

I C B

International Choral Bulletin

ISSN 0896-0968

BELGIQUE - BELGIE		
P.P.		
5000 NAMUR 1		
P.P.	7	812

Volume XIX, Number 2 - January 2000

Trimestriel - Editeur responsable : CIMC, 2 Avenue Jean Ier - B 5000 Namur - Dépôt : Namur

DOSSIER
PUERTO RICO



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

The International Choral Bulletin,
the official journal of the IFCM,
is issued to members four times a year.

Managing Editor :

Jutta Tagger, 31, rue Parmentier, F-92200 Neuilly-sur-Seine, France.
Tel/Fax : +33 1 47 48 01 16 — Fax : +33-1 53 01 07 53 — e-mail :
JuttaTagger@compuserve.com - jutta.tagger@bigfoot.com

Editorial Support Team :

Manfred Bender, Tom Cunningham, Jean-Marie Marchal (*Record review*),
Werner Pfaff (*Repertoire*), Véronique Bour (*Calendar of Festivals, Workshops, Competitions*),
Sheila Grace Prichard, Susan L Reid, Kathy Saltzman Romey, Jean-Claude Wilkens.

Layout :

Jean Payon, Avenue des Tonneliers 2, B-4280 Hannut, Belgium,
Tel-Fax : + 32 19 51 46 19 — e-mail : JeanPayon@compuserve.com.

Printer :

Paul Daxhelet, B 4280 Avin (Belgium).

Documents :

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles in printed format and
- on 3.5" computer disc or Iomega Zip100 (MacIntosh or IBM format)
- via e-mail (text : RTF, Word 6, BinHex 4, UUlite 1.4, Mime; illustrations : CompuServe GIF, EPS, TIFF, JPEG)
- in one or more of these four languages : English, French, German or Spanish.

Unsolicited material will not be returned unless accompanied by adequate postage. Reprints of articles for non-commercial purposes may be obtained with permission.

The views expressed by the authors of articles are not necessarily those of the editors or of the IFCM.

International Centre for Choral Music (ICCM) : Benoît Giaux, Deputy Executive Director, 2 Avenue Jean Ier, B 5000 NAMUR (Belgium) - Tel : +32 81 73 57 96 - Fax : +32 81 73 78 72 - e-mail : ICCM@skynet.be

See also the IFCM homepage : <http://choralnet.org>

Advertising

- in America, Asia or the Pacific :

Dr. John Hoffacker, 145 Hull Street, Beverly MA 01915 (U.S.A.) - Tel: +1 978 922 6990 - Fax : +1 978 468 2845 - e-mail : hoffacker@aol.com

- in Europe, Middle East or Africa :

Manfred Bender, Deutsches Centrum für Chormusik, Römer 2-4-6,D 65549 Limburg - Germany - Tel : +49 6431 93 28 01 - Fax : +49 6431 93 28 02 - e-mail : chor-centrum@t-online.de

Please write for advertising rate card and deadlines.

Membership

- in Western Hemisphere, Asia or the Pacific :

Michael J. Anderson D.M.A., IFCM Vice President, University of Illinois at Chicago, Dept. of Performing Arts (M/C 255), 1040 West Harrison St., Rm LO18, Chicago Ill., 60607-7130 - Tel : +1 312 996 8744 - Fax : +1 312 996 0954, e-mail : ifcm@uic.edu (Payable in US\$ - currency or credit card)

- in Europe, Middle East, Africa :

IFCM International Office Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général, Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea, E-03590 Altea - Spain - Tel.: +34 96 584 5213/0353 - Fax : +34 96 688 2195 - Email : jcwilkens@compuserve.com (Payable in Euro, VISA or MASTERCARD, bank transfer to IFCM account in Belgium : 005-4343592-21 (CGER Bank, Namur Facultés)

- via Internet : <http://choralnet.org>

Please notify your change of address !

IFCM Membership Fees :

The General Assembly of IFCM decided to modify the amount of the membership fee. There are now fewer membership categories, and countries were divided into three categories in accordance with the «Human Development Index»* of the United Nations. A sliding scale system was introduced in order to make it easier for people from poorer countries to become members of IFCM. This implies the solidarity of the rich countries. However, the impact on the sum to pay by each member remains very reasonable. The new fees are applicable as of 1 January 2000.

* The «Human Development Index» is not based on the economic situation only. It takes into account the life expectancy, the under-five mortality rate, the adult literacy rate, the percentage of children and teenagers attending school, the people participation and combine them with the GDP per capita. If you wish to know more about this index, you will find everything on <http://www.undp.org/hdro/indicators.htm>

Music and Peace (Message from the President), <i>Eskil Hemberg</i>	3
Musique pour la Paix, <i>Claude Tagger</i>	3

Dossier : Puerto Rico

Apuntes hacia una historia del desarrollo coral en Puerto Rico, <i>Luis Olivieri</i>	4
--	---

IFCM News

In brief... , <i>Jean-Claude Wilkens</i>	10
Ein Abschiedsgruß an die IFCM, <i>Paul Wehrle</i>	13
Día Internacional del Canto Coral, <i>María Guinand</i>	14
6th World Symposium on Choral Music - Minneapolis 2002	45
Meeting of the General Assembly of IFCM - Rotterdam 15 July 1999	46
World Youth Choir : summer 2000 - winter 1999	48

Choral World News

America Cantat III, <i>María Guinand</i>	48
Europa Cantat 2000 à Nevers, <i>Gaby Geiger</i>	49
A new choral directors association in Brazil, <i>Milburn Price</i>	49
Choral Singing for Peace and Justice	50
Globalisation and Music, International Music Council	51
Federación Coral del Caribe y Centroamerica, <i>Luis Olivieri</i>	51
Cantapueblo 1999, <i>Mihela Jagodic</i>	52
4to Certamen Internacional de Coros de Trelew, <i>Juan Casabellas</i>	52
Nouveautés discographiques, <i>Jean-Marie Marchal</i>	53
Partitions reçues, <i>Georges David</i>	55
Festivals, Workshops, Competitions, <i>Véronique Bour</i>	57
Translations	17
Traductions	22
Übersetzungen	30
Traducciones	38
Cover : San Juan (Puerto Rico) - Photo Tallandier/Joubert	

NEXT DOSSIER

MAKING BLIND PEOPLE SING

Additional copies : USD 8 - Euro 7,5 each

World Choral Census : USD 20 - Euro 18,5 per copy (postage included);

on floppy disk (always up to date) : USD 100 - Euro 92,5

Bulk subscriptions : please enquire

Human Development Index Membership Category	Group I		Group II		Group III	
	in USD	in Euro	in USD	in Euro	in USD	in Euro
Individual	46	44	37	35	25	24
Family	58	56	46	45	35	33
Choir	100	96	75	72	50	48
Institution	150	144	120	115	90	86
Business	250	240	200	192	150	144
National or Regional Organization						
1-250 choirs and/or conductors	150	144	100	96	60	58
250-500 choirs and/or conductors	300	288	200	192	100	96
500-1500 choirs and/or conductors	420	403	280	269	140	134
Over 1500 choirs and/or conductors	700	672	450	432	225	216
International organizations	700	672				
Extra fee for founding members	1500	1440				
Library and ICB subscription only	25	24				

Music and Peace

Message from the President

The International Federation for Choral Music/IFCM belongs to a larger music family: The International Music Council of UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), together with another thirty something international federations of music member organizations and some 70 national music committees. This council was founded in 1949 at the request of UNESCO as a non-governmental advisory body on musical matters.

The purpose of the International Music Council is to contribute to the development and strengthening of friendly working relations between all the music cultures of the world on the basis of their absolute equality, mutual respect and ap-

preciation. The International Music Council is therefore concerned with music creation, music education, music performance and dissemination, social problems and all other aspects of musical life.

The 28th General Assembly of the International Music Council took place in Jordan between September 22 and 25, 1999, and thus the Arab music world for the first time hosted the world community of musics since its founding in 1949. So we were able to celebrate the 50th anniversary of the Council in Petra.

But a wonderful thing happened in the convention city of old Petra: the National Committee of Palestine had asked for membership and Israel strongly endorsed this membership in a much applauded speech at the General Assembly



2000 ANNÉE INTERNATIONALE
DE LA CULTURE DE LA PAIX



by a Jewish professor of musicology from Jerusalem. The entire General Assembly supported this new membership wholeheartedly and on the next day Israel was also welcomed to join the Arab-speaking countries in a new «region» of the IMC named the Middle East and Northern Africa. I think that this calls for the World Bank to invest money in some music and peace-projects in this region!

This is what peace is all about: to join, to collaborate in friendly working relations, to have mutual respect for each other's music culture.

There was of course also a choir performing in Petra, the YMCA Choir from the National Conservatory of Music in Amman. We heard the Ma'am and Aqaba Ensembles for Popular Arts as well as a brilliant young Mozart pianist Karim Said, maybe 8-10 years old! - At this General Assembly IMC also launched a Music and Peace-project which has a special logotype and which was initiated by the past president of IMC Mr. Jordi Roch, Spain.

But there is still the very special message of the 12-year-old Irish boy Shaun McLaughlin, who addressed us all in his prize winning poem «Across the Bridge of Hope», which is sung on the Tonga islands and at many other places in welcoming the New Millennium, as well as throughout the year 2000 (*):

Across the Bridge of Hope

Orange or green -
it doesn't matter
united now don't shatter our dream
scatter the seeds of peace
over our land,
so we can travel hand in hand
across the bridge of hope.

I wish you all A Happy New Year 2000 !
And a New Millennium filled with choral singing for peace and justice throughout the world! IFCM needs your voice and your choir on the threshold of the New Millennium! God be with you all!

Eskil Hemberg

Eskil Hemberg, President IFCM

(*) Score on page 50 of this issue.

Musique pour la Paix

(Claude Tagger, février 1998, projet d'un texte écrit pour le projet "Musique et Paix" de l'UNESCO)

Musique pour la Paix. Ce titre semble aller de soi. Encore faudrait-il savoir de quelles Musiques, et de quelle Paix, il s'agit. Laissons la première réflexion aux spécialistes, et penchons-nous ici sur le concept de Paix.

Notre siècle a été marqué, tout d'abord, par la montée inexorable des impérialismes, et leur défaite en 1945. Les 44 années qui ont suivi, jusqu'à la chute du Mur de Berlin en 1989, ont été celles de l'affrontement Est-Ouest et de la fin de l'ère coloniale, dernier vestige de l'impérialisme. Autant d'époques au cours desquelles il était relativement facile pour chaque personne éprise de paix de désigner ceux qui en étaient les adversaires. Même si, dans un monde imparfait où rien n'est jamais blanc ou noir, il a été possible à certains, pendant de longues années, de faire illusion.

Mais la Paix, la Paix Armée, celle des conflits visibles, a triomphé. Et nous avons perdu nos repères. Car qui, aujourd'hui, est adversaire de la Paix ? Laissons de côté certains abcès locaux, de la question Palestinienne à la crise Irlandaise. Qui, aujourd'hui, donne l'impression d'être adversaire de la Paix ? Personne.

Certains ont cru, il y a une dizaine d'années, à l'émergence d'un affrontement Nord-Sud, supposé être celui des riches contre les pauvres. Cela n'a pas été le cas. Car le conflit s'est transporté ailleurs. Il n'y a plus de pays riches, même s'il y a malheureusement encore des pays très pauvres. Il y a, malheureusement, convergence de plusieurs phénomènes.

Le creusement du fossé entre riches et pauvres dans chaque pays, marqué par la montée du chômage, des emplois pré-

caires et de la réduction des couvertures sociales. Ainsi, bien sûr, que l'incapacité d'accès aux nourritures spirituelles que sont la culture en général, et la musique en particulier.

Le formidable essor des moyens de communication, de l'avion à Internet, qui a fait tomber encore plus les barrières et fait monter les espérances de ceux qui, auparavant, étaient privés de l'idée même qu'une vie meilleure était possible.

Et cela au moment même où, de la chute du Mur de Berlin aux accords de Schengen, il n'a jamais été aussi facile depuis un siècle de se déplacer, d'aller chercher ailleurs cette vie meilleure, là où elle semble possible.

Il se crée donc par réaction, une mentalité d'agressé, qui voit remonter les peurs millénaires: le racisme, l'intégrisme, l'intolérance, le refus de l'autre sous toutes ses formes, le refus de partager avec lui ce que l'on a chèrement acquis.

Aucun de nous n'échappe, consciemment ou inconsciemment, à ces dangers. C'est donc en nous-mêmes que se trouve maintenant l'adversaire.

Musique pour la Paix, c'est donc permettre par la musique, par la rencontre qu'elle occasionne, par le partage des sensations qu'elle crée, l'abolition de ces murailles que chacun de nous bâtit en lui-même. C'est aussi offrir à chacun, où qu'il soit, le même accès aux nourritures spirituelles. La musique est le vecteur le plus collectif de cette aspiration. Elle est la plus apte à favoriser la rencontre, la compréhension de l'autre, celui qui va partager les mêmes sensations avec vous.

Translation : 17
Übersetzung : 30
Traducción : 39

Traduction : 22
Übersetzung : 30
Traducción : 38



Apuntes hacia una historia del desarrollo coral en Puerto Rico

Luis Olivieri

Luis Olivieri es Catedrático de Música en la Universidad Interamericana de Puerto Rico (Recinto Metro) en donde también dirige los coros. Profesor de Liturgia y Música en el Seminario Evangélico de Puerto Rico.

Nota de Redacción: Este artículo forma parte del libro en proceso Historia del Movimiento Coral en Puerto Rico. Las fuentes bibliográficas que ha utilizado el autor se darán a conocer cuando se publique el libro a principios del próximo año.

© Luis Olivieri, 1999. Prohibida la reproducción parcial o total sin el permiso del autor.

Los cimientos religiosos

El desarrollo coral en Puerto Rico es un fenómeno contemporáneo aun cuando hubo algún tipo de actividad coral en la Catedral de San Juan durante los siglos 17 y 18 según lo atestigua el investigador musical don Fernando Callejo en su libro *Música y Músicos Puertorriqueños*. No es hasta mediados del siglo XIX que la música sagrada y coral van a desarrollarse con más vigor entre otras razones, por el florecimiento musical que se experimentó en el país más o menos durante esos años.

Domingo Delgado (1814-1856), presbítero oriundo de Islas Canarias se estableció en Puerto Rico en el año 1836 y se desempeñó como organista y sochantre de la Catedral. Es considerado por Callejo como «el primer maestro compositor que creó en el país un bellissimo repertorio de música sacra.» Entre sus obras están el Salmo 6 (*Domine, ne in furore*) la cual aparentemente es la obra coral puertorriqueña más antigua que se conserva, y también la *Misa de la Providencia*, ambas para coro y orquesta.

En el año 1858 don Felipe Gutiérrez y Espinosa (1825-1899) ocupó el cargo de Maestro de Capilla en la Catedral, en la cual organizó la orquesta y el coro. Gutiérrez produjo como compositor un amplio repertorio de música sacra que interpretó en los oficios litúrgicos de la Catedral hasta el año 1898 cuando tras la invasión norteamericana cesó sus funciones como Maestro de Capilla ya que no había fondos para pagar sus servicios, los cuales eran pagados por España.

Gutiérrez no sólo hizo música sacra sino que también se destacó como educador musical. Para los años 1870 abrió una academia de música en San Juan y como parte de la misma organizó un coro de 250 voces que según los críticos de entonces era digno de admirarse lo bien combinado y afinado del mismo.

Varios festivales y certámenes dedicados a la música coral estimularon la misma, como el Primer Festival-Certamen de Santa Cecilia en el 1865 y en el cual la obra ganadora fue la *Gran Misa de Santa Cecilia* para tres voces, coro y orquesta, del maes-

tro Gutiérrez. En el certamen del Ateneo en el año 1882, el *Ave María*, para cuatro voces mixtas y orquesta de José Agulló, obtuvo el primer premio.

Para fines de siglo XIX encontramos alguna actividad coral en la ciudad de Ponce, la cual se ha distinguido desde entonces como uno de nuestros centros de mayor actividad coral. Existía entonces un Coro Femenino, dirigido por Lizzie S. Graham y auspiciado por los Padres Pauls. El maestro Juan Morel Campos, (1857-1896), que también se desempeñaba como organista de la Catedral de Ponce, tenía un coro para el cual compuso misas, gozos, salves y letanías.

En Mayagüez, José Gaudier compuso en el 1884 música para el oficio de Viernes Santo, para coro, órgano y orquesta, que aún se interpreta todos los años en dicha catedral.

A principios de siglo continúa la presencia de actividad coral en algunas parroquias como en Santa Ana y San Mateo en San Juan. Una escolanía (coro de niños y hombres) se organizó bajo la dirección del P. Rafael Mangual y Nieva, la cual solemnizó las actividades cúlitas en la Catedral de San Juan por algún tiempo.

Para el año 1913 se organizó un orfeón de una 20 voces, auspiciado por el Consejo de San Juan de los Caballeros de Colón para solemnizar los actos de la orden. Dirigido inicialmente por el violinista mexicano Justo Pastor Torres, tuvo también entre sus directores a Julio C. de Arteaga (1867-1923) quien en el año 1905 había fundado en San Juan una academia de música, una sociedad coral, y una revista musical.

En la Parroquia de la Santa Cruz en Bayamón se destacó la labor de Braulio Dueño Colón (1854-1934) como organista y director coral. Compuso misas, salves, letanías. Su Salve, para contralto y orquesta obtuvo el primer premio en el certamen del Ateneo en 1910.

En la Parroquia San Blas de Yllescas, en Coamo, José Ignacio Quintón (1881-1825) se desempeñó como organista y director del coro parroquial de señoritas

para el cual compuso salves y plegarias. Su obra coral más ambiciosa es la *Misa de Requiem*, compuesta en 1903 y restaurada por Amaury Veray en 1973, para coro mixto, mezzo soprano, soprano y orquesta.

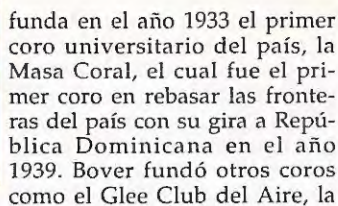
En Yauco y luego en San Juan encontramos a Ramón Morlá Trenchs (1875-1953) organista, director de orquesta y compositor de un amplio repertorio de música coral sacra, entre el que se destaca la *Misa Carmelitana*, para coro mixto, solistas y orquesta, compuesta en 1905 y ganadora del primer premio del Certamen del Ateneo en el 1914. En San Germán, entre los años 1918-20 estrenó sus *Siete Palabras de Cristo*, para coro, solistas y orquesta. Durante su estadía como organista de la Catedral de San Juan la música volvió a florecer en la misma. En ocasiones especiales tocaba bajo su dirección un conjunto instrumental acompañando a un coro de aproximadamente 35 cantores.

En tiempos más recientes se han destacado como coros parroquiales la Coral Mercedaria de Cayey, dirigida por el P. José María Reyes; el Coro de la Parroquia Sagrado Corazón de Río Piedras, dirigido por el P. José M. Yañez, el Coro Arquidiocesano Nuestra Señora de la Providencia, dirigido por Randolph Juarbe y el Coro de la Catedral Nuestra Señora de la Candelaria en Mayagüez, dirigido por Angelina Simón, el Coro de la Parroquia Santa Rita de Casia, dirigido por Rosalie Caraballo. De trascendencia coral también han sido los *Conciertos Espirituales* que el Monseñor Francisco Arenas ha organizado en la Parroquia Madre Cabrini. Varias obras corales han sido estrenadas en esta serie de conciertos entre las cuales se encuentra la *Sinfonía Sacra de Adviento* de Roberto Milano.

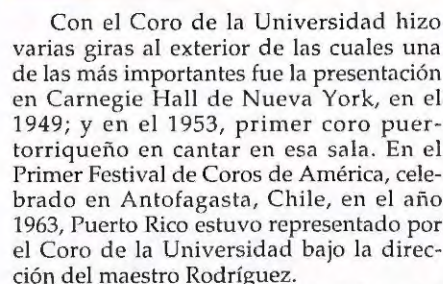
La aportación evangélica

Después de la invasión y ocupación del país por los Estados Unidos de América, los misioneros norteamericanos establecen en Puerto Rico las principales denominaciones protestantes-evangélicas. Se comienza a desarrollar en el país la prácti-





En el año 1936, **Augusto Rodríguez** (1904-1993), organizó el Coro de la Universidad de Puerto Rico (Recinto de Río Piedras) el cual también ha sido taller para muchos de los dirigentes corales en las escuelas e iglesias. El maestro Rodríguez, compositor y pianista, desarrolló el más extenso repertorio puertorriqueño de versiones corales, principalmente de danzas, y canciones populares y folklóricas de varios países.



Al retirarse como director del Coro de la Universidad en el año 1970, fundó con ex-alumnos coralistas la Coral Augusto Rodríguez, que aún se mantiene cantando su música y versiones corales.

En el año 1995, su memorabilia, documentos, biblioteca y música pasaron a la custodia de la Universidad Interamericana (Recinto Metropolitano) en donde

Guaracha

Juan Mivel Campos
Arreglo coral: Bartolomé Bover



- 1 - Ritmo erudito

Allegretto grazioso (♩ = 112)



Los coros universitarios han seguido en la tradición establecida por estos dos pilares del canto coral. A medida que se han ido creado nuevos recintos y nuevas universidades han surgido nuevos coros universitarios. El tercero fue el del Recinto de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico que hoy es dirigido por Claudina Brinn. Luego se organizó el de la Universidad Católica en Ponce, por P. Abel de Marco y dirigido actualmente por Rubén Colón Tarrats. En la UPR de Río Piedras se mantiene el Coro bajo la dirección de Luz Elena Fernández, y un Coro de Concierto, dirigido por Carmen Avecedo Lucío.

Más recientes son los coros de, la UPR en Arecibo (1979), dirigido por Raquel Crespo; la UPR en Ponce, dirigido por Marilucy Rodríguez; la UPR en Bayamón, (1982), dirigido por Fernando Díaz; la UPR en Humacao, dirigido por Ismael Fonseca; la UPR en Carolina, (1983), dirigido por David Franco; la UPR en Cayey, dirigido por Amílcar Rivera; la UPR en Aguadilla, (1987), dirigido por César Santiago; en UPR de Utuado, por Gadiel Gómez (1989); y en Ciencias Médicas, dirigido por Amíllys Pagán.



Interamerican University Chorus (Metropolitan Campus)

Asimismo en los diversos recintos de la Universidad Interamericana: en San Germán, Coro de Concierto dirigido por Raquel Montalvo, y Coro Universitario dirigido por Debra Seals; en Bayamón, dirigido por Jaime Malavé; en Aguadilla, dirigido por Jorge Muñiz; en Ponce, dirigido por Juanita Vázquez; y en San Juan dirigido por Luis Olivieri. Todavía no hay coros en los recintos de Interamericana en Fajardo, Guayama, Barranquitas, y Arecibo.

Otras universidades también tienen coros: La Universidad Metropolitana, dirigido por Evangeline Oliver, la Universidad Central de Bayamón, dirigido por Randolph Juarbe; la Universidad del Turabo, dirigido por Pablo Colón; la Universidad Politécnica dirigida por Luis Ramos; el Conservatorio de Música, dirigido por William Rivera Ortiz; y la Universidad Adventista de las Antillas, dirigido por Erick Parris. Son muchas las personas, además de los directores mencionados, que han contribuido al desarrollo de estos coros, entre ellas, Robert L. Smith, Dale Parker, Ignacio Morales Nieva, Celso Torres, Amaury Veray, Sergije Rainis, José Daniel Flores, Clark Mallory, Daniel Nicely, Edward Heth, Ricardo Cabrera, Nelson Hall, P. Abel di Marco, James A. McCoy, Alfredo Busatti, Angel Mattos Hijo, Lizzette Alvarez de Mayol, Héctor Vega Drouet y Rafael Ferrer.

Educación coral

Las universidades también han establecido cursos de dirección coral y repertorio en sus programas de música. Entre las que tienen cursos de dirección coral están: Interamericana de San Germán, Universidad de Puerto Rico (Río Piedras), Universidad Católica de Puerto Rico, Universidad de las Antillas, y el Conservatorio de Música de Puerto Rico.

Los coros escolares

En la década de los 40 y principios de los 50 florece el movimiento coral en las escuelas. Los maestros y maestras que pasaron por la experiencia coral en las universidades de Río Piedras y San Germán comenzarán a organizar coros en sus escuelas. En la dirección del Departamento de Educación Pública varias personas inspirarán y dirigirán el movimiento coral escolar, entre éstas, Luis Rosario Nieves, Haydée Morales Negrón, María Luisa Muñoz, Joyce Mathews, Angelo Cruz y

Luis de León. También en los distritos escolares y escuelas, Pablo Fernández Badillo, María Teresa Marín Mercado, Jenny Serbiá, Lydia Morales, Carmen Sanabria Figueroa, Flora Escabí, Fiolina Bocachica, Falina Rivera, Remedios Becerril, Zoila Luz Furniz, Olga Bernal, Luis Manuel Alvarez, Inés M. Flores, Eloísa Caraballo, Rogelio López, Angel Luis Cruz, Nora E. Soto, Fe Leonor

Borges, Ruth N. Franco, Benjamín Acosta, Carmen Leticia Sillart, Leonor Vázquez, Hiram Massó, Eliezer Osorio, José Bocanegra, Santos Dávila Muñoz, Camelia Ortiz del Rivero, Delia Calderín, Ruth Nil-da Rodríguez, Doris Maldonado y otras más.

De mucha importancia para el desarrollo de la música coral en las escuelas fueron los Festivales Corales en el Fuerte San Cristóbal que organizados por el Departamento de Educación Pública dirigía el maestro Augusto Rodríguez. Estos se llevaron a cabo de forma bienal en el mes mayo durante los años 1961 al 1967. Alrededor de 25 a 30 coros de las diferentes Escuelas Superiores del país participaban.

Algunos coros escolares han tenido una exitosa trayectoria, como el de la Escuela Dr. Pila en Ponce, el de la Ponce High, el de la Escuela Armstrong, hoy dirigidos respectivamente por Juan José Ruiz, Juanita Vázquez, Yolanda Alvarado; el de la Escuela Superior University Gardens, que fundó y dirigió por un tiempo Lissette Mendoza; el de la Escuela Elemental de la UPR, y el de la Escuela Superior de la UPR, fundado por Francisco López Cruz, hoy dirigido por Néstor Hernández.

Otro elemento importante en el desarrollo coral en las escuelas han sido los coros de la Escuelas Libres de Música de San Juan, de Ponce, y de Arecibo, al presente dirigidos respectivamente por Angel Mattos, hijo, Alfredo Ares, y Alfredo Bussatti. También las Escuelas Libres de Música de Caguas y de Humacao han desarrollado programas de música coral. Estos coros han sido taller educativo para cientos de coralistas y directores de coros.

Por iniciativa del Secretario de Educación Pública, Víctor Fajardo, en el año 1997 se creó la Masa Coral Juvenil del Departamento de Educación. Se designó al profesor Angel Mattos como director y a la profesora Michelle Peña como gerente general. La Masa Coral Juvenil se compone de tres ó cuatro coros

del sistema y no de estudiantes individuales. Su objetivo es desarrollar un coro de un nivel superior de ejecución, cuyos ensayos y presentaciones continuarán anualmente durante la primer mitad del segundo semestre escolar. Su primer concierto fue el abril de 1988 junto a la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico.

Algunas escuelas parroquiales también han dado importancia al canto coral como lo son la Academia Perpetuo Socorro de Santurce, donde por mucho tiempo dirigió el coro Sister Olivia. También se han distinguido por sus coros la Academia de San José en Caparra, el Colegio San José de Río Piedras, que organizó y dirige Julio Suárez Fajardo, la Academia Menonita, que por un tiempo lo dirigió Myrna Díaz Feliciano, y actualmente lo dirige Jorge Figueroa; y el Colegio Puertorriqueño de Niñas cuyo coro fundó y dirigió Marina Ruiz de Comas. En este colegio recientemente organizó un coro de nivel elemental Myrna Díaz.

Los coros independientes

Aparte de los coros universitarios, eclesiales y escolares, nuestro movimiento coral se ha fortalecido con la organización de coros independientes. Se destacaron en su tiempo el Glee Club del Aire (1951), el Coro de Bayamón (1950), y la Coral San Juan (1958).

Al presente existen: Los Madrigalistas de Arecibo, Coral Polifónica de Ponce (1964), Coral Augusto Rodríguez (1970), Coro Sinfónico de Puerto Rico (1982), Coral Filarmónica de San Juan (1986), Camerata Coral (1990), Coro Schola Cantorum de Puerto Rico (1991), Escolanía Filarmónica, Coral Bel Canto, Coral Interdenominacional de Puerto Rico (1944), Coro Pro Música de Arecibo, Coro Polifónico de Aguada, Coro de Niños de San Juan (1967), Coro de Niños de Ponce, Orfeón Caribeño, y recientemente organizado, Venustus Cantorum.

Estos coros han contribuido haciendo un repertorio especializado tanto de obras corales a capella como también sinfónicas. Varios de ellos han cantado obras corales sinfónicas con la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico y otras orquestas.

El Coro Sinfónico de Puerto Rico ha establecido la tradición de presentar



Coro de la Escuela Libre de Música de San Juan



anualmente desde el 1982 el oratorio *Mesías* de Handel durante la Navidad y desde 1985 la *Pasión según San Mateo* de Bach en versión al español en Semana Santa. También ha destacado en su repertorio las obras corales de Mozart y de Bach.

Otros esfuerzos

En la empresa privada es digno mencionarse las pocas que han mantenido coros: la empresa Bacardi, el periódico El Nuevo Día, COSVI, Triple SSS, y por algún tiempo, el Banco Popular de Puerto Rico.

Merece mencionarse el apoyo que algunos municipios ofrecen al arte coral, como lo es el pueblo de Caguas que auspicia un programa abarcador, que incluye el Coro de Niños de Caguas, que dirige Ana Esther Avilés. Al momento está en proceso de formación la Coral Criolla.

Festivales

Uno de los eventos que han ayudado al desarrollo coral en el país son los festivales corales. Unas veces auspiciados por las iglesias, otras veces por las universidades, por el Departamento de Educación Pública y otros organismos.

El más grande Festival de Coros celebrado en el país se llevó a cabo en julio de 1992. El Festival Internacional de Coros Eclesiales Inc, unió a 15 coros de 14 diferentes países, unas 675 voces, para cantar el estreno mundial de la Suite Salmo 133, del compositor costarricense Leslie Gómez. Esta misma organización ha creado un festival local con el nombre de *Festival de Coros Eclesiales Felipe Gutiérrez Espinosa*, cuya primera edición se celebró en marzo de 1995 en el Pabellón de las Artes en Caguas con la participación de 10 coros.

Los Festivales Corales de Escuela Superior que se celebraban en el Fuerte San Cristóbal, durante los años 1961 al 1967 sirvieron de significativo taller para los coros y directores que participaron de los mismos. Estos estaban auspiciados por el Departamento de Educación Pública y el Municipio de San Juan.

El Primer Festival Puertorriqueño de Grandes Coros, denominado Travesía Coral, fue celebrado en San Juan en noviembre de 1986. Este evento fue organizado y producido por el llamado Consejo de Empresarios Por el Arte (CEPA).

La Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras ha sido anfitriona de varios festivales corales tanto internacionales como locales.

Entre ellos recordamos las Travesías Corales de hace algunos años atrás con coros de Venezuela y República Dominicana, y en 1995 el Primer Festival Coral del Sistema de la Universidad de Puerto Rico en el cual se presentaron los 10 coros de dicho sistema.

La Universidad Interamericana, (Recinto Metropolitano), ha creado dos festivales corales: El Festival Coral Interuniversitario Augusto Rodríguez, y el Festival Coral Internacional de Coros Universitarios, para celebrarse anualmente de forma alternada. El Internacional se inició en el año 1998 con coros de Portugal, México y Puerto Rico.

Las grandes obras corales

Tanto la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico como el Festival Casals han sido parte del desarrollo coral en el país al presentar muchas de las grandes obras corales del repertorio universal en sus programas de conciertos. También varios coros de propia iniciativa han presentado otras tantas de estas grandes obras corales en sus conciertos.

Entre estas obras recordamos: *Pasión según San Mateo* de Bach, Oratorio *Elías* de Mendelssohn, *Réquiem* de Brahms, oratorios *Mesías*, *Sansón*, *Judas Macabeo*, de Handel; Oratorios *La Creación* y *Las Estaciones*, de Haydn; *Réquiem* de Mozart; *Carmina Burana*, de Orff; *Sinfonía de Salmos* de Stravinsky; *Alexander Nevsky* de Prokofiev; *Misa en Sol*, de Weber; *Octava Sinfonía* de Mahler; *Novena Sinfonía* de Beethoven; *Réquiem*, de Saint-Saens; *Misa Criolla* de Ariel Ramirez; *Magnificat* de Schubert, *Gloria* de Rutter, de Mozart; *Magnificat* de Bach; *Requiem*, *Vispera Solemne de Confesor*, *Misa de Coronación* y *Misa solemne en do menor*, de Mozart; *Misa de Requiem* de Quintón; el *Pescebre*, de Casals; *Magnificat*, *Misas en La bemol, sol mayor*, de Schubert; *Stabat Mater* de Rossini; *Requiem* de Verdi; *Requiem de la Guerra*, de Britten; *Gloria* y *Magnificat*, de Vivaldi; y muchas otras.

Nuestros coros también se han destacado en la interpretación del repertorio operístico. Genoveva de Arteaga, Augusto Rodríguez, Randolph Juarbe, Rafael Ferrer, Pablo Boissen, Sergije Rainis, James Rawie, Luis Olivieri, Susan Young, Carmen Acevedo entre otras personas, han preparado y/o los coros de muchas de las representaciones operísticas como también en concierto. Entre las óperas con coros más cantadas en Puerto Rico están: *El Trovador*, *Aida*, *Rigoletto*, *La Traviata*, *La Forza del Destino*, *Un Ballo in Maschera* y *Otello* de Verdi; *Fausto* de Gounod; *Cavalleria Rusticana* de Mascagni; *I Pagliacci* de Leoncavallo; *Los Visitantes Nocturnos* de Menotti; *La Hija del Regimiento*, *Lucia di Lammermoor*, *Don Pasquale* de Donizetti; *Andrea Chenier* de Giordano; *Turandot*, *Madama Butterfly*, *Tosca*, *La Bohème* de Puccini, *Don Giovanni* de Mozart; *Samson et Dalila* de Saint-Saens.

Música coral puertorriqueña

Aunque existe un amplio repertorio de música coral puertorriqueña, gran par-

te de la misma está en forma de manuscrito en los archivos de los directores y de los compositores. Muy poca de la misma ha sido publicada formalmente.

Los coros han usado ampliamente dos colecciones, una de las cuales aún se usa en la Navidad. Estan son: *Canciones Hispanoamericanas*, (1952) compiladas y editadas por María Luisa Muñoz, y *Cantares de Navidad*, editado por Sister Mariana, O.P., 1969. *Canciones Hispanoamericanas* contiene arreglos corales de Francisco López Cruz, Haydée Morales, María Mercedes Moreno y Edward Heth.

El único compositor que se ha preocupado por publicar toda su música coral es Pablo Fernández Badillo (1917).



Su *Cantar Riqueño* (1971, 1975) e *Himnario Criollo*, 1977, incluyen su producción coral original para coros mixtos. En la primera, canciones para los coros escolares e universitarios; en la segunda, sus himnos para coros eclesiales. También ha publicado *Albor I*, (1969), y *Albor II* (1972) con sus canciones para coros infantiles y *Albricias*, 1990, drama lírico de Navidad. Actualmente está en imprenta el resto de su producción coral.

De la obra del maestro Augusto Rodríguez se han publicado dos tomos: *Cuaderno de Música Coral* (Danzas), 1979; y *Cuaderno de Música Coral* (Música de Augusto Rodríguez), 1986.

Las versiones corales de Bartolomé Bover han sido publicadas por la Sociedad

Puertorriqueña de Directores de Coros y por Ediciones Coral Interdenominacional que publicó en 1983 *Villancicos Corales de Navidad* (Arregl. de Bover).

De la música religiosa de José Ignacio Quintón se han publicado dos tomos; entre sus *Obras Completas*, el Vol. IX titulado *Música Religiosa*, 1986.

El Departamento de Educación Pública hizo varias publicaciones de



Festival Coral Internacional de Coros Universitarios



Aleluya en la montaña

Alligretto Pablo Fernández Badillo

Bajo: ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

Soprano Alto: Can - te - mos a - le - lu - ya, a - le - lu - ya! Crea-dor...

Tenor: Can - te - mos a - le - lu - ya, a - le - lu - ya! Crea-dor...

Bajo: ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

— A - le - lu - ya can - te - mos, a - le - lu - ya! Se - ñor! Can -

— A - le - lu - ya can - te - mos, a - le - lu - ya! Se - ñor! Can -

— ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Se - ñor! ¡A - le -

© Texto y música: Pablo Fernández Badillo, 1996. Reimpreso con permiso para uso en la revista CORAL.

Aleluya en la montaña (P.F. Badillo)

música coral, entre ellas el *Ave María* y el *Aleluya* de Héctor Campos Parsi, y una serie de cuadernos con versiones corales del Alfredo Romero Bravo.

El *Catálogo Temático de la Música* de Felipe Gutiérrez y Espinosa, (1993), preparado por Guillermo Menéndez Maysonet nos ofrece un listado ampliamente comentado de las obras disponibles del maestro Gutiérrez.

Parte de la música y versiones corales de Rubén Colón Tarrats y del P. Abel di Marco ha sido publicadas en dos tomos bajo el título de *Música Coral*, Tomo I, 1992; y *Música Coral*, Tomo II (Navidad), 1992.

Luis Alberto de León, siendo supervisor general de Música de Departamento de Educación Pública, publicó en 1981 su libro *Organización de Agrupaciones Corales* que incluye unos 60 piezas corales clasificadas en cuatro niveles. De éstas, 17 son versiones corales de León, y 5 de James A. McCoy. Lamentablemente muchas de estas publicaciones están agotadas aunque pueden conseguirse en las bibliotecas.

Son varios los compositores que han producido música coral que ha sido estrenada por varios coros aunque no se ha publicado formalmente. Entre ellos están: Esther Alejandro, Roberto Milano, Carlos Ovidio Morales, William Ortiz, Noel Estrada, Ignacio Morales Nieva, Alfredo Romero Bravo, Narciso Figueroa, Roberto Sierra, José Antonio Ruiz, Ramón Morlá Trenchs, Amaury Veray, Héctor Campos Parsi, Luis Manuel Álvarez, Raymond Torres y Evy Lucio.

Debido a que no es abundante la producción de piezas y obras corales en Puerto Rico, y muchas de ellas no están accesibles a los directores, éstos se ven en la necesidad de hacer arreglos corales para sus grupos y/o para compartir con sus colegas. Varios de ellos son: Robert

Smith, P. Abel di Marco, Pedro Oyola, Luis A. de León, Angel M. Mattos Nieves, Ricardo Cabrera, Angel Mattos de Jesús, Luis Olivieri, Néstor Hernández, Fernando Díaz y Pablo Colón. María del Carmen Rivera y Pablo Colón han producido arreglos corales para voces de varones, especialmente de la música navideña de Noel Estrada.

Ediciones Schola Cantorum de Puerto Rico ha comenzado a publicar una serie de música coral de las versiones corales del Dr. Bartolomé Bover. Ya están en imprenta otras dos series: música coral religiosa y música coral puertorriqueña. A fines de este año se publicará la Antología de Música Coral Sacra de Puerto Rico, editada por Luis Olivieri.

Aunque no abundan en Puerto Rico las grabaciones de música coral, podemos mencionar varias: el Coro de Bayamón (Dr. Angel M. Mattos); el Coro de la Universidad Católica (P. Abel DiMarco); Coro de la Universidad de Puerto Rico, Coral Augusto Rodríguez (Augusto Rodríguez), Coral Interdenominacional de Puerto Rico (Luis Olivieri); Coro de Interamericana San Germán (Robert L. Smith); Coro Interamericana Metro (Luis Olivieri); Coro Nacional de Puerto

Rico (SPDC-Angel Mattos, hijo), Coro de la Primera Iglesia Bautista de Caguas (Benjamín Quiñones, María del Carmen Rivera); Camerata Coral (José Daniel Flores-Amariyis Pagán), Coro de la Iglesia Bautista de Quintana (Juan J. Morales) y Coral Interdenominacional de Puerto Rico en el Festival Internacional de Coros Eclesiales.

Sociedad Puertorriqueña de Directores Coros

En el año 1978 por iniciativa de Luis Olivieri y con la colaboración de varios directores se fundó la *Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros* (hoy Sociedad Coral de Puerto Rico) con el propósito de ayudar a los directores de coros, a los coros y coralistas en la solución de sus problemas y necesidades, y para promover el desarrollo del movimiento coral a través de todo el país.

Entre sus actividades se han destacado el Campamento Anual para Directores y Coralistas desde el 1978, el Festival Coral Navideño, el Festival de Coros de Niños, talleres regionales sobre música coral, la creación del Coro Nacional en 1979, la publicación de la revista CORAL y de cuadernos de música coral. Recientemente la Sociedad Coral de Puerto Rico junto a otras organizaciones corales de países caribeños ha impulsado la creación de la Federación Coral del Caribe y Centroamérica.

Futuro

Los cimientos para el desarrollo pleno del movimiento coral en Puerto Rico han sido puestos. Existe un potencial muy prometedor entre los nuevos profesionales de la música coral que junto a las

personas que siempre con gran dedicación trabajan en pro de la música coral auguran un vigoroso movimiento rumbo al segundo milenio.

Auguramos que los coros tendrán un papel de mucha importancia en el mejoramiento de nuestra calidad de vida como pueblo y en el desarrollo cultural. Iglesias, escuelas, universidades, empresas privadas, centros culturales, comunidades, y agencias gubernamentales, tienen una gran responsabilidad que cumplir para que esto se logre.

CAPULLITO DE ALELI

Allegro c. 96 L. y M. Rafael Hernández. Versión Coral: Rubén Colón Tarrats

Soprano: 1. Lin - do Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

Alto: 1. Lin - do Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

Tenor: 1. Lin - do Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

Bajo: 1. Lin - do Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

S. 2. Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

A. 2. Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

T. 2. Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

B. 2. Ca - pu - lli - to de A - le - lí, si tú su -

Capullito de Aleli (Arr. R.C. Tarrats)

Translation : 17
Traduction : 22
Übersetzung : 30

In brief...

Jean-Claude Wilkens, Secretary General

Wowadays, information circulates at the speed of light; one of IFCM's tasks is to keep its members informed of the big and small events in the choral world. In order to achieve this, a monthly «Newsletter» was created for the intention of the members of IFCM's Board

of Directors and some persons closely associated with its projects and aims. Please find below the most important pieces of information taken from the «Newsletters» issued from September to November 1999.

News from Rotterdam & SNK

Jos Vranken has retired from SNK. IFCM offers its congratulations and thanks for his excellent work on the Symposium and extends its good wishes for future musical activities! Jeroen Schrijner began his new job as Executive Director of SNK, starting September 1st. Our congratulations and good wishes to him as well!

News from Altea

Two thirds of the 1999 subsidy from the City has been paid to IFCM. Major IFCM activities planned in Altea for the future are: the conference of the choir conductor's commission in January, an information session of Musica in February, and, of course, the summer session of the World Youth Choir 2000, in co-operation with Jeunesses Musicales of Spain.

News from the Choral Federation of the Caribbean and Central America (FCCC)

Michael Anderson attended a meeting of the Choral Federation of the Caribbean and Central America (FCCC) in Puerto Rico. The work focused primarily on a thorough editing of statutes.

News from England

Susan Lansdale has left BFYC (British Federation of Young Choirs) at the end of October to take a newly-created post at the University of Nottingham. Her responsibilities will include promoting professional concerts in a new recital hall (part of an arts complex), supporting all

the student choirs and orchestras, and devising new projects between the University and the local/regional community. Susan has been a member of the Editorial Support Team of ICB for many years, and we would like to express our thanks for her help and advice in all matters concerning the ICB.

Masterclass in Canada - summer 2000

Following a meeting with Henry Engbrecht in Rotterdam, the professional development committee of the Manitoba Choral Association, which is in charge of the Summer Academy for Masterclasses in Advanced Choral Conducting, met recently. They have unanimously approved partnership with IFCM for the Choral Conducting masterclass for 2000. The masterclass will take place in Winnipeg from August 18-27, 2000.

IFCM Advisors

The Executive Committee revised the list of Advisors (up to 16 persons according to the Statutes), taking into consideration proposals received from members of the Board. While some names have disappeared, IFCM intends to create an honorary membership that will acknowledge these persons because of their dedication and commitment to the Federation.

IFCM Advisors : Waldo Aránguiz, Chile - Jacob Youngmok Chang, South Korea - Ricardo Denegri, Argentina - Dirk Duhei, Taiwan - Michael Gohl, Switzerland - Galina Gorbatenko, Ukraine - Reijko Kekkonen, Finland - Qui Li, China - Tatsuo Minagawa, Japan - Felix Nassi, Bénin - Luis Olivieri, Puerto Rico - Eva Pitlik, Israel - Voici Popescu, Romania - Gerardo Rabago, Mexico - Dolf Rabus, Germany - David Tellechea, Spain.

IFCM brochure

We have printed a new 24 pages brochure in four languages and four colours to explain IFCM activities and propose a membership to choral people. All IFCM officers will be provided with copies. If you know a person that should be contacted to become an IFCM member, please inform our Secretary General in Altea.

Conference of the Conductors Commission:

Altea - January 2000

Christian Ljunggren is organizing a conference on «The Situation and Working Conditions of Choir Conductors

APPEAL FOR HELP APPEL AUXILIO AUFRUF

The ICB is still looking for **volunteer translators** from Spanish, French or German into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de **traducteurs bénévoles** de l'anglais, de l'espagnol et de l'allemand vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch **freiwillige Übersetzerinnen** aus dem Englischen, Französischen und Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita **traductores voluntarios** del Inglés, del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Please apply to
Veuillez écrire à
Por favor, escribir a :
Bitte schreiben Sie an :

Jutta Tagger
JuttaTagger@compuserve.com

Thank you on behalf of our readers.
Merci au nom de nos lecteurs.
Gracias en nombre de nuestros lectores.
In Namen unserer Leser : Danke !



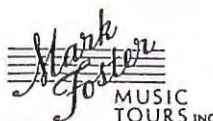
Publisher of distinguished American Choral Composers
Retailer for domestic and foreign choral publications

For information and ordering:

Phone (800) 359-1386 or Fax (217) 398-2791; PO Box 4012, Champaign, IL 61824-4012
Email: info@markfostermusic.com Visit our website: <http://www.markfostermusic.com>

International tours custom designed for your choir.
For free information, contact **Mark Foster Music Tours** at:

Box 2760, Santa Clara, CA 95055-2760
Phone (800) 869-1406 or Fax (408) 247-5344
Email: mkg54@prodigy.com



in the World». All logistics related to this conference will be handled by IFCM's office in Altea. Participation will be by invitation only, with a list of interested people to be compiled by Christian and the IFCM Executive Committee. For information, please contact Christian Ljunggren in Stockholm.

World Symposium VI in Minneapolis, USA - 2002

The Artistic Committee for the 2002 World Symposium met for the first time in Minneapolis, August 1 and 2. The committee is comprised of: Anton Armstrong, Philip Brunelle, María Guinand, Eskil Hemberg, Royce Saltzman and Jean-Claude Wilkens. Guidelines for lecturers and audition procedures for choirs are published in this issue of the ICB.

Questions and requests for information may be addressed to: Sixth World Symposium on Choral Music, 1900 Nicollet Avenue Minneapolis, MN 55403-3789 USA Fax: +1-612-5471484 email: dland6648@aol.com

World Youth Choir 2000 in Spain

Peter Erdei, Hungary, has agreed to share the conducting responsibilities of the World Youth Choir with Paul Smith, USA.

Job Announcement

The International Federation
for Choral Music
seeks an

International Advertising Manager

with strong sales and organizational
skills, beginning immediately.

Responsibilities include **selling advertising space in the International Choral Bulletin and the World Choral Census**. Salary will be by commission, calculated as a percentage of sales, payable upon collection of advertising fees.

Applicants must be energetic, aggressive, and have a record of excellence in communications and sales. Preferred background includes understanding of the choral music art form, multiple language skills, and experience in international sales.

Send letter of application to **Jean-Claude Wilkens, Secretary-General, Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea, E-03590 Altea, Spain**.

Deadline: For fullest consideration applications should be received by **March 1, 2000**. Letters of application may be faxed to +34(96)688 2195 or e-mailed to jcwilkens@compuserve.com to meet the deadline, signed originals should follow. Telephone: +34(96)584 5213.

Regional Symposium - Finland 2001

Sulasol has reported that the city of Helsinki, in spite of its great interest, cannot financially support a Regional Symposium on Choral Music in 2001.

Andrea Veneracion awarded

Prof. Andrea O. Veneracion of the Philippine Madrigal Singers has just been given the «National Artist Award for Music, the highest tribute/award/recognition given to an artist in the Philippines». Prof. Veneracion's contribution to culture does not only lie in the international accolades and awards her group has received but her efforts in research, publishing, and performance of traditional and indigenous Philippine music through the choral medium has made this vast musical treasure accessible to the local and international scene. Our congratulations to Andrea!

Musica International

Gene Brooks, Executive Director of the American Choral Directors Association (ACDA), and Jean Sturm met in Strasbourg at the end of September. ACDA will join Musica with two membership packages, the specific locations in the USA is to be determined at a later date. The board of Musica international met in Alsace on October 25th. The project is growing more and more with a clear success: more than 600 CD-Rom have been sold since the release - The bank actually contains more than 72000 records - Two professional position are open for Musica - Three new members have been admitted: Morton Music, Australia - Fundación Coppla, Mendoza, Argentina - ACDA, USA (see above).

Choralnet

Choralnet reached and then exceeded its initial Fund Raising goal of matching the \$5,000 challenge grant. It will evaluate this first online Fund Drive, make improvements, and then offer an opportunity later this year to those persons who were not able to originally contribute.

Monika Fahrnerberger has agreed to be the maintainer of all IFCM-related webpages on ChoralNet. She has actually been doing so since this summer and, in addition, has been very active in the translation of articles for the ICB. IFCM thanks Monika for her excellent work.

Following the receipt of non-profit incorporation papers by the State of South Dakota, the ChoralNet Board of Directors held their first official meeting over a period of seven days. This meeting was conducted online, utilizing the 'majordomo' list server capabilities of the South Dakota School of Mines and Technology. Holding a meeting in real time would have created a hardship for various Board members, so it was decided to hold the meeting in virtual time, resulting in the creation of entirely new parameters for rules of order.



Andrea Veneracion
and the Philippine Madrigal Singers

Photo: Jutta Tagger

News from Europa Cantat

The annual general assembly of Europa Cantat took place in Barcelona on October 23. More than 80 participants attended the meeting, giving opportunity for intensive discussion on the future of the European Federation activities. It was confirmed that Dolf Rabus will leave the position of Secretary General on December 31st. The position is declared open and Sonja Greiner has been appointed Executive Manager.

The European Youth Choir CD (1999 session with Fred Sjöberg) is now available, as well as a CD with samples of the music that will be studied and performed in all ateliers of the next festival in Nevers. This music is also available in MP3 files at the Europa Cantat website.

International Music Council

Congratulations to Jutta Tagger who was appointed editor of «Resonances», the IMC magazine. IFCM is very grateful to Jutta for her continued efficiency and skill in organizing and editing our own International Choral Bulletin.

News from Africa

Jean-Claude Wilkens was invited to Cotonou, Benin to have an atelier and represent IFCM at the «3ème Rencontres Polyphoniques du Bénin». The Minister of Culture of Benin has pledged to help Felix Nassi and IFCM develop the festival on an international basis. This could become a start for IFCM activities in French-speaking West Africa.

PLEASE NOTE !

The fax number of Villa Gadea, IFCM's office in Altea, has changed ! The telephone line that was installed in May was only temporary (dixit Telefonica). It was given away to another customer! Let's hope that the new number will remain ours for a longer period of time ! Fax: +34-96-6882195

Traduction : 25
Übersetzung : 33
Traducción : 39

Music for Passiontide · A Selection

Bach, J. S.: St. John Passion (2 versions) (G/E)

Version 1725 · CV 31.246 in prep.

Version 1749 · CV 31.245 in prep.

New

A critical edition of Johann Sebastian Bach's St. John Passion (BWV 245) will be issued in time to celebrate the Bach Commemorative Year 2000. Bach performed four different versions of this work, of which version II (1725) and version IV (1749) have been preserved in their entirety. These two versions will each be published by Carus in separate, complete editions. Thus, every choral conductor will now have the opportunity to perform the St. John Passion as Bach performed it both during his early and in his later years in Leipzig, as opposed to the non-historical "mixed" form which is common for performances of today. Edited by Peter Wollny

Bach, J. S.: St. Mark Passion BWV 247 (G) (reconstr. Hellmann) / soli SAT, choir SATB, orch, org · 31.247

Bach, J. C.: Die Pilgrime auf Golgatha. Passion oratorio (G) / soli, choir SATB, orchestra · 34.104

Brahms: Ich aber bin elend op. 110,1 (G) / SATB/SATB / ● (Bernius) · 40.123/10

Bruckner: Christus factus est (L) / choir SATB · 40.114/10

Buxtehude: Fürwahr, er trug unsere Krankheit (G/E) / solo B, choir, strings, Bc / ● 36.004

Cornelius: Requiem (Hebbel) (G) / choir SSATBB · 40.496/30

Franck, C.: Die Sieben Worte Christi am Kreuz (L/E) / soli STBar, choir SATB, orchestra · 40.095

Gesualdo di Venosa: 27 Responsories for the Holy Week (L) / SSATTB · 40.487–40.489

Gounod: Die Sieben Worte (L) / choir SSAATTBB · 23.311

Händel: Funeral Anthem (E/G) / soli SATB, choir SATB, 2 Ob, 2 VI, Va, Bc · 10.212

Keiser: St. Mark Passion (G) / arr. J. S. Bach / soli, choir SATB, Ob, 2 VI, 2 Va, Bc · 35.304

Kuhnau: Tristis est anima mea (L) / choir SSATB, Bc · 1.027

Liszt: Via crucis (L) / soli, choir SATB, organ / ● (Prinz) · 40.173

Loewe: Das Sühnopfer des neuen Bundes (G) / soli SATB, choir SATB, strings, organ · 23.002

Mendelssohn: Das Leiden Christi, Christus oratorio (G/E) / soli, choir, orchestra / ● (Bernius) · 40.131

– O Haupt voll Blut und Wunden (G) / solo, choir, orchestra / ● (Bernius) · 40.186

Mozart: Grabmusik. Passion cantata KV 42 (G/E) / soli, coro, 2 ob, 2 hn, str, organ · 40.045

Reger: O Haupt voll Blut und Wunden (G/E) / solo A (TS), choir, VI, Ob (Va), organ · 50.403

– Unser lieben Frauen Traum op. 138,4 (G) / SSATBB / ● (Grün) · 50.408/40

Rheinberger: Passionsgesang op. 46 (G) / choir SATB, organ · 50.046

– Stabat Mater in g op. 138 (L) / choir SATB, 2 VI, Va, Vc, Cb / ● (Bernius) · 50.138

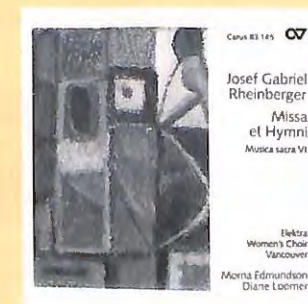
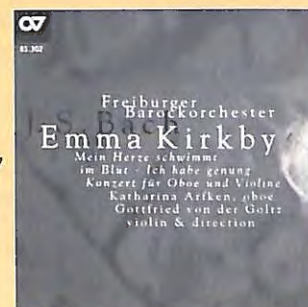
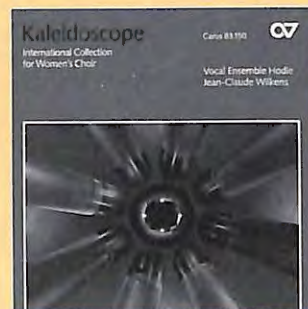
Rossini: Stabat Mater (L) / soli SSTB, choir SSTB + 2222-4230, Timp. 2 VI, Va, Vc, Cb · 70.089

Schütz: St. John Passion (G/E) / soli, choir SATB · 20.481

– Quid commisisti SWV 54–60 (L) from the *Cantiones sacrae* / choir SATB, organ · 20.056

Zelenka: 27 Responsories for the Holy Week (L) / SATB · 40.466

● = on Carus CD. Singing text languages are indicated in parentheses (English, German, Latin). Ask for our new **Catalog for Passiontide** to find our complete offer.



New CDs

Kaleidoscope · International Collection for Women's Choir

Vocal Ensemble Hodie / J.-C. Wilkens · 83.150

Bach: Mein Herze schwimmt im Blut / Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester · 83.302

Choral Music from Scandinavia / Junges Vokalensemble Hannover / K.-J. Etzold · 83.147

Heinichen: Missa Nr. 9 in D · Zelenka: Te Deum

Dresdner Kammerchor / H.-Chr. Rademann · 83.148

Pisendel: Dresdner Konzerte · Concerti con varii strumenti / Freiburger Barockorchester · 83.301

Rheinberger: Missa et Hymni

Elektra Women's Choir Vancouver / M. Edmundson, D. Loomer · 83.145

Carus-Verlag: Sielminger Str. 51 · D-70771 Lf.-Echterdingen

Tel. +49 / 711 797 330-0 · Fax +49 / 711 797 330-29 · e-mail: info@carus-verlag.com

Visit our pages on the internet! <http://www.carus-verlag.com>



Ein Abschiedsgruß an die IFCM von PAUL WEHRLE

Liebe Freunde,

Dank der freundlichen Toleranz meiner Vorstandskollegen und durch die verständnisvolle Haltung der Präsidenten Royce Saltzman und Claude Tagger, die zugleich enge Freunde waren, konnte ich 17 (!) Jahre im Exekutivkomitee der IFCM Mitglied sein, jener IFCM, um deren Zustandekommen ich mich mehr als jeder andere zwischen 1976 und 1982 bemühte.

Vielleicht ist den Lesern dieser Zeilen bekannt (wahrscheinlich nicht), daß Jack Bornoff der hervorragende Generalsekretär des Internationalen Musikrats der UNESCO (IMR) während der 60er und 70er Jahre schon 1960 angeregt hatte, gleich eine Weltföderation der Chormusik zu gründen (und nicht erst eine «Europäische»). Doch damals entschieden die Gründer der europäischen Föderation junger Chöre, zuerst das Europäische Haus zu bauen. Dennoch blieb die Verbindung zum IMR. Das Verbindungsglied zwischen IMR und Europa-Cantat war damals Herbert Sass, Mitglied des IMR und Vorsitzender des Verwaltungsrates der EFJC. Er lebt heute noch in Bonn.

Insofern war es dann logisch, daß die formelle Gründung der IFCM anschließend an ein Europa-Cantat-Fest stattfand, denn Europa-Cantat war historisch gesehen wirklich das «Mutterschiff» der IFCM. Die Gründung war 1982 in Namur.

Seit damals haben wir, die IFCM, der Chormusik eine neue Struktur gegeben: Während Europa-Cantat ein Festival für Chöre war und ist, schuf die IFCM ihre Symposien für Chorleiter. Außerdem entstanden durch die IFCM zahlreiche andere Unternehmungen wie z. B. der Weltjugendchor, der Census, Musica, Choralnet, Masterclasses usw. Manche dieser Aktivitäten kennen Sie besser als ich.

Ich bin erfüllt von Dankbarkeit, weil ich gerade zu. Beginn das Glück hatte, großartige Freunde zu finden, die bereit waren, den Weg mitzugehen. -In den USA: Dr. Charles Hirt, Royce Saltzman und Walter Collins; in Japan: Kan Ishii und Takashi Iijima; in Skandinavien: Eskil Hemberg. Mein tüchtigster Helfer war der stetig wirkende Freund Claude Tagger.

Heute ist die IFCM eine gut etablierte Organisation mit vielen eminenten Musikern und hervorragenden Persönlichkeiten in ihren verschiedenen Komitees: Ehrenkomitee, Exekutivkomitee, Board, Beraterkreis ...

Was für eine großartige Vertretung der Welt-Chormusik! Es gibt keine bessere, nicht einmal eine andere, geschweige



Photo Julia TAGGER

dem eine gleichwertige. Für diese bemerkenswerte Entwicklung der IFCM nach ihrer Gründung war Royce Saltzman - wie ein Zwillingsbruder zu mir - der ideale Mann.

Die Wahl meines lieben alten Freundes, Eskil Hemberg, als neuer Präsident der IFCM im Juli 1999. Rotterdam war für mich sehr ermutigend. Sein weltweiter Ruf als Friedensstifter, den er als Präsident des IMR der UNESCO während der schwierigen Zeit des Kalten Krieges errang, wird unserer IFCM die notwendige spirituelle Inspiration für das neue Millennium bringen, und das in IFCMs doppelter Rolle: der musikalischen und der gesellschaftlichen.

Chormusik hat ja immer - als ein unauflöslich mit Worten, mit der Sprache verkettetes Medium - eine doppelte Rolle gehabt: einerseits Geist und Seele durch Schönheit tief zu bewegen; andererseits Beziehungsbereichen zu nicht musikalischen Lebensbereichen einzugehen: zur Religion durch liturgische Musik, zur Dichtung durch die Oper und das Kunstlied und sogar zur Politik! Man denke nur auf der einen Seite an die Musiken für Stalin und für Hitler (beide habe ich mit eigenen Ohren gehört!) und auf der anderen Seite an die «Singende Revolution» in Estland: Chormusik als ein Instrument auf dem Wege zur politischen Emanzipation und zur Demokratie.

Chormusik ist - weltweit gesehen - eine riesige Massenorganisation ähnlich wie der Sport, aber wir sind weit davon entfernt, global ähnlich umfassend anerkannt zu sein, wie es der Sport ist. Sogar

im engeren Bereich der Musik sind wir eher zweitrangig, eindeutig tiefer eingeordnet als die Opernwelt, die Orchestersinfonie oder die Kategorie der großen Solisten. Ich wende mich an Sie, als die jüngere Generation: Machen Sie nicht nur hervorragende Musik, sondern entwickeln Sie auch zielbewußt unseren sozialen Standort! Vergessen Sie also bitte nie unsere doppelte Aufgabe!

Um dies zu erreichen, müssen wir grundsätzlich für Zusammenarbeit mit befreundeten Organisationen offen sein und alle sinnlosen gegenseitigen Machtspiele vermeiden. Die Aufgaben der IFCM sind von ihrem Wesen her grundsätzlich verschieden von Organisationen, die in ihren Aktivitäten nur auf einen bestimmten Kontinent ausgerichtet sind. Dies verpflichtet uns zum Übergreifenden.

Wenn wir die Welt von heute betrachten, so empfinden wir lebhaft ihre Sehnsucht nach Schönheit, mehr noch aber ihren Bedarf nach Frieden und Freundschaft. Keine andere Kunstgattung ist besser geeignet, Brücken zwischen Menschen und Völkern zu schlagen als Chormusik.

Deshalb ist meine größte Sorge, daß die IFCM die Idee ihrer globalen Mission aufrecht erhält und weiterentwickelt und daß sie sorgsam ihre so nötige Unabhängigkeit bewahrt. Niemand kann anstelle der IFCM handeln, auch der Internationale Musikrat nicht. Die IFCM muß ihre Aufgaben wahrnehmen. Niemand anderes tut das für sie. Endlose Energie ist nötig, um wirklich ein Helfer zu sein...

Ich bin ein reicher Mann. Reich durch vielen kostbaren Freundschaften, die ich während meines langen Lebens auf der ganzen Welt finden durfte.

Mit tiefer Dankbarkeit gedenke ich der wunderbaren Hilfe, die ich von so vielen Personen lebenslang erhalten konnte.

Ich möchte aber auch alle jene von meinen Freunden und Kollegen um Verzeihung bitten, denen ich zu hart und zu drängend begegnet bin - sie kennen mich und erinnern sich ...

Mit meinen 76 Jahren bin ich ein dankbarer Mann, glücklich und süß wie eine reife Birne, die im Herbst am Ast hängt und auf den letzten Fall wartet - in die Hände des Unfassbaren, der mir Leben, Zielrichtung und Inspiration gab.

Gott segne Ihre Hingabe an unser gemeinsames Ziel.

Karlsruhe, im November 1999

Translation :	20
Traduction :	25
Traducción :	40

Día Internacional del Canto Coral

María Guinand

El Día Internacional del Canto Coral fue una idea que lanzó Alberto Grau durante la Asamblea General de la FIMC en Helsinki, que tuvo lugar en el marco del II Simposio Mundial para la Música Coral.

El mundo está atravesando severas y continuas crisis de autodestrucción y masacres. No hay razones posibles que puedan justificar estas acciones. La mayor parte de la raza humana desea vivir en paz con dignidad. Es hora de mostrar con más poder y más fuerza cómo nuestra Familia Coral contribuye a través de la música a derrumbar las barreras creadas artificialmente por la política, las ideologías, las diferencias religiosas y los odios raciales que separan a los hombres. Debemos ser capaces de mostrar que la Música, el arte divino, es más que una búsqueda de perfección formal y belleza interpretativa, la música debe servir para exaltar los valores de solidaridad, paz y entendimiento. No podemos trabajar aislados, tenemos que hacer todos los esfuerzos posibles para que nuestras voces se escuchen y así permitir que la música abra sus canales naturales de comunicación. Estos son los objetivos fundamentales del Día Internacional del Canto Coral.

A lo largo de estos 9 años, cada segundo Domingo de Octubre, más de 450.000 cantores pertenecientes a 12.857 coros se han unido para cantar y celebrar juntos este Día Mundial en 39 países: México, Brasil, Argentina, Venezuela, España, Cuba, Colombia, República Dominicana,

Chile, Armenia, Martinica, Perú, Alemania, Ecuador, Costa Rica, Francia, Hungría, Suráfrica, Estados Unidos de Norteamérica, China, Australia, Grecia, Suecia, Canadá, Guadalupe, Polonia, Lituania, India, Estonia, Yugoslavia, Luxemburgo, República Checa, Finlandia, Bulgaria, Panamá, Curazao, Uruguay y Guyana.

Para el año 2000 esta celebración tendrá lugar el 10 de Diciembre. Nuestro objetivo es reunir a más de 1.000.000 de voces que canten desde sus respectivos países. Queremos invitar a todos los coros y organizaciones a participar de esta causa, que es la nuestra.

Cómo pueden participar de esta iniciativa? Es posible organizar un concierto con un coro, o un Festival, o un Canto Común, o un Seminario Coral, o un día de amistad y música, o cualquier otra idea, donde el cantar juntos, a coro, sea el elemento principal. En este Día la Proclama debe ser leída. Esta Proclama ha sido ya traducida a ocho idiomas y una de las dos composiciones dedicadas especialmente para este día debe ser incluida en el programa.

Necesitamos la participación de todas las organizaciones corales para promover y difundir esta idea, de manera que nuestras voces tengan más fuerzas y nuestra Familia Coral continúe siendo parte activa del proceso de paz en el mundo.

Translation : 20
Traduction : 26
Übersetzung : 34

DÍA INTERNACIONAL DEL CANTO CORAL

PROCLAMA

¡Cantad, coros del mundo!

*Que vuestra voz llueva manantiales
Donde ardan las hogueras
Que vuestro canto ponga rosas
Donde hay campos de batalla
Abrid surcos y sembrad amor
Para que recolectéis frutos de esperanza.*

*Cantad a la libertad
donde exista el despotismo,
Cantad a la igualdad
donde anide la pobreza,
Cantad a la hermandad
donde prevalezca el odio.*

*Que vuestros cantos orienten al mundo
Para que la paz sustituya a la guerra,
Para que el hombre respete a la tierra,
Para que no existan diferencias
de razas y de color,
Para que todos seamos fraternos,
Para que este planeta
se alegre con nuestras voces.*

Nota:

*Este texto debe ser leído
antes de los conciertos programados
para la celebración de este día.*

INTERNATIONAL DAY OF CHORAL SINGING - PROCLAMATION

SING CHOIRS OF THE WORLD MUSIC BY EMIL COSSETTO

LIVELY, QUASI MARCHA

S. A. *mf*
T. B. *mf*

MAY YOUR VOICES TAKE SPRINGS
TEAR WINDS FIE BUEWS MAY YOUR SONG PUT
SO - CES THREE WINDS BATTLEFIELD LAY O - FEN TUREW AND SOW LOVE
TO THE HARVEST FRUITS OF HOPE SING TO LI-BER-TY WHERE DES-POT IS.
TO E-QUAL-I-TY WHERE POVERTY NESTS, SING TO BROTHERHOOD, SING TO BROTHERHOOD.
SING TO BROTHERHOOD WHERE BATE PREVAILS MAY YOUR SONG DI-RECT THE WORLD, SO THAT

quasi f
PEACE TAKE O - VER WARS, SO THAT ALL MEN CHERISH THE EARTH, SO THAT ALL MEN CHERISH THE
EARTH, SO THAT ALL RACE OR COLOUR DISCRIMINATION WILL BE BANISHED, SO THAT
WE'LL BE FRA - TER-NAL, SO THAT THIS PLANET, SO THAT THIS PLANET RE -
crescendo
- JOICE, RE - JOICE, RE - JOICE, RE - JOICE, RE - JOICE WITH YOUR VOI -
ad libitum
CLS VOI - CES, SING CHORUS OF THE WORLD!
ritardando

COPIA: FAMPC CARACAS, VENEZUELA



International Day of Choral Singing 1999 in Israel

CANTAD COROS DEL MUNDO SING CHOIRS OF THE WORLD CHANTEZ CHŒURS DU MONDE SINGT, CHÖRE AUS ALLER WELT

2

musical score for Soprano and Contralto parts, measures 1-4. Lyrics: mundo en a-bra-zo fra-ter nal u-rud vues-tras vo-ces en un mundo en a-bra-zo fra-ter nal u-rud vues-tras vo-ces en un can-tad can-tad

musical score for Tenor and Bass parts, measures 1-4. Lyrics: can-to u-ni-ver sal Can-tad can-to u-ni-ver sal Can-tad Canta-remos a la tie rra, a la u-ni-ver sal can-ta-remos al her-ma no, a la

musical score for Soprano and Contralto parts, measures 5-8. Lyrics: Can-tad co-ros del mundo en a-ni-on y a la igual-dad vi-da y a la paz Can-tad co-ros del mundo en a-ni-on y a la igual-dad vi-da y a la paz Can-tad

musical score for Tenor and Bass parts, measures 5-8. Lyrics: Can-tad co-ros del mundo en a-ni-on y a la igual-dad vi-da y a la paz Can-tad

musical score for Soprano and Contralto parts, measures 9-12. Lyrics: Solo a la vida y a la paz a la vida y a la paz Sopranos y Contraltos Solo a la vida y a la paz a la vida y a la paz Tenores y Bajos a la vida y a la paz a la vida y a la paz

Después de la presentación de la parte "A", los cantores deben abandonar la rigidez rítmica de la misma y continuar cantando libremente con velocidades distintas, aumentando o disminuyendo la intensidad, siguiendo las indicaciones del director: luego pasar a la parte "B", manteniendo la misma independencia rítmica. Se recomienda que cada cantor mantenga la fórmula melódica fijada de antemano por el director para lograr un buen resultado armónico.

GOPH: Flor Angélica Martínez

musical score for Soprano and Contralto parts, measures 1-4. Lyrics: Can-tad can-tad can-tad can-tad Can-tad can-tad Can-tad can-tad Can-tad can-tad Can-tad can-tad

musical score for Tenor and Bass parts, measures 1-4. Lyrics: Can-tad can-tad Can-tad co-ros del mundo en a-ni-on y a la igual-dad vi-da y a la paz Can-tad co-ros del mundo en a-ni-on y a la igual-dad vi-da y a la paz Can-tad

musical score for Soprano and Contralto parts, measures 5-8. Lyrics: Solo a la vida y a la paz a la vida y a la paz Sopranos y Contraltos Solo a la vida y a la paz a la vida y a la paz Tenores y Bajos a la vida y a la paz a la vida y a la paz

musical score for Tenor and Bass parts, measures 5-8. Lyrics: Can-tad co-ros del mundo en a-ni-on y a la igual-dad vi-da y a la paz Can-tad co-ros del mundo en a-ni-on y a la igual-dad vi-da y a la paz Can-tad



Masterclass

in choral conducting
on Contemporary Music

June 30 - July 9 2000
Namur, Belgium



This Masterclass is organized in cooperation with the International Centre for Choral Music (ICCM) and the Centre de Chant Choral de la Communauté française de Belgique (CCC).

Frieder Bernius

Frieder Bernius, director of the world renowned *Stuttgart Kammerchor*, is internationally recognized as one of the great choral conductors of our day. His work is not limited to any one genre; he is well acquainted with a *cappella*-, large symphonic-, and early music choral works. A workshop given by him is a rare occasion since he does not normally teach in any music school.

Come to Namur, Belgium this summer where you will encounter the technique, sound, and artistry of Frieder Bernius in a Contemporary Music repertoire consisting of works for 12 to 16 solo voices (György Ligeti, Daniel Lesure, Arrangements by Clytus Gottwald on Mahler's and Ravel's music ...)

For more information, contact:

International Centre for Choral Music, Avenue Jean 1er, 2
5000 NAMUR - Belgium Tel: +32 81/73.57.96 Fax: +32 81/73.78.72
e-mail: iccm@skynet.be

PARTICIPANTS

Six to eight active conductors will be selected from among the applicants on the basis of a professional dossier to be sent to the ICCM and after passing an audition with the choir. The audition will take place on the day of arrival in the evening.

DOSSIER

- Applicants wishing to participate as one of the active conductors should send a résumé (curriculum vitae) describing their studies, training, and choral experience, repertoire, etc. Recordings may be included with the dossiers.
- Applicants wishing to observe the masterclass will have the opportunity to learn a lot about how to conduct a choir by developing their skills, listening, rehearsing, and interacting with a choir. This workshop is intended for all conductors with basic musical training.

MASTERCLASS CHOIR

A choir of young professional soloists (former members of the World Youth Choir, members of the Stuttgart Chamber Choir and of the Namur Chamber Choir) will be in residence the whole period.

PRICE

- for participants with full board (breakfast, lunch, dinner) and lodging in double rooms at "La Marlagne": BEF 21.000 (EURO 520).

"La Marlagne" is a complex of facilities belonging to the Minister of Education and Culture, located in the middle of a forest, 10 km west of Namur. The facilities include double rooms with showers down the halls, restaurant, bar and rooms for rehearsals. There are no shopping possibilities and no public transport to the city.

- for participants with breakfast and lodging in single room at a three stars hotel in the city, a shuttle will be organized (lunch and dinner at "La Marlagne"): BEF 41.000 (EURO 1017).
- active conductors: BEF 7.000 (EURO 174) extra.

In case of cancellation before June 15th, an amount of BEF 3000 (EURO 75) will be kept for running costs. After that date, there will be no more reimbursement.

MUSICAL PROGRAM

Lux aeterna - György Ligeti

Le cantique des cantiques - Jean-Yves Daniel Lesure

Soupir - Maurice Ravel, arr. Clytus Gottwald
Ich bin der Welt abhanden gekommen - Gustav Mahler, arr. Clytus Gottwald.

Adagietto from the 5th Symphony - Gustav Mahler, arr. Gérard Pesson.

The scores will be available at the ICCM and can be ordered through our office at publisher's price + mail costs.

CONCERTS

The masterclass will end in Belgium with two concerts in the framework of the "Festival de Wallonie" conducted by

SINGERS OF DISTINCTION

SOPRANOS

Sherri Karam
Linda Perillo
Shari Saunders

Henriette Schellenberg
Jennie Such

MEZZOSOPRANOS

Jennifer Lane
Laura Pudwell

TENORS

Robert Breault
Nils Brown
Darryl Edwards
Scot Weir

BASSBARITONE

Simon Kirkbride

ENSEMBLES

Laughton & O'Meara
Trumpet and Organ
Lichti & Fialkowska
Schubert Vocal Cycles

Colwell

ARTS MANAGEMENT

R.R. #1, New Hamburg, Ontario, Canada N0B 2G0

Ph: (519) 662-3499

Fax: 662-2777

e-mail: jcolwell@hookup.net

APPEAL FOR HELP APPEL AUXILIO AUFRUF

The ICB is still looking for **volunteer translators** from Spanish, French or German into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de **traducteurs bénévoles** de l'anglais, de l'espagnol et de l'allemand vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch **freiwillige Übersetzerinnen** aus dem Englischen, Französischen und Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita **traductores voluntarios** del Inglés, del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Please apply to
Veuillez écrire à
Por favor, escribir a :
Bitte schreiben Sie an :

Jutta Tagger
JuttaTagger@compuserve.com

Thank you on behalf of our readers.
Merci au nom de nos lecteurs.
Gracias en nombre de nuestros lectores.
In Namen unserer Leser : Danke !

Music for Peace

(P. 3)

(By Claude Tagger, written in February 1998 as a draft for the UNESCO project «Music and Peace»)

Music for Peace. The title would seem to speak for itself. Still, we don't know what music and what peace we are discussing. We'll leave the thoughts on the first subject to the specialists and turn our attention to the concept of peace.

Our era has been marked, first and foremost, by the inexorable rise of imperialism and its defeat in 1945. The 44 years that followed, up to the fall of the Berlin wall in 1989, were those of east-west confrontation and the end of the colonial era, the last vestige of imperialism.

For much of the epoch it was relatively easy for any peace-loving person to point out the adversaries - even though, in an imperfect world where things are never black or white, it was possible for some, during those long years, to make believe.

But peace, armed peace, peace over those visible conflicts, has triumphed. And we have lost our reference points. For who, today, is the enemy of peace? Let us ignore in this context local uprisings, such as the Palestinian question or the Irish crisis. Who, today, appears to be the enemy of peace? Nobody.

Ten years ago or so some people believed in the emergence of a north-south confrontation, supposedly of the rich against the poor. But that has not been the case: the conflict is elsewhere. There are no longer rich countries, even if there are, unfortunately, still very poor countries. There is, unfortunately, a convergence of several phenomena.

- The division has deepened between the rich and poor within each country, marked by a rise in unemployment, uncertain employment and the reduction in social welfare entitlements, and thus, to be sure, by the impossibility of access to spiritual nurturing, to be found in culture generally and in music in particular.

- The formidable advances in the means of communication, from the airplane to the Inter-

net, have contributed to eliminating barriers even further, thus raising the hopes of those who previously were deprived of the very idea that a better life was possible.

- And, at the very moment when, with the fall of the Berlin wall and the Schengen Agreement, there has never been an easier time in this century to move, to go elsewhere in search of the better life, wherever it seemed possible.

This creates, in turn, an aggressive mentality in which age-old fears resurface: racism, religious fundamentalism, intolerance, the rejection of the other, the refusal to share with him that which one had so dearly acquired.

None of us escapes, consciously or unconsciously these dangers. This means, it is within ourselves that the enemy is to be found.

Music for peace: It is, therefore, with the help of music and the encounters

it makes possible and the sharing of sensations it creates, that we can tear down the walls which each and every one of us has built around himself. Music offers to everyone the same access to spiritual nurturing, wherever he may be.

Music is the most direct path to this aspiration, a path open to everybody. There is more likely to be a response and an embracing of differences when one shares the same sensations with one another.

(Transl.: Paul Ingraham, USA)

A Short History of Choral Music in Puerto Rico

(P. 4)

(an article which first appeared in «Coral» Vol. XI, No. 2, special number commemorating the twentieth anniversary of the Puerto Rican Choral Conductors' Society, here published and translated by kind permission of the author)

Luis Olivieri is holder of the chair in music at the Inter-American University of Puerto Rico (metropolitan campus), where he also conducts the university choir. He is Professor of Liturgy and Music at the Protestant seminary of Puerto Rico.



**ROEHAMPTON
INSTITUTE
LONDON**

An Institute of the University of Surrey

International Symposium on Choral Conducting

CENTRE FOR ADVANCED STUDIES IN MUSIC EDUCATION
SOUTHLANDS COLLEGE, ROEHAMPTON INSTITUTE LONDON
LONDON SW15 5 SL, UNITED KINGDOM.

Sunday 16th April to Tuesday 18th April, 2000

The symposium will consist of workshops with choirs, presentation of research papers, concerts and discussion groups and will bring together leading figures in Europe and North America. It is intended for teachers and conductors at all levels of choral activity in schools, churches and the community.

Details: www.roehampton.ac.uk/education/depts/asme/papers_call.htm

Information: CEDARR Office, Tel: +44(0)181 392 3383;

Fax: +44(0)181 392 3664; e-mail: CEDARR@roehampton.ac.uk

ROEHAMPTON INSTITUTE LONDON, AN EQUAL OPPORTUNITIES EMPLOYER,
EXISTS TO ADVANCE AND DEVELOP HIGHER EDUCATION, RESEARCH AND SCHOLARSHIP

The Religious Background

The development of choral music in Puerto Rico is a present-day phenomenon, although there was already choral music in the San Juan cathedral in the seventeenth and eighteenth centuries, as the historian Fernando Callejo reports in his book *«Puerto Rican Music and Musicians»*. However it was not before the second half of the nineteenth century that sacred choral music began to flourish strongly, partly on account of the generally more active musical life at that time.

Domingo Delgado (1814-1856), a priest born in the Canary Islands, settled in Puerto Rico in 1836, where he became cathedral organist and cantor. Callejo considers him the first composer to leave a substantial and worthwhile repertoire of sacred music. Among his works, one can mention the Sixth Psalm (*Domine, ne in furore*), the earliest extant example of Puerto Rican music, as well as the Mass of the Guardian Angel, both for chorus and orchestra.

In 1858 the position of choirmaster at the cathedral was held by Don Felipe Gutiérrez y Espinosa (1825-1899). He conducted both choir and orchestra. As a composer, Gutiérrez produced a huge repertoire of sacred music, used in the liturgy until 1898, when the North American invasion forced him to give up his position for want of money (Spain had funded his activities up till then). Gutiérrez was not only a composer of sacred music but also a distinguished teacher. He founded an academy of music in San Juan in the 1870s and established a 250-voice choir, held to be very fine by contemporary critics.

Various festivals and eisteddfods devoted to choral music enlivened the musical scene, such as the first competitive festival of Saint Cecilia in 1865, where the winning piece was the *Great St. Cecilia Mass* for three solo voices, choir and orchestra by Gutiérrez. At the Athenaeum competition of 1882 the first prize was won by José Agullo's *Ave Maria* for mixed choir and orchestra.

Toward the end of the nineteenth century we find some choral activity in the town of Ponce, which later acquired a reputation as being one of our main centres of choral activity. At that time there was a female voice choir conducted by Lizzie S. Graham and sponsored by the Pauline Fathers. Juan Morel Campos (1857-1896), organist of Ponce cathedral, conducted a choir for whom he composed masses, hymn tunes, antiphons and responses.

In Mayagüez, José Gaudier composed music for the Good Friday service in 1844, for choir, organ and orchestra, which is still used every year in the cathedral.

At the beginning of the twentieth century there was choral activity in the parishes of St. Ana and St. Mateo in San Juan. A youth choir was founded under Father Rafael Mangual y Nieva, enriching the services at San Juan cathedral for some time.

A twenty-voice choir was founded around 1913, sustained by the Council of the Columbian Knights of San Juan, to lend solemnity to the observances of the Order. Its first conductor was the Mexican violinist Justo Pastor Torres. The choir was later taken over by Julio C. de Arteaga (1867-1923), who founded an academy of music, a choral society and a music review in San Juan in 1905.

In the parish of Santa Cruz in Bayamón Braulio Dueño Colón did remarkable work as a composer of masses, antiphons and responses. His *antiphon for contralto and orchestra* won the first prize at the Athenaeum competition in 1910.

In the parish of San Blas de Yllescas in Coamo, José Ignacio Quintón (1881-1925) worked as organist and conductor of the girls' choir, for whom he composed antiphons and prayers. His most ambitious choral work is a *Requiem Mass* for soprano, mezzo, mixed choir and orchestra, composed in 1903 and later restored by Amaury Veray in 1973.

In Yauco and later in San Juan we find Ramón Morla Trenchs (1875-1953), organist, conductor and composer of a huge repertoire of sacred choral music, in particular the *Carmelites Mass* for soloists, choir and orchestra, composed in 1905, which won first prize in the Athenaeum competition in 1914. In San Germán he wrote his *Seven Last Words of Christ on the Cross* for soloists, choir and orchestra between 1918 and 1920. During his tenure of the post of organist of San Juan cathedral, a real musical revival took

place. On special occasions a choir of 35 singers was joined by an instrumental ensemble under his baton.

In more recent times, the following parish choirs achieved a certain distinction: *Coral Mercadería de Cayey*, conducted by Father José María Reyes, the *parish choir of the Sacred Heart of Río Piedras*, conducted by Father José M. Yañez, the *choir of the archbishopric of Nuestra Señora de la Providence*, conducted by Randolph Juarbe, the *choir of the cathedral of Nuestra Señora de la Candelaria in Mayagüez*, conducted by Angelina Simón, and the *choir of the parish of Santa Rita de Casia*, conducted by Rosalie Caraballo. Choral singing of transcendent quality was also achieved by the sacred concerts organised by Monsignor Francisco Arenas in the parish of Madre Cabrini. Various choral works found their first performances in this concert series, among which we find the *Sinfonia Sacra de Adviento* by Roberto Milano.

The Influence of Protestantism

After the invasion and occupation of Puerto Rico by the USA, North American missionaries occupied the main Protestant and evangelical parishes. North American choral practice began to dominate Puerto Rican church music with its repertoire of four-part hymns. In contrast to catholic liturgical music sung in Latin, the language of the Protestant church was the vernacular. This contributed to the faster development of choral singing in the new evangelical churches of Puerto Rico as well as influencing the general development of music in the present century.

Although these first choirs were not particularly large, and in fact it was not unusual to find quartets, sextets or octets in certain churches, they did serve to stimulate the creation of larger ensembles. One of these quartets was founded in the Protestant seminary of Puerto Rico round about 1920. In 1928 the two oldest church choirs in the country were founded: the *Choir of the Second Christian Church of Bayamón* and the *Choir of the First Baptist Church of Río Piedras*.

Both these choirs influenced, by their performances in other churches than their own, the creation of new choirs in the country's Protestant churches. They were imitated by the Baptist Church of Caguas (1938), the interdenominational church of San Juan (1944), the interdenominational church of Ponce (1949), the *choir of the Lutheran Church of Zion in Bayamón* (also known as the *Coro de Bayamón*), the *United Evangelical Choir of Bayamón*, the *choir of the Carolina Baptist Church*, the *choir of the United Baptist Church of Fajardo*, the *choir of the Evangelical and Missionary Cross*, the *choir of the Presbyterian Church of Santurce*, the *choir of the Third Presbyterian Church of Aguadilla* and many others (see list in original article).

Massed united choirs, organised by parish or interdenominationally, were also very important in the development of ecclesiastical music. Some denominations brought together these massed choirs for the celebration of specific religious festivals: that of the *Christian Church of Christ's Disciples*, for instance, conducted by Juan Ramón López; also the *Puerto Rican Baptist Church* conducted by Pablo Colón, Angel Mattos, Julio González, Luis Olivieri and others (see original article).

In 1949 a massed choir was formed for the celebration of the fiftieth anniversary of the work of the Puerto Rican evangelists, and another for Billy Graham's evangelical rally, both celebrated in the Sixto Escobar park. In the fifties, the interdenominational choir of San Juan sang at the service of the Resurrection, held on the hill next to the Capitol. In the eighties this service, now celebrated on the Capitol steps, was sung by a united choir, composed of various church choirs of the metropolitan district. An interdenominational choir of 1500 voices, conducted by Luis Sierra, sang at Billy Graham's evangelical rally in San Juan in 1995.

Just as long as the list of choirs, is the list of their distinguished choral conductors. The most important among these are Palmira Díaz Díaz, Luis Rosario Nieves, Winifred Williams, etc. (see original list).

The *Good Friday concerts* at the Union Church of San Juan were very influential, in that many first performances of new choral works were given, such as Raymond Torres' *Requiem*, Ignacio

Morales Nieva's *Anglican Requiem* and Clark Mallory's *Missa Brevis*.

In 1979 the *Interdenominational Choir of Puerto Rico* presented a concert entitled *«One Hundred Years of Sacred Choral Music in Puerto Rico»* during the festival of Puerto Rican music sponsored by the Puerto Rican Institute of Culture. Choral works by fifteen different Puerto Rican composers from this century and the last were sung.

An interesting choral event has taken place every Christmas since 1989, when the choir of the First Baptist Church presents a series of Christmas concerts, where the members of the choir are spread out under the branches of a huge Christmas tree illuminated with coloured lamps.

Contribution of the Universities

In the 1930s choral music reached its peak in the country's universities, also influencing schools and churches. At the Interamerican University (San Germán campus), Bartolomé Bover (1903-1984) founded the first of the country's university choirs in 1933, called *«La Masa Coral»*; this was the first choir to sing outside the country with a tour to the Dominican Republic in 1939. Bover also founded other choirs such as the *Glee Club del Aire*, the *San Juan Chorale*, and the *choir of the Puerto Rico Junior College*. His choirs were the first to sing his choral arrangements of Puerto Rican folk songs and dances.

In 1936 Augusto Rodríguez (1904-1993) founded the *choir of Puerto Rico University* (Río Pedras campus), which also functioned as a master-class for the tuition of many choral conductors from schools and churches. Rodríguez, both composer and pianist, enriched the Puerto Rican repertoire with a vast number of works, particularly dances, popular songs and folk music from several countries. He made a number of international tours with the university choir, of which the most important were its appearances in New York's Carnegie Hall in 1949 and 1953, as the first Puerto Rican choir to sing there. Puerto Rico was represented by Rodríguez's university choir at the first *American Choirs Festival* held in Antofagasta, Chile in 1963. Rodríguez also founded the choir of the Puerto Rican Conservatory of Music in 1961 and the *Vocal Ensemble of the Puerto Rican Institute of Culture* in 1962. After his retirement as conductor of the university choir in 1970, Rodríguez founded the *Chorale Augusto Rodríguez* with his former pupils. This choir still exists today, singing his own compositions and arrangements.

In 1980 the *Foundation Chorale Augusto Rodríguez* was founded by the chorister Elmer Colón, for the purpose of honouring the monumental choral work of the great Puerto Rican master, his music and his teaching. The *Chorale Augusto Rodríguez* is today a part of the Foundation.

In 1995 his memorabilia, his papers, his library and his music passed into the care of the Interamerican University (Metropolitan campus), where part of them are on show, together with photographic material.

The university choirs have followed the tradition established by these two doyens of choral music. As new colleges and universities have arisen, so new university choirs have been formed. The third has been the Mayagüez campus of the University of Puerto Rico, today conducted by Claudia Brinn. After that came the catholic university of Ponce, founded by Father Abel di Marco and today conducted by Rubén Colón Tarrats. The *choir of the University of Puerto Rico at Río Pedras* is now conducted by Luz Elena Fernández. The university also has a concert chorus conducted by Carmen Aveceo Lucio.

More recent are the choirs of UPR in Arecibo (1979), conducted by Raquel Crespo, UPR in Ponce, conducted by Marilucy Rodríguez, UPR in Bayamón (1982) conducted by Fernando Díaz, UPR in Humacao, conducted by Ismael Fonseca, UPR in Carolina (1983), conducted by David Franco, UPR in Cayey, conducted by Amílcar Rivera, UPR in Aguadilla (1987), conducted by César Santiago, UPR in Utuado, conducted by Gadiel Gómez (1989), and the choir of the school of Medicine, conducted by Amarilys Pagán. Similarly in the various campuses of the Interamerican University (see original article).

Other universities also have their various choirs (see list in original article). Many figures apart from those cited have made their contribu-

TRANSLATIONS • TRANSLATIONS • TRANSLATIONS

tion in the development of these choirs, such as Robert L. Smith, Dale Parker, Ignacio Morales Nieva (see original article).

Choral Education

Courses in choral conducting and choral repertoire are offered in the following universities as part of a general music degree: The Interamerican University of San Germán, the University of Puerto Rico (Río Piedras), the Catholic University of Puerto Rico, the University of the Antilles, and the Puerto Rican Conservatory of Music.

School Choirs

The choral movement flourished in Puerto Rican schools in the forties and early fifties. Teachers who had been through the university choirs of Río Piedras and San Germán began choirs in their own schools. A number of people were driving forces behind the choral movement, under the auspices of the Department of Public Education, such as Luis Rosario Nieves, Haydée Morales Negroni, María Luisa Muñoz (see list in the original article).

The choral festival of Fort San Cristóbal, organised by the Department of Public Education and conducted by Augusto Rodríguez, was very important for the development of choral music in schools. This festival took place every second year in May between 1961 and 1967, and between 25 and 30 choirs from various secondary schools took part.

A few school choirs were extremely successful, for instance the Dr. Pila school in the city of Ponce, Ponce High School, and the Armstrong school, today conducted by Juan José Ruiz, Juanita Vázquez, and Yolanda Alvarado, respectively (see list in the original article).

Other important factors in the development of school choirs were the choirs of the independent music schools of San Juan, Ponce and Arecibo, at present conducted by Angel Mattos junior, Alfredo Ares and Alfredo Bussatti respectively. The independent music schools of Caguas and Humacao also offered choral music as part of their curricula. These choirs served as training workshops for many hundreds of choral singers and conductors.

In 1997 the *Youth Choir of the Department of Education* was founded at the initiative of the Minister in charge, Victor Fajardo. Professor Angel Mattos was nominated Choirmaster and Professor Michelle Peña General Manager. This Youth Choir is put together from three or four existing choirs, not from individual singers. The objective is developing a choir of a superior standard, which rehearses and performs every year during the first half of the second academic term. The first concert was given in April 1998 together with the Puerto Rico Symphony Orchestra.

A few church schools have also emphasised the importance of choral singing, such as the Academia Perpetuo Socorro in Santurce, whose choir was conducted by Sister Olivia for many years. Other church schools worth mentioning are: The Academia di San José in Caparra, the San José College of Río Piedras, formed and conducted by Julio Suárez Fajardo, the Menonite Academy, conducted first by Myrna Díaz Feliciano, later by Jorge Figueroa, and the Puerto Rican Girls College, founded and conducted by Marina Ruiz de Comas. In this last college, Myrna Díaz recently founded a beginners' choir.

Independent Choirs

Apart from the university, church and school choirs, our choral movement has been strengthened by the creation of some independent choirs. The first were the *Glee Club of Aire* (1951), the *Bayamón choir* (1950) and the *San Juan Choir* (1958).

At the present time, the following choirs are flourishing: *Los Madrigalistas de Arecibo*, *Choral Polifónica de Ponce* (1964), *Choral Augusto Rodríguez* (1970) among others (see original article), the *San Juan children's choir* (1967), the *Ponce children's choir*, *Orfeón Caribeño*, and the recently formed *Venustas Canticorum*.

These have contributed to the development of specialist a cappella and symphonic choirs. Several have sung symphonic choral works with the Puerto Rico Symphony and other orchestras.

In 1982 the *Puerto Rico Symphony Choir* started the tradition of singing Handel's *Messiah* every

year at Christmas, and in 1985 Bach's *St. Matthew Passion*, sung in Spanish, at Easter. Works by Mozart and others by Bach are also in their repertoire.

Other contributions

Only a few commercial enterprises have their own choirs. These are Bacardi, the newspaper *El Nuevo Día*, COSVI, Triple SSS, and for a while the *Banco Populare di Puerto Rico*.

It is worth mentioning the support given to choral singing by certain civic authorities, such as the town of Caguas, which sponsors a comprehensive programme including the *Caguas children's choir*, conducted by Ana Esther Avilés. At the moment the *Chorale Criolla* is in the process of being formed.

Festivals

Festivals have contributed greatly to the development of choral music in Puerto Rico, financed by the churches, by the universities, by the Department of Public Education and by other bodies. The largest choral festival in the country was started in July 1992. The *International Festival of Church Choirs* brought together fifteen choirs from fourteen different countries, with nearly 675 singers, to sing the world première of the *Suite Psalm 133* by the Costa Rican composer Leslie Gómez. The same organisation started a local festival called the *Festival of Church Choirs Felipe Gutiérrez Espinosa*, which was held for the first time in March 1995 at the Arts Pavilion in Caguas. Ten choirs participated.

The secondary schools' choral festival, which took place in Fort San Cristóbal from 1961 to 1967, served as an important workshop for those choral conductors who took part. It was financed by the Department of Public Education in the town of San Juan.

The first Puerto Rican massed choir festival, known as *Travesía Coral*, was held in San Juan in November 1986. This event was organised and produced by the Business Council for the Arts (CEPA).

The University of Puerto Rico at Río Piedras was host to a number of choral festivals, both international and national. Among these we note the festival *Travesía Coral* of a few years ago, with choirs from Venezuela and the Dominican Republic, and in 1995 the *First Choral Festival* of the combined University of Puerto Rico, at which ten choirs from the university system appeared.

The Interamerican University (metropolitan campus) started two choral festivals: first the *inter-university choral festival «Augusto Rodríguez»* and secondly the *International Choral Festival of University Choirs*. These take place every two years alternately. The international festival started in 1998 with choirs from Portugal, Mexico and Puerto Rico.

Large-scale choral works

The *Puerto Rico Symphony* and the *Casals Festival* both played an important role in the development of choral music in Puerto Rico by programming large-scale choral works from the standard repertoire. Other choirs have also taken the opportunity to perform these sorts of works (for a list of repertoire, see the original article).

Our choirs have also distinguished themselves in operatic repertoire. *Genoveva* de Arteaga, *Augusto Rodríguez* and *Randolfo Juarbe* among others (see original article) prepared and conducted numerous operatic and concert performances. Among the most well-known works are: Verdi's *Il Trovatore*, *Aida*, *Rigoletto*, *La Traviata*, *La Forza del Destino*, *Un Ballo in Maschera* and *Otello*; Gounod's *Faust*; Mascagni's *Cavalleria Rusticana*; Leoncavallo's *I Pagliacci*; Menotti's *The Night Visitors*; Donizetti's *La Fille du Régiment*, *Lucia di Lammermoor*, and *Don Pasquale*; Giordano's *André Chénier*; Puccini's *Turandot*, *Madama Butterfly*, *Tosca*, and *La Bohème*; Mozart's *Don Giovanni*; Saint-Saëns' *Samson et Dalila*.

Puerto Rican Choral Music

Although a large repertoire of Puerto Rican choral music exists, much of it is only in manuscript form in choral conductors' and composers' archives. Only a very small part is in the public domain.

Choirs make widespread use of two collections, one of which is mainly used at Christmas.

The two are: *Canciones Hispanoamericanas* (1952), compiled and edited by María Luisa Muñoz, and *Cantares de Navidad*, edited by Sister Mariana, O.P., 1969. *Canciones Hispanoamericanas* contains vocal arrangements by Francisco López Cruz, Haydée Morales, María Mercedes Moreno and Edward Heath.

The only composer to have published his complete oeuvre is Pablo Fernández Badillo (1917). His *Cantar Riqueño* (1971, 1975) and *Himnario Criollo* (1977) contain his complete choral music for mixed voices. The first consists of part songs for schools and universities, the second of hymns for church choirs. He has also published *Albor I* (1969), and *Albor II* (1972) with his children's songs, and *Albricias* (1990), a lyric Christmas drama. The rest of his choral works are being published at the moment.

Two volumes of works by the master Augusto Rodríguez have been published. These are *Cuaderno de Música Coral* (Danzas), 1979, and *Cuaderno de Música Coral* (Música de Augusto Rodríguez), 1986.

Bartolomé Bover's choral arrangements are published by the Puerto Rican choral conductors' society and by the Ediciones Coral Interdenominacional, which published the *Villancicos Chorales de Navidad* in 1983.

José Ignacio Quintón is published in two volumes, to be found in his collected works, Vol. IX, entitled *Música Religiosa*, 1986.

The Department of Public Education has released various collections of choral music, to wit the *Ave Maria* and *Alleluia* by Héctor Campos Parsi, and a series of arrangements by Alfredo Romero Bravo, published separately.

The thematic catalogue of music by Felipe Gutiérrez y Espinosa (1993), prepared by Guillermo Menéndez Maysonet, presents us with a comprehensive list with commentary of his available works.

Part of the music and arrangements by Rubén Colón Tarrats and by Father Abel di Marco has been published in two volumes entitled *Música Coral, Tomo I*, 1992, and *Música Coral, Tomo II (Navidad)*, 1992.

In 1981 Luis Alberto de León, inspector general of music of the Department of Public Education published his book «*Organización de Agrupaciones Corales*» which includes some sixty choral pieces, classified in four different levels of difficulty, 17 choral arrangements by León, and five by James A. McCoy. Unfortunately a large part of these publications is now out of print, but they can be obtained in libraries.

A number of composers has written works specially for various choirs, even if this is unpublished. Among these we find: Esther Alejandro, Roberto Milano, Carlos Ovidio Morales, William Ortiz, Noel Estrada, Ignacio Morales Nieva, Alfredo Romero Bravo, Narciso Figueroa, Roberto Sierra, José Antonio Ruiz, Ramón Morlá Trenchs, Amaury Veray, Héctor Campos Parsi, Luis Manuel Álvarez, Raymond Torres and Evy Lucio.

On account of the fact that only a few Puerto Rican choral works exist in printed form, and that many are therefore not accessible to choral conductors, many of the latter have been obliged, either alone, or in collaboration with their colleagues, to make their own choral arrangements, such as: Robert Smith, Father Abel di Marco, Pedro Oyola, Luis A. de León, Angel M. Mattos Nieves, Ricardo Cabrera, Angel Mattos de Jesús, Luis Olivieri, Néstor Hernández, Fernando Díaz and Pablo Colón. María del Carmen Rivera and Pablo Colón made arrangements for male voice choir of Christmas music by Noel Estrada.

The publication of Bartolomé Bover's choral arrangements has been set in motion by *Ediciones Schola Cantorum of Puerto Rico*. His religious choral music and Puerto Rican folk music are already at the press.

An anthology of *Puerto Rican sacred choral music*, edited by Luis Olivieri, will appear at the end of the year. Even though there are not many recordings of Puerto Rican choral music, we can still mention one or two: *Coro de Bayamón* (Dr Angel M. Mattos), *Choir of the Catholic University* (Father Abel DiMarco), *Choir of the University of Puerto Rico*, among others (see list in the original article).

The Puerto Rican Choral Conductors' Society

In 1978 at the initiative of Luis Olivieri and

with the collaboration of numerous choral conductors, the *Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros* (today known as the *Sociedad Coral de Puerto Rico*) was formed. The society's objective is to support and assist choral conductors, choirs and choristers in finding solutions to their problems, meeting their needs and generally promoting the development of the choral movement throughout the entire country.

Among the society's activities are the general meeting of choral conductors and choristers held since 1978, the Christmas choral festival, and the festival of children's choirs, along with regional workshops about choral music, the creation of the National Choir in 1979, the review «Choral», and the publication of choral music. The *Sociedad Coral de Puerto Rico* and other Caribbean choral organisations recently founded the *Federación Coral del Caribe and Centroamérica* together.

The Future

The foundations for the future development of the choral movement in Puerto Rico have been laid. With the new generation of professional choral musicians and those who already now devote themselves to the furtherance of choral music, a very promising potential exists for vigorous growth in the new millennium.

In our opinion choral music plays an important part in improving our country's quality of life and its cultural development. Churches, schools, universities, private enterprise, cultural centres, civic organisations and government agencies alike must take responsibility for the realisation of our aims.

Editor's Note: This article is taken from a book presently being published called Historia del Movimiento Coral en Puerto Rico. The author's source material will be acknowledged when the book appears at the beginning of next year.

© Luis Olivieri, 1999. All rights reserved.

(Transl.: Andrew Wise, Belgium)



A Farewell to IFCM from Paul Wehrle (P. 13)

Dear friends,

Thanks to the tolerance of my fellow ExCom members and the understanding of my president-friends Royce Saltzman and Claude Tagger I was able to involve myself during seventeen (!) years in the development of this «baby IFCM» which I had actively - more than anybody else - helped to bring to this world in the years 1976-1982.

You may know (or maybe not) that as early as 1960, Jack Bornoff, the excellent Secretary General of the International Music Council of UNESCO (IMC) in the Sixties and Seventies, had suggested creating a world federation for choral music (and not a European one, only), but that Europe had decided to build its own «European house» first. Therefore Europa Cantat was the firstborn. The - continuing - link between IMC and Europa Cantat at that time was Herbert Sass, who is still living, in Bonn.

Therefore, too, it was logical that the founding of IFCM took place in the wake of a Europa Cantat festival: Europa Cantat was the «mother» of IFCM. This was in Namur in 1982.

Since then we have given the choral world a new, complementary structure. Whereas Europa Cantat has always been a festival for choirs, IFCM created the Symposia for Choral Conductors. Many other things have been developed by and with IFCM since, e.g. the World Youth Choir, the Census, Musica, ChoralNet, Masterclasses, etc. Some of these activities you know better than I do.

I am full of gratitude because I was so lucky to have found fantastic friends right at the beginning who went along with me; on top of these, from North America, Dr. Charles Hirt, Royce Saltzman and Walter Collins, from Japan, Kan Ishii and Takashi Iijima, and from Scandinavia, Eskil Hemberg. My most efficient helper was the steadily working friend Claude Tagger.

Today IFCM is a very well established organisation with many eminent musicians and important personalities in our different committees (Honorary Members, Executive Committee,

Board, Advisors, ...). What a beautiful representation of World Choral Music, there is no better one, even not an equal one: For this remarkable development Royce was - like a twin brother - the ideal person.

The election of my dear old friend Eskil Hemberg as the new president of IFCM in Rotterdam in July 1999 was for me very encouraging. His world-wide reputation as a peacemaker gained during his time a president of the International Music Council of UNESCO in the difficult cold-war period will bring to our IFCM the necessary spiritual forces for the new millennium, and this in IFCM's double role of musical and social mission.

Choral music has always had this double role as a medium totally linked with language, with words: to move spirits and souls by beauty, but also to establish relations with the non-musical spheres of life, to religion through liturgical music, to literature through opera and art song, even to politics! Just think on the one hand of the cantatas in honour of political personalities

like Stalin and for Hitler (I heard both!) and, on the other, think of the «singing revolution» in Estonia: choral music as an instrument of emancipation and democracy.

Choral music world-wide is a huge mass organisation - like the big sports organisations. But we are still not accepted in global society on the same level as the latter. Even in music we are «second-class», clearly less appreciated than e.g. opera, symphony and the great soloists. I would like to appeal to you, the younger generation, not only to make excellent choral music but also to develop our social standing. Most important: Never forget our «double mission»!

For this we need to co-operate with all friend organisations and to avoid all senseless power play. The tasks of IFCM are very different from those of organisations focused on one continent only. We have to achieve more than they do. When we look at the world, we feel its need of beauty, but even more the need of peace and of friendship. No other art is capable of building better bridges among human beings and peoples than choral music.

Therefore my biggest concern is that IFCM will maintain and develop this idea of its global mission and that it will carefully protect its necessary

independence. Nobody can act in the place of IFCM, not even the International Music Council. IFCM must do the job itself. Endless energy is required to be really a helper.

I am an extremely rich man, rich in all the friendship I found during my long life all over the world.

It is with a deep feeling of gratitude that I would like to express my thanks for all the wonderful help I got from so many persons.

But I would also like to beg my pardon from many of my colleagues and friends for whom I was often too pushy and too hard - you know and remember me.

With my 76 years I am happy and sweet like a ripe pear hanging on a branch at the end of the summer and waiting for the final fall - into the hands of the Ineffable, who gave me existence, destination and inspiration.

God bless you and your commitment.

Karlsruhe, November 1999



International Day of Choral Singing (P. 14)

The *International Day of Choral Singing* was an idea launched by Alberto Grau during the General Assembly of the IFCM in Helsinki, at the II World Symposium of Choral Music, in 1990.

The world is living through severe and continuous crises of self destruction and massacres. There are no possible reasons that can justify these acts. The majority of the human race wants to live in peace and dignity. It is time to show with more power and strength that our Choral Family contributes through music to breaking down the artificial barriers: products of politics, different ideologies, religious differences and racial hatred that separate human beings. We must be able to show that Music, the divine art, is more than the mere search for formal perfection and interpretative beauty; music should serve to extol the values of solidarity, peace and

understanding. We cannot work in isolation, we have to make all possible efforts to make our voices heard and to let music work its own paths of communication. These are the main goals of the International Day of Choral Singing.

All along these 9 years, on the second Sunday of October, more than 450,000 singers, gathered in their 12,857 choirs, joined to sing together and celebrate this World Day in 39 countries such as: Mexico, Brazil, Argentina, Venezuela, Spain, Cuba, Colombia, Dominican Republic, Chile, Armenia, Martinique, Peru, Germany, Ecuador, Costa Rica, France, Hungary, South Africa, United States, China, Australia, Greece, Sweden, Canada, Guadeloupe, Guatemala, Poland, Lithuania, India, Estonia, Yugoslavia, Luxembourg, Czech Republic, Finland, Bulgaria, Panama, Curaçao, Uruguay and Ghana.

For year 2000 the celebration will take place on December 10th. We aim to have more than 1,000,000 voices singing together. We want to invite all the choirs and organizations to be part of this cause, which is ours.

How can you participate in the International Day of Choral Singing?

You may organize a concert with your choir, or a Festival, or a Community Singing, or a Choral Seminar, or a day of friendship and music, or any other idea where singing together is the main element. For this Day a Proclamation was written and is always read during the concert (cf. below). It has already been translated into eight different languages so far; and one of the compositions dedicated to this day can be included in the programme (cf. scores in this issue).

We need the participation of all choral organizations to promote and spread this idea. We also hope that this celebration will become part of the Music and Peace Program of UNESCO, that our voices will have more strength and our choral family will continue to play an active part in the process of world peace.

Maria Guinand, Vice-President.

For more information please contact:
Fundación Schola Cantorum de Caracas
Ms. Zenaida Vázquez
Apartado de Correos 328
Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela
Fax: +58-2-5648748, or +58-2-5646923
e-mail: fundascc@mail1.lat.net

International Day of Choral Singing Proclamation

Note: This text is to be read at the beginning of each concert celebrating this day.

Sing, Choirs of the World!

May your voices cause springs to gush
where stakes are burning.
May your songs plant roses
On all battlefields.

Plough the fields to sow love,
to harvest fruits of hope.

Sing to liberty where despots are,
Sing to equality where poverty nests.

Sing to brotherhood where hate prevails.
May your singing guide the world

so that peace triumphs over wars,
so that men respect the earth,

so that no race or colour discrimination exists,
so that we will all be brothers and sisters.

May this planet rejoice with your voices.



AMERICA CANTAT III (P. 48)

Welcome to this wonderful Festival that will take place in Caracas, Venezuela, between April 14th and 22nd, 2000.

The general program of the Festival will include 9 Gala Concerts, more than 50 choral concerts in different areas of the city and its surroundings and 8 workshops that will deal with works of the Latin-American repertoire, with particular emphasis on the Caribbean choral repertoire.

Programme

The workshops and the repertoire to be studied can be summarized as follows:

TRANSLATIONS • TRANSLATIONS • TRANSLATIONS

1) Three Latin American Visions on Children's Music

This workshop is for all participating children's choirs, under the direction of three Latin-American conductors: Elza Lakschewitz (Brazil), Ana Beatriz de Briones (Argentina) and Ana María Raga (Venezuela). They will teach different styles and new approaches to choral music with polyrhythmic elements. The demonstration choirs will be: *Coro Infantil de Río de Janeiro* (Brazil) and *Pequeños Cantores de la Schola* (Venezuela).

2) Three Latin American Visions on Choral Music for Women's Choirs

Latin-American repertoire for women's choirs, including some arrangements of popular music and new vocal concepts for female choirs, will be the main focus of this workshop. For this task, one choir and two vocal groups have been chosen: Roberto Saccente and *Coro San Justo* (Argentina); *Cantoría Alberto Grau* (Venezuela); Mónica Thiele and the *Grupo Vocal Vespers* (Brazil) and *Grupo Vocal de Boca en Boca* (Argentina).

3) Choral Arrangements of Caribbean Popular Music

Popular music is an essential part of most repertoires of Latin-American choirs, particularly in the Caribbean. In this workshop, directed by two experts, María Felicia Pérez (Cuba) and César Alejandro Carrillo (Venezuela) and accompanied by two choirs *Exaudi* and *Cantarte Coro de Cámara*, the participants will have the opportunity to learn and appreciate this music.

4) Caribbean Dance Music (salsa, samba, son and others).

The different styles of Caribbean dance music are always very attractive for choirs. This workshop will present varied rhythms and dances under the direction of two Venezuelan conductors: María Adela Alvarado and José Mena, who will be accompanied by the choir *Dialecto Urbano* and a music band.

5) Latin American Colonial Music

The colonial period in Latin America are the years of the 16th, 17th and 18th centuries. From this time many treasures of music have been preserved, and for this workshop we have selected the music of the Mexico Cathedral and of the School of Minas Gerais (Brazil). These works will be conducted by Gerardo Rábago Palafox (Mexico) and Ernani Aguiar (Brazil) with the presence of the *Coro de Cámara de México* and the *Schola Cantorum de Caracas*.

6) Ballet «La Doncella»

This choral ballet, for mixed choir, small orchestra and speaker will be studied under the direction of its composer, Alberto Grau. The choreographic elements will be incorporated under the guidance of the Venezuelan contemporary ballet group *Danzahoy*. The demonstration choir will be the Orfeón Universitario Simón Bolívar.

7) Chichester Psalms (Leonard Bernstein)

This work, full of joy and energy will be studied under the guidance of Kathy Saltzman Romey, with the Minnesota Chorale as the demonstration choir.

8) Body-voice. Corporal Expression and Conscience

This workshop explores the expression of body movements, conscience and the importance of the relationship between soul, body and voice. It will be conducted by Lito Magistris (Argentina).

Open Singing

Four Open Singing sessions will happen during the Festival: *Let the Children Sing* (Conductor: Erkki Pohjola, Finland) - *A Song for Peace* (Conductor: Oscar Escalada, Argentina) - *Venezuela and its music* (Conductor: María Colón, Venezuela) - *The French and English Caribbean* (Conductor: Michel Eustache, Venezuela)

Open Dancing

Every afternoon, to finish the working day, there will be dance sessions where all participants will be able to learn our dances and our rhythms. These sessions will be organized by *Danzahoy* and the popular groups of *Fundación Bigott*, both of them specialists in contemporary and popular dances.

Songbridge

One Gala Concert will be dedicated to the project «Songbridge» that will include three partici-

participating choirs: *Des Moines Children's Choir* (USA) - *Coro de Niños de Río de Janeiro* (Brazil) - *Pequeños Cantores de la Schola* (Venezuela) and their conductors: Tony Guzmán (USA), Eduardo Lakschewitz (Brazil) and Alberto Grau (Venezuela).

Some participant choirs and groups

Minnesota Chorale (USA), *Exaudi* (Cuba), *Schola Cantorum de Caracas* (Venezuela), *Coro de Cámara de México* (Mexico), *Ensemble Vocal Hodie* (Belgium), *Coro de Niños de Río de Janeiro* (Brazil), *Des Moines Children's Choir* (USA), *Pequeños Cantores de la Schola* (Venezuela), *la Maitrise de Lyon* (France), *Cantoría Alberto Grau* (Venezuela), *Coro San Justo* (Argentina), *Orfeón Universitario Simón Bolívar* (Venezuela), *Grupo Vocal Vespers* (Argentina), *De Boca en Boca* (Argentina), *Vasallos del Sol* (Venezuela) and many others.

We welcome you to this joyful choral celebration. There is still time to register. For further information please contact:

Fundación Schola Cantorum de Caracas
E-mail: fundascc@mail1.lat.net - Fax: 58-2-5648748 or 5646923

Address: Apartado de Correos 328, Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela.

(Trad.: María Guinand, Venezuela)

EUROPA CANTAT 2000 in NEVERS! (P. 49)

Gaby Geiger is Public Relations Officer, 14th Europa Cantat.

«Built to be a capital city, yet a child could walk round it» is what Marguerite Duras said about Nevers. Imagine the beauty of the surroundings: a ducal city in the middle of France, on the banks of the river Loire, is put entirely at your disposal to do with wholly as you wish. On a route easily covered on foot you have the ducal palace, the cathedral, cultural and sports centres, from workshops to informal concerts, from ceremonial evenings to intimate late-night recitals. You can go on many different outings, ranging from visits to the romanesque churches of Burgundy, to the Formula One circuit at Magny-Cours, to the nearby vineyards or to the town of Vézelay.

But of course you have really come to **Europa Cantat Nevers 2000** for the singing, to listen and make new discoveries! There are 18 different workshops and two sets of master classes on choral conducting. According to your own personal tastes, you can choose between double and triple choirs (from Schütz to Arvo Pärt), lesser known works by Bach and Mozart, or the *African Sanctus* by David Fanshawe, all based around the theme of Peace. We will pay our respects to French music, as well as Flemish, Swiss and South American, romantic or very contemporary, jazz or pop. The workshops will be in the hands of young choral conductors, contagiously energetic and demanding!

For a festival with a human face, where you can be both an active participant and an avid listener, come to Nevers for the fourteenth edition of **Europa Cantat**, from 21st to 30th July 2000!

For information, please contact:

A Cœur Joie, 24, avenue Joannes Masset, PO Box 317, F-69337 Lyon Cedex 09. Tel : +33 (0) 4 72 19 83 40. Fax : +33 (0) 4 78 43 43 98. Email : acj.france@wanadoo.fr / Internet : http://acj.musicanet.org

(Transl.: Andrew Wise, Belgium)

Meeting of the Choral Federation of the Caribbean and Central America (FCCC) (P. 51)

This new regional choral organisation met in San Juan, Puerto Rico, from 3 to 5 Sept. last. The Choral Federation of Puerto Rico hosted the event, with representatives from choral movements of the following countries present: Venezuela, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Guadeloupe, Martinique, Antigua, Bonaire, Belize, St. Kitts and Puerto Rico. The following were unable to assist: Curacao, Cuba, Dominican Republic. About 25 choral directors in all took part.

During the event, the statutes of the FCCC were adopted in principle, in sessions presided over by Vice-President Néstor Rodríguez Silveira, Mexico. The delegates had the opportunity of learning about choral life in Puerto Rico through small concerts offered by Escolanía Coral, Schola Cantorum de Puerto Rico, Coral Metropolitana de San Juan and Coro Superior de la Escuela Libre de Música de San Juan, under the direction of Carmen Acevedo Lucio, Luis Olivieri, Evangeline Oliver and Angel M. Mattos de Jesús respectively.

Among the participants were Sir Colville Young, Governor of Belize, Michael Anderson, Vice-President of the International Federation for Choral Music, and Professor Guntars Gedulis, who represented the Latin-American Federation of Choral Singing (ALACC).

It is hoped that FCCC can meet again in the beginning of 2000 in order to elaborate a plan for regional choral work.

(Transl.: JT)

4th International Choral Contest of Trelew, Chubut, Argentina (P. 52)

Juan Casasbellas is an Argentinean choral director living in Paris, France

This contest took place from 14 to 18 September 1999 and was organised by the CIC Foundation and sponsored by the provincial government.

The participating choirs gave concerts in all cities of the region, as well as didactic concerts in schools; they also performed in Buenos Aires.

Six groups from Germany, Columbia and the Argentinean provinces of Mendoza, Córdoba, Buenos Aires and Entre Ríos took part in the contest, whose jury was composed of Royce Saltzman (USA), Alberto Grau (Venezuela), Josep Prats (Spain), Néstor Andrenacci and Roberto Saccente (Argentina).

There were also very interesting international choral workshops about different interpretative themes, held by the jury members and José Lanza Salazar (Bolivia).

In short: Over four hundred singers from the province of Chubut and other parts of Argentina and from abroad sang in 15 concerts in 11 days, developed new relationships and enjoyed the beautiful natural surroundings. Once more the presence of internationally renowned maestros and of some of the most important promoters of choral art in Argentina, a fervent public, of the municipal and regional authorities who supported this undertaking, and of the media: all of this together placed the city of Trelew and the Province of Chubut at the summit of international choral singing. The commitment was taken to meet again for the 5th International Choral Contest of Trelew from 18-23 September 2001.

* Member of OFADAC, the Argentinean federal organisation of choral activities Tel/Fax: + 54 (0) 2965 491353 - Email: ungarava@cenpat.edu.ar

(Transl.: JT)

New recordings (P. 53)

Under the title «Terra Adriatica» the ensemble *Dialogos* just issued its first, beautiful recording devoted to a rather original programme from both sides of the Adriatic Sea. On the one side, Glagolitic chant, typical of Slav liturgy from the South of Europe and, on the other, Latin liturgical chants of Italian origin, including superb laudes. The group is conducted by Katarina Livljanic and its professionalism and musicality are remarkable; their interpretation plays with utmost refinement on the contrasts between traditional repertoires and written music, between styles, languages and epochs, by using the entire range of oral traditions at their disposal. It is a beautiful, lively and vibrant rendering of these Croatian and Italian medieval sacred chants (*Empreinte digitale*, 13107).

The latest disk of the ensemble *A la Francesa* is devoted to Italian and French songs of the 14th and 15 centuries; for the first time - at least

as far as I know - they have worked together with Gérard Lesne. The theme is a leisurely walk in the «Gardens of Love» of Ars Nova or Ars Subtilior, between the French and the Italian Courts, through a selection of works by Machaut, Caserta, Landini, Ciconia, etc. The variety of the pieces (ballads, virelais, motets, rondeaux) matches the harmony between music and poetry, giving a perfect picture of the medieval lover loyal serving his lady. The interpretation seduces by its fluidity and warm expressiveness. It is the result of long analytical work together with spontaneity and creativity in the service of text and music (D'amours loial servant - Virgin 5 45357 2).

The Neapolitan oratorio of the first half of the 18th century often seems to suffer from a certain structural rigidity, its perpetuation of arias da capo, its relatively inconsistent drama and its determination to use choirs as little as possible. There is none of Haendel's genius; however, the best composers do master a vast palette of colours capable of evoking the tenderness of a nocturnal scene, of painting a furious tempest or of forcefully underlining an air of gallantry. This refined art renders the situation perfectly. An illustration of this is *Gedone* by Nicola Popore, composed in Naples in 1737, after his return from London as Haendel's disappointed rival. Martin Haselbrück offers us a fine and nuanced interpretation, however, the soloists are not equal in quality; also the most dramatic episodes are not rendered with quite the necessary emphasis (CPO 999 615-2).

As far as Haendel is concerned, I must point out to you the new and very lively recording of his famous «Dixit Dominus» by the choir and orchestra of the Musiciens du Louvre under the direction of Marc Minkowski. The interpretation is outgoing and radiant and shows the richness of the virtuosos way of writing - à l'italienne - of the young Haendel with his considerable energy. This is all the more impressive as the orchestra is subtle and incisive and the two soloists (Annick Massis and Magdalena Kozená) nimble and full of ease. The choir is also very much present, however, here and there the expression is a bit harsh. (Haendel - *Dixit Dominus, Salve Regina, Laudate Pueri, Saeviat Tellus* - Archiv 459 627-2).

The specialists of early instruments are not yet in the habit of taking an active interest in Giacomo Rossini, whose airy writing and refined orchestration ought to be well adapted for being treated «in an authentic manner», by showing the contrasts and the vigour of the timbres. In this context a new recording of his *Stabat Mater* by Marcus Creed and the RIAS Kammerchor and the Akademie für Alte Musik of Berlin is of interest. The precision of the orchestra indeed offers a beautiful and clear rendering of Rossini's score and many details appear in full light. Nothing but the best can be said of the choir, in particular when singing a cappella; for the rest there is a certain imbalance in the recording in favour of the orchestra. The soloists offer good performance, although without much personality. The direction is notable rather for its precision and energy than for its subtlety and poetry. It is a very interesting disk, but maybe not totally conclusive (Harmonia Mundi 901693).

During his lifetime Max Bruch was very much celebrated as a choral composer, a cappella or with orchestra. By a whim of destiny this aspect of his work is almost forgotten now, at least outside Germany. Therefore the issue of a new recording of his oratorio «Moses» - the premier of which he had conducted himself in 1895 - is of some interest, even though the work - very mendelssohnian in style - rarely reaches inspirational summits. Claus Peter Flor goes to great lengths in order to instil some life into this rather academic composition and he does succeed in creating the biblical breath required for Moses, to a certain degree. The result is an excellent interpretation (with the eminent choir and orchestra of Bamberg), but he does not succeed in making us believe that this oratorio is an essential piece of the international repertoire (Orfeo C 438 982 H).

Another discovery is a CD entirely devoted to a cappella choral and symphonic music by Basque composers of the 19th and 20th centuries, the first one as far as I know (Soroazabal, Guridi, Madina, Donostia, Olaizola, Iparragirre). Conducted by Michel Plasson with his Or-

chestre du Capitole de Toulouse and the Sociedad Coral de Bilbao, this recording turns out to be rather disappointing on account of the conventional - even rudimentary - style of the majority of the works selected (with the notable exception of those written by Jesús Guridi). Vocationally the disk is also disappointing because of the imprecision of the choir and the lack of impact and of character of the soloists. The idea was excellent but ... (EMI 5 56876 2).

Le Roi Roger by Karol Szymanowski, written between 1918 and 1924 and premiered in 1926 is an opera with an original subject matter: Roger, king of Sicily in the 12th century is confronted with an unknown deity. The work incontestably possesses great character, even though in its various scenes, it makes you think successively of Debussy, Zemlinski, Janacek or Schreker. Sir Simon Rattle is a great connoisseur of Szymanowski (he successfully recorded several of his important works), and he has chosen a brilliant cast (Hampson, Szmytka, Langridge, Rappe ...) in order to render all the subtleties of a vast expressive palette and the power of a dramatic writing which lacks neither grandeur nor inspiration. It is a remarkable achievement, completed by an also very inspired recording of Szymanowski's *Sinfonia concertante* (EMI 5 56823 2).

(Transl.: JT)

Musique et Paix : Message du Président (P. 3)

La Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC) appartient à une famille musicale plus vaste, le Conseil International de la Musique (CIM) de l'UNESCO (l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture), aux côtés d'une trentaine d'autres fédérations internationales de musique et près de 70 comités de musique nationaux. Ce Conseil a été fondé en 1949 à la demande de l'UNESCO pour servir de corps consultatif non-gouvernemental sur les sujets musicaux.

La mission du Conseil Musical International est de contribuer au développement et au renforcement de relations de travail amicales entre toutes les cultures musicales du monde sur la base d'une égalité absolue, d'un respect et d'une appréciation mutuels. Le Conseil Musical International s'occupe donc de création, d'éducation, de représentations et de diffusion musicales, de problèmes sociaux et de tous les autres aspects de la vie musicale.

La 28ème Assemblée Générale du Conseil Musical International s'est tenue en Jordanie du 22 au 25 Septembre 1999, ce qui a permis au monde musical arabe d'accueillir pour la première fois la communauté mondiale de la musique depuis sa création en 1949. Nous avons ainsi fêté le 50ème anniversaire du Conseil à Pétra.

Et une chose merveilleuse s'est produite au cours de notre réunion dans l'antique cité de Pétra : Le Comité National de Palestine souhaitait adhérer au Conseil, et Israël a largement soutenu cette candidature par le biais d'un discours très applaudi d'un professeur de musicologie de Jérusalem au cours de l'Assemblée Générale. L'Assemblée Générale toute entière a approuvé de grand cœur l'adhésion de ce nouveau membre; le lendemain Israël a été invité à se joindre aux pays de langue arabe au sein d'une nouvelle «région» du CIM, intitulée «Moyen-Orient et Afrique du Nord». Je crois que cela mérite bien que la Banque Mondiale investisse dans quelques projets musicaux pour la paix dans cette région du monde!

Voilà le sens profond de la paix: participer, coopérer sous forme de relations de travail pacifiques, cultiver le respect mutuel de la culture musicale de l'autre.

Il y a bien entendu également eu le concert d'une chorale à Pétra: le Chœur du YMCA du Conservatoire National de Musique d'Amman. Nous avons écouté les Ensembles pour les Arts Populaires *Ma'am* et *Aqaba*, ainsi qu'un brillant jeune pianiste interprétant Mozart, Karim Said, âgé de 8 ou peut-être 10 ans seulement! Au cours de l'Assemblée Générale le CIM a également lancé un projet de Musique et de Paix, au

logotype propre, à l'initiative de M. Jordi Roch, l'ancien président - espagnol - du CIM.

Et il y a toujours ce message très spécial du petit Irlandais Shaun McLaughlin, 12 ans, qui nous a tous touchés avec son poème «Sur le Pont de l'Espoir», qui sera chanté lors du nouvel an et tout au long de l'année 2000 aux Îles Tonga et dans de nombreux autres endroits pour accueillir le Nouveau Millénaire (*):

« Sur le pont de l'espoir : Orange ou vert, qu'importe ! maintenant unis, ne brisez pas nos rêves, semez à profusion sur nos terres la paix, pour que nous traversions main dans la main le pont de l'espoir. »

Je vous souhaite à tous une excellente année 2000! Puisse le nouveau millénaire être plein de chants pour la paix et la justice dans le monde! La FIMC a besoin de votre voix et de votre chœur au seuil du nouveau millénaire! Que Dieu soit avec vous tous!

Eskeil Hemberg, Président de la FIMC

(*) Voir partition page 50.

(Trad. : Mélanie Boucarut, France)

Notes sur une histoire du développement choral à Porto Rico (P. 4)

Article paru dans la Revue «Coral» Vol. XI, N° 2, numéro spécial à l'occasion du 20^e anniversaire de la Société des Chefs de Chœur Portoricains, publié et traduit avec l'autorisation de l'auteur

Luis Olivieri tient la chaire de musique à l'Université Interaméricaine de Porto Rico (Campus Métropolitain) dont il dirige également les chœurs. Professeur de Liturgie et musique au séminaire protestant de Porto Rico]

Le ciment religieux

Le développement choral de Porto Rico est un phénomène contemporain, bien qu'il y ait eu une certaine activité chorale en la Cathédrale de San Juan aux XVII^e et XVIII^e siècles, comme l'atteste l'historien de la musique don Fernando Callejo dans son livre *Musique et musiciens portoricains*. Ce n'est pas avant la deuxième moitié du XIX^e siècle que la musique sacrée et choral vont se développer avec plus de force, entre autres raisons du fait du rayonnement musical que vécurent les pays plus ou moins pendant ces années.

Domingo Delgado (1814-1856), prêtre originaire des Canaries, s'établit à Porto Rico en 1836 et y exerça les fonctions d'organiste et de chantre de la Cathédrale. Il est considéré par Callejo comme «le premier compositeur à avoir créé dans le pays un magnifique répertoire de musique sacrée». Parmi ses œuvres, on compte le Psaume 6 (*Domine, ne in furore*) apparemment l'œuvre chorale portoricaine la plus ancienne conservée, ainsi que la *Messe de la Providence*, toutes deux pour chœur et orchestre.

En 1858, don Felipe Gutiérrez y Espinosa (1825-1899) occupa la charge de maître de chapelle de la Cathédrale, où il dirigeait l'orchestre et le chœur. En tant que compositeur, Gutiérrez produisit un vaste de répertoire de musique sacrée qu'il interpréta lors des offices liturgiques de la Cathédrale jusqu'à 1898 où il cessa ses fonctions de maître de chapelle du fait de l'invasion nord-américaine, vu qu'il n'y avait plus de fonds pour payer ses services, qui l'étaient auparavant par l'Espagne.

Gutiérrez non seulement composa de la musique sacrée mais se distingua aussi comme pédagogue musical. Dans les années 1870, il ouvrit une académie de musique à San Juan et y fonda un chœur de 250 voix qui, selon les critiques de l'époque, était admirable d'harmonie et de raffinement.

Divers festivals et concours consacrés à la musique chorale stimulèrent celle-ci, comme le Premier Festival-concours de Santa Cecilia en 1865, où l'œuvre gagnante fut la Grande Messe de Sainte Cécile pour trois voix, chœur et orchestre, de Gutiérrez. Lors du rassemblement de l'Athénée en 1882, l'*Ave Maria*, pour quatre voix mixtes et orchestre de José Agulló, obtint le premier prix.

Vers la fin du XIX^e siècle, on note une certaine activité chorale dans la ville de Ponce, qui s'est fait depuis la réputation d'un de nos centres d'activité chorale principaux. Il existait alors un chœur féminin, dirigé par Lizzie S. Graham et soutenu par les Pères Paulistes. Le maître Juan Morel Campos, (1857-1896), qui exerçait

également la charge d'organiste de la Cathédrale de Ponce, dirigeait un chœur pour qui il composa des messes, des hymnes, des *salve* et des litanies.

A Mayagüez, José Gaudier composa en 1884 la musique de l'office du Vendredi Saint, pour chœur, orgue et orchestre, qui est toujours interprétée chaque année depuis dans la cathédrale.

Au début du siècle, la présence de l'activité chorale se poursuit dans certaines paroisses comme Santa Ana et San Mateo de San Juan. Une maîtrise (chœur de jeunes garçons et d'hommes) se créa sous la direction du Père Rafael Mangual et Nieva, et apporta de la solennité aux cultes dans la Cathédrale de San Juan pendant un certain temps.

Vers 1913, un orphéon de près de 20 voix fut créé, soutenu par le Conseil de San Juan de los Caballeros de Colón pour donner de la solennité aux actes de l'ordre. Dirigé initialement par le violoniste mexicain Justo Pastor Torres, il eut aussi pour chef Julio C. de Arteaga (1867-1923) qui avait fondé en 1905 à San Juan une académie de musique, une société chorale, et une revue musicale.

Dans la paroisse de la Santa Cruz en Bayamón, le travail de Braulio Dueño Colón (1854-1934) comme organiste et chef de chœur fut remarquable. Il composa des messes, des *salve*, des litanies. Son *Salve* pour contralto et orchestre obtint le premier prix au concours de l'Athénée en 1910.

Dans la paroisse de San Blas de Yllescas en Coamo, José Ignacio Quintón (1881-1925) fut organiste et chef de chœur paroissial de jeunes filles, pour lequel il composa des *salve* et des prières. Son œuvre chorale la plus ambitieuse est la *Messe de Requiem*, composée en 1903 et restaurée par Amaury Veray en 1973, pour chœur mixte, mezzo soprano, soprano et orchestre.

A Yauco, puis à San Juan nous trouvons Ramón Morla Trenchs (1875-1953), organiste, chef d'orchestre et compositeur d'un vaste répertoire de musique chorale sacrée, dont en particulier la *Misa Carmelitana*, pour chœur mixte, solistes et orchestre, composée en 1905 et gagnante du premier prix du concours de l'Athénée en 1914. A San Germán, entre 1918 et 20, il écrivit ses *Sept Paroles du Christ en croix*, pour chœur, solistes et orchestre. Pendant son séjour d'organiste de la Cathédrale de San Juan, la musique connut une renaissance.

A des occasions exceptionnelles, un ensemble instrumental accompagnant un chœur de 35 chanteurs environ jouait sous sa direction.

A une époque plus récente, des chœurs paroissiaux ont su se distinguer: la *Coral Mercedaria de Cayey*, dirigée par le P. José María Reyes; le *Chœur de la Paroisse du Sacré Cœur de Río Piedras*, dirigé par le P. José M. Yañez, le *Chœur Archidiocésain Notre Dame Señora de la Providence*, dirigé par Randolph Juarbe, le *Chœur de la Cathédrale Nuestra Señora de la Candelaria en Mayagüez*, dirigé par Angelina Simón, et le *Chœur de la Paroisse Santa Rita de Casia*, dirigé par Rosalía Caraballo. Le niveau de la transcendance chorale a également été atteint par les concerts spirituels que Monseigneur Francisco Arenas a organisés dans la paroisse Madre Cabrini. Diverses œuvres chorales ont été créées dans cette série de concerts, parmi lesquelles on trouve la *Symphonie Sacrée de l'Avent* de Roberto Milano.

L'apport évangélique

Depuis l'invasion et l'occupation du pays par les États-Unis d'Amérique, les missionnaires nord-américains établissent à Porto Rico les principales paroisses protestantes évangéliques. La pratique chorale des églises nord-américaines commence à se développer dans le pays avec un répertoire d'hymnes à quatre voix mixtes. A la différence du chant choral en latin pour la liturgie latine du catholicisme romain, le chant choral protestant se faisait déjà en langue vernaculaire. Ceci contribua en partie au rapide développement de chœurs dans les nouvelles églises évangéliques du pays, qui sera d'une grande influence dans le rayonnement des chorales tout au long de ce siècle à Porto Rico.

Bien que les premiers chœurs n'aient pas été nombreux, en effet, il n'était pas rare de rencontrer dans certaines églises des quatuors, sextuors ou octuors, ils servaient de stimulant à la création de chœurs plus importants. Un de ces quatuors fut fondé au séminaire protestant de Porto Rico aux alentours de 1920. En 1928, les deux

chœurs d'église les plus anciens du pays furent créés: le *Chœur de la Seconde Eglise Chrétienne de Bayamón* et le *Chœur de la Première Eglise Baptiste de Río Piedras*.

Ces deux chœurs et leurs présentations dans d'autres églises animèrent la formation constante de nouveaux chœurs religieux dans les églises protestantes du pays. Ils furent suivis de chœurs tel que celui de l'Eglise Baptiste de Caguas (1938), le chœur interconfessionnel de San Juan en 1944, le chœur interconfessionnel de Ponce, 1949; le chœur de l'Eglise Luthérienne de Sion à Bayamón, (connu également comme *Coro de Bayamón*), l'*Orfeón Evangélico* de Bayamón, le Chœur de l'Eglise Baptiste de Carolina, le Chœur de l'Eglise Evangélique Unie en Fajardo, le Chœur de la Croisée Evangélique et Missionnaire, le Chœur de l'Eglise Presbytérienne de Santurce, le Chœur de la Troisième Eglise Presbytérienne à Aguadilla, etc (voir liste dans l'article original); et bien d'autres dans tout le pays, qui rendraient la liste très longue.

Les masses chorales unies, organisées par paroisse ou de forme interconfessionnelle ont également joué un grand rôle dans le développement choral dans les églises. Certaines paroisses préparent des chœurs massifs pour les célébrations et festivités religieuses commémoratives: celui de l'église chrétienne *Disciples du Christ*, dirigé par Juan Ramón López entre autres; l'Eglise Baptiste de Porto Rico, dirigée par Pablo Colón, Angel Mattos, Julio González, Luis Olivieri, et d'autres; (voir liste dans article original).

En 1949 fut créé un chœur important pour la célébration du cinquantenaire de l'œuvre évangélique de Porto Rico, et un autre pour la campagne évangélique de Billy Graham, tous deux célébrés dans le *Parque Sixto Escobar*. Dans les années 50, la Chorale Interconfessionnelle de San Juan chantait au service de résurrection, qui se célébrait dans la colline près du Capitole. Dans les années 80, ce service, célébré sur les marches du Capitole, le fut par un chœur uni, avec la participation de plusieurs chœurs de différentes églises de la zone métropolitaine. Un chœur interconfessionnel d'environ 1500 voix, dirigé par Luis Sierra, chanta à la célébration évangélique de Billy Graham à San Juan en 1995.

Si la liste des chœurs s'allonge, celle des chefs de chœur distingués s'allonge également.

Parmi eux, rappelons Palmira Díaz Díaz, Luis Rosario Nieves, Winifred Williams, etc. (voir Liste dans l'article original).

Les *Concerts du Vendredi Saint* à l'Union Church de San Juan ont atteint la transcendance chorale, où ont été créées plusieurs œuvres chorales, parmi lesquelles le *Requiem* de Raymond Torres, le *Requiem Anglican* d'Ignacio Morales Nieva et la *Missa Brevis* de Clark Mallory.

En 1979, dans le cadre de la *Semaine de la musique portoricaine*, accueillie par l'Institut de Culture Portoricaine, la Chorale Interconfessionnelle de Porto Rico présenta un concert intitulé *Cent ans de musique chorale religieuse de Porto Rico* où se distinguèrent des œuvres chorales de 15 compositeurs différents de ce siècle et du précédent.

Un événement choral intéressant est celui qu'offre tous les ans à Noël, depuis 1989, le *Chœur de la Première Eglise Baptiste* avec une série de Concerts vocaux de Noël, avec le chœur disséminé sur un gigantesque arbre de Noël illuminé de lampes colorées.

La contribution des universités

Dans les années 30, la musique chorale atteint son apogée dans les universités du pays, ce dont vont bénéficier les églises et les écoles. A l'Université Interaméricaine (Campus de San Germán) **Bartolomé Bover** (1903-1984) fonda en 1933 le premier chœur universitaire du pays, la *Masa Coral* (" *Masse Chorale* " ou peut-être " *grand chœur* "), qui fut le premier chœur à passer les frontières du pays avec sa tournée en République Dominicaine en 1939. Bover fonda d'autres chœurs comme le *Glee Club del Aire*, la *Choral San Juan*, et le *Coro del Porto Rico Junior College*. Ses chœurs chantèrent les premières versions chorales qu'il composa sur des chants et danses portoricains.

En 1936, **Augusto Rodríguez** (1904-1993) fonda le *Chœur de l'Université de Porto Rico* (Campus de Río Piedras), qui a également servi d'atelier de formation à de nombreux chefs de chœur dans les écoles et les églises. Le maître Rodríguez, compositeur et pianiste, déploya le répertoire

portoricain le plus vaste de versions chorales, surtout de danses, de chansons populaires et folkloriques de plusieurs pays.

Avec le chœur de l'Université, il fit plusieurs tournées à l'extérieur, dont une des plus importantes fut la présentation au *Carnegie Hall* de New York, en 1949, premier chœur portoricain à chanter dans cette salle, et en 1953. Au premier *Festival de Chœurs d'Amérique*, célébré à Antofagasta, Chili, en 1963, Porto Rico fut représenté par le Chœur de l'Université sous la direction de Rodríguez.

Rodríguez fut également le fondateur du chœur du *Conservatoire de musique de Porto Rico* en 1961 et des *Chanteurs de l'Institut de Culture de Porto Rico*, en 1962.

A sa retraite de chef du chœur de l'Université en 1970, il fonda avec d'anciens élèves choristes la *Chorale Augusto Rodríguez*, qui existe encore aujourd'hui et chante sa musique et ses arrangements.

En 1980, sous la direction du choriste Elmer Colón, la *Fondation Chorale Augusto Rodríguez* fut créée, avec pour objectif premier d'honorer l'œuvre musicale monumentale, pédagogique et chorale du maître portoricain Augusto Rodríguez. La *Chorale Augusto Rodríguez* fait aujourd'hui partie de la Fondation.

En 1995, ses memorabilia, documents, sa bibliothèque et sa musique passèrent sous la garde de l'Université Interaméricaine (Campus Métropolitain) où une partie d'entre eux ainsi que des photographies sont exposés.

Les chœurs universitaires ont suivi la tradition établie par ces deux piliers du chant choral. A mesure que se sont créés de nouvelles sections et de nouvelles universités, de nouveaux chœurs universitaires ont surgi. Le troisième fut celui du *Campus de Mayagüez* de l'Université de Porto Rico qui est dirigé aujourd'hui par Claudina Brinn. Puis fut créé celui de l'Université Catholique de Ponce, fondé par le Père Abel di Marco et dirigé actuellement par Rubén Colón Tarrats. A l'UPR de Río Piedras, le chœur se maintient sous la direction de Luz Elena Fernández, ainsi qu'un *Chœur de Concert*, dirigé par Carmen Avcedo Lucio.

Plus récents sont les chœurs de l'UPR d'Arecibo, (1979), dirigé par Raquel Crespo; l'UPR de Ponce, dirigé par Marilucy Rodríguez; l'UPR de Bayamón, (1982), dirigé par Fernando Díaz; l'UPR de Humacao, dirigé par Ismael Fonseca; l'UPR de Carolina, (1983), dirigé par David Franco; l'UPR de Cayey, dirigé par Amílcar Rivera; l'UPR d'Aguadilla, (1987), dirigé par César Santiago; l'UPR de Utuado, par Gadiel Gómez (1989); et celui des Sciences médicales, dirigé par Amarilis Pagán.

De même dans les divers campus de l'Université Interaméricaine: voir article original)

D'autres universités ont aussi leurs chœurs (voir liste dans article original). Bien d'autres personnes encore, outre les chefs de chœur cités, ont contribué au développement de ces chœurs, dont Robert L. Smith, Dale Parker, Ignacio Morales Nieva, et d'autres (voir article original).

Education chorale

Las universités ont aussi établi des cours de direction chorale et de répertoire dans leurs programmes de musique. Parmi celles qui ont des cours de direction chorale: Interaméricaine de San Germán, Université de Porto Rico (Río Piedras), Université Catholique de Porto Rico, Université des Antilles, et le Conservatoire de musique de Porto Rico.

Les chœurs scolaires

Dans les années 40 et au début des années 50, le mouvement choral fleurit dans les écoles. Les maîtres et maîtresses qui avaient passé par l'expérience chorale des universités de Río Piedras et San Germán commencèrent à organiser des chœurs dans leurs écoles. A la direction du Ministère de l'Education Publique, plusieurs personnes inspirèrent et dirigèrent le mouvement choral scolaire, parmi lesquelles Luis Rosario Nieves, Haydée Morales Negroni, María Luisa Muñoz, et d'autres encore (voir liste dans l'article original).

Très importants pour le développement de la musique chorale dans les écoles, les *Festivals Choraux du Fort San Cristóbal* étaient organisés par le Département de l'Education Publique et dirigés par Augusto Rodríguez. Ils eurent lieu une fois tous les deux ans au mois de mai entre

1961 et 1967. Près de 25 à 30 chœurs des différentes écoles secondaires du pays participaient.

Certains chœurs scolaires ont eu une trajectoire mirobolante, comme celui de l'École Dr. Pila de Ponce, de la Ponce High, de l'École Armstrong, aujourd'hui dirigés respectivement par Juan José Ruiz, Juanita Vázquez, Yolanda Alvarado, etc. (voir liste dans l'article original).

Autre élément important du développement choral dans les écoles: les chœurs des Écoles Libres de musique de San Juan, de Ponce, et de Arecibo, à présent dirigés respectivement par Angel Mattos fils, Alfredo Ares, et Alfredo Busatti. De même les Écoles Libres de musique de Caguas et de Humacao ont mis en place des programmes de musique chorale. Ces chœurs ont tenu lieu d'atelier éducatif pour des centaines de choristes et de chefs de chœur.

A l'initiative du Ministre de l'Éducation Publique, Víctor Fajardo, en 1997, fut créé la *Masa Coral Juvenil del Departamento de Educación* (Le grand chœur des jeunes du Ministère de l'Éducation). Le professeur Angel Mattos fut désigné comme chef de chœur et la professeure Michelle Peña comme intendante générale. La *Masa Coral Juvenil* se compose de trois ou quatre chœurs du système et non d'étudiants individuels. Son objectif est de développer un chœur d'un niveau supérieur d'exécution, dont les répétitions et les présentations se poursuivront annuellement pendant la première moitié du second semestre scolaire. Son premier concert fut celui d'avril 1988 avec l'Orchestre Symphonique de Porto Rico.

Certaines écoles paroissiales ont également accordé de l'importance au chant choral comme l'Académie du *Perpetuel Secours* de Santurce, où le chœur fut longtemps dirigé par Soeur Olivia. Les chœurs de la Académie de San José en Caparra, du Collège San José de Río Piedras, créé et dirigé par Julio Suárez Fajardo, de l'Académie Mennonite, que dirigea d'abord Myrna Díaz Feliciano, puis Jorge Figueroa; et du Collège Portoricain de Filles, fondé et dirigé par Marina Ruiz de Comas se sont également distingués. Dans ce collège, Myrna Díaz a récemment créé un chœur de niveau élémentaire.

Les chœurs indépendants

A part les chœurs universitaires, d'église et scolaires, notre mouvement choral s'est renforcé par la création de chœurs indépendants. En leur temps, le *Glee Club del Aire* (1951), le *Chœur de Bayamón* (1950), et la *Chorale San Juan* (1958) se sont distingués.

A présent, il existe: *Los Madrigalistas de Arecibo*, *Choral Polifónica de Ponce* (1964), *Choral Augusto Rodríguez* (1970), (voir article original), le Chœur d'enfants de San Juan (1967), celui de Ponce, Orfeón Caribeño, et, de création récente, *Venustas Canticorum*.

Ces chœurs ont contribué à créer un répertoire spécialisé aussi bien d'œuvres chorales à cappella que d'œuvres symphoniques. Plusieurs d'entre eux ont chanté des œuvres chorales symphoniques avec l'Orchestre Symphonique de Porto Rico et d'autres orchestres.

Le Chœur Symphonique de Porto Rico a établi la tradition de présenter une fois par an depuis 1982 l'oratorio *le Messie* de Haendel à Noël et depuis 1985 la *Passion selon Saint Matthieu* de Bach en version espagnole à la Semaine Sainte. Il a également placé dans son répertoire les œuvres chorales de Mozart et de Bach.

Autres efforts

Dans l'entreprise privée, il y a lieu de mentionner les rares sociétés qui ont entretenu des chœurs: Bacardi, le journal *El Nuevo Día*, COS-VI, Triple SSS, et, pendant un certain temps, la Banque Populaire de Porto Rico.

L'appui offert par certaines municipalités à l'art choral mérite d'être mentionné, comme celui de la ville de Caguas qui soutient un programme global comprenant le *Chœur d'enfants de Caguas*, dirigé par Ana Esther Avilés. En ce moment, la *Chorale Criolla* (chorale créole) est en cours de formation.

Festivals

Les événements qui ont largement contribué au développement choral dans le pays sont les festivals choraux. Parfois financés par les églises, parfois par les universités, par le Ministère de l'Éducation Publique et d'autres organismes.

Le plus grand Festival de chœurs célébré dans le pays s'acheva en juillet 1992. Le *Festival International de Chœurs d'Eglise Inc.* réunit 15 chœurs de 14 pays différents, près de 675 voix, pour chanter la création mondiale de la Suite Psalme 133, du compositeur costaricain Leslie Gómez. Cette même organisation a créé un festival local sous le nom de *Festival de Chœurs d'églises Felipe Gutiérrez Espinosa*, dont la première édition eut lieu en mars 1995 au Pavillon des Arts de Caguas avec la participation de 10 chœurs.

Les *Festivals Choraux des Écoles Secondaires* qui se célébraient au Fort San Cristóbal, de 1961 à 1967, servirent d'atelier important pour les chœurs et chefs qui participèrent à ceux-ci. Ils étaient financés par le Ministère de l'Éducation Publique et la Ville de San Juan.

Le premier Festival Portoricain de Grands Chœurs, appelé *Travesía Coral*, se déroula à San Juan en novembre 1986. Cet événement fut organisé et produit par le "Conseil aux entreprises pour l'Art" (CEPA).

L'Université de Porto Rico, section de Río Piedras, a été l'hôte de plusieurs festivals choraux internationaux ou locaux.

Parmi eux, rappelons les *Travesías Corales* d'il y a quelques années, avec des chœurs du Venezuela et de République Dominicaine, et en 1995 le *Premier Festival Choral du système de l'Université de Porto Rico*, où se présentèrent les 10 chœurs de ce système.

L'Université Interaméricaine (Campus Métropolitain) a créé deux festivals choraux: le *Festival Choral Interuniversitaire Augusto Rodríguez*, et le *Festival Choral International de Chœurs Universitaires*, qui se déroulent tous les deux ans en alternance. L'International commença en 1998 avec des chœurs du Portugal, du Mexique et de Porto Rico.

Les grandes œuvres chorales

Aussi bien l'Orchestre Symphonique de Porto Rico que le Festival Casals ont participé au développement choral du pays en exécutant les grandes œuvres chorales du répertoire universel dans ses programmes de concerts. De même, plusieurs chœurs, sur leur propre initiative, ont présenté bien d'autres œuvres chorales dans leurs concerts. (Liste des œuvres: voir article original)

Nos chœurs se sont également distingués dans l'interprétation du répertoire lyrique. Genoveva de Arteaga, Augusto Rodríguez, Roldolfo Juarbe, (cf article original), entre autres personnes, ont préparé et/ou dirigé les chœurs de nombreuses représentations d'opéra et de nombreux concerts. Parmi les œuvres les plus chantées à Porto Rico, on compte *Le Trouvère*, *Aida*, *Rigoletto*, *La Traviata*, *La Force du Destin*, *Un Bal Masqué* et *Otello* de Verdi; *Faust* de Gounod; *Cavalleria Rusticana* de Mascagni; *I Pagliacci* de Leoncavallo; *Les Visiteurs Nocturnes* de Menotti; *La Fille du Régiment*, *Lucia di Lammermoor*, *Don Pasquale* de Donizetti; *André Chenier* de Giordano; *Turandot*, *Madame Butterfly*, *La Tosca*, *La Bohème* de Puccini, *Don Giovanni* de Mozart; *Samson* et *Dalila* de Saint-Saëns.

Musique chorale portoricaine

Bien qu'il existe un ample répertoire de musique chorale portoricaine, une grande partie existe sous forme de manuscrit dans les archives des chefs de chœur et des compositeurs. Une très faible partie a été formellement publiée.

Les chœurs ont fait amplement usage de deux collections, dont l'une est utilisée à Noël. Il s'agit de: *Canciones Hispanoamericanas* (chants hispano-américains), (1952) compilées et éditées par María Luisa Muñoz, et *Cantares de Navidad* (chants de Noël), édité par Soeur Mariana, O.P., 1969. *Canciones Hispanoamericanas* contient des arrangements vocaux de Francisco López Cruz, Haydée Morales, María Mercedes Moreno et Edward Heath.

L'unique compositeur qui s'est préoccupé de publier toute sa musique chorale est Pablo Fernández Badillo (1917). Son *Cantar Riqueño* (chanter Portoricain), (1971, 1975) et *Himnario Criollo* (livre d'hymnes créoles), 1977, contiennent sa production chorale originale pour chœurs mixtes. Dans la première, des chansons pour chœurs scolaires et universitaires; dans la deuxième, ses hymnes pour chœurs d'église. Il a également publié *Albor I*, (1969), et *Albor II* (1972) avec ses chansons pour chœurs d'enfants et *Albricias*, 1990, drame lyrique de Noël. Le res-

te de sa production chorale est actuellement sous presse.

Deux tomes de l'œuvre du maître Augusto Rodríguez ont été publiés: *Cuaderno de Música Coral (Danzas)* (Cahier de Musique Chorale : Danses), 1979; et *Cuaderno de Música Coral (Música de Augusto Rodríguez)*, 1986.

Les arrangements pour chœur de Bartolomé Bover ont été publiés par la Société Portoricaine de chefs de chœur et par les *Ediciones Coral Interdenominacional* qui publièrent en 1983 les *Villancicos Chorales de Navidad* (Chants de Noël), (Arrangements de Bover).

La musique religieuse de José Ignacio Quintón a été publiée en deux tomes; dans ses œuvres complètes, le Vol. IX intitulé *Música Religiosa*, 1986.

Le Ministère de l'Éducation Publique a réalisé diverses publications de musique chorale, dont l'*Ave Maria* et l'*Alléluia* de Héctor Campos Parsi, et une série de cahiers d'arrangements pour chœur d'Alfredo Romero Bravo.

Le *Catalogue Thématique de la musique de Felipe Gutiérrez et Espinosa*, (1993), préparé par Guillermo Menéndez Maysonet, nous offre une liste amplement commentée des œuvres disponibles de Gutiérrez.

Une partie de la musique et des arrangements pour chœur de Rubén Colón Tarrats et du P. Abel di Marco a été publiée en deux tomes sous le titre *Música Coral, Tomo I*, 1992; et *Música Coral, Tomo II (Navidad)*, 1992.

Luis Alberto de León, inspecteur général de musique du Département de l'Éducation Publique, publia en 1981 son livre *Organisation de rassemblements choraux* qui inclut quelque 60 pièces chorales classifiées en 4 niveaux. 17 sont des arrangements choraux de León, et 5 de James A. McCoy. Malheureusement, une grande partie de ces publications est épuisée, même si on peut les obtenir dans les bibliothèques.

De nombreux compositeurs ont produit de la musique chorale qui a été créée par différents chœurs, même si elle n'a pas été publiée formellement. Parmi eux, on trouve: Esther Alejandro, Roberto Milano, Carlos Ovidio Morales, William Ortiz, Noel Estrada, Ignacio Morales Nieva, Alfredo Romero Bravo, Narciso Figueroa, Roberto Sierra, José Antonio Ruiz, Ramón Morla Trenches, Amaury Veray, Héctor Campos Parsi, Luis Manuel Álvarez, Raymond Torres et Ely Lucio.

En dehors du fait que peu de pièces et œuvres chorales à Porto Rico existent sous forme imprimée, nombre d'entre elles ne sont pas accessibles aux chefs; ceux-ci se voient donc obligés de faire eux-mêmes des arrangements pour chœur pour leurs groupes ou de les partager avec leurs collègues: Robert Smith, P. Abel di Marco, Pedro Oyola, Luis A. de León, Angel M. Mattos Nieves, Ricardo Cabrera, Angel Mattos de Jesús, Luis Olivieri, Néstor Hernández, Fernando Díaz, et Pablo Colón. María del Carmen Rivera et Pablo Colón ont écrit des arrangements vocaux pour voix d'hommes, en particulier sur la musique de Noël de Noel Estrada.

Les éditions *Schola Cantorum* de Porto Rico ont commencé à publier une série de musique chorale des arrangements pour chœur du Dr Bartolomé Bover. Deux autres séries sont déjà sous presse: musique chorale religieuse et musique chorale portoricaine. A la fin de l'année paraîtra l'*Anthologie de musique chorale sacrée de Porto Rico*, éditée par Luis Olivieri.

Bien qu'il n'y ait pas beaucoup d'enregistrements de musique chorale à Porto Rico, citons-en quelques-uns: *Coro de Bayamón* (Dr Angel M. Mattos); *Chœur de l'Université Catholique* (P. Abel DiMarco); *Chœur de l'Université de Porto Rico*, et d'autres (voir liste dans l'article original).

Société de Chefs de Chœur Portoricains

En 1978, à l'initiative de Luis Olivieri et avec la collaboration de nombreux chefs de chœur, fut fondée la *Sociedad Portorriqueña de Directores de Coros* (aujourd'hui *Sociedad Coral de Porto Rico*) avec pour but d'aider les chefs de chœur, les chœurs et les choristes à trouver la solution de leurs problèmes et de leurs besoins, et de promouvoir le développement du mouvement choral à travers tout le pays.

Parmi ses activités, on distingue le rassemblement annuel pour chefs de chœur et choristes depuis 1978, le *Festival Choral de Noël*, le *Festival de Chœurs d'enfants*. Des ateliers régionaux sur la musique chorale, la création du *Chœur National*

de mes amis présidents Royce Saltzman et Claude Tagger j'ai pu m'impliquer pendant dix-sept ans (!) dans le développement de ce «bébé FIMC» que j'avais activement aidé - bien plus que les autres - à venir au monde pendant plusieurs années (1976-1982).

Vous devez savoir que dès 1960, Jack Bornoff, l'excellent Secrétaire Général du Conseil International de la Musique de l'UNESCO (CIM) dans les années soixante et soixante-dix, avait suggéré la création d'une fédération mondiale pour la musique chorale (pas seulement européenne), mais que l'Europe a décidé de construire d'abord sa propre «Maison Européenne». C'est pourquoi Europa Cantat est née la première. Le lien, toujours existant, entre le CIM et Europa Cantat fut à cette époque Herbert Sass, qui vit toujours à Bonn. C'est pourquoi, également, il fut logique que la FIMC voie le jour pendant un festival Europa Cantat: Europa Cantat fut la «mère» de la FIMC. C'était à Namur, en 1982.

Depuis lors, nous avons donné au monde choral une structure nouvelle et complémentaire. Alors qu'Europa Cantat a toujours organisé son festival pour les chœurs, la FIMC a créé ses Symposia pour les chefs de chœur. Beaucoup d'autres choses ont été développées par et avec la FIMC depuis lors: le Chœur Mondial des Jeunes, le Censur, Musica, ChoralNet, des «Masterclasses», etc. Vous connaissez mieux que moi certaines de ces activités.

Je suis plein de gratitude parce que j'ai eu la chance de trouver, dès le début, des amis fantastiques qui m'ont suivi; principalement: d'Amérique du Nord, le Dr. Charles Hirt, Royce Saltzman et Walter Collins; du Japon, Kan Ishii et Takashi Iijima, et de Scandinavie, Eskil Hemberg. Quant à Claude Tagger, travailleur acharné, il fut mon aide la plus efficace.

Aujourd'hui, la FIMC est une organisation bien établie comptant de nombreux éminents musiciens et des personnalités importantes dans ses différents comités (Membres d'Honneur, Comité Exécutif, Conseil d'Administration, Conseillers.) Quelle magnifique image de la Musique Chorale Mondiale! Il n'y en a pas de meilleure, ni même d'équivalente: Pour atteindre ce remarquable développement Royce fut - comme un frère jumeau - la personne idéale.

L'élection, à Rotterdam en juillet 1999, de mon cher ami Eskil Hemberg comme nouveau Président de la FIMC me fut un grand encouragement. Sa réputation mondiale de pacifiste, gagnée pendant sa présidence du Conseil International de la Musique de l'UNESCO à l'époque difficile de la guerre froide, apportera à notre FIMC les forces spirituelles nécessaires pour le nouveau millénaire, et ceci dans la double mission de la FIMC: musicale et sociale.

La musique chorale a toujours eu ce double rôle en tant que médium totalement lié au langage, aux mots; pour toucher les esprits et les âmes par la beauté, mais aussi pour établir des relations avec les sphères non musicales de la société, avec la religion par la musique liturgique, avec la littérature par l'opéra et l'art lyrique, même avec les politiciens! Songez d'une part aux cantates en l'honneur de personnalités politiques comme Staline et Hitler (j'ai entendu les deux!) et, d'autre part, songez à la «révolution chantante» en Estonie: la musique chorale est un instrument d'émancipation et de démocratie.

La musique chorale au niveau mondial est une énorme organisation de masse - comme les grandes organisations sportives. Mais nous ne sommes toujours pas considérés par l'ensemble de la société au même niveau que ces dernières. Même dans le milieu musical nous avons un statut de «seconde classe», étant nettement moins appréciés que l'opéra, la symphonie et les grands solistes par exemple. Je voudrais vous demander, à vous la jeune génération, non seulement de faire de l'excellente musique chorale mais également de développer notre statut social. C'est très important: N'oubliez jamais notre «double mission»!

Pour y arriver, nous devons coopérer avec toutes les organisations amies et éviter les luttes stupides pour le pouvoir. Les tâches de la FIMC sont très différentes de celles des organisations concentrées sur un seul continent. Nous devons faire beaucoup plus qu'elles. En regardant le monde, nous voyons son désir de beauté, mais plus encore son besoin de paix et d'amitié. Aucun autre art n'est capable de construire des

ponts plus solides entre les êtres humains et les peuples que la musique chorale.

C'est pourquoi mon plus grand désir est que la FIMC maintienne et développe cette idée de sa mission globale et qu'elle protège précieusement l'indépendance qui lui est nécessaire. Personne ne peut agir en lieu et place de la FIMC, même pas le Conseil International de la Musique. La FIMC doit faire son travail elle-même. Une énergie sans bornes est nécessaire à ceux qui veulent être ses réels collaborateurs.

Je suis un homme extrêmement riche. Riche de toute l'amitié que j'ai trouvée aux quatre coins du monde pendant ma longue vie. C'est avec un sincère sentiment de gratitude que je voudrais exprimer mes remerciements pour l'aide formidable que j'ai reçue de tant de personnes. Mais je voudrais aussi m'excuser auprès de nombreux collègues et amis avec qui j'ai souvent été trop pressant et trop dur - vous savez, et vous vous souvenez de moi.

A 76 ans, je suis heureux et «à point comme une poire mûre suspendue à sa branche, qui attend la chute finale» - entre les mains de l'Ineffable, qui m'a donné vie, destin et inspiration.

Dieu vous bénisse, vous et vos engagements.

Karlsruhe, Novembre 1999

(Trad. : Geneviève van Noyen, Belgique)

Journée internationale du chant choral (P. 14)

L'idée d'une «Journée internationale de chant choral» fut lancée par Alberto Grau en 1990 au cours de l'Assemblée générale de la FIMC à Helsinki, dans le cadre du IIème Symposium Mondial de Chant Choral.

Le monde traverse de fortes crises durables d'autodestruction et de massacres. Il n'existe aucune raison d'aucune nature qui puisse justifier un tant soit peu ces actes. La plupart des gens aimeraient vivre dans la paix et la dignité. Il est temps de démontrer avec davantage de force et d'énergie que notre famille chorale participe par la Musique à la suppression de barrières artificielles, pures produits de la Politique, de diverses idéologies, de différences religieuses et de haine raciale, qui séparent les hommes.

Nous devons absolument parvenir à démontrer que la Musique, cet art divin, est bien plus qu'une recherche de perfection formelle et de beauté de l'interprétation; La Musique doit servir à répandre les valeurs de solidarité, de paix et de compréhension mutuelle. Nous n'avons pas le droit de travailler chacun dans son coin, isolément; il nous faut faire tous les efforts possibles pour faire entendre nos voix et permettre à la musique de faire valoir ses propres moyens de communication. Tels sont les objectifs principaux de la Journée internationale de chant choral.

Pendant les neuf années de son existence, cette manifestation a systématiquement eu lieu le deuxième dimanche d'octobre, rassemblant jusqu'à 450.000 choristes de 12.857 chorales; ils se sont rassemblés pour chanter ensemble et fêter cette journée mondiale dans 39 pays comme par exemple au Mexique, au Brésil, en Argentine, au Venezuela, en Espagne, à Cuba, en Colombie en République Dominicaine, au Chili, en Arménie, en Martinique, au Pérou, en Allemagne, à l'Equateur, au Costa Rica, en France en Hongrie, en Afrique du Sud, aux Etats Unis, en Chine, en Australie, en Grèce, en Suède, au Canada, en Guadeloupe, au Guatemala, en Pologne, en Lituanie, en Inde, en Estonie, en Yougoslavie, au Luxembourg, en République Tchèque, en Finlande, en Bulgarie, au Panama, au Curaçao, en Uruguay, et au Ghana.

En l'an 2.000 cette fête aura lieu le 10 décembre. Nous nous fixons comme objectif de rassembler plus de 1.000.000 de voix pour chanter ensemble. Nous aimerions inviter toutes les chorales et toutes les organisations chorales à participer à cette manifestation.

Comment participer à la Journée internationale de chant choral?

Vous pouvez organiser avec votre chorale un concert ou un festival, une session de chant commun ou un séminaire choral ou encore une Journée de l'Amitié et de la Musique ou toute autre sorte de manifestation musicale dans laquelle le chant commun sera l'élément principal. Pour

cette journée, une proclamation a été rédigée, destinée à une lecture officielle systématique lors de chaque manifestation (voir plus bas). Elle a été traduite pour l'instant en huit langues différentes; et l'une des compositions consacrées à cette journée peut être intégrée au programme de la journée (voir partitions dans cette édition).

Nous avons besoin de la participation de toutes les organisations chorales pour promouvoir cette idée et la faire largement connaître. Nous formons l'espoir que cette fête soit intégrée au programme de paix et de musique de l'UNESCO, espérant ainsi que nos voix soient d'une plus grande efficacité et que notre famille chorale continue à jouer un rôle actif dans le processus de paix mondiale.

Maria Guinand, Vice-présidente

Pour de plus amples informations, adressez-vous à la *Fundacion Schola Cantorum de Caracas*, Ms. Zenaida Vásquez, Apartado de Correos 328, Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela, Fax: +58-2-5648748, ou +58-2-5646923 - e-mail: fundascc@mail1.lat.net

Proclamation pour la Journée Internationale du Chant Choral

Remarque : Ce texte est à dire en début de tous les concerts donnés pour célébrer la journée internationale du chant choral.

Chantez, chorales du monde!
Que vos voix fassent jaillir des sources
Là où l'on allume des bûchers.
Que votre chant sème des roses
Sur tous les champs de batailles.
Creusez des sillons et semez de l'amour,
Afin de cueillir les fruits de l'espoir.
Chantez la liberté là où règne le despotisme!
Chantez l'égalité là où règne la misère!
Chantez la fraternité et contre de la haine!
Que vos chants guident le monde
Pour que la paix triomphe sur la guerre,
Pour que l'homme respecte la terre,
Afin qu'il n'y ait plus de discrimination
Entre les races et les couleurs de peau,
Pour que tous les hommes soient comme des frères
Et que la terre se remplisse de joie
Au son de toutes vos voix.

(Trad. Christine Wagner, France)

Assemblée générale de la FIMC, Rotterdam, le 15 juillet 1999 - Compte rendu (P. 46)

52 bulletins de vote ont été distribués.

Ont participé : Membres du Comité et Conseillers : Anderson Michael, Doppler Hartmut, Ericson Eric, Faganel Tomaz, Guinand Maria, Halsey Eve, Hubeaux Marcel, Leland Diana, Lindholm Steen, Ljunggren Christian, Malherbe Etienne, Mbuyamba Lupwishi, Mganga Boniface, Moore Jim, Minet Noël, Rabbow Thomas, Sato Yozo, Suwaki Mizukazu, Tong Shiu Wai, Vranken Jos, Whitten Lynn.

L'Assemblée générale complète: Accame, Myriam - Alpary, Pinar - Amestoy, Iraida - Anderson, Michael - Aranguiz, Waldo - Boehke, Steven - Bresson, Sylvia - Carbajal, Ana Patricia - Chang, Jacob - De Quadros, André - Demarbaix, Erik - Denegri, Ricardo - Derly, Betty - Derly, Dora - Doppler, Hartmut - Edmundson, Morna - Ericson, Eric - Erikson, Gunnar - Faganel Tomaz - Fernandez, Cecilia - Garavano, Daniel - Gedulis Guntars - Giaux, Benoît - Godfrey, Peter - Gratz, Lauretta - Greiner, Sonja - Guinand, Maria - Haberen, John - Halsey, Eve - Halsey, Louis - Hemberg, Eskil - Herlitz, Esther - Hoffman, Graham - Hubeaux, Marcel - Jennemann, Gerhardt - Joseph, Monique - Jouga, Julien - Kanuty, Germain - Kekkonen, Reijo - Kempfen, Hansruedi, Kiraku, Hatice - Koray, Lonsen - Leland, Diana - Lindholm, Steen - Liden, Anders - Ljunggren, Christian - Levhz, Irmak - Malherbe, Etienne - Man Park, Byong - Mas y Bigas, Josep - Mbuyamba, Lupwishi - Medec, Diana - Mganga, Boniface - Minet, Noël - Miranda Perez, Joaquim - Nassi, Felix - Nilsson, Lars - Olivieri, Luis - Ozal, Ilkay - Price, Milburn - Pitlik, Eva - Pohjola, Erkki - Popescu, Voicu - Rabbow, Thomas - Rabus, Dolf - Roses, Montserrat - Ruz Prado, Hilda - Sato, Yozo - Scarpetta, Alejandro - Schrijner, Jeroen - Schmidt, Karl Heinz - Shani, Michael - Stamboll, Marianna - Stollreiter, Rein-

hardt - Sturm, Jean - Suttner, Kurt - Suwaki, Mitsukazu - Tagger, Jutta - Tham, Jennifer - Titsch, Gunter - Tommyanto - Tong, Shiu-Wai - Topping, David - Van Nassau, Jos - Varillas, Gustavo - Vásquez, Zenaída - Veneracion, Andrea - Verster, Huibrie - Vissev, Mart - Vranken, Jos - Wehrle, Paul - Wennholz, Nestor - Whitten, Lynn - Wilkens, Jean-Claude - Willisegger, Hansruedi - Yeo Albert.

La réunion commence à 10:07. Thomas Rabbow accueille les membres de l'Assemblée générale à la réunion et au 5ème Symposium Mondial pour la Musique Chorale. Il présente le Président honoraire Eric Ericson. Rabbow transmet les regrets du Président Saltzman de ne pouvoir assister ni au symposium ni à la réunion en raison d'une urgence familiale.

Rabbow présente et remercie le Président sortant Wehrle. Il annonce que Wehrle ne sera plus membre actif du comité directeur de la FIMC. Wehrle se lève et remercie l'assemblée pour son aide au cours des années.

Rabbow accueille alors le Président Jos Van Nassau de SNK. Au nom de la FIMC, il le remercie pour le travail que lui et ses collègues ont fourni pour le 5ème Symposium mondial sur la musique chorale.

Rabbow revoit l'ordre du jour. Il demande s'il y a des ajouts ou des changements à cet ordre du jour. Aucun n'est proposé.

Rabbow résume la procédure de vote et les statuts. Les membres du Conseil d'Administration qui continueront leur exercice sont ceux choisis par les membres fondateurs et ceux dont le mandat se termine en 2002. Cela laisse six postes dont les membres qui doivent être élus par l'Assemblée générale et deux qui doivent être cooptés par le Conseil. Il présente une liste de 12 candidats pour les huit postes vacants à l'Assemblée générale. Il y a deux candidats pour la présidence : le Suédois Eskil Hemberg et l'Australien Ronald Smart.

L'assemblée observe un instant de silence à la mémoire de Claude Tagger. Rabbow lit le rapport intérimaire du Président. Dans ce rapport, Saltzman souligne les sujets suivants: planning du Symposium Mondial 2002 à Minneapolis, Symposium Régional en Finlande et à Singapour, établissement du Bureau International à Altea, en Espagne, et réorganisation du Comité exécutif (ExCom).

Ljunggren souligne qu'un des points sur lesquels le Secrétaire général adjoint et lui se sont penchés est d'élargir les contacts de la FIMC. Cela a été fait par de nombreux contacts personnels, présence aux manifestations et aux réunions dans différents pays. En janvier 1998, lui et le président Saltzman se sont rendus en Chine pour la Conférence Mondiale sur la Musique Chorale des Enfants à Hong-Kong, suivi d'une série d'ateliers en Chine méridionale. Par l'intermédiaire de la nouvelle Commission ethnique, Ljunggren a eu de nombreux contacts avec les membres du Conseil, Mganga et Mbuyumba.

Lui-même et le Secrétaire général adjoint Anderson se sont penchés sur l'administration des réunions du Conseil et du Comité exécutif. Cela signifie une activité bénévole presque quotidienne. Il a également aidé à la planification du Symposium Mondial sur la Musique Chorale et du Chœur Mondial des Jeunes.

Ljunggren s'est penché plus particulièrement sur la mise en œuvre des Commissions de la FIMC. Grâce à lui, trois Commissions ont été formées: juridique, direction chorale et ethnique. En conséquence, une conférence est prévue à Altea, en Espagne du 19 au 23 janvier 2000 afin d'étudier la situation des chefs de chœurs dans le monde.

Le Secrétaire général adjoint Anderson fait son rapport sur les affiliations à la FIMC. Il explique comment trois différentes bases de données des fichiers administratifs d'affiliation ont été fondées en une seule et comment les affiliations tournantes de l'hémisphère occidental et asiatique ont été converties en affiliations annuelles débutant le 1er janvier, correspondant ainsi au modèle européen. Il explique que la gestion courante des affiliations prend beaucoup de temps mais, qu'ayant tout regroupé en seul endroit, il prépare le terrain pour un transfert éventuel de l'administration au Bureau International de la FIMC. En outre, l'unification des données permet une meilleure analyse des informations et un service plus rapide aux membres.

Le Trésorier Hubeaux fait rapport des finances de la FIMC. Outre le fait que la FIMC est en bonne santé fiscale, Hubeaux signale qu'il a inclus les chiffres des projets dans les livres afin de refléter la véritable situation financière de la FIMC. Parmi les projets, il a inclus nos comptes internes, les résultats du Quatrième Symposium Mondial, du Chœur Mondial des Jeunes, du Colloque pour les Chœurs d'Enfants et de Jeunes à Marktoberdorf, les chiffres du Centre International pour la Musique Chorale, et il a simplement mentionné le Festival des Chœurs d'Enfants qui a eu lieu à Hong Kong. Il mentionne que ces projets atteignent approximativement un million de dollars par an.

Hubeaux explique que le Fonds Tagger est une combinaison d'une donation anonyme et d'argent envoyé à la mémoire de Claude. L'ExCom s'occupe d'incorporer le fonds afin de pouvoir le développer.

Rabbow informe les membres que le Comité Exécutif avait souligné que les finances sont toujours une source de préoccupation et ils chargent le Comité exécutif de la responsabilité d'explorer de nouvelles sources pour récolter des fonds.

À 11:02, il propose aux participants de se rassembler afin de désigner leurs représentants votants. Les représentants nationaux suivants sont nommés: Costa-Rica: Accame, Miriam - Chili: Aránguiz, Waldo - Mexique: Carbajal, Ana Patricia - Corée du Sud: Chang, Jacob - Inde: De Quadros, André - Argentine: Denegri, Ricardo - Slovincie: Faganel, Tomaz - Nouvelle Zélande: Godfrey, Peter - Venezuela: Guinand, Maria - Royaume-Uni: Halsey, Eve - Israël: Herlitz, Esther - France: Kanuty, German - Finlande: Kekkonen, Reijo - Suisse: Kempfen, Hansruedi - Turquie: Koray, Lonsen - Danemark: Lindholm, Steen - Belgique: Minet, Noël - Suède: Nilsson, Lars - Porto Rico: Olivieri, Luis - Roumanie: Popescu, Voicu - États-Unis: Price, Milburn - Réseau Choral International: Rabus, Dolf - Espagne: Roses, Montserrat - Allemagne: Schmidt, Karl Heinz - Japon: Suwaki, Mitsukazu - Indonésie: Tommyanto - Chine: Tong, Shiu-Wai - Afrique du Sud: Verster, Huibrie - Pays-Bas: Visser, Mart - Autriche: Wild, Herbert - Brésil: Wennholz, Nestor - Singapour: Yeo, Albert.

À 11:38, Rabbow reprend la réunion et demande à l'assemblée d'approuver les trois rapports précédents. Ils sont tous approuvés à l'unanimité.

Les changements à apporter aux statuts, proposés par le Conseil d'Administration, sont présentés à l'Assemblée générale. Rabbow explique que beaucoup de changements concernent des détails comme les fautes d'orthographe et l'inclusion de genre (masculin/féminin). Il attire l'attention de l'assemblée sur le changement de la structure du Comité exécutif. Dans sa nouvelle version, le Comité serait composé d'un Président, d'un Premier Vice-président, de quatre Vice-présidents et d'un Trésorier. Les nouveaux statuts mandatent les cinq régions mondiales (Europe, Afrique, Amérique du Nord, Amérique du Sud et Centrale, Asie/Pacifique) d'être représentées au Comité. Les changements sont apportés en raison de l'ajout d'un poste administratif rémunéré à Altea et en raison de la nécessité de disposer d'une représentation plus représentative à l'ExCom. Milburn Price précise que dans l'article VII, 12, b devrait être précédé par le mot «à». Rabbow ajoute que l'article VI, 5, b devrait être lu : «tous les membres des catégories 1d et 3-5...» Schrijner indique que la référence au représentant d'Altea devrait également être de genre inclusif. Suwaki demande que, dans le préambule, le nom de la «All Japan Chorus League» soit changé en «Japan Choral Association». Wild rappelle à l'assemblée que dans l'article VII, les numéros doivent être changés en raison de la suppression du point 4.

Rabbow demande d'approuver les changements. Ils sont adoptés à l'unanimité.

Wilkens fait rapport sur une proposition de nouvelle structure de cotisations qui est étroitement liée à l'index du Développement de l'homme des Nations Unies. L'ExCom charge Wilkens de la responsabilité de simplifier la structure des cotisations, de gagner davantage d'argent, d'adapter les cotisations selon la région du monde. Les cotisations des membres n'ont pas changé depuis 1992. Le résultat de la structure proposée envisagerait une augmentation de 12-15% des revenus.

Il est proposé d'utiliser l'Euro comme monnaie de référence. L'assemblée vote : 43 pour, 6 contre, et 3 abstentions. Bien qu'on ait procédé au vote, les membres conviennent que le Comité exécutif devra examiner ce point. Rabbow demande ensuite de voter sur la nouvelle structure des cotisations des membres. Cette structure est acceptée à l'unanimité.

Rabbow demande à deux volontaires, qui ne sont pas candidats ou membres du Conseil, d'aider au comptage des votes. Il donne ensuite le micro aux candidats du Conseil qui sont invités à se présenter à l'assemblée. Ils prennent la parole dans l'ordre suivant: Jacob Chang (Corée), Daniel Garavano (Argentine), Eskil Hemberg (Suède), Marcel Hubeaux (Belgique), Reijo Kekkonen (Finlande), Lupwishi Mbuyamba (Angola), Jim Moore (U.S.A.), André de Quadros (Inde/Australie), Thomas Rabbow (Allemagne), Dolf Rabus (Allemagne), Mitsukazu Suwaki (Japon), Eva Pitlik, d'Israël, parle au nom de Morina Edmundson. Rabbow demande s'il y a d'autres candidats. Il n'y en a aucun, il clôture donc la liste. Il demande ensuite à l'assemblée de remplir son bulletin de vote et de le donner à Jean-Claude Wilkens, qui les comptera.

Philip Brunel salue l'assemblée et présente un rapport succinct sur le prochain Symposium Mondial (2002) à Minneapolis. Il dit que quelques-uns des comités sont déjà formés et que le travail a commencé. Une grande partie de la préparation logistique est en place et un comité s'est rassemblé à Rotterdam pour prendre note des suggestions des délégués.

Le Vice-président Guinand fait rapport des activités en Amérique latine qui vont pouvoir être organisées dans trois secteurs:

1) Mouvement pour former des organisations afin d'améliorer la situation des chefs de chœurs. L'OFADAC en Argentine, l'OVAC au Venezuela, et la Fédération Chorale des Caraïbes ont été formées. Ils ont travaillé pour soutenir le Bulletin Choral International, dont deux se sont concentrés sur la région.

2) Journée internationale du Chant Choral. Le but est de réunir un million de participants d'ici l'an 2000.

3) America Cantat III. Le projet est organisé comme un Cantat et inclura de la danse et des tournées par les chœurs dans la région. Caracas 14-23 avril 2000.

(distribution de papiers)

Guinand signale également les activités de Denegri et celles de ses collègues en Argentine.

Ljunggren lit le rapport de Ronald Smart sur les activités en Asie/région Pacifique. Dans ce rapport, Smart dit que depuis la création du Comité Régional de la FIMC de la région Asie/Pacifique Sud, celui-ci s'est réuni deux fois, d'abord à Tokyo (novembre 1998) puis à Hong Kong (août 1998). Quinze représentants de huit pays ont participé à la réunion à Hong Kong. Le Comité a accepté de se réunir annuellement, en proposant la prochaine réunion à Singapour (octobre 1999). Les résultats des réunions ont été significatifs. Tout d'abord, il y a eu une recommandation pour qu'un Colloque Régional soit tenu à Singapour en 2001. Il y a de l'intérêt pour que le VIIème Colloque Mondial ait lieu au Japon (2005). Ils ont accepté d'échanger les journaux et les bulletins d'information imprimés. En outre, un programme d'échange pour les chefs de chœurs et les chorales a été mis sur pied pour la région.

Tong rend compte du 1er Festival International pour Chœurs d'Enfants, organisé par la FIMC et l'association des chœurs d'enfants de Hong Kong pendant l'été 1998.

Mbuyamba signale la réunion avec Saltzman et Tagger en 1996 pour collaborer avec l'ISME afin d'organiser une journée du chant choral à la fin de la conférence de l'ISME en Afrique du Sud. Depuis lors, il recherche une subvention auprès de l'organisation Rockefeller pour aider à mettre sur pied des projets en Afrique. Il dit que la communication avec l'Afrique et en Afrique continue à être problématique. Pour contribuer à résoudre le problème, il a ouvert un bureau à Luanda et à Kinshasa. Le bureau a besoin d'équipement et négociera avec l'ISME pour obtenir de l'aide. Ils ont commencé à produire un bulletin d'information de deux pages pour novembre 1999. Ils travaillent également avec l'ICB pour produire une édition sur l'Afrique. Au début de l'année 2000, il y aura un projet à Dakar,

Sénégal au Monastary Keur Mussa pour les chefs de chœur.

L'Afrique a accepté de tenir le Ier Colloque Régional à Windhoek, en Namibie, en 2001. Il y aura, la même année, un festival à Brazzaville, Congo, appelé Festival de Musique Chorale Panafricaine. En 2008, il est proposé un colloque mondial à Bloemfontein, Afrique du Sud.

Rabbow annonce le résultat des élections au comité. 52 bulletins de vote ont été donnés, avec un total de 313 voix, dont six nuls, soit un total de 307 voix, avec pour résultat: Rabbow 45, Hemberg 43, Suwaki 32, Mbuyamba 30, Garavano 27, Hubeaux 25, De Quadros 24, Edmundsson 24, Chung 18, Kekkonen 16, Rabus 16, Moore 7. Rabbow, Hemberg, Suwaki, Mbuyamba, Garavano, Hubeaux récoltent la plupart des voix et sont élus. Rabbow demande à chacun s'il accepte l'élection. Les six acceptent. Il félicite les élus et remercie ceux qui ne l'ont pas été, et les encourage à rester actifs au sein de la FIMC. Il présente le programme pour le reste de la journée et demande que les personnes non élus restent parce que deux personnes supplémentaires doivent être nommées au Comité.

L'assemblée est suspendue à 13:22 pour le déjeuner. Pendant le déjeuner, le nouveau Comité est formé de membres élus et procède aux nominations nécessaires du Comité. A la reprise de la réunion à 15:14, Rabbow annonce le résultat des élections des membres et des nominations au Comité.

Composition du Comité exécutif: Président : Eskil Hemberg (Europe) - Premier Vice-Président : Maria Guinand (Amérique du Sud) - Trésorier : Marcel Hubeaux (Europe) - Vice-Président : Michael Anderson (Amérique du Nord) - Vice-Président : Lupwishi Mbuyamba (Afrique) - Vice-Président : Thomas Rabbow (Europe) - Vice-Président : Yozo Sato (Asie/Pacifique)

Membres cooptés du Conseil: Morna Edmundson, André de Quadros

Secrétaire général : Jean-Claude Wilkens

Le Vice-Président Rabbow passe en revue son rapport sur l'Europe. Il dit que depuis le décès de Claude Tagger, il assume les fonctions de Premier Vice-Président et a travaillé en étroite collaboration avec le Comité exécutif. Il a poursuivi son travail avec le Comité du Chœur Mondial des Jeunes et a maintenu de nombreux contacts en visitant des festivals internationaux en Europe et en Russie. Il a été impliqué dans les négociations avec la ville d'Altea et a travaillé étroitement avec Jean-Claude Wilkens et le Centre International à Namur. Il dirige maintenant la nouvelle Commission juridique. A ce titre, il travaille sur des sujets concernant les statuts et les règlements, le rôle de la FIMC en tant que sponsor de manifestations chorales organisées par ses membres, la politique d'affiliation, et d'autres thèmes. La Commission travaille actuellement à établir des orientations lors de l'organisation de colloques régionaux, de master-classes et d'ateliers sous le patronage de la FIMC.

La Commission des chefs de chœurs est responsable de l'étude de la situation des chefs de chœurs dans le monde. Ljunggren explique que son communiqué montre une partie de la situation dans les pays qui ont répondu à son enquête. La Commission s'est réunie et a décidé d'organiser une conférence pour explorer en profondeur ces questions comme un autre projet de la FIMC. Des représentants de 25 pays ont exprimé le souhait de participer à une telle conférence; c'est pourquoi elle est prévue à Alteå, au Bureau International.

Luis Olivieri fait rapport sur la Conférence sur la Musique Chorale Ethnique qui se tiendra après America Cantat (avril 2000) à Porto Rico.

Wilkins signale que la FIMC a maintenant signé un accord avec la ville d'Altea pour une période de trois ans, renouvelable annuellement. La ville fournit le bâtiment, le personnel, le mobilier et supporte les dépenses. La FIMC dispose de quelque 80.000 \$ annuels pour les salaires. Wilkins se charge de ce travail en raison de la difficulté de trouver une personne sur place ayant assez de connaissance et d'expérience pour être efficace immédiatement. Il quitte le CIMC pour un an. Pendant les trois premiers mois, il a commencé un bulletin d'information, travaillé sur l'Assemblée générale, la structure des cotisations de la FIMC et une nouvelle brochure pour la promotion de la FIMC.

Giaux fournit à l'Assemblée générale un résumé des activités du Centre International pour la Musique Chorale. Il couvre les domaines suivants: 1) Tournées de concerts - 2) XVème Festival anniversaire - 3) Choeur Mondial des Jeunes - 4) Masterclasses - 5) CD et production vidéo - 6) Autres activités: a) Bulletin Choral International - b) Bibliothèque musicale - c) Musica.

Sturm signale que Musica est maintenant une organisation distincte avec deux membres fondateurs: la FIMC et AREFAF. Elle est appelée Musica International et compte 15-20 membres dans le monde. L'argent a été trouvé auprès de plusieurs organisations, ce qui leur ont permis d'engager une employée à temps plein et de créer un CD-ROM. Ils ont vendu plus de 500 exemplaires pour les PC et les Macintosh. Sturm encourage tout le monde à participer et à acheter un CD-ROM.

Tagger résume son rapport écrit, qui reprend la liste des dossiers des dernières éditions. Elle souligne encore qu'elle a besoin de beaucoup d'aide de façon permanente. Selon elle, l'ICB devrait refléter les intérêts et les besoins des membres de la FIMC. Elle demande au comité davantage de feedback et de nouvelles idées qui pourraient être développées dans le Bulletin.

Anderson explique à l'Assemblée générale que la responsabilité du "Census" lui a été attribuée. Il a créé un nouveau "look" et une nouvelle mise en page qui le rendraient plus utile. Dans ce numéro du "Census" est incluse une liste alphabétique de tous les projets de la FIMC. En outre, le nouveau format comprend une liste de tous les membres de la FIMC, triés par pays. Il signale que chacune des sections a été triée par pays d'abord, de sorte que l'on puisse rapidement trouver les personnes, les organisations ou les entreprises dans un pays ou une région, qui sont actives dans le domaine de la musique chorale. Il dit que dans le numéro de l'an 2000, il inclura les adresses électroniques des membres individuels pour faciliter le contact entre les membres.

Schrijner informe l'Assemblée générale que l'équipe du Vème Symposium Mondial (WS5) a déjà sollicité des commentaires de la part des participants. L'équipe est consciente de certains problèmes et les résumera pour les remettre au comité du VIème Symposium Mondial (WS6).

Rabus propose qu'il y ait une évaluation du Comité artistique du WS5.

Suwaki rapporte que le Japon examine si oui ou non ils feront une offre pour le Symposium de 2005, probablement à Kyoto. Ils ont déjà mis de côté cinq millions de yens par an dans leur budget, à utiliser pour mettre le symposium sur pied.

Rabbow présente à l'assemblée un bref rapport sur un possible Symposium Régional en 2001 en Finlande. Il rapporte qu'il y a eu une première exploration des possibilités d'accueil à Birmingham, Angleterre, mais cela s'est avéré impossible. À la suite de cela, un lieu a été proposé en Finlande. La ville n'a pas encore été déterminée, mais le comité travaille à la faisabilité du projet.

Une autre possibilité d'un colloque régional est exploré pour l'année 2001. Il se tiendra à Singapour et est présenté au comité par Albert Yeo et Jennifer Tham. Les dates proposées se situeraient en août 2001, mais n'ont pas été fixées en raison d'une concurrence avec Zymriva.

L'approbation des rapports est demandée par Rabbow. Ils sont approuvés à l'unanimité.

Guinand invite à nouveau le Conseil d'Administration à tenir leur réunion annuelle pendant America Cantat en avril 2000.

Wilkins parle à l'Assemblée du bulletin d'information qu'il a créé afin de tenir le Conseil informé. Il demande un feedback sur le bulletin d'information pour en faire un instrument le meilleur possible.

Ricardo Denegri signale qu'au cours des trois dernières années, il a consacré beaucoup de temps à accroître la présence de chœurs argentins dans différents festivals, concours et tournées dans le monde. Il a travaillé à promouvoir un Parlement Choral dans différentes villes argentines dans le but d'être intégré dans un Parlement Choral National. Il communique à l'assemblée que lui et ses collègues ont essayé de créer une base de coopération parmi les différentes entités chorales en Argentine. Ils ont essayé d'envoyer davantage de candidats au Chœur Mondial des Jeunes et de développer les

masterclasses et les ateliers avec la participation des collègues européens.

Le Chant Choral pour la Paix et la Justice est un projet dirigé par Erik Westburg. Cela implique la présentation d'un chant composé sur commande, à chanter dans chaque partie du monde au moment où elle entrera dans le nouveau millénaire.

Wilkens est en train de préparer une nouvelle brochure de la FIMC qui expliquera les projets importants de la FIMC, comment la rejoindre et s'y impliquer.

Esfil Hemberg prend place sur l'estrade en tant que nouveau président de la FIMC. Il remercie l'assemblée pour sa confiance. Il remercie en son nom personnel la ville de Rotterdam pour son hospitalité durant le colloque. Il remercie Rabbow pour son excellent travail.

L'assemblée est ajournée à 16:16.

(Trad. : Dominique Jassogne, Belgique)

● ● ● ● ● ● ● ● ●

America Cantat III (P. 48)

Bienvenue à ce merveilleux festival qui aura lieu à Caracas au Venezuela, du 14 au 22 avril 2000. Le programme des concerts du festival inclura: 9 concerts de gala, plus de 50 concerts de chant choral dans différents endroits de la ville et de ses environs, 8 ateliers axés sur des œuvres du répertoire latino-américain, et plus particulièrement sur le répertoire choral des Caraïbes.

Les différents ateliers proposés peuvent être résumés comme suit:

1. Trois visions latino-américaines de la musique pour enfants

Cet atelier est destiné à tous les chœurs d'enfants participants, sous la direction de trois chefs latino-américains: Elza Lakschewitz (Brésil), Ana Beatriz de Briones (Argentine) et Ana María Raga (Venezuela). Ils enseigneront différents styles et approches de la musique chorale et de ses éléments polyrythmiques. Deux chœurs d'enfants en feront les démonstrations : le «*Coro Infantil de Rio de Janeiro*» (Brésil) et les «*Pequeños Cantores de la Schola*» (Venezuela).

2. Trois visions latino-américaines de la musique pour chœurs de femmes

Le répertoire latino-américain pour chœurs de femmes, dont quelques arrangements de musique populaire et de nouveaux concepts pour voix de femmes, sera le centre d'intérêt principal de cet atelier. Pour cette démonstration, deux chœurs et deux groupes vocaux ont été choisis: la chorale «*San Justo*», de Roberto Saccente (Argentine), la «*Cantoría Alberto Grau*» (Venezuela), le groupe vocal «*Véspers*» de Monica Thiele (Brésil) et le «*Grupo Vocal de Boca en Boca*» (Argentine).

3. Arrangements pour chœur de la musique populaire des Caraïbes

La musique populaire est une part essentielle de la plupart des répertoires des chœurs latino-américains, particulièrement aux Caraïbes. Dans cet atelier dirigé par deux experts - Maria Felicia Pérez (Cuba) et César Alejandro Carrillo (Venezuela) - et accompagnés par deux chœurs (*Exaudi* et *Cantarte Coro de Cámara*), les participants auront l'occasion d'apprendre et d'apprécier cette musique.

4. Musique de danse des Caraïbes (salsa, samba et autres)

Les différents styles de musique de danse des Caraïbes sont toujours très attrayants pour les chœurs. Cet atelier présentera des rythmes et danses variés sous la direction de deux chefs de chœur vénézuéliens : Maria Adela Alvarado et José Mena, qui seront accompagnés par le chœur « *Dialecto Urbano* » et par un groupe d'instrumentistes.

5. *Musique coloniale latino-américaine*

L'Amérique latine a connu une période coloniale s'étendant du 16^e au 18^e siècle, et a gardé de cette période plusieurs trésors musicaux. Pour cet atelier, nous avons choisi la musique de la «*Mexico Cathedral*» et de l'école de Minas Gerais (Brésil). Ces œuvres seront dirigées par Gerardo Rabago Palafox (Mexique) et Ernani Aguiar (Brésil), avec la présence de la «*Schola Cantorum*» de Caracas.

6. Ballet «La Doncella»

Ce ballet, pour chœur mixte, petit orchestre et récitant, se fera sous la direction de son compo-

siteur, Alberto Grau. Des éléments chorégraphiques seront incorporés sous les conseils du groupe de ballet contemporain «Danzahoy». Le chœur de démonstration sera l'«Orfeón Universitario Simón Bolívar».

7. *Psalmes de Chichester* (Leonard Bernstein)

L'étude de cette œuvre, pleine de joie et d'énergie, se fera avec Kathy Saltzman Romey. Le chœur en démonstration sera la chorale du Minnesota (USA).

8. *Voix du corps - expression corporelle et conscience*

Cet atelier explore l'expression des mouvements du corps, la conscience et l'importance des relations entre l'âme, le corps et la voix. Il sera dirigé par Lito Magistris (Argentine).

Chant Commun

Quatre sessions de chant commun auront lieu pendant le festival:

1. *Laissez les enfants chanter* - Direction: Erkki Pohjola (Finlande)

2. *Une chanson pour la paix* - Direction: Oscar Escalada (Argentine)

3. *Venezuela et sa musique* - Direction: María Colon (Venezuela)

4. *Les Caraïbes françaises et anglaises* - Direction: Michel Eustache (Venezuela)

Danse Commune

Tous les après-midi, pour terminer la journée de travail, il y aura des sessions de danse durant lesquelles chaque participant aura la possibilité d'apprendre nos danses et nos rythmes. Ces sessions seront organisées par «Danzahoy» et les groupes populaires de la Fundación Bigott, tous deux spécialistes en danses contemporaines et populaires.

Songbridge

Un concert de gala sera consacré au projet Songbridge avec trois chœurs participants:

1. *Des Moines Children's Choir* - Direction: Tony Guzman (USA)

2. *Coro de Niños de Rio de Janeiro* - Direction: Eduardo Lakschewitz (Brésil)

3. *Pequeños Cantores de la Schola* - Direction: Alberto Grau (Venezuela)

Quelques groupes et chœurs participants:

Minnesota Chorale (USA), Schola Cantorum de Caracas (Venezuela), Ensemble Vocal Hodie (Belgique), Des Moines Children's Choir (USA), La Maîtrise de Bourgogne (France), Coral San Justo (Argentine), Grupo Vocal Vespers (Argentine), Vasallos del Sol (Venezuela), Exaudi (Cuba), Coro de Cámara de Mexico (Mexique), Coro de Niños de Rio de Janeiro (Brésil), Pequeños Cantores de la Schola (Venezuela), Cantoría Alberto Grau (Venezuela), Orfeón Universitario Simón Bolívar (Venezuela), De Boca en Boca (Argentine), et bien d'autres.

Soyez le bienvenu à cette joyeuse célébration chorale. Il est encore temps de vous inscrire. Pour plus d'informations, veuillez contacter la Fundación Schola Cantorum de Caracas, E-mail: fundasc@mail1.lat.net - Fax: 58-2-5648748 ou 5646923, Adresse: Apartado de Correos 328, Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela

(Trad.: Line Defoin, Belgique)

Nouvelle association de chefs de chœur au Brésil (P. 49)

Milburn Price est Président de l'ACDA (American Choral Directors Association, Association des Chefs de Chœur Américains)

Du 26 au 31 juillet derniers, plus de 400 chefs de chœurs brésiliens se sont réunis à Brasília, la capitale du Brésil, pour une convention nationale. Plus de 600 chanteurs de chorales Brésiliennes et Américaines ont donné des concerts durant les six jours de la manifestation. Avec le soutien du Ministère Brésilien de l'Education et de la Culture, le congrès proposait à ses participants des conférences, des ateliers, des concerts et des répétitions du concert de clôture.

Au cours de la semaine, les chefs de chœur venus de tout le pays se sont retrouvés pour mettre au point la proposition de création d'une Association des Chefs de Chœurs Brésiliens. Gene

Brooks, Jim Moore et Milburn Price représentaient l'Association des Chefs de Chœurs Américains, et ont servi de consultants à l'équipe fondatrice.

Le dernier jour de la conférence, les quelque 400 membres fondateurs ont voté la création de l'Association des Chefs de Chœur Brésiliens et ont approuvé sa charte. Sa structure comprend une Assemblée Générale, un Comité de Direction, un Conseil des Représentants (pour chacune des régions géographiques du Brésil), ainsi qu'un Conseil Financier. Le Dr. David Junker, de la faculté de musique de l'Université de Brasília et en l'occurrence coordinateur de la conférence, a été élu premier Président de ce nouvel organisme. Samuel Kerr de Sao Paulo a été élu à la Vice-Présidence de l'association, avec Glicinia Mendes et Alzira Araujo pour Trésoriers, et Emilio de Carvalho comme Secrétaire. Ces cinq responsables forment le Comité de Direction qui dirigera l'organisation.

(Trad.: Mélanie Boucarut, France)

Communiqué de presse: Musique et mondialisation à la 28e assemblée générale du Conseil international de la musique (P. 51)

Dans le cadre d'un plan stratégique élaboré au cours des 2 dernières années et appuyé à l'unanimité par les membres du Conseil international de la musique (CIM) réunis pour la première fois dans le monde arabe à Petra (Jordanie) du 21 au 25 septembre, il a été adopté que les effets aussi bien positifs que négatifs de la mondialisation sur le monde et la vie de la musique constitueraient pour l'organisation basée à l'UNESCO, sa principale thématique d'étude pour le biennium 2000-01. Simultanément, le CIM entreprendra une vaste campagne pour promouvoir son programme «Musique et paix», comme contribution du monde musical à l'Année de la Culture de la Paix promulguée par les Nations Unies. D'autres projets ont aussi été approuvés par l'assemblée générale des délégués représentant 70 comités nationaux sur tous les continents et plus de trente organisations internationales oeuvrant dans la plupart des domaines de la musique; ces projets traitent entre autres d'éducation et de formation, des droits des musiciens, de lobbying, d'interculturalité, de musique chorale, de musique d'aujourd'hui, des traditions, de musicologie, des nouvelles technologies.

Le comité national de Jordanie présidé par Kifah Fakhouri accueillait cette assemblée marquant le 50^e anniversaire du CIM, organisation fondée à la demande de l'UNESCO par 4 organisations internationales en 1949.

Frans de Ruiter (Pays Bas), président de l'Association européenne des festivals et recteur du Conservatoire royal de la Haye, a été réélu président pour un second mandat de 2 ans au cours de l'assemblée.

Le bureau de l'organisation a aussi été reconduit: Franz Müller-Heuser (Allemagne), vice-président exécutif; les deux autres vice-présidents Kifah Fakhouri (Jordanie) et Tania Siver (Uruguay) ainsi que Lars Grunth (Danemark), trésorier. Les nouveaux venus au comité exécutif de 12 membres sont Dag Franzen (Jeunesses Musicales International), Ramon Santos (Comité national des Philippines), Jean Vincent (Fédération internationale des musiciens) et Zuqiang Wu (Comité national chinois).

Quelque 100 délégués de 36 comités nationaux venus de tous les continents et les représentants de 25 organisations internationales et membres associés participaient à la réunion. Les hôtes jordaniens avaient aussi programmé un colloque portant sur «Créativité et innovation dans la musique de demain» au cours duquel des spécialistes d'Afrique, d'Europe, d'Amérique latine et des USA ont présenté des communications. Les participants ont aussi pu assister à diverses manifestations musicales allant de la musique traditionnelle à la plus contemporaine, dans différents endroits de Petra, site inscrit au Patrimoine mondial de l'UNESCO.

C'est le comité national japonais qui accueillera à Tokyo la prochaine assemblée générale du CIM en 2001.

Paris, le 7 octobre 1999

Renseignements:

Conseil international de la musique, Maison de l'UNESCO, 1 rue Miollis, F-75732 PARIS Cedex 15, France. Téléphone: + 33 1 45 68 25 50 - Fax: + 33 1 43 06 87 98 - E-mail: imc_cim@compuserve.com - Website: http://www.unesco.org/imc

La Fédération Chorale des Caraïbes et d'Amérique Centrale (FCCC) se réunit (P. 51)

Cette nouvelle organisation chorale régionale s'est réunie du 3 au 5 septembre dernier à San Juan, Puerto Rico, sur invitation de la Société Chorale Portoricaine. Des représentants des mouvements choraux des pays suivants assistèrent à cet événement: Venezuela, Costa Rica, Guatemala, Mexique, Guadeloupe, Martinique, Antigua, Bonaire, Belize, St. Kitts et Porto Rico. Les représentants des pays suivants s'étaient excusés: Curacao, Cuba, Rép. Dominicaine. Environ 25 chef de chœur prirent part à la réunion.

Durant cette manifestation, les statuts de la FCCC furent en principe adoptés. La réunion fut présidée par le vice-président Néstor Rodríguez Silveira du Mexique. Les participants eurent l'occasion de se familiariser avec la vie chorale de Porto Rico, par de petits concerts offerts par les chorales suivantes: Escolanía Coral, Schola Cantorum de Puerto Rico, Coral Metropolitana de San Juan, et Coral Superior de la Escuela Libre de Música de San Juan, sous la direction respective de Carmen Acevedo Lucio, Luis Olivieri, Evangelina Oliver et Angel M. Mattos de Jesús.

Parmi les participants se trouvèrent également le gouverneur de Belize, Sir Colville Young, le vice-président de la FIMC Michael Anderson ainsi que le professeur Guntars Gedulis, représentant la fédération latino-américaine du chant choral ALACC.

Une autre réunion est prévue au début de 2000 pour élaborer un plan de travail chorale pour la région.

(Trad.: JT)

Cantapueblo 1999 - La Fiesta Coral de America (P. 52)

Mihela Jagodic est membre du chœur «Tone Tomic», professeur de musique et conseiller chorale pour le SLKD (Fond slovène pour les activités culturelles amateurs)

«Celui qui chante, ne pense pas à mal», dit un proverbe slovène bien connu. D'autres pays connaissent peut-être aussi ce proverbe, qui s'est révélé vrai lors de notre récente tournée. Notre chœur - le chœur académique «Tone Tomic» de l'université de Ljubljana dirigé par Mr Stojan Kuret, - vient de rentrer d'une tournée en Amérique latine. Nous avions été invités, en tant que représentants de l'Europe, à participer au festival de 3 semaines «Cantapueblo» à Mendoza (Argentine), Vina del Mar (Chili) et Quito (Equateur).

L'attente est grande dans un chœur avant chaque tournée. On se sent bien quand il n'est pas question de compétition et que l'on va à l'autre bout du monde.

1999 fut une grande année pour nous (89,2 points au concours «Nasa Pesem» de Maribor en Slovénie, et le Grand Prix du Florilège Vocal de Tours en France), et ce festival nous est apparu comme une récompense pour le dur travail fourni, comme une occasion de rafraîchir nos perceptions et de nous ressourcer énergétiquement pour le futur.

Le festival est organisé par la fondation «COPPLA», sous la présidence de Mr. Alejandro Scarpetta. Son but est de mettre en contact le plus grand nombre possible de personnes grâce au chant choral de façon à ce que les bons chœurs soient un exemple pour les autres; les chœurs qui n'ont pas encore réussi à atteindre le même niveau musical ont la chance de se rencontrer, de se présenter et d'apprendre au contact des meilleurs.

Il y avait de grandes différences de qualité parmi les chœurs participants. Les conversations avec les chefs de chœur furent intéressantes: nous avons découvert qu'il n'y avait pas beaucoup de possibilités pour étudier la direction chorale en Amérique Latine, et que les études en

Amérique du Nord ou en Europe sont très chères. La littérature chorale et les partitions sont également très chères.

Les chœurs ont chanté principalement des arrangements de leurs chansons populaires, accompagnés de divers instruments. Ce fut très intéressant pour nous de découvrir combien la musique folklorique est vivante en Amérique latine. Alors qu'en Europe il est difficile de préserver la musique populaire traditionnelle, il existe en Argentine une maison d'édition, 'Editorial Lagos', qui ne s'occupe que de cette musique (principalement argentine mais aussi celle des autres pays d'Amérique latine).

Je voudrais souligner quelques points forts de ce festival: le chœur d'enfants 'Niños Cantores de Mendoza' (dirigé par Juana Mauro de Fernandez et Cecilia Fernandez) a fait preuve d'un excellent niveau pendant la semaine argentine. Son programme était composé d'œuvres contemporaines et de chansons folkloriques traditionnelles. Il a prouvé sa valeur lors de concours en Europe (Bad Ischl, Rhodes).

La seconde semaine du festival eut lieu au Chili, où nous avons également rencontré des chœurs très intéressants: 'Coral Brasilia' (dirigé par Emilio de Cesar) avec des arrangements de chansons traditionnelles fantastiques, plein de rythme et d'énergie. Le chœur universitaire argentin 'Aconcagua' (dirigé par Ricardo Portillo) qui n'existait que depuis trois mois mais démontrait déjà un bon niveau chorale, et le groupe vocal 'Quinta vocal' (dirigé par Enrique W. Garcia) de Mendoza qui nous a offert un magnifique programme et dont les voix nous ont touchés.

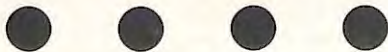
Il y eut beaucoup de points positifs lors de ce festival: le chiffre impressionnant de 150 chœurs, les réactions enthousiastes et chaleureuses du public, la joie des participants, les échanges d'informations entre les chefs et les nouvelles possibilités d'assurer des tournées et de garder vivante la vivacité de la musique folklorique en Amérique latine.

La première semaine du festival fut clôturée par une cérémonie qui débuta par un concert des meilleurs chœurs. Ensuite, chaque chœur fut invité à chanter cinq chants ensemble avec différents chefs dont Mr Gregorio Gutierrez et Mr Jean-Claude Wilkens. L'orchestre philharmonique de Mendoza et des chanteurs connus comme Lito Vitale, Ricardo Araya et Beatriz Fornabaio ont également participé.

Les gens furent enthousiastes pour ce réel événement musical.

A mon avis, la plupart des chœurs participants n'avaient pas le niveau de qualité moyen des festivals internationaux, mais ils ont énormément apprécié cette occasion de se rencontrer et de chanter ensemble pendant une semaine. Notre chœur est rajeuni par cette expérience: certains des chants entendus résonnent encore dans nos mémoires, et les entendre ou les chanter évoquera à jamais des souvenirs heureux.

(Trad.: Geneviève van Noyen, Belgique)



Musik und Frieden: Eine Botschaft des Präsidiums (S. 3)

Die Internationale Föderation für Chormusik IFCM gehört zu einer grösseren Musikfamilie: Dem Internationale Musikrat der UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), zusammen mit weiteren 30 internationalen Verbänden von musikalischen Mitgliedsorganisationen und etwa 70 nationalen Musikkomitees. Dieser Rat wurde 1949 auf Anraten der UNESCO gegründet als eine nicht-staatliche beratende Institution in musikalischen Angelegenheiten.

Die Aufgabe des Internationalen Musikrats ist es, beizutragen zur Entwicklung und Stärkung des freundschaftlichen Zusammenwirkens von allen Musikulturen der Welt auf der Basis absoluter Gleichheit, gegenseitigem Respekt und Anerkennung. Der Internationale Musikrat kümmert sich also um die Entstehung von Musik, Musikerziehung, Aufführung und Verbreitung von Musik, soziale Probleme und alle anderen Aspekte des musikalischen Lebens.

Die 28. Generalversammlung des Internationalen Musikrats fand vom 22. bis 25. September

1999 in Jordanien statt, und so war die arabische Welt erstmals Gastgeber für die musikalische Weltgemeinschaft seit ihrer Gründung 1949 und wir konnten das 50jährige Jubiläum des Rats in Petra feiern.

Aber es passierte etwas Wunderbares im alten Petra: das nationale palästinensische Komitee hatte sich um die Mitgliedschaft beworben und Israel unterstützte diese Mitgliedschaft intensiv in einer mit grossem Applaus aufgenommenen Rede, die ein Professor der Musikwissenschaft aus Jerusalem vor dieser Generalversammlung hielt. Die gesamte Generalversammlung unterstützte diese neue Mitgliedschaft aus vollem Herzen und am darauf folgenden Tag wurde Israel auch aufgenommen in eine neue «Region» der arabisch sprechenden Länder im Internationalen Musikrat, die sich Mittlerer Osten und Nordafrika nennt. Ich denke, das ist ein Aufruf an die Weltbank, Geld zu investieren in einige Musik- und Friedensprojekte in dieser Region!

Das ist es, was Frieden überhaupt bedeutet: freundschaftliche Zusammenarbeit und gegenseitiger Respekt gegenüber der unterschiedlichen musikalischen Kultur.

Natürlich trat auch ein Chor in Petra auf, der YMCA-Chor des Staatlichen Konservatoriums in Amman. Wir hörten sowohl die Volksmusikensembles Ma'am und Aqaba als auch den hervorragenden, vielleicht acht oder zehn Jahre alten Pianisten Karim Said mit Mozart. Im Rahmen dieser Generalversammlung brachte der Internationale Musikrat auch ein Projekt für Musik und Frieden auf den Weg, das ein spezielle Logo hat und das noch vom früheren Präsidenten des IMC Jordi Roch (Spanien) angeregt worden war.

Aber es gibt noch die besondere Botschaft des 12jährigen irischen Jungen Shaun McLaughlin, der uns alle anspricht in seinem preisgekrönten Gedicht «Über die Brücke der Hoffnung», das auf den Tonga-Inseln und an vielen anderen Orten der Welt zur Begrüssung des neuen Jahrtausends gesungen wird und während des Jahrs 2000 (*):

Über die Brücke der Hoffnung:
«Orange und Grün - das ist einerlei, macht - jetzt vereint - nicht unseren Traum zunichte, streut die Saat des Friedens über unser Land aus, damit wir Hand in Hand über die Brücke der Hoffnung gehen können.»

Ich wünsche Ihnen allen ein glückliches Jahr 2000! Und ein neues Jahrtausend, voll von Chormusik für den Frieden und Gerechtigkeit in der ganzen Welt! Die Internationale Föderation für Chormusik braucht Ihre Stimme und Ihren Chor auf der Schwelle zum neuen Jahrtausend! Gott sei mit Ihnen allen!

Eskil Hemberg, Präsident der IFCM
(* Die Partitur ist in dieser Ausgabe abgedruckt (S. 50).

(Übers.: Martina Pratsch, Schweiz)



Musik für den Frieden (S. 3)

(Claude Taggar, geschrieben im Februar 1998 als Entwurf für das Unesco-Projekt «Musik und Frieden»)

Musik für den Frieden. Dieser Titel versteht sich von selbst, sollte man denken. Aber welche Musik, welcher Frieden? Überlassen wir die erste Frage den Spezialisten und beschäftigen wir uns mit der zweiten, dem Frieden.

Unser Jahrhundert wurde zunächst von dem unaufhaltsamen Aufstieg des Imperialismus geprägt, der mit 1945 endete. Die 44 folgenden Jahre bis zum Fall der Mauer waren diejenigen der Konfrontation zwischen Ost und West und bedeuteten das Ende der Kolonialära, dem letzten Überbleibsel des Imperialismus. Das waren Zeiten, wo es für jeden, der für den Frieden eintrat, relativ einfach war, die Gegner des Friedens auszumachen. Und das, obwohl es in dieser unvollkommenen Welt, in der nichts ganz weiß oder ganz schwarz ist, es für einige lange Jahre möglich war, so zu tun, als ob.

Doch der Friede, der bewaffnete Friede, der Friede über die sichtbaren Konflikte hat triumphiert. Und wir haben unsere Bezugspunkte verloren. Denn wer ist heute der Friedens-

gegner? Lassen wir die lokalen Abszesse beiseite, wie z.B. die Frage Palästinas oder die Krise in Irland. Wer gibt heute den Eindruck, gegen den Frieden zu sein? Niemand.

Vor rund zehn Jahren haben manche an eine Nord-Südkonfrontation geglaubt, sozusagen zwischen den Armen und den Reichen. Das war nicht der Fall. Der Konflikt hat sich anderswo eingenistet. Es gibt keine reichen Länder mehr, obwohl es natürlich leider noch äußerst arme Länder gibt. Unglücklicherweise kommen eine Reihe von Phänomenen gleichzeitig zur Wirkung:

- Der immer tiefer werdende Graben zwischen Reich und Arm in jedem Land, gekennzeichnet durch wachsende Arbeitslosigkeit, unsichere Arbeitsplätze und Durchlöcherung der sozialen Netze. Damit geht die Unmöglichkeit einher, an geistige Nahrung zu gelangen, die die Kultur allgemein und die Musik ganz besonders bietet.

- Die rasende Entwicklung auf dem Gebiet der Kommunikation, vom Flugzeug zum Internet, die grenzüberschreitend ist und die Hoffnung derer steigen läßt, die zuvor nicht einmal auf den Gedanken kommen konnten, daß ein besseres Leben möglich sei.

- Das alles geschieht in dem Augenblick, wo es nach dem Fall der Mauer und dem Abkommen von Schengen seit einem Jahrhundert noch nie so leicht gewesen ist, den Ort zu wechseln, sein Glück anderswo zu suchen, da wo es vielleicht zu finden ist.

Als Reaktion darauf entwickelt sich die Aggressivität, die mit den uralten Ängsten einhergeht, nämlich: Rassismus, Fundamentalismus, Intoleranz, die totale Ablehnung des Anderen, die Weigerung, mit ihm das teuer Erworbene zu teilen.

Keiner von uns entgeht diesen Gefahren, bewußt oder unbewußt. Der Gegner ist also jetzt in uns selbst zu suchen.

Musik für den Frieden: das bedeutet demnach die Zerstörung dieser Mauern, die jeder in sich selbst errichtet, und zwar durch die Musik, durch die Begegnungen, die sie ermöglicht, und die Gefühle, die sie erweckt. Das bedeutet auch, jedem den Zugang zu geistiger Nahrung zu gewährleisten, wo immer er auch sei. Die Musik ist der Allen gemeinsame Vektor dieses Bestrebens. Sie ist am geeignetsten, die Begegnung zu ermöglichen, den Anderen zu verstehen, denjenigen, der die gleichen Gefühle mit Dir teilt.

(Übers.: JT)



Über die Entwicklung des Chorgesangs in Puerto Rico (S. 4)

(Artikel zuerst erschienen in «Coral», Vol. XI, Nr. 2, Sondernummer zum 20. Jubiläum des Puertoricanischen Chorleiterverbands, Wiedergabe und Übersetzung mit Genehmigung des Autors)

Luis Olivieri lehrt Musik an der Interamerikanischen Universität von Puerto Rico (Hauptstadt Campus), wo er auch einige Chöre leitet. Er ist Professor für Liturgie und Musik am Evangelischen Seminar von Puerto Rico und «Coordinador Ejecutivo» des Puertoricanischen Chorleiterverbands)

Die religiösen Grundlagen

Die Entwicklung des Chorgesangs in Puerto Rico ist ein Phänomen unserer Zeit, auch wenn bereits im 17. und 18. Jahrhundert in der Kathedrale von San Juan im Chor gesungen wurde, wie der Musikwissenschaftler Fernando Callejo in seinem Werk «Música y Músicos Puertorriqueños» bezeugt. Aber erst in der zweiten Hälfte des 19. Jh. beginnt sich die geistliche Chormusik stärker zu entwickeln, u. a. weil es eine Blütezeit der Musik allgemein in Puerto Rico war.

Domingo Delgado (1814-1856), ein Priester von den Kanarischen Inseln, kam 1836 als Organist und Kantor in der Kathedrale nach Puerto Rico. Callejo sieht ihn als «den ersten Komponisten, welcher in Puerto Rico ein anspruchsvolles und ansprechendes geistliches Repertoire schuf». Zu seinen Werken gehören der Psalm Nr. 6 (Domine, ne in furore), die wohl älteste erhaltene Komposition Puerto Ricos, sowie die Misa de la Providencia (Messe der Vorsehung) - beides Werke für Chor und Orchester.

Im Jahr 1858 war Felipe Gutiérrez y Espinosa (1825-1899) Kapellmeister in der Kathedrale, wo er ein Orchester und einen Chor gründete. Er komponierte ein umfangreiches geistliches Repertoire, das er in den Gottesdiensten aufführen ließ, bis er im Jahre 1898 als Folge der nordamerikanischen Invasion sein Amt aufgeben mußte, da kein Geld mehr vorhanden war (die Zahlungen waren bis dahin von Spanien gemacht worden).

Gutiérrez schrieb nicht nur Kirchenmusik, sondern er kümmerte sich auch um die Musikerziehung; Um 1870 eröffnete er eine Musikakademie in San Juan, für die er einen 250-köpfigen Chor gründete, welcher Kritikern zufolge hörsenswert war.

Eine Reihe von Festivals und Wettbewerben für Chöre belebte die Szene, so das *Erste Cäcilienfestival zum Wettbewerb* im Jahre 1865, auf dem die Große Cäcilienmesse für drei Stimmen, Chor und Orchester von Gutiérrez aufgeführt wurde. Im Athenäums-Wettbewerb 1882 erhielt das *Ave Maria* für vierstimmigen gemischten Chor und Orchester von José Agulló den ersten Preis.

Gegen Ende des 19. Jh. finden wir einige Choraktivitäten in der Stadt Ponce. Diese Stadt hat sich seitdem als eines der ersten Chorzentren unseres Landes erwiesen. Es gab auch einen Frauenchor unter Leitung von Lizzie S. Graham und der Schirmherrschaft der Paulsbrüder. Juan Morel Campos (1857-1896), der auch als Organist der Kathedrale von Ponce tätig war, dirigierte einen Chor, für den er *Messen, Marienlieder, mehrere Salve und Litaneien* schrieb.

In Mayagüez komponierte José Gaudier 1884 für den Karfreitagsgottesdienst Musik für Chor, Orgel und Orchester, die seitdem jedes Jahr in der Kathedrale aufgeführt wird.

Zu Anfang des 20. Jh. gab es Choraktivitäten in einige Gemeinden wie Santa Ana und San Mateo in San Juan. Es entstand ein Kirchenchor (aus Knaben und Männern) unter Leitung von Pater Rafael Mangual y Nieva, der eine Zeitlang den Messen in der Kathedrale von San Juan einen feierlichen Rahmen verlieh.

Um das Jahr 1913 entstand ein *Orfeón* (Chor) mit etwa 20 Mitgliedern unter der Schirmherrschaft des Rates der Kolumbusritter von San Juan, mit dem Ziel, die Sitzungen des Ordens feierlicher zu gestalten. Er wurde anfangs von dem mexikanischen Geiger Julio C. de Artega (1867-1923) geleitet, der bereits 1905 in San Juan eine Musikakademie, einen Gesangsverein und eine Musikzeitschrift gegründet hatte.

In der Gemeinde Santa Cruz in Bayamón war die Arbeit von Braulio Dueño Colón (1854-1934) als Organist und Chorleiter bemerkenswert. Er komponierte Messen, eine Reihe von *Salve und Litaneien*. Sein *Salve für Kontralt und Orchester* erhielt den ersten Preis im Athenäums-Wettbewerb von 1901.

In der Gemeinde San Blas de Yllecas in Coamo wirkte José Ignacio Quintón (1881-1925) als Organist und Leiter des Mädchenchors, für den er einige *Salve und Gebete* komponierte. Sein ehrgeizigstes Werk ist sein 1903 geschriebenes *Requiem* für gemischten Chor, Mezzosopran, Sopran und Orchester, welches von Amaury Veray 1973 rekonstruiert wurde.

In Yauco und später in San Juan finden wir Ramón Morla Trenchs (1875-1953), Organist, Dirigent und Komponist mit einem umfangreichen geistlichen Repertoire, aus dem die *Karmelitermesse* für gemischten Chor, Solisten und Orchester herausragt, welche 1914 den ersten Preis des Athenäums-Wettbewerbs gewann. In San Germán wurde 1918-20 seine *Sieben Worte Christi* für Chor, Solisten und Orchester uraufgeführt. In der Zeit, als er Organist in der Kathedrale von San Juan war, erreichte die Musik dort eine Blütezeit. Bei besonderen Gelegenheiten arbeitete unter seiner Leitung ein Instrumentalensemble als Begleitung für einen etwa 35-köpfigen Chor.

In neuerer Zeit zeichneten sich folgende Gemeindechöre aus: *Coral Mercedaria in Cayay* unter Leitung von Pater José María Reyes; der *Chor der Gemeinde vom Hl. Herzen von Río Piedras* unter Leitung von Pater José M. Yañez; der *erbischöfliche Chor Nuestra Señora de la Providencia* unter Leitung von Randofo Juarbe, und der *Kathedralchor Nuestra Señora de la Candelaria* in Mayagüez unter Leitung von Angelina Simón, sowie der *Chor der Gemeinde Santa Rita* in Casia unter Leitung von Rosalie Caraballo. Von herausragender chorischer Qualität sind auch die

geistlichen Konzerte, die Francisco Arenas in der Gemeinde Madre Cabrini veranstaltet hat. Eine Reihe von Chorwerken sind in dieser Konzertsreihe uraufgeführt worden, darunter die *Sinfonia Sacra de Adviento* von Roberto Milano.

Der evangelische Beitrag

Seit der Invasion und der Besetzung durch die USA haben nordamerikanische Missionare praktisch alle bedeutenden protestantischen und evangelischen Religionen auf der Insel eingeführt. Damit begann sich das in den nordamerikanischen Kirchen übliche Chorwesen mit ihren Kirchenliedern für vier gemischte Stimmen zu entfalten. Im Gegensatz zum Chorgesang der lateinischen Liturgie der römisch-katholischen Kirche wird in den protestantischen Kirchen in der Heimatsprache gesungen. Dies trug zur schnellen Entwicklung von Chören in den neuen evangelischen Kirchen in Puerto Rico bei und beeinflusste das Chorwesen unseres Jahrhunderts ganz allgemein.

Obwohl die ersten Chöre nicht sehr groß waren - in einige Kirchen handelte es sich um Quartette, Sextette oder Oktette - bildeten sie die Grundlage für die Gründung größerer Einheiten. Ein solches Quartett entstand um 1920 am Evangelischen Seminar von Puerto Rico. Die ältesten evangelischen Kirchenchöre Puerto Ricos stammen aus dem Jahre 1928: der *Chor der Zweiten Christlichen Kirche von Bayamón* und derjenige der *Ersten Baptistenkirche von Río Piedras*.

Diese beiden Chöre führten durch ihr Auftreten in anderen Kirchen zur Bildung weiterer evangelischer Kirchenchöre im Land. Es folgten Chöre wie der der Baptistenkirche von Caguas (1938), der *Interkonfessionelle Chor von San Juan* (1944), der *Interkonfessionelle Chor von Ponce* (1949); der *Chor der Lutherischen Zionskirche in Bayamón* (auch als *Chor von Bayamón* bekannt), der *Evangelische Gesangsverein von Bayamón*, der *Chor der Baptistenkirche von Carolina*, der *Chor der Vereinten Evangelischen Kirche in Fajardo*, der *Chor des Evangelischen und Missionarischen Kreuzzugs*, der *Chor der Presbyterianischen Kirche von Santurce*, der *Chor der Dritten Presbyterianischen Kirche in Aguadilla*, und viele andere im ganzen Land (siehe auch Originalartikel).

Die großen konfessionellen oder interkonfessionellen *«Massenchöre»* waren auch sehr wichtig für die Entwicklung des Chorwesens in den Kirchen. Einige Konfessionen stellten solche Riesenchöre für bestimmte religiöse Feiern zusammen, so entstanden z.B. der *Chor der Christlichen Kirche der Jünger Christi* unter Leitung von Juan Ramón López u.a., der *Baptistenchor von Puerto Rico*, geleitet von Pablo Colón, Angel Mattos, Julio González, Luis Olivieri u.a., usw. (siehe Liste im Originalartikel).

1949 entstand ein Massenchor für die Fünfzigjahresfeier der Arbeit der evangelischen Kirchen in Puerto Rico und ein weiterer für die Evangelisierungskampagne von Billy Graham. Beide sangen im Park Sixto Escobar. In den fünfzig Jahren sang der *Interkonfessionelle Chor von San Juan* im Auferstehungsgottesdienst, der auf dem Hügel vor dem Kapitol stattfand. In den achtzig Jahren fand dieser Gottesdienst auf den Stufen des Kapitols statt, und der Chor war aus einer Reihe von Chören aus San Juan und Umgebung zusammengesetzt. 1995 sang ein Chor mit 1500 Sängern unter Leitung von Luis Sierra bei der Evangelisierungsfeier mit Billy Graham in San Juan.

Genauso lang wie die Liste der Chöre ist die ihrer Dirigenten. Die bedeutendsten unter ihnen sind Palmira Díaz Díaz, Luis Rosario Nieves, Winifred Williams usw. (siehe Liste im Originalartikel).

Großen Einfluß hatten die Karfreitagskonzerte in der Union Church von San Juan, auf denen eine Reihe von Werken uraufgeführt wurde, u.a. das *Requiem* von Raymond Torres, das *Anglikanische Requiem* von Ignacio Morales Nieva und die *Missa Brevis* von Clark Morale.

1979 gab der *Interkonfessionelle Chor von San Juan* aus Anlaß der *Woche der Puertoricanischen Musik* unter Schirmherrschaft des Kulturinstituts von Puerto Rico ein Konzert *«Hundert Jahre Geistliche Chormusik aus Puerto Rico»*, wo Chorwerke von etwa 15 verschiedenen puertoricanischen Komponisten aus dem 19. und 20. Jh. gesungen wurden.

Interessant ist das seit 1989 jährlich stattfindende Weihnachtskonzert des *Chors der Ersten*

Baptistenkirche unter einem riesigen, in allen Farben leuchtenden Weihnachtsbaum.

Der Beitrag der Universitäten

In den dreißig Jahren begann sich das Chorwesen in den Universitäten des Landes zu entwickeln, wovon die Kirchen und Schulen stark profitierten. In der Interamerikanischen Universität (Campus San Germán) gründete **Bartolomé Bover** (1903-1984) 1933 den ersten Universitätschor des Landes, genannt *«La Masa Coral»*; es war der erste Chor, der auch außerhalb des Landes sang, und zwar im Jahre 1939 in der Dominikanischen Republik. Bover gründete auch andere Chöre, wie den *Glee Club del Aire*, den *Chor San Juan* und den *Chor des Puerto Rico Junior College*. Seine Chöre sangen als erste Chorsätze, die er selber aus Liedern und Tänzen Puerto Ricos verfaßt hatte.

1936 gründete **Augusto Rodríguez** (1904-1993) den *Chor der Universität von Puerto Rico* (Campus Río Piedras), der als Lehrstatt für zahlreiche Kirchen- und Schulchordirigenten diente. Der Komponist und Pianist Rodríguez entwickelte das puertoricanische Chorrepertoire, hauptsächlich auf der Basis von Tänzen und bekannten und beliebten Liedern und Volksliedern verschiedener Länder.

Mit dem Universitätschor unternahm er eine Reihe von Auslandstourneen, von denen eine der bedeutendsten der Auftritt in *Carnegie Hall* in New York 1949 und dann 1953 war. Es war der erste puertoricanische Chor, der dort sang. Auf dem *Ersten Chorfestival von Amerika* 1963 in Antafagosta in Chile war Puerto Rico durch diesen Chor vertreten.

Rodríguez war auch der Gründer des *Chors des Musikkonservatoriums von Puerto Rico* (1961) und des *Chors des Kulturinstituts von Puerto Rico* (1962).

1970 zog er sich von der Leitung des Universitätschors zurück und gründete mit ehemaligen Sängern dieses Chors den *Chor Augusto Rodríguez*, den es immer noch gibt und der seine Musik und Chorsätze singt.

1980 entstand unter Führung von Elmer Colón die *Stiftung Augusto Rodríguez* mit dem Ziel, das umfassende musikalische, pädagogische und chorische Werk des Meisters zu fördern. Der *Chor Augusto Rodríguez* wurde in die Stiftung eingegliedert.

1995 gingen seine Memorabilia (Dokumente, Bibliothek und Musik) an die Interamerikanische Universität (Hauptstadt-Campus), wo sie zusammen mit Fotografien ausgestellt sind.

Die Universitätschöre sind der Tradition dieser Säulen des Chorgesangs gefolgt. In dem Maße, in dem neue Campi und neue Universitäten entstanden, entwickelten sich neue Universitätschöre. So auch der dritte an der Universität von Puerto Rico im Campus von Mayagüez, der heute von Claudina Brinn geleitet wird. Es folgte derjenige der Katholischen Universität von Ponce, gegründet von Pater Abel di Marco und jetzt geleitet von Rubén Colón Tarrats. In der Universität von Puerto Rico von Río Piedras singt der Chor unter Leitung von Luz Helena Fernández sowie ein Konzertchor unter Carmen Acevedo Lucio.

Jüngeren Datums sind die *Chöre der Universität von Puerto Rico* (UPR) in Arecibo (1979) unter Leitung von Raquel Crespo, in Ponce unter Leitung von Marilucy Rodríguez, in Bayamón (1982) unter Leitung von Fernando Díaz, in Humacao unter Leitung von Ismael Fonseca, in Carolina (1983) unter Leitung von David Franco; in Cayey unter Leitung von Amílcar Rivera, in Aguadilla (1987) unter Leitung von César Santiago, in Utuado unter Leitung von Gadiel Gómez (1889), und der *Chor der Medizinischen Fakultät* unter Leitung von Amarilys Pagán.

Das gleich gilt für die verschiedenen Campi der Interamerikanischen Universität (siehe Liste im Originalartikel).

Andere Universitäten haben auch ihre Chöre (siehe Liste im Originalartikel). Viele Personen haben zu dieser Entwicklung beigetragen, u.a. Robert L. Smith, Dale Parker, Ignacio Morales Nieva etc. (siehe Originalartikel).

Chorerziehung

In folgenden Universitäten werden im Rahmen der Musikausbildung auch Kurse in Chorleitung und über Chorrepertoire abgehalten: Interamerikanische Universität von San Germán, Universität von Puerto Rico (Río Piedras), Ka-

tholische Universität von Puerto Rico, Universität der Antillen und Musikkonservatorium von Puerto Rico.

Die Schulchöre

In den vierziger Jahren und zu Anfänge der fünfziger Jahre blühte das Choreswesen in den Schulen auf. Die Lehrerinnen und Lehrer, die in den Universitätschören von Río Piedras und San Germán gesungen hatten, begannen, Chöre in den Schulen aufzubauen. In der entsprechenden Abteilung des Ministeriums für Öffentliche Erziehung waren sich eine Reihe von Personen für die Schulchorbewegung verantwortlich, darunter Luis Rosario Nieves, Haydée Morales Negroni, María Luisa Muñoz, usw. (siehe Liste im Originalartikel).

Wichtig für die Entwicklung der Chormusik in den Schulen waren die Chorfestivals in Fort San Cristóbal, organisiert vom Ministerium für Öffentliche Erziehung und geleitet von Augusto Rodríguez. Sie fanden zwischen 1961 und 1967 alle zwei Jahre im Mai statt. Etwa 25 - 30 Chöre aus den verschiedenen höheren Schulen des Landes nahmen daran teil.

Einige Schulchöre waren äußerst erfolgreich wie z.B. diejenigen der Schulen Dr. Pila in Ponce, Ponce High, und Armstrong, jetzt unter Leitung von Joan José Ruiz, Juanita Vázquez und Yolanda Alvarado u.a.m. (siehe Originalartikel).

Ein weiteres wichtiges Element in der Entwicklung der Schulchöre waren die Chöre der freien Musikschulen in San Juan, Ponce und Arecibo, heute geleitet von Angel Mattos (Sohn), Alfredo Ares und Alfredo Bussatti. Auch die Freien Musikschulen von Caguas und von Humaco haben Chormusikprogramme entwickelt. Diese Chöre fungierten als pädagogische Workshops für Hunderte von Chorsängern und -leiterinnen.

Auf Initiative des Ministers für Öffentliche Erziehung Victor Fajardo wurde 1997 der Jugendchor des Ministeriums gegründet. Prof. Angel Mattos wurde zum Dirigenten und Prof. Michelle Peña zur Generalmanagerin ernannt. Dieser Jugendchor besteht aus drei bis vier Chören des Systems und nicht aus Einzelsängern. Sein Ziel ist es, einen hochqualifizierten Chor zu herauszubilden; die Proben und Aufführungen finden jährlich in der ersten Hälfte des zweiten Schulsemesters statt. Das erste Konzert wurde zusammen mit dem Sinfonieorchester von Puerto Rico im April 1988 gegeben.

Einige Gemeindeschulen sind auch stark an der Entwicklung des Chorgesangs beteiligt gewesen, wie z.B. die *Academia Perpetuo Socorro in Santurce*, deren Chor lange Zeit von Schwester Olivia geleitet wurde. Weitere solche Schulen sind hervorgetreten wie z.B. die *Academia von San José in Caparra*, das *Collegium San José von Río Piedras* gegründet und unter Leitung von Julio Suárez Fajardo, die *Mennonitische Akademie*, welche eine Zeilang von Myrna Díaz Feliciano dirigiert worden ist und jetzt unter Leitung von Jorge Figueroa steht; und das *Puertoricanische Collegium für Knaben*, dessen Chor von Martina Ruiz de Comas gegründet und geleitet wird. In diesem Collegium gibt es auch seit kurzem einen Basischor „Myrna Díaz“.

Die unabhängigen Chöre

Zusätzlich zu den Universitäts-, Kirchen- und Schulchören hat sich unser Choreswesen durch die Gründung von unabhängigen Chören verstärkt. Die ersten waren der *Glee Club del Aire* (1951), der *Chor von Bayamón* (1950) und der *Chor von San Juan* (1958).

Heutzutage bestehen folgende Chöre: Die *Madrigalisten von Arecibo*, der *Polyphonische Chor von Ponce* (1964), der *Chor Augusto Rodríguez* (1970) .. (siehe Originalartikel), ... der *Kinderchor von San Juan* (1967), der *Kinderchor von Ponce Orfeón Caribeño* und der recht neue *Chor Venustus Cantico-rum*.

Diese Chöre haben dazu beigetragen, ein spezialisiertes - a cappella und sinfonisches - Repertoire zu entwickeln. Eine Reihe von ihnen ist zusammen mit dem Sinfonieorchester von San Juan und anderen Orchestern aufgetreten.

Der *Sinfonische Chor von Puerto Rico* hat seit 1982 die Tradition entwickelt, jedes Jahr den „Messias“ von Händel zu Weihnachten und die „Matthäuspassion“ (in der spanischen Fassung) zu Ostern aufzuführen. Auch haben sie Chorwerke von Mozart und Bach in ihrem Repertoire.

Sonstige Bemühungen

Unter den Privatunternehmen gibt es nur wenige, welche Chöre unterhalten: Bacardi, die Zeitung *El Nuevo Día*, COSVI, Triple SSS, und eine Zeilang die Volksbank von Puerto Rico.

Erwähnenswert sind die Hilfen, die einige Stadtverwaltungen für die Chorkunst gewähren, wie z.B. die von Caguas, die ein umfassendes Programm unterhält, zu dem auch der *Kinderchor von Caguas* unter Leitung von Ana Esther Avilés gehört. Zur Zeit entsteht der *Kreolische Chor (Coral Criolla)*.

Festivals

Die Festivals haben viel zur Entwicklung der Chormusik in Puerto Rico beigetragen. Sie werden von den Kirchen, den Universitäten, dem Ministerium für Öffentliche Erziehung und anderen Organisationen ausgerichtet.

Das größte unter ihnen fand zum ersten Mal im Juli 1962 statt. Es handelt sich um das *Internationale Kirchenchorfestival e.V.*, das damals 15 Chöre aus 14 Ländern mit etwa 675 Teilnehmern zusammenführte, um die Welturaufführung der Suite Psalm 133 des costaricanischen Komponisten Leslie Gómez zu singen. Dieselbe Organisation hat auch ein nationale ins Leben gerufen, das Kirchenchorfestival Felipe Gutiérrez Espinosa, das zum ersten Mal 1995 im Pavillon der Kunst in Caguas mit zehn Chören stattfand.

Die Chorfestivals für die Chöre der höheren Schulen, die zwischen 1961 und 1967 in Fort San Cristóbal stattgefunden hatten, waren wichtige Lehrstätten für die teilnehmenden Sänger und Dirigenten gewesen. Sie standen unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Öffentliche Erziehung und der Stadt San Juan.

Das erste puertoricanische Festival großer Chöre, genannt *Travesía Coral*, wurde im November 1986 in San Juan veranstaltet. Es wurde vom *Arbeitsgremium für die Kunst (CEPA)* organisiert und durchgeführt.

Die Universität von Puerto Rico (Campus Río Piedras) war Ort für eine Reihe von internationalen und nationalen Chorfestivals. Darunter befand sich auch einige Jahre lang das *Festival Travesía Coral* mit Chören aus Venezuela und der Dominikanischen Republik sowie 1995 das erste Chorfestival der Gruppe der Universität von Puerto Rico mit zehn Chören aus den verschiedenen Campi.

Die Interamerikanische Universität (Hauptstadt-Campus) hat zwei Chorfestivals ins Leben gerufen: Das *Interuniversitäre Chorfestival Augusto Rodríguez* und das *Internationale Chorfestival für Universitätschöre*. Sie finden jährlich im Wechsel statt. Das internationale Festival wurde zum ersten Mal 1998 ausgerichtet mit Chören aus Portugal, Mexiko und Puerto Rico.

Die großen Chorwerke

Das Sinfonieorchester von Puerto Rico und das Casals-Festival spielten beide eine wichtige Rolle in der Entwicklung der Chormusik in Puerto Rico, indem sie die großen Chorwerke aus der ganzen Welt in ihre Konzertprogramme aufnahmen. Aber auch andere Chöre haben die Initiative ergriffen, solche Werke aufzuführen.

(Liste dieser Werke, siehe Originalartikel)

Auch die Chorszenen aus den Opern wurden von den Chören unter Leitung von Genoveva de Artega, Augusto Rodríguez, Randolph Juarbe, u.a. (s. Originalartikel) vorbereitet und in den Opern selbst oder in Konzerten gesungen. Die meist gehörten Opern in Puerto Rico sind: *Der Troubadour*, *Aida*, *Rigoletto*, *La Traviata*, *Die Macht des Schicksals*, *Ein Maskenball* und *Othello* von Verdi; *Faust* von Gounod; *Cavalleria Rusticana* von Mascagni; *Bajazzo* von Leoncavallo; *Amahl und die Gäste der Nacht* von Menotti; *Die Regimentskinder*, *Lucia di Lammermoor*, *Don Pasquale*, von Donizetti; *Andrea Chenier* von Giordano; *Turandot*, *Madame Butterfly*, *Tosca*, *La Bohème*, von Puccini; *Don Giovanni* von Mozart, *Samson und Dalila* von Saint-Saëns.

Chormusik Puerto Ricos

Das Repertoire der Chormusik Puerto Ricos ist umfassend. Vieles davon existiert jedoch nur als Manuskript in den Beständen der Chorleiter und Komponisten. Nur wenig findet sich gedruckt auf dem Markt.

Es gibt zwei viel verwendete Sammlungen, wovon eine für Weihnachtsmusik gedacht ist. Es handelt sich um die *Canciones Hispanoamericanas* (1952), zusammengestellt und herausgegeben

von María Luisa Muñoz, und *Cantares de Navidad* (1969), herausgegeben von Schwester Mariana, O.P. Die *Canciones Hispanoamericanas* enthalten Chorsätze von Francisco López Cruz, Haydée Morales, María Mercedes Moreno und Edward Heath.

Der einzige Komponist, der sich dafür einsetzt, daß alle seine Chormusik veröffentlicht wird, ist Pablo Fernández Badillo (geb. 1917). Seine Bände *Cantar Riqueño* (1971, 1975) und *Himno Criollo* (1977) enthalten seine Originalchorsätze für gemischten Chor. Ersterer enthält Lieder für Schul- und Universitätschöre, letzterer Kirchenlieder. Weiterhin hat er *Albor I* (1969) und *Albor II* (1972) mit seinen Kompositionen für Kinderchor sowie *Albricias* (1990), ein musikalisches Drama für Weihnachten, herausgegeben. Zur Zeit kümmert er sich um den Druck seiner übrigen Werke.

Aus dem Schaffen von Augusto Rodríguez sind zwei Bänder erschienen: *Chormusikheft: Tänze* (1979) und *Chormusikheft: Musik von Augusto Rodríguez* (1986).

Chorstücke von Bartolomé Bover sind vom *Puertoricanischen Chorverband* und dem Interkonfessionellen Chorverband 1983 in *Villancicos Corales de Navidad* (Weihnachtslieder in Sätzen von Bover) herausgegeben worden.

Es gibt zwei Bände mit Chormusik von José Ignacio Quintón; in der Reihe seiner Gesamterwerke ist Band IX unter dem Titel „Religiosa Musik“ 1986 erschienen.

Das Ministerium für Öffentliche Erziehung hat verschiedene Publikationen mit Chormusik veröffentlicht, darunter das *Ave Maria* und das *Halleluja* von Héctor Campus Parsi und eine Heftreihe mit Chorsätzen von Alfredo Romero Bravo.

Der thematische Musikatalog von Felipe Gutiérrez y Espinosa (1993) zusammengestellt von Guillermo Menéndez Maysonet bietet uns eine umfangreich kommentierte Liste der von Gutiérrez erhältlichen Werke.

Ein Teil der Musik und Chorstücke von Rubén Colón Tarrats und Pater Abel di Marco sind in zwei Bänden unter dem Titel *Chormusik Band I*, 1992 und *Chormusik Band II (Weihnachten)* 1992 erschienen.

Luis Alberto de León, Generalinspektor für Musik beim Ministerium für Öffentliche Erziehung hat 1981 sein Buch „Organización de Agrupaciones Corales“ veröffentlicht, welches etwa 60 Chorstücke, eingeteilt in vier Schwierigkeitsstufen, enthält. Darunter sind 17 von León und 5 von James A. McCoy. Leider sind viele dieser Publikationen vergriffen. Manche kann man in Bibliotheken einsehen.

Eine Reihe von Komponisten hat speziell für bestimmte Chöre geschrieben, diese Stücke sind zwar zur Aufführung gelangt, jedoch nicht gedruckt erschienen. Dazu gehören Werke von Esther Alejandro, Roberto Milano, Carlos Ovidio Morales usw. (siehe Liste im Originalartikel).

Da es nicht viel gedruckte Chormusik in Puerto Rico gibt und vieles für die Chordirigenten nicht zugänglich ist, sehen sich diese gezwungen, selbst oder zusammen mit Kollegen Sätze für ihre Chöre zu schreiben. Zu diesen Dirigenten gehören u.a. Robert Smith, Pater Abel di Marco, Pedro Oyola, usw. (s. Liste im Originalartikel).

Der Verlag *Ediciones Schola Cantorum de Puerto Rico* hat damit begonnen, eine Chormusik-Reihe mit Sätzen von Dr. Bartolomé Bover zu veröffentlichen. Der Verlag gibt zwei weitere Reihen heraus: *Religiosa Chormusik* und *Chormusik Puerto Ricos*.

In Puerto Rico gibt es nicht viele Einspielungen mit Chormusik, aber folgende Chöre sind zu erwähnen: *Chor von Bayamón* (Dr. Angel M. Mattos), *Chor der Katholischen Universität* (Pater Abel di Marco), *Chor der Universität von Puerto Rico*, usw. (siehe Liste im Originalartikel).

Der Chorleiterverband Puerto Ricos

1978 wurde auf Initiative von Luis Olivieri und unter Mitarbeit einer Reihe von Chorleitern der Chorleiterverband Puerto Ricos gegründet. Ziel des Verbands ist es, den Dirigenten, Chören und Chorsängern bei der Lösung ihrer Probleme zu helfen, sie zu unterstützen, und das Chorsingen in ganz Puerto Rico zu fördern.

Folgende Aktivitäten verdienen besondere Erwähnung: Die alljährliche Versammlung von Chordirigenten und -sängern (seit 1978), das Weihnachtschorfest, das Kinderchorfest, die re-

ten und die IFCM beim «3ème Rencontres Polyphoniques du Bénin» zu vertreten. Der Kulturminister von Benin hat versprochen, Felix Nassi und der IFCM dabei zu helfen, das Festival auf internationaler Basis zu entwickeln. Das könnte ein Anfang für Aktivitäten der IFCM im Bereich des französischsprachigen Westafrikas sein.

Achtung!

Die Faxnummer der Villa Gadea, des Büro der IFCM in Altea, wurde geändert! Die Telefonleitung, die im Mai installiert wurde, war nur vorübergehend (laut Telefonica). Sie wurde einem anderen Kunden weitergegeben! Hoffen wir, daß uns die neue Nummer für einen längeren Zeitraum gehören wird! Fax: +34-96-6882195.

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)

Internationales Tag des Chorgesanges (S. 14)

Der *Internationales Tag des Chorgesanges* war eine Idee, die von Alberto Grau während Generalversammlung der IFCM in Helsinki, beim II. Welchsoratorium, im Jahr 1990 geboren wurde.

Die Welt durchlebt starke und andauernde Krisen von Selbstzerstörung und Massakern. Es gibt keine wie auch immer gearteten Gründe, die diese Taten rechtfertigen können. Die Mehrzahl der Menschen möchte in Frieden und Würde leben. Es ist an der Zeit, mit mehr Energie und Stärke darzustellen, daß unsere Chorfamilie durch Musik dazu beiträgt, die künstlichen Barrieren niederzureißen: Produkte der Politik, von unterschiedlichen Ideologien, von religiösen Unterschieden und des Rassenhasses, die Menschen trennen. Wir müssen es schaffen aufzuzeigen, daß die Musik, die göttliche Kunst, mehr ist als nur eine Suche nach formaler Perfektion und interpretatorischer Schönheit; Musik sollte dazu dienen, die Werte der Solidarität, des Friedens und Verständnisses zu verbreiten. Wir dürfen nicht isoliert arbeiten, müssen wir alle möglichen Anstrengungen auf uns nehmen, damit unsere Stimmen gehört werden und die Musik ihre eigenen Wege der Kommunikation beschreitet. Das sind die Hauptziele des *Internationales Tag des Chorgesanges*.

In den 9 Jahren seit Bestehen dieser Veranstaltung versammelten sich immer am zweiten Sonntag Oktober bis zu 450.000 Sängern in ihren 12.857 Chören; sie versammelten sich, um miteinander zu singen und diesen Welttag in 39 Ländern wie zum Beispiel zu feiern: Mexiko, Brasilien, Argentinien, Venezuela, Spanien, Kuba, Kolumbien, Dominikanische Republik, Chile, Armenien, Martinique, Peru, Deutschland, Ecuador, Costa Rica, Frankreich, Ungarn, Südafrika, Vereinigte Staaten, China, Australien, Griechenland, Schweden, Kanada, Guadeloupe, Guatemala, Polen, Litauen, Indien, Estland, Jugoslawien, Luxemburg, Tschechische Republik, Finnland, Bulgarien, Panama, Curaçao, Uruguay und Ghana.

Im Jahr 2000 wird die Feier am 10. Dezember stattfinden. Unser Ziel ist es, mehr als 1.000.000 Stimmen zu haben, die gemeinsam singen werden. Wir möchten alle Chöre und Organisationen einladen, Teil dieser Sache zu sein, die die unsere ist.

Wie können Sie am Internationales Tag des Chorgesanges teilnehmen?

Sie können mit Ihrem Chor ein Konzert oder ein Festival, oder ein offenes Singen oder ein Chorseminar oder einen Tag der Freundschaft und der Musik oder irgendeine andere Idee organisieren, in der das gemeinsame Singen das Hauptelement ist. Für diesen Tag wurde eine Proklamation geschrieben und wird immer während des Konzerts (siehe unten) gelesen. Sie ist bisher bereits in acht unterschiedliche Sprachen übersetzt worden; und eine der Kompositionen, die diesem Tag gewidmet wurden, kann im Programm gesungen werden (siehe die Partituren in dieser Ausgabe).

Wir brauchen die Teilnahme aller Chororganisationen, um diese Idee zu fördern und zu verbreiten. Wir hoffen auch, daß diese Feier ein Teil des Musik- und des Friedensprogramms der UNESCO wird, auf daß unsere Stimmen noch größere Wirkung haben und unsere Chor-

familie weiterhin eine aktive Rolle im Weltfriedensprozeß spielen wird.

Für weitere Informationen nehmen Sie bitte Kontakt auf mit: Fundación Schola Cantorum de Caracas, Ms. Zenaida Vásquez, Apartado de Correos 328, Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela. Fax: +58-2-5648748, oder +58-2-5646923 - e-mail: fundascc@mail1.lat.net

Internationales Tag des Chorgesanges - Proklamation

(Anmerkung: Dieser Text ist bei Beginn aller Konzerte zu sprechen, die diesen Tag begehen.)

Singt, Chöre aus aller Welt!

Mögen Eure Stimmen
Quellen entspringen lassen
Wo die Scheiterhaufen brennen.
Mögen Eure Lieder Rosen zum Blühen bringen,
Wo die Schlachtfelder sind.
Auf die Felder sät die Liebe,
Um der Hoffnung Früchte zu ernten.
Singt für die Freiheit,
wo die Despoten herrschen,
Singt für die Gleichheit, wo die Armut nistet,
Singt für die Brüderlichkeit,
wo der Hass das Wort hat.
Möge Euer Singen die Welt lenken,
Damit der Friede über den Krieg siegt,
Damit die Menschen die Erde achten,
Damit alle Diskriminierung aufgrund
von Rasse oder Hautfarbe ein Ende hat,
Damit die Menschen
wie Brüder und Schwestern leben,
Möge die Erde mit Euren Stimmen widerhallen.

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)

Protokoll der Generalversammlung der IFCM - Rotterdam, 15. Juli 1999 (S. 46)

52 Stimmkarten wurden ausgegeben.

Teilnehmer: Vorstand und Beisitzer: Anderson, Michael - Doppler, Hartmut - Ericson, Eric - Faganel, Tomaz - Guinand, Maria - Halsey, Eve - Hubeaux, Marcel - Leland, Diana - Lindholm, Steen - Ljunggren, Christian - Malherbe, Etienne - Mbuyamba, Lupwishi - Mganga, Boniface - Moore, Jim - Minet, Noël - Rabbow, Thomas - Sato, Yozo - Suwaki, Mizukazu - Tong, Shiu Wai - Vranken, Jos - Whitten, Lynn.

Gesamte Generalversammlung: Accame, Myriam - Alpay, Pinar - Amestoy, Iraida - Anderson, Michael - Aránguiz, Waldo - Boehlke, Steven - Bresson, Sylvia - Carbajal, Ana Patricia - Chang, Jacob - De Quadros, André - Demarbaix, Erik - Denegri, Ricardo - Derly, Betty - Derly, Dora - Doppler, Hartmut - Edmundson, Morna - Ericson, Eric - Erikson, Gunnar - Faganel, Tomaz - Fernandez, Cecilia - Garavano, Daniel - Gedulis, Guntars - Giaux, Benoit - Godfrey, Peter - Gratz, Lauretta - Greiner, Sonja - Guinand, Maria - Haberlen, John - Halsey, Eve - Halsey, Louis - Hemberg, Eskil - Herlitz, Esther - Hoffman, Graham - Hubeaux, Marcel - Jennemann, Gerhard - Joseph, Monique - Jouga, Julien - Kanuty, Germain - Kekkonen, Reijo - Kempfen, Hansruedi - Kiraku, Hatice - Koray, Lonsen - Leland, Diana - Lindholm, Steen - Liden, Anders - Ljunggren, Christian - Levh, Irmak - Malherbe, Etienne - Man Park, Byong - Mas y Bigas, Josep - Mbuyamba, Lupwishi - Medec, Dina - Mganga, Boniface - Minet, Noël - Miranda Pérez, Joaquim - Nassi, Felix - Nilsson, Lars - Olivieri, Luis - Ozal, Ilkaur - Pitlik, Eva - Pohjola, Erkki - Popescu, Voicu - Price, Milburn, Rabbow, Thomas - Rabus, Dolf - Roses, Montserrat - Ruz Prado, Hilda - Sato, Yozo - Scarpetta, Alejandro - Schrijner, Jeroen - Schmidt, Karl Heinz - Shani, Michael - Stamboll, Marianna - Stollreiter, Reinhardt - Sturm, Jean - Suttner, Kurt - Suwaki, Mizukazu - Tagger, Jutta - Tham, Jennifer - Titsch, Günter - Tommyanto - Tong, Shiu-Wai - Topping, David - Van Nassau, Jos - Varillas, Gustavo - Vásquez, Zenaida - Veneracion, Andrea - Verster, Huibrie - Visser, Mart - Vranken, Jos - Wehrle, Paul - Wennholz, Nestor - Whitten, Lynn - Wild, Herbert - Wilkens, Jean-Claude - Willissegger, Hansruedi - Yeo, Albert.

Die Versammlung begann um 10.07. Thomas Rabbow begrüßte die Teilnehmer an der Versammlung und am 5. Weltsymposium für Chormusik. Er stellte den Ehrenpräsidenten Eric Ericson vor. Rabbow übermittelte das Bedauern

Präsident Saltzman, wegen eines Notfalls in der Familie nicht am Symposium und an der Versammlung teilnehmen zu können.

Rabbow stellte den früheren Präsidenten Wehrle vor und dankte ihm. Er teilte mit, daß Wehrle nicht mehr aktiv an der Führung der IFCM teilnehmen würde. Wehrle dankte der Versammlung für die jahrelange Unterstützung.

Rabbow begrüßte dann Jos Van Nassau, Präsident SNK. Er drückte ihm den Dank der IFCM aus für die Arbeit, die er und seine Kollegen mit dem 5. Weltsymposium für Chormusik gehabt hatten.

Rabbow rief die Tagesordnung auf. Er bat um Änderungs- oder Ergänzungswünsche. Es gab keine Anträge.

Rabbow faßte das Abstimmungsverfahren und die Stimmrechte zusammen. Die Mitglieder des Präsidiums, die im Amt bleiben, sind jene, die von den Gründungsmitgliedern benannt wurden sowie diejenigen, deren Mandat bis 2002 läuft. Es verbleiben also sechs Positionen, die von der Generalversammlung zu besetzen sind, und zwei, die das Präsidium ernennen. Er legte eine Liste mit 12 Kandidaten für die offenen 8 Positionen vor. Es gibt zwei Kandidaten für die Präsidentschaft: Eskil Hemberg aus Schweden und Ronald Smart aus Australien.

Die Versammlung erhob sich für eine Schweigeminute zu Ehren des verstorbenen Claude Taggar. Rabbow verlas den Bericht des Interimspräsidenten. Saltzman ging in ihm auf folgende Bereiche ein: die Planungen für das Weltsymposium 2002 in Minneapolis, die regionalen Symposien in Finnland und Singapur, die Errichtung des Internationalen Büros in Altea, Spanien, und die Neustrukturierung des Exekutivkomitees (ExCom).

Ljunggren berichtete, daß es sowohl für ihn als auch für den stellvertretenden Generalsekretär ein Arbeitsschwerpunkt gewesen sei, die Kontakte der IFCM zu erweitern. Dies geschah durch eine Vielzahl persönlicher Kontakte, durch die Teilnahme an Veranstaltungen und den Besuch von Tagungen in verschiedenen Ländern. Im Januar 1998 besuchten er und Präsident Saltzman China zur Teilnahme an der Weltkonferenz für Chormusik für Kinder in Hongkong, der eine Reihe von Workshops in Süchina folgten. Durch die neu gebildete Kommission für ethnische Fragen hatte Ljunggren viel Kontakt mit den Präsidiumsmitgliedern Mganga und Mbuyamba.

Im Mittelpunkt seiner Tätigkeit und der des stellvertretenden Generalsekretärs stand die Verwaltung von Versammlungen des Exekutivkomitees und des Präsidiums. Dies bedeutet eine fast tägliche ehrenamtliche Tätigkeit. Er arbeitete auch mit an der Planung des Weltsymposiums für Chormusik und für den Weltjugendchor.

Ljunggrens Hauptarbeitsschwerpunkt lag bei den Kommissionen der IFCM. Auf sein Betreiben wurden drei Kommissionen gebildet: die Rechtskommission, die Chorleiterkommission und die Kommission für ethnische Fragen. Als Ergebnis wird eine Konferenz vom 19. bis 23. Januar 2000 in Altea geplant, auf der die Situation von Chorleitern in aller Welt untersucht werden soll.

Der stellvertretende Generalsekretär Anderson berichtete über die Mitgliedschaft der IFCM. Er erläuterte, wie die Mitgliederakten von drei verschiedenen Datenbanken in eine zusammengeführt und die in der westlichen Hemisphäre und in Asien ab jedem Monat mögliche Mitgliedschaft in einem dem Kalenderjahr angepaßte Mitgliedschaft nach europäischem Modell umgewandelt worden war. Er stellte dar, daß die Betreuung der Mitglieder außerordentlich viel Zeit in Anspruch nimmt. Aber dadurch, daß alle Arbeit an einem Ort stattfindet, ist der Boden bereitet für die vorgesehene Verlegung der Verwaltung in das Internationale Büro der IFCM. Außerdem ermöglicht die Vereinheitlichung der Daten eine bessere Analyse der Informationen und eine schnellere Mitgliederbetreuung.

Schatzmeister Hubeaux berichtete über die Finanzen der IFCM. Über die Tatsache hinaus, daß die Finanzen der IFCM gesund sind, berichtete Hubeaux, daß er Zahlen aus Projekten in die Abrechnung aufgenommen habe, um den wirklichen finanziellen Status der IFCM darstellen zu können. Von den Projekten übernahm er in unsere interne Abrechnung Zahlen vom vierten Weltsymposium, vom Weltjugendchor, vom Symposium für Kinder- und Jugendchöre in

Marktoberdorf, vom Internationalen Zentrum für Chormusik, und er erwähnte das Kinderchorfestival in Hongkong. Er sagte, daß sich diese Projekte durchschnittlich auf etwa eine Million Dollar jährlich belaufen.

Hubeaux erläuterte, daß der Tagger-Fonds eine Kombination darstellt aus einer Spende eines ungenannten Sponsors und von Geldern, die zum Andenken an Claude eingezahlt wurden. Das ExCom arbeitet daran, den Fonds als (gemeinnützige) Gesellschaft einzutragen, so daß wir darangehen können, ihn weiterzuentwickeln.

Rabbow erklärte der Generalversammlung, daß das Exekutivkomitee darauf hingewiesen habe, daß die Finanzen immer noch zu Besorgnis Anlaß geben. Das Exekutivkomitee wurde beauftragt, neue Wege der Geldbeschaffung zu finden.

Um 11.02 forderte er die Teilnehmer auf, sich zusammenzusetzen um zu entscheiden, wer ihre Stimmen verwalten sollte. Folgende Ländervertreter wurden bestimmt: Costa-Rica: Accame, Miriam - Chile: Aránguiz, Waldo - Mexiko: Carbajal, Ana Patricia - Südkorea: Chang, Jacob - Indien: De Quadros, André - Argentinien: Denegri, Ricardo - Slowenien: Faganel, Tomaz - Neuseeland: Godfrey, Peter - Venezuela: Guinand, María - Vereinigtes Königreich: Halsey, Eve - Israel: Herlitz, Esther - Frankreich: Kanuty, Germain - Finnland: Kekkonen, Reijo - Schweiz: Kempfen, Hansruedi - Türkei: Koray, Lonsen - Dänemark: Lindholm, Steen - Belgien: Minet, Noël - Schweden: Nilsson, Lars - Puerto Rico: Olivieri, Luis - Rumänien: Popescu, Voicu - USA: Price, Milburn - International Choral Network: Rabus, Dolf - Spanien: Roses, Monserrat - Deutschland: Schmidt, Karl-Heinz - Japan: Suwaki, Mitsukazu - Indonesien: Tommyanto - China: Tong, Shiu-Wai - Südafrika: Verster, Hui-brie - Niederlande: Visser, Mart - Österreich: Wild, Herbert - Brasilien: Wennholz, Nestor - Singapur: Yeo, Albert.

Um 11.38 rief Rabbow die Versammlung wieder zusammen und bat um die Zustimmung zu den drei vorgelegten Berichten. Alle wurden einstimmig angenommen.

Die vom Präsidium vorgeschlagenen Satzungsänderungen wurden der Generalversammlung vorgestellt. Rabbow erklärte, daß viele der Änderungen sich auf Kleinigkeiten bezogen wie Schreibfehler und Geschlechtsneutralität. Er machte aufmerksam auf die veränderte Struktur des Exekutivkomitees. Nach der neuen Satzung würde es aus einem Präsidenten, einem Ersten Vizepräsidenten, vier Vizepräsidenten und einem Schatzmeister bestehen. Die neue Satzung bestimmt, daß die fünf Regionen der Welt (Europa, Afrika, Nordamerika, Süd-/Zentralamerika und Asien/Pazifik) in dem Komitee vertreten sein müssen. Die Veränderungen wurden erforderlich, weil eine bezahlte Verwaltungsstelle in Altea hinzukam und weil eine umfassendere Vertretung im ExCom als erforderlich angesehen wird. Milburn Price wies darauf hin, daß in Artikel VII, 12, dem Satz b das Wort «to» vorangestellt werden muß. Rabbow ergänzte, daß Artikel VI, 5, b lauten müsse «all members of categories 1d and 3-5.....» Schrijner verwies darauf, daß der Hinweis auf den Vertreter Alteas ebenfalls geschlechtsneutral sein müsse. Suwaki bat darum, in der Präambel den Namen «All Japan Chorus League» in «Japan Choral Association» zu ändern. Wild erinnerte die Versammlung daran, daß in Artikel VII die Ziffern aufgrund des Wegfalls der Nummer 4 geändert werden müssen.

Rabbow bat um Zustimmung zu den Änderungen. Dies geschah einstimmig.

Wilkins erläuterte den Vorschlag zu einer neuen Beitragsstruktur, die sich an dem Entwicklungsindex der Vereinten Nationen orientiert. Das ExCom beauftragte Wilkins, die Beitragsstruktur zu vereinfachen, mehr Geld einzunehmen, und Gebühren entsprechend der jeweiligen Weltregion zu berechnen. Die Beiträge sind seit 1992 unverändert. Die vorgeschlagene neue Beitragsstruktur würde eine 12 - 15%ige Einnahmeerhöhung zur Folge haben.

Es wurde vorgeschlagen, den Euro als Bezugswährung zu verwenden. Die Versammlung stimmte hierfür mit 43 Stimmen bei 6 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen. Trotz dieser Abstimmung war die Versammlung einverstanden, daß das Exekutivkomitee dies erwägen sollte. Rabbow bat dann um Abstimmung über die

neue Beitragsstruktur. Sie wurde einstimmig angenommen.

Rabbow bat um zwei Freiwillige, die weder Kandidaten noch Präsidiumsmitglieder waren, zum Auszählen der Stimmen. Die Kandidaten für das Präsidium hatten dann Gelegenheit, sich der Versammlung vorzustellen. Sie sprachen in folgender Reihenfolge: Jacob Chang (Korea), Daniel Garavano (Argentinien), Eskil Hemberg (Schweden), Marcel Hubeaux (Belgien), Reijo Kekkonen (Finnland), Lupwishi Mbuyamba (Angola), Jim Moore (USA), André de Quadros (Indien/Australien), Thomas Rabbow (Deutschland), Dolf Rabus (Deutschland), Mitsukazu Suwaki (Japan). Eva Pitlik aus Israel sprach für Morna Edmundson. Rabbow fragte, ob es weitere Kandidaten gebe. Es gab keine Meldungen, also schloß er die Liste. Er wies die Versammlung an, die Stimmzettel auszufüllen und an Jean-Claude Wilkens zu geben, der die Auszählung vornehmen würde.

Philip Brunelle begrüßte die Versammlung und gab einen kurzen Bericht über das nächste Weltsymposium (2002) in Minneapolis. Er sagte, daß bereits einige der Ausschüsse gebildet seien und die Arbeit begonnen hätte. Ein großer Teil der logistischen Vorbereitung ist getan und ein Komitee war in Rotterdam anwesend, das beobachtet und die Teilnehmer um Vorschläge gebeten habe.

Vizepräsidentin Guinand berichtete, daß die Aktivitäten in Lateinamerika sich auf drei Gebiete bezogen:

1) Bemühungen, Organisationen zu bilden, um die Situation von Chorleitern zu verbessern. OFADAC in Argentinien, OVAC in Venezuela und die Karibische Föderation sind gegründet. Sie haben das International Choral Bulletin unterstützt, von dem zwei Ausgaben diese Region zum Hauptthema hatten.

2) Internationaler Tag des Chorsingens: Ziel ist es, bis zum Jahr 2000 eine Million Teilnehmer zu haben.

3) America Cantat III. Das Projekt ist als Cantat geplant und wird Tanz und Chorreisen durch die Region einschließen. Caracas 14.-23. April 2000.

(Tischvorlage)
Guinand berichtete auch über Denegris's und seiner Kollegen Aktivitäten in Argentinien.

Ljunggren verlas den Bericht von Ronald Smart über die Aktivitäten in der Region Asien/Pazifik. Smart berichtete, daß sich das IFCM Asien/Südpazifik-Regionalkomitee seit seiner Gründung zwei Mal getroffen hat, erst in Tokio (November 1997) und dann in Hongkong (August 1998). Fünfzehn Vertreter aus acht Ländern nahmen an der Sitzung in Hongkong teil. Das Komitee kam überein, sich jährlich zu treffen. Die nächste Sitzung soll in Singapur sein (Oktober 1999). Die Ergebnisse der Sitzungen waren wichtig. Erst gab es eine Empfehlung, 2001 ein regionales Symposium in Singapur zu veranstalten. Es gibt Überlegungen, das Siebte Weltsymposium 2005 in Japan durchzuführen. Man beschloß, Zeitschriften und Newsletter untereinander auszutauschen. Auch wurde ein Austauschprogramm für Chorleiter und Chöre für die Region angestoßen.

Tong berichtete von dem ersten Internationalen Kinderchorfestival, das im Sommer 1998 von der IFCM und vom Verband der Kinderchöre Hongkongs organisiert war.

Mbuyamba berichtete von dem Treffen mit Saltzman und Tagger 1996, um mit der IFCM bei der Veranstaltung eines Tages der Chorsingens am Ende der ISME-Konferenz in Südafrika zusammenzuarbeiten. Seitdem hat er sich um Zuwendungen der Rockefeller Organisation bemüht, um beim Aufbau von Projekten in Südafrika zu helfen. Er sagte, daß Kommunikation mit Afrika und innerhalb Afrikas nach wie vor schwierig ist. Um bei der Lösung dieses Problems zu helfen, hat er ein Büro in Luanda und in Kinshasa eröffnet. Das Büro benötigt eine Ausstattung und wird auch mit der ISME wegen Hilfe verhandeln. Sie haben begonnen, einen zweiseitigen Newsletter für November 1999 herauszugeben. Sie arbeiten auch mit dem ICB zusammen, um eine Ausgabe mit Schwerpunktthema Afrika zu produzieren. Anfang 2000 wird es für Chorleiter ein Projekt in Dakar, Senegal, geben, im Kloster Keur Mussa.

Afrika hat sich bereiterklärt, 2001 das erste regionale Symposium in Windhoek, Namibia durchzuführen. Im gleichen Jahr wird ein Festival in Brazzaville, Kongo, stattfinden, genannt Pan-

african Choral Music Festival. Für 2008 gibt es den Vorschlag, das Weltsymposium in Bloomfontein, Südafrika, zu veranstalten.

Rabbow gab die Ergebnisse der Wahlen zum Präsidium bekannt. 53 Stimmzettel wurden abgegeben mit einer Gesamtzahl von 313 Stimmen, von denen 6 für ungültig erklärt wurden. Von der Gesamtzahl der 307 Stimmen erhielten: Rabbow 45, Hemberg 43, Suwaki 32, Mbuyamba 30, Garavano 27, Hubeaux 25, De Quadros 24, Edmundson 24, Chung 18, Kekkonen 16, Rabus 16, Moore 7. Rabbow, Hemberg, Suwaki, Mbuyamba, Garavano, Hubeaux erhielten die meisten Stimmen und waren also gewählt. Rabbow fragte jeden, ob er die Wahl annehme. Alle sechs nahmen an. Er gratulierte den Siegern und dankte denen, die nicht gewählt worden waren und ermutigte sie, in der IFCM aktiv zu bleiben. Er erklärte den weiteren Ablauf der Versammlung und bat diejenigen, die nicht gewählt worden waren, in der Nähe zu bleiben, weil noch zwei Personen für das Präsidium ernannt werden müßten.

Die Versammlung wurde um 13:22 für das Mittagessen unterbrochen. Während des Mittagessens konstituierte sich das neue Präsidium, wählte die Funktionsträger und nahm die erforderlichen Berufungen vor. Als die Versammlung um 15:14 wieder eröffnet wurde, gab Rabbow die Ergebnisse der Wahlen der Funktionsträger und die Berufungen in das Präsidium bekannt. Es sind:

Exekutivkomitee: Präsident: Eskil Hemberg (Europa), Erste Vizepräsidentin: Maria Guinand (Südamerika), Schatzmeister: Marcel Hubeaux (Europa), Vizepräsident: Michael Anderson (Nordamerika), Vizepräsident: Lupwishi Mbuyamba (Afrika), Vizepräsident: Thomas Rabbow (Europa), Vizepräsident: Yozo Sato (Asien/Pazifik)

Ernannte Mitglieder des Präsidiums: Morna Edmundson, André de Quadros

Generalsekretär: Jean-Claude Wilkins

Vizepräsident Rabbow gab seinen Bericht über Europa. Er sagte, daß er nach dem Tod von Claude Tagger die Aufgabe des ersten Vizepräsidenten übernommen und eng mit dem Exekutivkomitee zusammengearbeitet hätte. Er hat seine Arbeit mit dem Komitee für den Weltjugendchor fortgesetzt und hat vielfältige Kontakte aufrecht erhalten durch den Besuch internationaler Festivals in Europa und Rußland. Er war an den Verhandlungen mit der Stadt Altea beteiligt und hat eng mit Jean-Claude Wilkins und dem Internationalen Zentrum in Namur zusammengearbeitet. Er leitet nun die neu gebildete Rechtskommission. In dieser Funktion arbeitet er an Fragen der Satzung und der Verordnungen, der Rolle der IFCM als Sponsor von Chorveranstaltungen, die von ihren Mitgliedern organisiert werden, an der Mitgliederpolitik und anderen Fragen. Die Kommission arbeitet nun daran, Richtlinien für die Organisation regionaler Symposien, von Meisterkursen und Workshops aufzustellen, die unter der Schirmherrschaft der IFCM stattfinden.

Die Chorleiterkommission ist zuständig für die Untersuchung der Situation von Chorleitern in der ganzen Welt. Ljunggren erklärte, daß seine Vorlage die Situation aufzeigt in Ländern, die seine Umfrage beantworten. Die Kommission traf sich und beschloß, als ein weiteres IFCM Projekt eine Konferenz zu veranstalten, um dieses Fragen gründlich zu untersuchen. Personen aus 25 Ländern haben ihr Interesse am Besuch einer solchen Konferenz mitgeteilt, also wird eine im Internationalen Büro in Altea geplant.

Luis Olivieri berichtete, daß die Konferenz über ethnische Chormusik im Anschluß an America Cantat (April 2000) stattfinden wird.

Wilkins berichtete, daß die IFCM nun eine Vereinbarung mit der Stadt Altea mit einer Laufzeit von drei Jahren abgeschlossen hat, mit einer jährlichen Verlängerungsoption. Die Stadt stellt das Büro, das Personal, die Möbel und übernimmt die laufenden Kosten. Sie hat der IFCM etwa \$80.000,- jährlich für Gehälter bereitgestellt. Wilkins übernahm diese Aufgabe, da es sich als schwierig erwies, eine einheitliche Person zu finden mit ausreichend Kenntnissen und Erfahrung, um sofort erfolgreich arbeiten zu können. Er ist für ein Jahr vom ICCM beurlaubt worden. Während der ersten drei Monate hat er einen Newsletter für die Generalversammlung, die IFCM-Gebührenstruktur und

eine neue IFCM-PR-Broschüre auf den Weg gebracht.

Giaux gab der Generalversammlung eine Zusammenfassung der Aktivitäten des Internationalen Chormusikzentrums (ICCM/CIMC). Er sprach folgende Bereiche an: 1) Konzertreisen - 2) Festival zum 15jährigen Bestehen - 3) Weltjugendchor - 4) Meisterkurse - 5) CD- und Video-produktionen - 6) Andere Aktivitäten: a) International Choral Bulletin - b) Musikbibliothek - c) Musica.

Sturm berichtete, daß Musica nun eine eigenständige Organisation mit zwei Gründungsmitgliedern ist: IFCM und AREFAC. Sie heißt Musica International und hat weltweit 15-20 Mitglieder. Geld wurde von mehreren Organisationen erhalten, so daß es möglich war, eine Vollzeitskraft einzustellen und eine CD-ROM zu erstellen. Sie haben mehr als 500 Exemplare sowohl für die PC als auch für die Macintosh Computer verkauft. Sturm ermutigte alle, sich zu beteiligen und eine CD-ROM zu erwerben.

Tagger faßte ihren schriftlichen Bericht zusammen, in dem sie u.a. die Dossiers der vergangenen Ausgaben aufgelistet hatte. Sie betonte erneut, daß sie viel dauerhafte Hilfe benötigt. Sie sagte, daß das ICB die Interessen und Bedürfnisse der IFCM-Mitglieder widerspiegeln soll. Sie bat das Präsidium um mehr Rückmeldung und um neue Ideen, die im Bulletin entwickelt werden könnten.

Anderson berichtete der Generalversammlung, daß die Verantwortung für den Census auf ihn übergegangen sei. Er schuf ein neues Design und ein neues Layout, das den Census nützlicher machen wird. Diese Ausgabe des Zensus enthält eine alphabetische Auflistung aller IFCM-Projekte. Das neue Format enthält auch eine nach Ländern geordnete Liste aller IFCM-Mitglieder. Er sagte, daß jeder der Abschnitte im neuen Census zunächst nach Ländern geordnet sei, so daß die Nutzer schnell jene Personen, Organisationen oder Unternehmungen ihres Landes oder ihrer Region finden könnten, die sich auf dem Gebiet der Chormusik betätigen. Er sagte, daß er in die Ausgabe 2000 auch Emaillanschriften von Einzelmitgliedern aufnehmen würde, um den Kontakt zwischen den Mitgliedern zu erleichtern.

Schrijner berichtete der Generalversammlung, daß das Team des Fünftens Weltsymposiums bereits Kommentare von den Teilnehmern eingeholt habe. Das Team ist sich einiger der Probleme bewußt und wird sie zusammenfassen, um sie dem Komitee für das Sechste Weltsymposium zu übergeben.

Rabus schlug eine Evaluation des Künstlerischen Komitees für das Fünfte Weltsymposium vor.

Suwaki berichtete, daß in Japan diskutiert würde, ob man sich um das Symposium 2005, wahrscheinlich in Kioto, bewerben solle oder nicht. Sie haben bereits jährlich fünf Millionen Yen in ihr Budget eingestellt, um das Symposium aufzubauen.

Rabbow gab der Versammlung einen kurzen Bericht über ein denkbare regionales Symposium 2001 in Finnland. Er sagte, daß man zunächst eine Durchführung in Birmingham, England untersuchte, es habe sich aber als nicht durchführbar erwiesen. Danach wurde ein Ort in Finnland vorgeschlagen. Die Stadt ist noch nicht bestimmt, aber das Komitee arbeitet daran, das Projekt voranzutreiben.

Für das Jahr 2001 wird ein weiteres regionales Symposium geplant. Dies wird in Singapur stattfinden und wurde dem Präsidium von Albert Yeo und Jennifer Tham vorgestellt. Es ist für August 2001 geplant, aber die Daten sind wegen Terminüberschneidung mit der Zymriya noch nicht fixiert.

Rabbow bat um Zustimmung zu den Berichten. Sie wurde einstimmig erteilt.

Guinand wiederholte die Einladung an das Präsidium, seine jährliche Sitzung im Rahmen von America Cantat im April 2000 abzuhalten.

Wilkins sprach zu der Versammlung über den Newsletter, den er eingerichtet hat, um das Präsidium auf dem Laufenden zu halten. Er bat um Rückmeldungen auf den Newsletter, damit er ihn so informativ wie möglich halten könne.

Ricardo Denegri berichtete, daß er während der letzten drei Jahre viel Zeit damit verbracht habe, die Zahl argentinischer Chöre bei verschiedenen Festivals, Wettbewerben und Konzertreisen in der ganzen Welt zu erhöhen. Er ar-

beitet daran, Chorporlamente in verschiedenen argentinischen Städten einzurichten mit dem Ziel, sie zu einem nationalen Chorporlament zusammenzuführen. Er sagte der Versammlung, daß er und seine Kollegen sich bemühen, die Grundlage für eine Zusammenarbeit der verschiedenen Chororganisationen in Argentinien zu schaffen. Sie versuchen, mehr Kandidaten zum Weltjugendchor zu senden und Meisterkurse und Workshops mit Teilnahme europäischer Kollegen einzurichten.

Chorsingen für Frieden und Gerechtigkeit ist ein von Erik Westberg geleitetes Projekt. Es handelt sich um die Aufführung einer Auftragskomposition, die in jeder Zeitzone der Welt gesungen werden soll, wenn in diese Zeitzone in das neue Jahrtausend eintritt.

Wilkins bereitet eine neue IFCM-Broschüre vor, in der alles über die wichtigsten IFCM-Projekte und Informationen über die Möglichkeiten der Mitgliedschaft und der Teilnahme enthalten sind.

Esquil Hemberg nahm das Wort als neuer IFCM-Präsident. Er dankte der Versammlung für ihr Vertrauen. Er drückte seinen persönlichen Dank an die Stadt Rotterdam aus für die Gastfreundschaft während des Symposiums. Er dankte Rabbow für seine hervorragende Arbeit während der Woche.

Die Versammlung wurde um 16:16 geschlossen.

(Übers.: Dr. Lore Auerbach, Deutschland)

AMERICA CANTAT III (S. 48)

Willkommen zu diesem wunderbaren Festival, das in Caracas, Venezuela, zwischen dem 14. und 22. April 2000 stattfinden wird. Das Konzertprogramm des Festivals beinhaltet 9 Galakonzerte, mehr als 50 Chorkonzerte in unterschiedlichen Bereichen der Stadt und ihrer Umgebung und 8 Workshops, die sich mit Werken des lateinamerikanischen Repertoires, mit einem speziellen Schwerpunkt im Bereich des karibischen Repertoires, beschäftigen.

Die Workshops und das zu studierende Repertoire können folgendermaßen zusammengefaßt werden:

1) Drei lateinamerikanische Blicke auf Musik für Kinder

Dieser Workshop ist für alle teilnehmenden Kinderchöre unter der Leitung dreier lateinamerikanischer Dirigenten: Elza Lakschewitz (Brasilien), Ana Beatriz de Briones (Argentinien) und Ana Maria Raga (Venezuela). Sie werden unterschiedliche Stile und neue Wege zu Chormusik mit polyrhythmischen Elementen unterrichten. Die Studiochöre sind: De Coro Infantil de Rio Janeiro (Brasilien) und Pequeños Cantores de la Schola (Venezuela).

2) Drei lateinamerikanische Blicke auf Chormusik für Frauenchöre

Lateinamerikanisches Repertoire für Frauenchöre inklusive einiger Arrangements von Volksliedern und neuer stimmlicher Konzepte für Frauenchöre werden Schwerpunkt dieses Workshops sein. Für diese Aufgabe wurden ein Chor und zwei Vokalgruppen gewählt: Roberto Saccante und Coral San Justo (Argentinien); Cantoría Alberto Grau (Venezuela); Mónica Thiele und die Grupo Vocal Vespers (Brasilien) und die Grupo Vocal de Boca en Boca (Argentinien).

3) Chorarrangements von Populärmusik aus der Karibik

Populärmusik ist ein wesentlicher Teil der Repertoirezusammensetzungen der meisten lateinamerikanischen Chöre, gerade in der Karibik. In diesem Workshop, der von zwei Experten, von María Felicia Pérez (Kuba) und César Alejandro Carrillo (Venezuela) geleitet und von zwei Chören, Exaudi und Cantare Coro de Cámara begleitet wird, haben die Teilnehmer die Gelegenheit, diese Musik zu erlernen und schätzen zu lernen.

4) Karibische Tanzmusik (Salsa, Samba, Son und andere)

Die unterschiedlichen Arten der karibischen Tanzmusik sind für Chöre immer sehr attraktiv. Dieser Workshop stellt mannigfaltige Rhythmen und Tänze unter der Leitung von zwei venezolanischen Leitern vor: María Adela Alvarado und José Mena, der vom Chor Dialecto Urbano

und einer Musikband begleitet wird.

5) Lateinamerikanische Kolonialmusik

Die Kolonialperiode in Lateinamerika umfaßt die Jahre des 16., 17. und 18. Jahrhunderts. Von dieser Zeit sind viele musikalische Schätze erhalten geblieben, und für diesen Workshop haben wir die Musik der Kathedrale von Mexiko und der Schule von Minas Gerais (Brasilien) ausgewählt. Diese Werke werden von Gerardo Rábago Palafox (Mexiko) und Ernani Aguiar (Brasilien) unter der Mitwirkung der Chöre Coro de Cámara de México und Schola Cantorum de Caracas dirigiert.

6) Ballet « La Doncella »

Dieses Chorballete, für gemischten Chor, kleines Orchester und Lautsprecher wird unter der Leitung seines Komponisten, Alberto Grau, studiert. Die choreografischen Elemente werden unter der Anleitung der venezolanischen zeitgenössischen Ballettgruppe Danzahoy erlernt werden. Der Studiochor ist das Orfeón Universitario Simón Bolívar.

7) Chichester Psalms (Leonard Bernstein)

Dieses Werk voller Freude und Energie wird unter der Führung von Kathy Saltzman Romey, mit dem Minnesota Chorale als ihrem Studiochor studiert werden.

8) Körper-Stimme.

Körperlicher Ausdruck und Bewußtheit Dieser Workshop erforscht den Ausdruck von Körperbewegungen, der Bewußtheit und die Bedeutung der Beziehung von Seele, Körper und Stimme. Er wird von Lito Magistris (Argentinien) geleitet.

Offenes Singen

Vier Einheiten Offenes Singen werden während des Festivals stattfinden: Lasset die Kinder singen (Chorleiter: Erkki Pohjola, Finnland) - Ein Lied für den Frieden (Chorleiter: Oscar Escalada, Argentinien) - Venezuela und seine Musik (Chorleiterin: María Colón, Venezuela) - Die französische und englische Karibik (Chorleiter: Michel Eustache, Venezuela)

Offenes Tanzen

An jedem Nachmittag wird es, um den Arbeitstag abzuschließen, Tanzstudios geben, in denen alle Teilnehmer die Möglichkeit haben werden, unsere Tänze und Rhythmen zu erlernen. Diese Treffen werden von Danzahoy und den beliebten Gruppen der Fundación Bigott, die beide Spezialisten für zeitgenössischen und volkstümlichen Tanz sind, organisiert werden.

Songbridge

Ein Galakonzert wird dem Projekt «Songbridge» gewidmet sein, das drei teilnehmende Chöre mit einschließen wird: Des Moines Children's Choir (USA), Coro de Niños de Rio de Janeiro (Brasilien), Pequeños Cantores de la Schola (Venezuela) und ihre Dirigenten: Tony Guzmán (USA), Eduardo Lakschewitz (Brasilien) und Alberto Grau (Venezuela).

Einige der Teilnehmenden Chöre und Gruppen: Minnesota Chorale (USA), Exaudi (Kuba), Schola Cantorum de Caracas (Venezuela), Coro de Cámara de México (Mexiko), Ensemble Vocal Hodie (Belgien), Coro de Niños de Rio de Janeiro (Brasilien), Des Moines Children's Choir (USA), Pequeños Cantores de la Schola (Venezuela), la Maîtrise de Bourgogne (France), Cantoría Alberto Grau (Venezuela), Coral San Justo (Argentinien), Orfeón Universitario Simón Bolívar (Venezuela), Grupo Vocal Vespers (Argentinien), De Boca en Boca (Argentinien), Vasallos del Sol (Venezuela) und viele andere.

Wir laden Sie herzlich zu diesem fröhlichen Chorfest ein. Noch ist genügend Zeit, um sich anzumelden. Für weitere Informationen nehmen Sie bitte Kontakt auf mit: Fundación Schola Cantorum de Caracas, E-mail: fundascc@mail1.lat.net - Fax: 58-2-5648748 oder 5646923 - Adresse: Apartado de Correos 328, Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela.

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)

EUROPA CANTAT 2000 in NEVERS (Frankreich) (S. 49)

«[Diese Stadt ist] ... gebaut wie eine Hauptstadt, aber ein Kind kann sie zu Fuß erobern», sagte Marguerite

Duras über Nevers. Der Rahmen: inmitten von Frankreich an den Ufern der Loire gelegen stellt die herzogliche Residenz ihren Palast, ihre Kathedrale, ihr Kultur- und ihr Sportzentrum voll zu Ihrer freien Verfügung; alles ist einfach und zu Fuß erreichbar, von den Ateliers zu den Einzelkonzerten, von den Galaabenden zu den intimen nächtlichen Zusammenkünften. Leicht möglich sind eklektische Eskapaden zu den romantischen Kirchen Burgunds, der Formel Eins Rennbahn in Magny-Cours und den nahen Weinbergen oder nach Vezelay.

Sie kommen aber nach Nevers, um bei Europa Cantat 2000 mitzusingen, um die 18 Ateliers zu erleben und zu hören! Zwei Chorleiterkurse sind auch im Angebot. Sie können wählen zwischen Stücken für zwei oder drei Chöre (von Schütz bis Arvo Pärt), zwischen Bach und Mozart (selten gesungene Werke) oder sich für das African Sanctus von David Fanshawe entscheiden; geboten wird Musik aus Frankreich, Flandern, Schweiz, Südafrika ... romantische oder ganz zeitgenössische Musik, oder auch Jazz und Pop. Das Thema heißt «Frieden». Die Ateliers werden von jungen Dirigenten geleitet, deren Lebendigkeit und Ansprüche ansteckend sind.

Es ist ein Festival in menschlichen Dimensionen. Sie sind Teilnehmer und Zuhörer zugleich. Willkommen in Nevers für Europa Cantat XIV vom 21. bis 30. Juli 2000.

Info: A Cœur Joie, 24 ave Joannès Masset, Case postale 317, F-69337 Lyon Cedex 19, Tel: +33 4 72 19 83 40, Fax: +33 4 78 43 43 98. Email: acjfrance@wanadoo.fr - internet: http://acj.musicanet.org

(Übers.: JT)

Neue Chorleiterorganisation in Brasilien (S. 49)

Milburn Price ist Präsident der ACDA (American Choral Directors Association)

Vom 26. bis 31. Juli trafen sich mehr als 400 brasilianische Chorleiter in Brasília, der Hauptstadt Brasiliens, zu einem nationalen Chorleitertreffen. Während der sechstägigen Konferenz präsentierten sich mehr als 600 Sänger in Chören aus Brasilien und den USA in vielen Konzerten. Die Konferenz, die vom brasilianischen Erziehungs- und Kulturdepartement unterstützt wurde, bestand aus Vorlesungen, Workshops, Konzerten und Chorproben für das Abschlusskonzert.

Im Verlauf der Woche trafen sich ausgewählte Chorleiter aus dem gesamten Land mehrmals, um einen Vorschlag zur Gründung einer brasilianischen Chorleiterorganisation zu vollenden. Gene Brooks, Jim Moore und Milburn Price waren als Repräsentanten der Amerikanischen Chorleiterorganisation dabei, um den Prozess mit Ratschlägen zu unterstützen.

Am letzten Tag der Konferenz stimmten etwa 400 Gründungsmitglieder für die Einrichtung einer brasilianischen Chorleiterorganisation und beschlossen deren Gründung. Die Organisationsstruktur beinhaltet eine Generalversammlung, einen Vorstand, einen Rat der Repräsentanten (einer aus jeder geografischen Region Brasiliens), und einen Finanzrat. Dr. David Junker, Mitglied der Fakultät Musik an der Universität Brasília und Koordinator der Konferenz wurde zum ersten Präsidenten der neuen Organisation gewählt. Samuel Kerr aus Sao Paulo wurde zum Vizepräsidenten gewählt. Glicinia Mendes und Alzira Araujo wurden zu Schatzmeistern gewählt, und Emilio de Carvalho zum Sekretär. Diese fünf Personen bilden den Vorstand und sind damit die Leitung der Organisation.

(Übers.: Martina Pratsch, Schweiz)

Musik und Globalisierung - Bericht von der 28. Generalversammlung des Internationalen Musikkongresses (S. 51)

Im Rahmen eines während der letzten zwei Jahre ausgearbeiteten Strategieplans, der die leistungsfähige Unterstützung der Mitglieder des Internationalen Musikkongresses (IMC), die sich zum ersten Mal auf arabischem Boden in Petra

(Jordanien) vom 21. bis 25. September 1999 trafen, fand, wurde beschlossen, eine Untersuchung der positiven wie negativen Auswirkungen der Globalisierung auf Musikwelt und Musikleben zur vorrangigen Thematik im Programm der nächsten zwei Jahre (2000-2001) dieser UNESCO-Partnerorganisation zu erklären.

Gleichzeitig wird der IMC mit einer großangelegten Kampagne sein Programm «Musik und Frieden» verbreiten und damit seinen Beitrag als Vertreter der Musikwelt zum UNO-Jahr der Friedenskultur leisten. Die Generalversammlung, bestehend aus Delegierten der weltweit 70 Nationalkomitees des IMC und seiner internationalen Mitgliedsorganisationen aus den wichtigsten Bereichen des Musikschaffens, verabschiedete weiterhin Projekte auf dem Gebiet der Musikerziehung und -ausbildung, der Musikerrechte, des Lobbying, der multikulturellen Gesellschaft, Chormusik, neuer wie auch traditioneller Musik, Musikwissenschaft, neuer Technologien usw.

Diese Generalversammlung anlässlich des 50. Jahrestages des Bestehens des IMC, der im Jahre 1949 von vier internationalen Musikorganisationen auf Anregung der UNESCO gegründet wurde, wurde vom jordanischen Nationalkomitee des IMC unter der Präsidentschaft von Kifah Fakhouri ausgerichtet.

Frans de Ruiter (Niederlande), Präsident der Europäischen Festivalvereinigung und Rektor der Königlichen Musikhochschule in Den Haag, wurde von der Versammlung als IMC-Präsident für ein weiteres 2-Jahres-Mandat wiedergewählt.

Im Vorstand wiedergewählt wurden: der 1. Vizepräsident Franz Müller-Heuser (Deutschland), die Vizepräsidenten Kifah Fakhouri (Jordanien), Tania Siver (Uruguay) und Schatzmeister Lars Grunth (Dänemark). In das 12 Personen umfassende Exekutivkomitee wurden folgende Personen neu gewählt: Dag Franzen (Jeunesses Musicales International), Ramon Santos (Nationalkomitee der Philippinen), Jean Vincent (Internationale Musikerföderation) und Zuqiang Wu (Nationalkomitee Chinas).

Circa 100 Delegierte, die von 36 Nationalkomitees aus allen Kontinenten und 25 internationalen Mitgliedsorganisationen und assoziierten Mitgliedern nach Jordanien gesandt wurden, nahmen an der Generalversammlung teil. Die jordanischen Gastgeber hatten ebenfalls ein Colloquium «Kreativität und Innovation in der Musik von morgen» organisiert, mit Vorträgen von Experten aus Afrika, Europa, Lateinamerika und den USA. Die Teilnehmer haben überdies verschiedenen Veranstaltungen beiwohnen können, die von rein traditioneller Musik bis zu zeitgenössischen Stücken reichten; diese fanden an mehreren Orten in dem zum Weltkulturerbe gehörenden Petra statt.

Die nächste Generalversammlung des IMC wird im Jahre 2001 in Tokyo stattfinden; Gastgeber wird dann das japanische Nationalkomitee sein.

Die Chorföderation der Karibik und Zentralamerikas (FCCC) trifft sich in Puerto Rico (S. 51)

Die neue regionale Chororganisation FCCC ist vom 2.-5. Sept. 1999 in San Juan, Puerto Rico, zusammengetreten. Gastgeber war der Chorverband Puerto Ricos. Vertreter der Chororganisationen folgender Länder waren anwesend: Venezuela, Costa Rica, Guatemala, Mexiko, Guadeloupe, Martinique, Antigua, Bonaire, Belize, St. Kitts und Puerto Rico. Die Vertreter folgender Länder hatten sich entschuldigt: Curaçao, Kuba, Dominikanische Republik. Insgesamt gab es etwa 25 teilnehmende Chordirigenten.

Unter Leitung von Vizepräsident Néstor Rodríguez Silveira aus Mexiko wurde die Satzung der FCCC grundsätzlich angenommen. Die Teilnehmer hatten Gelegenheit, das Chorleben Puerto Ricos in kleinen Konzerten kennenzulernen, die von folgenden Chören gegeben wurden: Escollanía Coral, Schola Cantorum de Puerto Rico, Coral Metropolitana de San Juan und Coro Superior de la Escuela Libre de Música de San Juan, geleitet von Carmen Acevedo Lucio, Luis Oliveri, Evangeline Oliver und Angel M. Matos de Jesús.

Unter den Teilnehmern befanden sich auch der Gouverneur von Belize, Sir Colville Young, und Michael Anderson, Vizepräsident der IFCM, sowie Prof. Guntars Gedulis als Vertreter des Lateinamerikanischen Verbands für Chorgesang (ALACC).

Eine weitere Sitzung ist Anfang 2000 vorgesehen, auf der ein Plan für die regionale Chorarbeit ausgearbeitet werden soll.

(Übers.: JT)

CANTAPUEBLO 1999 - «La Fiesta Coral de América» (S. 52)

Mihela Jagodic ist Mitglied des 'Tone Tomic' Chores, Musiklehrerin und Beraterin für Chormusik bei der SLKD (Slowenische Vereinigung für Amateur-Kulturaktivitäten.)

«Er, der singt, hat keine bösen Gedanken» ... sagt ein gut bekanntes slowenisches Sprichwort. Andere Nationen kennen möglicherweise dieses Sprichwort auch, das sich auf unserer letzten Tour bewährt hat. Unser Chor - der akademische Chor 'Tone Tomic' an der Universität von Ljubljana, unter dem Dirigenten Stojan Kuret, kam gerade von seiner Tour in Lateinamerika zurück. Wir wurden als europäischer Repräsentant eingeladen, am 3. Wochen langen Festival «Cantapueblo» in Mendoza (Argentinien), Vina Del Mar (Chile) und in Quito (Ecuador) teilzunehmen. Jeder Chor hat vor einer Tour große Erwartungen. Es fühlt sich gut an, wenn es keine Konkurrenz geben wird - und auch noch am ganz anderen Ende der Welt. 1999 war eine erfolgreiche Saison für uns (98,2 Punkte an der Konkurrenz 'Nasa Pesem' in Maribor - Slowenien, und Grand Prix du Florilège Vocal de Tours in Frankreich), also kam dieses Festival als Belohnung für harte Arbeit, als Gelegenheit für neue Eindrücke und Energiequelle für die Zukunft.

Das Festival wird durch 'Fundación COPPLA' organisiert, die unter dem Vorsitz von Herrn Alejandro Scarpetta arbeitet. Grundidee ist, so viele Leute wie nur irgend möglich durch Chorsingen zu verbinden, so daß gute Chöre ein Beispiel für die anderen sind; Chöre, die noch nicht die gleiche Stufe des Singsens erzielt haben, erhalten eine Möglichkeit, sich zu treffen, Konzerte zu geben und von besseren zu lernen.

Es gab ziemlich große Unterschiede bezüglich der Qualität der teilnehmenden Chöre. Diskussionen mit Dirigenten waren lohnend: wir fanden heraus, daß es in Lateinamerika nicht viele Möglichkeiten zum Studium der Chorleitung gibt, während Studien in Nordamerika und Europa sehr kostspielig sind. Chorliteratur und Partituren sind auch sehr teuer.

Die Chöre führten meistens verschiedene Bearbeitungen ihrer eigenen Volkslieder auf, begleitet mit unterschiedlichen Instrumenten. Es war sehr interessant für uns zu sehen, wie lebendig Volksmusik in Lateinamerika ist. Während Europa Probleme mit der Bewahrung des traditionellen Volksliedes hat, gibt es in Argentinien sogar einen Verlag 'Editorial Lagos', der sich dieser Musik (hauptsächlich argentinisch, aber auch aus anderen lateinamerikanischen Ländern) verschrieben hat.

Ich möchte einige der Höhepunkte des Festivals herausheben: Der Kinderchor 'Niños Cantores de Mendoza' (Leiter Juana Mauro de Fernandez und Cecilia Fernandez) stach in der Qualität während der argentinischen Woche besonders hervor. Sie haben zeitgenössische Kompositionen und traditionelle Volksliedbearbeitungen in ihrem Programm. Ihre Qualität haben sie erfolgreich in europäischen Wettbewerben bewiesen (Bad Ischl, Rhodos).

Zweite Festivalwoche in Chile, in der wir auch einige sehr interessante Chöre trafen: Coral Brasilia (Leiter Emilio de Cesar) mit den fantastischen Bearbeitungen ihrer traditionellen Lieder, voll Rhythmus und Energie. Der Aconcagua Universitätschor aus Argentinien (Leiter Ricardo Portillo) der erst seit drei Monaten besteht, zeigte bereits Gesang in guter Qualität, und die Vokalgruppe Quinta Vocal (Leiter Enrique W. Garcia) aus Mendoza zeigte uns ein schönes Programm und Stimmen, die uns berührten.

Es gab viele positive Effekte des Festivals: die enorme Anzahl von ungefähr 150 Chören, die

enthusiastische und warme Antwort des Publikums, fröhliche Teilnehmer, Informationsaustausch unter den Dirigenten und neue Möglichkeiten, Touren zu planen und die Vitalität der Volksmusik in Lateinamerika lebendig zu erhalten.

Die erste Woche des Festivals schloß mit einer Zeremonie, die mit einem Konzert der besten Chöre begann. Danach wurden alle Chöre eingeladen, um fünf Lieder. Unter unterschiedlichen Leitern, darunter Gregorio Gutierrez und Jean-Claude Wilkens, gemeinsam zu singen. Das philharmonische Orchester von Mendoza und die Weithin bekannten Künstler Lito Vitale, Ricardo Araya und Beatriz Fornabaio nahm auch teil. Die Leute waren begeistert über ein richtiges Musikerleben.

Meiner Meinung nach erzielten die meisten teilnehmenden Chöre nicht den durchschnittlichen europäischen Qualitätsstandard für internationale Festivals, aber sie genossen diese einwöchige Gelegenheit enorm, sich zu treffen und zu singen. Unser Chor wurde durch die Erfahrung verjüngt: einige der gehörten Lieder hallen immer noch in unseren Seelen nach und werden stets angenehme Erinnerungen wach werden lassen, wann immer wir sie wieder hören oder singen werden.

(Übers.: Monika Fahrnerberger, Österreich)

• • • • •
Vierter Internationaler Chorwettbewerb von Trelew (Chubut, Argentinien) (S. 53)

Juan Casasbellas ist ein argentinischer Chorleiter in Paris lebend

Der Wettbewerb dauerte vom 14.-18. September 1999, Veranstalter war die Stiftung CIC *, mit Unterstützung der Provinzregierung.

Die teilnehmenden Chöre gaben in allen Städten der Umgebung öffentliche Konzerte, aber auch didaktische Konzerte in den Schulen und reisten bis nach Buenos Aires für ihre Aufführungen.

Insgesamt waren sechs Chöre zugegen: sie kamen aus Deutschland, Kolumbien, sowie aus den argentinischen Provinzen Mendoza, Córdoba, Buenos Aires und Entre Ríos. Preisrichter waren Royce Saltzman (USA), Alberto Grau (Venezuela), Josep Prats (Spanien), Néstor Andreacci und Roberto Saccente (Argentinien).

Im Rahmen des Programms leiteten einige Mitglieder der Jury zusammen mit Lanza Salazar aus Bolivien äußerst interessante internationale Workshops über verschiedene Themen zur Interpretation und Ausgestaltung von Chormusik.

Kurz: Über vierhundert Sänger aus der Provinz Chubut und anderen Teilen Argentiniens sowie aus dem Ausland gaben in elf Tagen 15 Konzerte, entwickelten Beziehungen und Freundschaften und erfreuten sich an der wunderschönen Umgebung. Einmal mehr brachte die Teilnahme international bekannter Maestros und der wichtigsten argentinischen Vertreter der Chormusik, die Anteilnahme eines begeisterten Publikums, der Unterstützung der städtischen und regionalen Behörden und nicht zuletzt die Medien die Stadt Trelew und die Provinz Chubut an die Spitze der internationalen Chormusik.

Der Beschluß, sich zum 5. Internationalen Chorwettbewerb in Trelew wiederzutreffen, wurde einstimmig gefaßt. Er findet vom 18.-23. September 2001 statt.

* Mitglied von OFADAC, der Föderation für argentinische Choraktivitäten. Tel/Fax: +54 (0)2965 491353 - Email: ungarava@centpat.edu.ar

(Übers.: Silke Klemm, Belgien)

• • • • •
Ecke der Musikfreunde - Neue Einspielungen (S. 53)

Unter dem Titel *Terra Adriatica*, hat das Ensemble *Dialogos* gerade seine erste und sehr schöne CD herausgegeben, die einem originalen Repertoire von beiden Seiten der

Adria gewidmet ist. Hier wechseln sich der glagolitische Gesang, der den slawischen Liturgien im Süden Europas eigen ist, und die Gesänge der lateinischen Liturgie italienischen Ursprungs ab, darunter einige großartige Laudes. Das Ensemble wird von Katarina Livljanic mit bemerkenswerter Kompetenz und Musikalität dirigiert: hier werden die Kontraste zwischen traditionellem Repertoire und geschriebener Musik, zwischen Stilarten, Sprachen und Epochen voll ausgenutzt und zwar in einer äußerst differenzierten Annäherungsweise, die auf breit gefächerten mündlichen Traditionen basiert. Es ist wirklich eine sehr schöne CD, die uns diese kroatischen und italienischen Kirchenlieder des Mittelalters in einer erstaunlich lebendigen und vibrierenden Interpretation vorstellt (*Empreinte digitale 13107*).

Die bisher neueste CD des Ensembles *Alla Francesca* umfaßt französische und italienische Lieder des 14. und des 15. Jahrhunderts, diesmal, so viel ich weiß, zum ersten Mal mit Gérard Lesne. Thema des neuen Albums ist ein Flanieren in den sogenannten *Jardins d'Amour* der Ars Nova oder der Ars Subtilior, in den französischen und italienischen Fürstentümern, durch eine Auswahl der Werke eines Machaut, Caserta, Landini und anderer Ciconia. Der Vielfalt der hier zusammengebrachten Stücke (*Balladen, Virelais, Motetten, Rondeaux*) entsprechen unterschiedliche Beziehungen zwischen Musik und Dichtung, so daß ein perfektes Bild des mittelalterlichen Liebenden als loyaler Diener seiner Angebeteten entsteht. Die Interpretation verführt durch ihre Flüssigkeit und ihren warmen Ausdruck. Sie ist das Produkt einer langen Analysearbeit, jedoch mit einer Spontaneität und immer wachen Kreativität im Vordergrund, die sowohl dem musikalischen Text als auch der poetischen Idee dient (*D'amours loial servant - Virgin 5 45357 2*).

Das napolitanische Oratorium der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts erscheint leider oft in seiner rigiden Struktur, mit den immer wiederkehrenden Arien, dem relativ wenig konsistenten dramatischen Inhalt und der starken Tendenz, dem Chor nur die absolut notwendigen Teile zu überlassen. Hier gibt es also kein Händelsches Genie, aber dennoch (bei den besten Komponisten) eine gewisse Beherrschung einer breit gefächerten Farbenpalette, die mit Zärtlichkeit eine nächtliche Szene hervorruft, einen rasenden Sturm malt oder mit Kraft ein Bravourstück unterstreicht. Dieser raffinierte und der Situation angepaßte Stil wird sehr deutlich in dem Oratorium *Il Gedeone* von Nicola Porpora, das dieser 1737 in Neapel komponierte, nachdem er aus London zurückgekommen war, wo er als enttäuschter Rivale Händels gelebt hatte. Martin Hasselböck stellt uns hier eine feine und nuancierte Darbietung vor, die leider durch eine ungleich gute Solistenverteilung etwas leidet und außerdem ein gewisses leichtes Desinteresse in den dramatischsten Episoden verrät. (CPO 999 615-2). Übrigens, was Händel betrifft, möchte ich Sie gern auf eine neue, außerordentlich «vitaminisierte» Aufnahme des berühmten *Dixit Dominus* des Chors und Orchesters *Les Musiciens du Louvre*, dirigiert von Marc Minkowski, aufmerksam machen. Extrovertiert und strahlend ergießt sich durch dessen Interpretation der ganze üppige Überfluß der virtuellen «italienischen» Schreibweise des jungen Händel mit erheblicher Energie. Die Demonstration ist um so bemerkenswerter, als der Dirigent hier von einem geschmeidigen und klar agierenden Orchester sowie von zwei gewandten und vollständig entspannten Solisten (Annick Massis und Magdalena Kozená) begleitet wird. Der Chor gibt hier auch das Seine dazu, doch erscheint er hier und da relativ hart im Ausdruck (*Händel - Dixit Dominus, Salve Regina, Laudate Pueri, Saeuiat Tellus - Archiv 459 627-2*).

Die Spezialisten für alte Instrumente interessieren sich noch nicht systematisch für Giacomo Rossini, dessen leichte Schreibweise und raffinierte Orchestrierung sich jedoch im Prinzip gut eignen würde, «authentisch» behandelt zu werden, was ja gewöhnlich die Kontraste und die Klarheit der Tonklänge favorisiert. Um so interessanter ist die neue Aufnahme von Rossinis *Stabat Mater*, für die Marcus Creed mit dem *RIAS-Kammerchor* und der *Akademie für Alte Musik* in Berlin zeichnet. Die Präzision des Orchesters erhellt Rossinis Partitur, so daß viele

Details sichtbar werden. Über den Einsatz des Chores läßt sich nur Gutes sagen, besonders in den a capella-Partien, denn sonst leidet er etwas unter einem Mangel an Gleichgewicht bei der Aufnahme, die deutlich zugunsten des Orchesters geht. Die Solisten leisten Qualitätsarbeit, aber ohne große Persönlichkeit. Die Direktion zeichnet sich ihrerseits eher durch Präzision und Energie aus als durch Einfühligkeit und Poesie. Also eine CD, die in vieler Hinsicht interessant ist, aber nicht ganz «fertig» scheint (*Harmonia Mundi 901693*).

Zu seinen Lebzeiten wurde Max Bruch als ein begnadeter Komponist von Chorwerken, a capella und mit Orchester, gefeiert. Aus irgendeiner Laune des Schicksals ist heute diese Seite seines Werks größtenteils vergessen (jedenfalls außerhalb Deutschlands). Die Erscheinung einer Aufnahme des Oratoriums *Moses*, dessen Uraufführung Bruch 1895 selbst dirigierte, ist also von einigem Interesse, auch wenn das Werk, das sich sehr in einem mendelssohnischen Klima und Stimmung gefällt, nur selten die großen Höhen der Inspiration erreicht. Claus Peter Flor müht sich sehr ab, um dieser etwas akademisch-trockene Materie Leben einzublasen, und er vermag es, etwas vom biblischen Hauch zu schaffen, den Moses verlangt. Dadurch entsteht eine Interpretation, die wirklich großartig ist (unter der Mitwirkung vom ausgezeichneten Chor und Orchester aus Bamberg), es jedoch nicht schafft, uns glauben zu machen, daß dieses Oratorium ein wesentliches Werk des internationalen Repertoires sei (*Orfeo C 438 982 H*).

Eine neue Entdeckung ist auch eine CD (meines Wissens die erste dieser Art), die vollständig a capella Werken oder symphonischen Chorwerken baskischer Komponisten des 19. und des 20. Jahrhunderts gewidmet ist (Soroza-bal, Guridi, Madina, Donostia, Olaisola, Iparraguirre). Michel Plasson, leitet hier das *Orchestre du Capitole aus Toulouse* und die *Sociedad Coral von Bilbao*. Die Aufnahme erweist sich jedoch wegen ihres konventionellen, ja elementären Stils der meisten der ausgewählten Werke (mit einer bemerkenswerten Ausnahme der Werke von Jesús Guridi) als ziemlich enttäuschend. Die CD enttäuscht auch stimmig durch ihren Mangel an Präzision (der Chor) und an Ausdruckskraft und Charakter (die Solisten). Die Idee war gut, aber... (EMI 5 56876 2).

König Roger von Karol Szymanowski, eine Oper, die zwischen 1918 und 1924 komponiert wurde, hat ein originales Thema (Roger, König von Sizilien im 12. Jahrhundert, wurde dort der Erscheinung eines unbekannten Gottes gegenübergestellt). Die Oper hat absolut eine eigenständige Persönlichkeit, obschon man nach einander in den verschiedenen Szenen auch Debussy, Zemlinsky, Janacek oder Schrecker begegnet. Sir Simon Rattle ist ein großer Kenner des polnischen Komponisten, von dem er schon mehrere Werke aufgenommen hat; hier hat er sich mit einer brillanten Besetzung umgeben (Hampson, Szmytka, Langridge, Rappe...), um gleichzeitig all die Feinheiten einer ausgedehnten Palette von Gefühlen und die ganze dramatische Kraft der Oper ausdrücken zu können, der es weder an Größe noch an Ausdruckskraft fehlt. Eine bewundernswerte Ausführung, der auf dieser CD die ebenso inspirierte Aufnahme der Sinfonia concertante desselben Szymanowsky folgt.

(Übers.: Signe Böhne, Norwegen)

• • • • •
Música y Paz: Mensaje del Presidente (P. 3)

La Federación Internacional para la Música Coral (FIMC) pertenece a una gran familia musical: El Consejo Internacional de Música de la UNESCO (Organización Educativa, Científica y Cultural de las Naciones Unidas) junto con miembros de otras 30 federaciones internacionales de música y alrededor de 70 comités nacionales de música. Este concilio se fundó en el 1949 por petición de la UNESCO como un cuerpo de consultoría no-gubernamental en materias de música.

El propósito del Consejo Internacional para la Música es contribuir al desarrollo y fortalecimiento de relaciones laborales amistosas entre

todas las culturas musicales del mundo a base de igualdad absoluta, y respeto y apreciación mutuos. El Consejo Internacional para la Música está interesado en la creación musical, la educación musical, ejecución y divulgación musical, problemas sociales y otros aspectos de la vida musical.

La 28va Asamblea General del Consejo Internacional para la Música, se celebró en Jordania durante los días 22 al 25 de septiembre de 1999, y por vez primera el mundo musical árabe fue el anfitrión la comunidad mundial de música, desde su fundación en 1949. De manera que pudimos celebrar el 50mo aniversario del Concilio en Petra.

Pero algo maravilloso sucedió durante la convención en la antigua ciudad de Petra: el Comité Nacional de Palestina ha solicitado ser miembro e Israel ha dado un endoso enérgico a esta solicitud en un discurso muy aplaudido en la Asamblea General, el cual ofreciera un judío de Jerusalem, quien se desempeña como profesor de musicología. Toda la Asamblea General apoyó de todo corazón al nuevo miembro, y al siguiente día Israel fue invitado a unirse a las naciones de habla árabe en una «nueva región» de la Federación Internacional para la Música Coral, denominada del Mediano Oriente y África del Norte. Creo que esto impulsa al Banco Mundial para que invierta dinero en proyectos para la música y la paz en esta región.

De esto se trata la paz: unir, colaborar en relaciones laborales armoniosas, tener respeto mutuo hacia la música de otras culturas. Por supuesto, hubo una presentación coral en Petra, el Coro YMCA (Asociación Cristiana de Jóvenes) del Conservatorio Nacional en Aman. También escuchamos los Conjuntos de Artes Populares Ma'am y Aqaba así como al brillante joven pianista Karim Said, quizá de 8 a 10 años de edad, interpretando a Mozart. En esta Asamblea General el Concilio General para la Música lanzó un proyecto sobre Música y Paz que tiene un logotipo especial, y que fuera iniciado por el pasado presidente del CIM, el señor Jordi Roch, España.

Pero todavía está el mensaje muy especial del niño irlandés de 12 años, Shaun McLaughlin, quien se dirigió a todos nosotros en su poema ganador «A través del puente de esperanza» el cual se interpretará en las islas Tonga y en muchos otros lugares como bienvenida al nuevo milenio como también a lo largo del año 2000(*): «Naranja y verde, no importa. Ahora unidos no despedais nuestro sueño. Diseminad las semillas de la paz sobre nuestra tierra, de manera que podamos ir de la mano a través del puente de esperanza.»

A todos ustedes les deseo Un Feliz Año Nuevo 2000. Y un Nuevo Milenio lleno de canto coral por la paz y la justicia a través del mundo. La Federación Internacional para la Música Coral (FIMC) necesita tu voz y tu coro en el umbral del Nuevo Milenio. Dios les bendiga a todos.

Esquil Hemberg, Presidente de la Federación Internacional para la Música Coral.

*La partitura se reproduce en esta edición p.50.

(Trad.: Evelyn Robert, Puerto Rico)

Música para la Paz

(P. 3)

(Por Claude Tagger, escrito en Febrero de 1998, como borrador para el proyecto de la UNESCO «Música y Paz»)

Música para la Paz. Este título se explica por sí mismo. Sin embargo, es necesario saber de qué Musicas y de qué Paz se trata. Dejemos la primera reflexión a los especialistas, e inclinémonos aquí por el concepto de Paz.

Nuestro siglo se vio marcado, ante todo, por el ascenso inexorable de los imperialismos, y su caída, en 1945. Los 44 años que continuaron, hasta la caída del Muro de Berlín en 1989, fueron los del enfrentamiento Este/Oeste y del fin de la era colonial, último vestigio del imperialismo. Tantas épocas durante las cuales era relativamente fácil para las personas apasionadas por la paz determinar quiénes eran sus adversarios. Aún cuando, en un mundo imperfecto donde nunca nada es blanco o negro, ha sido posible

para algunos, mantener la ilusión durante largos años.

Pero la Paz, la Paz Armada, ésa de los conflictos visibles, ha triunfado. Y nosotros perdimos nuestras referencias. Porque hoy, aquí, quién es el adversario de la Paz? Dejemos de lado ciertos conflictos domésticos, la cuestión Palestina o la crisis irlandesa. ¿Quién se muestra, hoy, como adversario de la Paz. Nadie.

Algunos pensaron, hace unos diez años, en un enfrentamiento Norte-Sur, suponiéndolo como el de ricos contra pobres. Ese no ha sido el caso. Ya que el conflicto se trasladó a otro lugar. No hay más países ricos, si bien, desgraciadamente, todavía hay países muy pobres. Existe, lamentablemente, una convergencia de muchos fenómenos:

La brecha entre ricos y pobres en cada país, profundizada por el crecimiento de la desocupación, de los empleos precarios y por la reducción de la coberturas sociales. También, claro está, la incapacidad de acceso al alimento espiritual, representado por la cultura en general y la música en particular.

El formidable desarrollo de los medios de comunicación, desde el avión hasta Internet, que hizo caer aún más barreras y hace crecer las esperanzas de aquéllos que, anteriormente, se encontraban privados de la idea misma de que una vida mejor era posible.

Y esto en el mismo momento en que, desde la caída del Muro de Berlín hasta los acuerdos de Schengen, nunca ha sido más fácil desde un siglo a esta parte, desplazarse, ir en busca de esta vida mejor en otros lugares, allí donde parece posible.

Se ha creado, por reacción, una mentalidad paranoica, que ve rebotar los temores milenarios: el racismo, el integrismo, la intolerancia, el rechazo por el otro bajo todas sus formas, la resistencia a compartir con él lo que adquirido con tanto esfuerzo.

Nadie está exento, consciente o inconscientemente, de estos peligros. Entonces es dentro de nosotros mismos donde se encuentra el adversario.

Música por la Paz, es, entonces permitir que a través de música, del encuentro que ésta provoca, del compartir sensaciones que ésta genera, se derrumben estas murallas que cada uno de nosotros construimos en nuestro interior. Es también ofrecer a cada uno, allí donde se encuentre, el mismo acceso al alimento espiritual. La música es el vector más colectivo de esta aspiración. Es la más apta para favorecer el encuentro, la comprensión del prójimo, aquél que compartirá las mismas sensaciones contigo.

(Trad.: Ariel Vertzman, Argentina)

«En breve...»

(P. 10)

Jean-Claude Wilkens es Secretario General de la FIMC

Actualmente, la información circula a la velocidad de la luz; una de las tareas de la FIMC es mantener informados a sus miembros sobre los grandes y pequeños eventos del mundo coral. Para alcanzar esta meta, se creó un «Noticorreo» semanal para la atención de los miembros del Consejo Directivo de la FIMC y algunas personas asociadas cercanamente a sus proyectos y objetivos. Seguidamente encontrará las piezas más importantes de información tomadas de los «Noticorreos» publicados de Setiembre a Noviembre de 1999.

Noticias de Rotterdam & SNK

Jos Vranken se retiró de SNK. ¡FIMC expresa sus felicitaciones y agradecimientos por su excelente trabajo en el Simposio y extiende sus buenos deseos a sus futuras actividades musicales! Jeroen Schrijner empieza su nuevo trabajo como Director Ejecutivo de SNK, desde el 1 de Setiembre. ¡Nuestras felicitaciones y buenos deseos a él también!

Noticias de Altea

Dos tercios del subsidio de la Ciudad para 1999 se han pagado a la FIMC. Las principales actividades que la FIMC planea en Altea para el futuro son: la conferencia de la comisión de

conductores de coros en Enero, una sesión de información de Música en Febrero, y por supuesto, la sesión veraniega del Coro Mundial de Jóvenes 2000 en cooperación con Jeunesses Musicales de España.

Noticias de la Federación Coral del Caribe y América Central (FCCC)

Michael Anderson asistió a la reunión del la Federación Coral del Caribe y América Central (FCCC) en Puerto Rico. El trabajo se centró principalmente en una meticulosa edición de los estatutos.

Noticias de Inglaterra

Susan Lansdale dejó la BIFYC (Federación Británica de Coros Juveniles) a fines de Octubre para tomar un puesto recientemente creado en la Universidad de Nottingham. Sus responsabilidades incluirán la promoción de conciertos profesionales en una nueva sala de recitales (parte de un complejo de artes), apoyar a todos los coros y orquestas de estudiantes y desarrollar nuevos proyectos entre la Universidad y la comunidad local/regional. Susan ha sido miembro del Equipo de Apoyo Editorial del ICB por varios años, y queremos expresarle nuestro agradecimiento por su ayuda y consejo en todos los puntos concernientes a la ICB.

Clases Magistrales en Canadá - verano 2000

Luego de una reunión con Henry Engbrecht en Rotterdam, recientemente se reunió el comité de desarrollo profesional de la Asociación Coral de Manitoba, que está a cargo de la Academia de Verano para Clases Magistrales sobre Conducción Coral Avanzada. Ellos aprobaron unánimemente trabajar conjuntamente con la FIMC para las clases magistrales de Conducción Coral para el 2000. Las clases magistrales se llevarán a cabo en Winnipeg del 18 al 27 de Agosto del 2000.

Consultores de la FIMC

El Comité Ejecutivo revisó la lista de Consultores (hasta 16 personas de acuerdo a los Estatutos), tomando en consideración las propuestas recibidas de los miembros del Consejo. Ya que algunos nombres han desaparecido, la FIMC intenta crear una membresía honoraria como reconocimiento a estas personas debido a su dedicación y compromiso con la Federación.

Consultores de la FIMC: Waldo Aránguiz (Chile), Jacob Youngmok Chang (Corea del Sur), Ricardo Denegri (Argentina), Dirk Duhei (Taiwán), Michael Gohl (Suiza), Galina Gorbatenko (Ucrania), Reijo Kekkonen (Finlandia), Qui Li (China), Tatsuo Minagawa (Japón), Felix Nassi (Benín), Luis Olivieri (Puerto Rico), Eva Pitlik (Israel), Voicu Popescu (Rumania), Gerardo Rabago (México), Dolf Rabus (Alemania), y David Tellechea (España).

Folleto de la FIMC

Hemos impreso un nuevo folleto de 24 páginas en cuatro idiomas y cuatro colores para explicar las actividades de la FIMC y proponer membresías a gente del ambiente coral. Todos los oficiales de la FIMC tendrán copias. Si alguien sabe de alguna persona que debiera ser contactada e invitada a ser miembro de la FIMC, por favor informe a nuestra Secretaría General en Altea.

Conferencia de la Comisión de Conductores: Altea - Enero 2000

Christian Ljunggren está organizando una conferencia sobre «La Situación y Condiciones de trabajo de los Conductores de Coro en el Mundo». Toda la logística relacionada a esta conferencia será manejada por la oficina de la FIMC en Altea. La participación será solo por invitación. Con una lista de personas interesadas que será elaborada por Christian y el Comité Ejecutivo de la FIMC. Para más información por favor contacten con Christian en Estocolmo.

VI Simposio Mundial en Minneapolis, EEUU - 2002

El Comité Artístico para el Simposio Mundial 2002 se reunió por primera vez en Minneapolis el 1 y 2 de Agosto. El comité está compuesto por: Anton Armstrong, Philip Brunelle, María Guinard, Esquil Hemberg, Royce Saltzman y Jean-Claude Wilkens. Las guías para los confe-

rencistas y los procedimientos de audición para los coros se publican en esta edición del ICB.

Las preguntas y pedidos de información pueden ser enviados a: Sixth World Symposium on Choral Music, 1900 Nicollet Avenue, Minneapolis, MN 55403-3789 USA. Fax: +1-612-5471484 - email: dland6648@aol.com

Coro Mundial Juvenil 2000 en España

Péter Erdei, Hungría, ha aceptado compartir las responsabilidades de conducir el Coro Mundial juvenil con Paul Smith, EEUU.

Simposio Regional - Finlandia 2001

Sulasol ha reportado que la ciudad de Helsinki, a pesar de su gran interés, no podrá apoyar financieramente un Simposio Regional sobre Música Coral en el 2001.

Andrea Veneracion premiada

La prof. Andrea O. Veneracion de los Philippine Madrigal Singers ha sido premiada con el «Premio al Artista Nacional en Música», el más alto premio/tributo/reconocimiento que se le puede dar a un artista en las Filipinas. La contribución de la prof. Veneracion a la cultura no sólo recae en los reconocimientos y premios que su grupo ha recibido sino también en su esfuerzo en la investigación, publicación y presentación de la música tradicional e indígena de Filipinas a través del medio coral, que han hecho que este vasto tesoro musical sea accesible a la escena local e internacional. ¡Nuestras Felicitaciones a Andrea!

Musica Internacional

Gene Brooks, Director Ejecutivo de la Asociación Americana de Directores de Coros (ADCA) y Jean Sturm se reunieron en Estrasburgo a fines de Setiembre. La ADCA se unirá a Musica con dos paquetes de membrecías, las locaciones específicas en los EEUU se determinarán en fecha posterior. El consejo de Musica Internacional se reunió en Alsacia el 25 de octubre. El proyecto es crecer más y más con un claro éxito: más de 600 CD-Rom se han vendido desde su lanzamiento. El banco contiene actualmente más de 72000 discos. Se han abierto dos puestos profesionales para Musica - Se han admitido tres nuevos miembros: Morton Music, Australia - Fundación Coppla, Mendoza, Argentina - ACDA, EEUU (véase arriba).

Choralnet

Choralnet alcanzó e incluso sobrepasó sus metas iniciales para su Colecta de Fondos, de alcanzar el desafío de \$5,000 en donaciones. Se evaluará la primera Colecta de Fondos en línea, se harán mejoras y se ofrecerá posteriormente una oportunidad para aquellas personas que no pudieron contribuir originalmente. Monika Fahrnerberger ha aceptado encargarse del mantenimiento de todas las páginas web relacionadas con la FIMC ChoralNet. En realidad, ella ha estado haciendo esto desde el verano y, además, ha estado muy activa en la traducción de artículos del ICB. La FIMC agradece a Monika por su excelente trabajo. Luego de recibir los documentos de incorporación como organización sin fines de lucro por el Estado de Dakota del Sur, el Consejo Directivo de ChoralNet llevó a cabo su primera reunión oficial después de un período de siete años. Esta reunión se condujo en línea, utilizando las capacidades de «mayordomo» de servidor de lista de la Escuela de Tecnología y minas de Dakota del Sur. Llevar a cabo la reunión en tiempo real hubiera creado algunas dificultades para algunos de los miembros del Consejo, por lo que se decidió llevarla a cabo en tiempo virtual, resultando en la creación de parámetros completamente nuevos para las reglas de orden.

Noticias de Europa Cantat

La asamblea general anual de Europa Cantat se llevó a cabo en Barcelona el 23 de octubre. Más de 80 participantes estuvieron presentes en la reunión, dando oportunidad a una extensa discusión sobre el futuro de las actividades de la Federación Europea. Se confirmó que Dolf Rabus dejará la posición de Secretario General el 31 de Diciembre. La posición se ha declarado abierta y se ha nombrado a Sonja Greiner como Gerente Ejecutiva.

El CD del Coro Juvenil Europeo (sesión de 1999 con Fred Sjöberg) está disponible, también lo están otros CD con muestras de la música que se estudiará y se presentará en todos los talleres del próximo festival en Nevers. Esta música también está disponible en archivos MP3 en la página web de Europa Cantat.

Consejo Internacional de Música

Felicitaciones a Jutta Tagger que fue nombrada editora de «Resonances», la revista del CIM. La FIMC está muy agradecida a Jutta por su continua eficiencia y habilidad para organizar y editar nuestro propio Boletín Coral Internacional (ICB).

Noticias de África

Jean-Claude Wilkens fue invitado a Cotonou, Benín para tener un taller y representar a la FIMC en el «3ème Rencontres Polyphoniques du Bénin». El ministro de Cultura de Benín ha ofrecido ayudar a Felix Nassi y a la FIMC a desarrollar el festival de manera internacional. Esto puede convertirse en un inicio de las actividades de la FIMC en el África Occidental de habla francesa.

¡POR FAVOR ANOTAR!

¡El número de fax de Villa Gadea, la oficina de la FIMC en Alteia, ha cambiado! ¡La línea telefónica que se instaló en Mayo fue sólo temporal (Telefónica dixit).

¡Se la han dado a otro cliente! ¡Esperemos que el nuevo número se mantenga con nosotros por un mayor período de tiempo!

Fax: +34-96-6882195

(Trad.: Alejandro Piscocoy, Perú)

Un Adios de Paul Wehrle a la FIMC (P. 13)

Queridos amigos,

Gracias a la tolerancia de mis compañeros miembros de la ExCom y al entendimiento de mis presidentes y también amigos Royce Saltzman y Claude Tagger, yo pude involucrarme durante diecisiete años en el desarrollo de este «bebe FIMC» al cual he ayudado a traer a este mundo, más que ningún otro entre 1976 y 1982).

Puede que sepáis que ya en 1960, Jack Bornoff, el excelente Secretario General del Consejo Internacional de la Música de la UNESCO (CIM) durante los años sesenta y setenta, sugirió que se crease una federación mundial para la música coral (y no solo una Europea...), pero Europa decidió construir su propia «Casa Europea» primero. Así nació Europa Cantat. La continua - unión entre el CIM y Europa Cantat en aquella época fue Herbert Sass, todavía vivo, en Bonn. Así, también, fue lógico que la fundación de la FIMC sucediera en el despertar de un festival de Europa Cantat: Europa Cantat fue la «madre» de la FIMC. Esto sucedió en Namur en 1982.

Desde entonces hemos dotado al mundo coral de una estructura nueva y complementaria. Mientras Europa Cantat ha sido siempre un festival para coros, la FIMC creó un Simposio para Directores de Coro. Desde entonces se han desarrollado muchas otras cosas por y con la FIMC, por ejemplo el Coro Juvenil Mundial, el Censo, Musica, Choralnet, Clases Magistrales, etc. Algunas de estas actividades las conocen mejor que yo mismo.

Yo estoy lleno de gratitud porque fui tan afortunado de haber encontrado amigos fantásticos desde el comienzo que me acompañaron; destacan entre estos, de Norteamérica, el Dr. Charles Hirt, Royce Saltzman y Walter Collins; de Japón, Kan Ishii y Takashi Iijima, y de Escandinavia, Eskil Hemberg. Mi ayudante más eficiente fue el trabajador constante y amigo Claude Tagger.

Hoy la FIMC es una organización muy bien establecida con muchos músicos eminentes e importantes personalidades de nuestros diferentes comités (Miembros Honorarios, Comité Ejecutivo, Junta, Consejeros, ...). Qué representación más bonita de la Música Coral Mundial, no hay ninguna mejor, incluso ninguna igual: para este desarrollo extraordinario Royce fue - como un hermano gemelo - la persona ideal.

La elección de mi querido viejo amigo Eskil Hemberg como nuevo presidente de la FIMC en Róterdam en Julio de 1999 fue para mí muy alentadora. Su reputación mundial como hombre de paz ganada durante su tiempo como presidente del Consejo Internacional de la Música de la UNESCO en el difícil período de la guerra fría, traerá a nuestra FIMC las fuerzas espirituales necesarias para el nuevo milenio, en su doble papel musical y social.

La música coral siempre ha tenido este doble papel por ser un medio totalmente unido con el idioma, con las palabras: para mover espíritus y almas por la belleza, pero también para establecer relaciones con las esferas no musicales de la vida, desde la religión mediante la música sacra, a la literatura con la ópera y la canción artística, ¡incluso a la política! Pensad simplemente en la cantidad de cantatas en honor de personalidades políticas como Stalin o Hitler (¡yo escuché ambas!) y, en el otro lado, pensad en la «revolución del canto» en Estonia: la música coral como instrumento de emancipación y democracia.

La música coral mundial es una enorme organización masiva - como las grandes organizaciones deportivas. Pero no se nos acepta en la sociedad global en el mismo nivel que éstas últimas. Incluso en la música somos de «segunda clase», claramente menos apreciados que por ejemplo, la ópera, la música sinfónica o los grandes solistas. Me gustaría haceros un llamamiento a vosotros, la generación más joven, no solo para hacer música coral excelente sino para desarrollar también nuestro estatus social. Lo más importante: ¡Nunca olvidéis nuestra «doble misión»!

Para esto necesitamos cooperar con todas las organizaciones amigas y evitar todo juego de poder sin sentido. Las tareas de la FIMC son muy diferentes de las de todas esas organizaciones enfocadas solo hacia lo conveniente. Nosotros tenemos que conseguir más de lo que ellos consiguen. Cuando miramos al mundo, nosotros sentimos su necesidad de belleza, pero incluso más su necesidad de paz y de amistad. Ningún otro arte aparte de la música coral es capaz de construir mejores puentes entre los seres humanos y las gentes.

Por ello mi mayor inquietud es que la FIMC mantenga y desarrolle esta idea de su misión global y que proteja cuidadosamente su necesidad de independencia. Nadie puede actuar en el lugar de la FIMC, ni siquiera el Consejo Internacional de la Música. La FIMC debe hacer esta tarea por sí misma. Se necesita una energía inagotable para ser un verdadero colaborador.

Yo soy un hombre extremadamente rico, rico en toda la amistad que encontré durante mi larga vida a lo largo de todo el mundo.

Me gustaría expresar mediante un profundo sentimiento de gratitud, mi agradecimiento por toda la maravillosa ayuda que recibí de tantísimas personas.

Pero también me gustaría pedir perdón a muchos de mis colegas y amigos con los que fui a menudo demasiado enérgico y duro - me conocéis y me recordáis.

Con mis 76 años estoy contento y dulce como una pera madura colgando de una rama y esperando a la caída final - a las manos de lo imprevisible, que me otorgó mi existencia, destino e inspiración.

Que Dios os bendiga a vosotros y a vuestra entrega.

Noviembre de 1999

(Trad.: Zigor Larrabe Uribe)

ACTA - Reunión de la Asamblea General de la FIMC - Róterdam, 15 de julio de 1999 (P. 45)

Fueron distribuidas cincuenta y dos tarjetas de voto.

Presentes: Consejo y asesores: Anderson, Michael - Doppler, Hartmut - Ericson, Eric - Fagnel, Tomasz - Guinand, María - Halsey, Eve - Hubeaux, Marcel - Leland, Diana - Lindholm, Steen - Ljunggren, Christian - Malherbe, Etienne - Mbuyamba, Lupwishi - Mganga, Boniface - Moore, Jim - Minet, Noël - Rabbow, Thomas -

Sato, Yozo - Suwaki, Mizukazu - Tong, Shiu Wai - Vranken, Jos - Whitten, Lynn.

Asamblea General completa: Accame, Myriam - Alpay, Pinar - Amestoy, Iraida - Anderson, Michael - Aránguiz, Waldo - Boehlke, Steven - Bresson, Sylvia - Carbajal, Ana Patricia - Chang, Jacob - De Quadros, André - Demarbaix, Erik - Denegri, Ricardo - Derly, Betty - Derly, Dora - Doppler, Hartmut - Edmundson, Morna - Ericson, Eric - Erikson, Gunnar - Eskil Hemberg - Faganel, Tomaz - Fernandez, Cecilia - Garavano, Daniel - Gedulis, Guntars - Giaux, Benoit - Godfrey, Peter - Gratz, Lauretta - Greiner, Sonja - Guinand, María - Haberland, John - Halsey, Eve - Halsey, Louis - Hemberg, Eskil - Herlitz, Esther - Hoffman, Graham - Hubeaux, Marcel - Jenne-mann, Gerhardt - Joseph, Monique - Jouga, Julien - Kanuty, Germain - Kekkonen, Reijo - Kempfen, Hansruedi - Kiraku, Hatice - Koray, Lonsen - Leland, Diana - Lindholm, Steen - Liden, Anders - Ljunggren, Christian - Levhz, Irmak - Malherbe, Etienne - Man Park, Byong - Mas y Bigas, Josep - Mbuyamba, Lupwishi - Medec, Dina - Mganga, Boniface - Milburn Price - Minet, Noël - Miranda Perez, Joaquim - Nassi, Felix - Nilsson, Lars - Olivieri, Luis - Ozal, Ilkaur - Pitlik, Eva - Pohjola, Erkki - Popescu, Voicu - Price, Milburn, Rabbow, Thomas - Rabus, Dolf - Roses, Montserrat - Ruz Prado, Hilda - Sato, Yozo - Scarpetta, Alejandro - Schrijner, Jeroen - Schmidt, Karl Heinz - Shani, Michael - Stamboll, Marianna - Stollreiter, Reinhardt - Sturm, Jean - Suttner, Kurt - Suwaki, Mitsukazu - Tagger, Jutta - Tham, Jennifer - Titsch, Gunter - Tommyanto - Tong, Shiu-Wai - Topping, David - Van Nassau, Jos - Varillas, Gustavo - Vásquez, Zenaida - Veneracion, Andrea - Verster, Huibrie - Visser, Mart - Vranken, Jos - Wehrle, Paul - Wennholz, Nestor - Whitten, Lynn - Wild, Herbert - Wilkens, Jean-Claude - Willisegger, Hansruedi - Yeo, Albert.

La reunión comenzó a las 10:07. Thomas Rabbow dio la bienvenida a la Asamblea General a la reunión y al Quinto Simposio Mundial para la Música Coral, y presentó al presidente honorario Eric Ericson. También transmitió Rabbow el pesar del presidente Saltzman por no poder participar del simposio y la reunión debido a una emergencia familiar.

Rabbow presentó y agradeció al anterior presidente Wehrle. Anunció que Wehrle no participará más en la dirección de la FIMC. Wehrle se puso de pie y expresó su agradecimiento a la Asamblea por su apoyo a través de los años.

Rabbow dio entonces la bienvenida al presidente Jos Van Nassau de SNK. Él amplió el agradecimiento de la FIMC por el trabajo que él y sus colegas realizaron con el Quinto Simposio Mundial sobre Música Coral.

Rabbow repasó el orden de los eventos del día. Interrogó por añadidos o cambios en la agenda pero no se propuso ninguno.

Rabbow resumió el procedimiento de votación y los derechos. Los miembros del Consejo que continuarán son aquellos elegidos por los miembros fundadores y aquellos cuyo mandato continúa hasta 2002.

Esto deja seis cargos que deben ser elegidos por el voto de la Asamblea General y dos que deben ser nombrados por el Consejo. Él presentó una lista de doce candidatos a los ocho cargos de la Asamblea General. Hubo dos candidatos a presidente: Eskil Hemberg de Suecia y Ronald Smart de Australia.

La asamblea guardó un momento de silencio en memoria del difunto Claude Tagger. Rabbow leyó el Informe del presidente interino. En él Saltzman trató las áreas siguientes: planeamiento del Simposio Mundial 2002 en Minneapolis, los simposios regionales en Finlandia y Singapur, el establecimiento de la oficina internacional en Altea, España, y la reestructuración del comité ejecutivo (ExCom).

Ljunggren dijo que uno de los centros de interés de él y del diputado secretario general ha sido ensanchar el área de contacto de la FIMC, lo que se ha hecho a través de numerosos contactos personales, visitas a eventos y asistencia a encuentros en diversos países. En enero 1998 él y el presidente Saltzman visitaron China durante la Conferencia Mundial para la Música Coral Infantil en Hong Kong, que fue seguida por una serie de talleres en China meridional. A través de la comisión étnica recientemente formada,

Ljunggren ha tenido mucho contacto con Mgan-ga y Mbuyamba, miembros del Consejo.

La principal actividad ha sido para él y para el diputado secretario general Anderson la administración del Comité Ejecutivo y las reuniones del Consejo. Esto implica una actividad voluntaria casi diaria. También ayudó con la planificación del Simposio Mundial sobre Música Coral y el Coro Mundial de Jóvenes.

El área principal de trabajo de Ljunggren estuvo en las Comisiones de la FIMC. Gracias a sus esfuerzos se han formado tres comisiones: Legal, de Directores Corales, y Étnica. Consecuentemente, se proyecta una conferencia en Altea, España, del 19 al 23 de enero de 2000 para analizar la situación de los directores corales de todo el mundo.

El diputado secretario general Anderson se refirió a la afiliación a la FIMC. Explicó cómo los archivos de administración de afiliaciones habían sido reunidos de tres diferentes bases de datos a una sola y que la membresía del hemisferio occidental y de Asia había sido convertida en anual para corresponder con el modelo europeo. Explicó también que mantener el servicio a los miembros implica una cantidad de tiempo enorme pero que tener todo el trabajo en un lugar establece etapa para la transferencia eventual de la administración a la oficina internacional de la FIMC. La unificación de datos también permite un mejor análisis de la información y un servicio más expeditivo a los miembros.

Hubeaux, el tesorero, hizo referencia a las finanzas de la FIMC. Además del hecho de que la FIMC está en buena salud fiscal, Hubeaux señaló que en los libros él había incluido números acerca de proyectos, para reflejar el verdadero estatus financiero de la FIMC. Entre los proyectos incluyó nuestras cuentas internas, las cifras del Cuarto Simposio Mundial, el Coro Mundial de Jóvenes, el Simposio para Coros Infantiles y Juveniles llevado a cabo en Marktoberdorf, y las del Centro Internacional para la Música Coral, y mencionó simplemente el festival de Coros Infantiles celebrado en Hong Kong. Él dijo que estos proyectos promediaban aproximadamente un millón dólares por año.

Hubeaux describió que el fondo Tagger es la combinación de una donación anónima y de dinero enviado en memoria de Claude. El Comité Ejecutivo está trabajando para incorporar este fondo así que podemos proceder a desarrollarlo.

Rabbow dijo a la Asamblea General que el Consejo indicó que las finanzas siguen siendo un tema de preocupación, y se encomendó al comité ejecutivo la responsabilidad de explorar nuevas maneras para aumentar los fondos. A las 11:02 exhortó a la gente a que se reuniera para determinar quiénes serían sus electores. Fueron designados los siguientes delegados nacionales:

Costa-Rica: Accame, Miriam - Chile: Aránguiz, Waldo - México: Carbajal, Ana Patricia - Corea del Sur: Chang, Jacob - India: De Quadros, André - Argentina: Denegri, Ricardo - Eslovenia: Faganel, Tomaz - Nueva Zelanda: Godfrey, Peter - Venezuela: Guinand, María - Reino Unido: Halsey, Eve - Israel: Herlitz, Esther - Francia: Kanuty, Germain - Finlandia: Kekkonen, Reijo - Suiza: Kempfen, Hansruedi - Turquía: Koray, Lonsen - Dinamarca: Lindholm, Steen - Bélgica: Minet, Noël - Suecia: Nilsson, Lars - Puerto Rico: Olivieri, Luis - Rumania: Popescu, Voicu - EEUU: Price, Milburn - Intl Choral Network: Rabus, Dolf - España: Roses, Montserrat - Alemania: Schmidt, Karl Heinz - Japón: Suwaki, Mitsukazu - Indonesia: Tommyanto - China: Tong, Shiu-Wai - Sudáfrica: Verster, Huibrie - Holanda: Visser, Mart - Austria: Wild, Herbert - Brasil: Wennholz, Nestor - Singapur: Yeo, Albert.

A las 11:38 Rabbow llamó otra vez a orden a la asamblea, pidiéndole la aprobación de los tres informes previos. Todos fueron aprobados por voto unánime.

La Junta Directiva propuso cambios en los estatutos, que fueron presentados a la Asamblea General. Rabbow explicó que muchos de los cambios se referían a cositas como faltas de ortografía o errores de género. Llamó la atención de la Asamblea sobre el cambio en la estructura del comité ejecutivo. Bajo su nuevo formato el comité consistiría en un presidente, un primer vicepresidente, cuatro vicepresidentes, y un tesorero. Los nuevos estatutos consignan que las cinco regiones (Europa, África, América del Norte,

América Central y del Sur, y Asia/Pacífico) del mundo deben estar representadas en el comité.

Los cambios resultan por el añadido de un puesto administrativo pago en Altea y también debido a la necesidad de una representación de más delegados en el Comité Ejecutivo. Milburn Price precisó que el artículo VII, 12, b debe ser precedido por la palabra «a». «Rabbow agregó que el artículo VI, 5, b debería decir «todos los miembros de las categorías 1d y 3-5.» Schrijner indicó que la referencia al representante de Altea debe también incluir el género. Suwaki pidió que en el preámbulo, el nombre de la «All Japan Chorus League» se cambiara a «Japan Choral Association». Wild recordó a la Asamblea que en el artículo VII los números deben ser modificados debido al alejamiento del número 4.

Rabbow pidió la aprobación de los cambios, que fueron adoptados por voto unánime.

Wilkens se refirió a la propuesta de una nueva estructura de aranceles que está íntimamente ligada al Índice de Desarrollo Humano de las Naciones Unidas. El Comité Ejecutivo encargó a Wilkens la responsabilidad de simplificar la estructura de aranceles, de conseguir más dinero y prorratear los aranceles según cada región del mundo. Las cuotas de socios no han cambiado desde 1992. El resultado de la estructura de aranceles propuesta sería un aumento del 12-15% en los ingresos.

Se propuso que el Euro sea utilizado como la moneda de referencia. La Asamblea votó cuarenta y tres a favor, seis en contra, y tres abstenciones. Aunque el sufragio fue aceptado, el organismo convino que el comité ejecutivo deberá tomarlo bajo consideración. A continuación Rabbow pidió que se votara la nueva estructura de aranceles de miembros. Fue aceptada por decisión unánime.

Rabbow pidió dos voluntarios, que no fueran candidatos o miembros del Consejo, para ayudar en el escrutinio. Luego pasó el micrófono a los candidatos al Consejo, que fueron invitados a presentarse a la Asamblea. Hablaron en el siguiente orden: Jacob Chang (Corea), Daniel Garavano (Argentina), Eskil Hemberg (Suecia), Marcel Hubeaux (Bélgica), Reijo Kekkonen (Finlandia), Lupwishi Mbuyamba (Angola), Jim Moore (EEUU), André de Quadros (India/Australia), Thomas Rabbow (Alemania), Dolf Rabus (Alemania), Mitsukazu Suwaki (Japón). Eva Pitlik, de Israel, habló en nombre de Morna Edmundson. Rabbow preguntó si había más candidatos. No los había, de modo que se cerró la lista. Luego exhortó a la Asamblea a emitir sus votos y pasarlos a Jean-Claude Wilkens, encargado del escrutinio.

Philip Brunelle saludó a la Asamblea y dio un breve informe sobre el próximo Simposio Mundial (2002) en Minneapolis. Dijo que han formado ya algunos de los comités y que el trabajo ha comenzado. Mucha de la preparación logística se hace en el lugar, y había un comité presente en Rotterdam tomando notas y pidiendo sugerencias de los delegados.

La vicepresidente Guinand informó que las actividades en América Latina pueden organizarse en tres áreas: 1) Acción para el establecimiento de organizaciones con el objetivo de mejorar la situación de los directores corales. Ya se han formado OFADAC en la Argentina, OVAC en Venezuela, y la Federación Coral Caribeña, que han trabajado para el sostén del Boletín Coral Internacional, dos de cuyos números fueron dedicados a la región.

2) Día Internacional del Canto Coral. El propósito es alcanzar un millón de participantes para el año 2000.

3) América Cantat III. El proyecto está organizado como cantata e incluirá baile y viajes de los coros en la región. Caracas 14-23 abril de 2000. (Distribución de folletos).

Guinand también habló de las actividades de Denegri y sus colegas en Argentina.

Ljunggren leyó el informe de Ronald Smart sobre las actividades en la región de Asia/Pacífico. El autor señala que desde su creación, el comité regional Asia/Pacífico de la FIMC se ha reunido dos veces, primero en Tokio (noviembre de 1997) y luego en Hong Kong (agosto de 1998).

Quince representantes de ocho países asistieron a esa reunión en Hong Kong. El comité decidió reunirse anualmente, proponiendo el próximo encuentro en Singapur (octubre de 1999). El

International Choral Bulletin - January 2000

Apartado de Correos 317, F-69337 Lyon Cedex 09. Tel: + 33 (0) 4 72 19 83 40.- Fax: + 33 (0) 4 78 43 43 98. Dirección correo electrónico: acj.fran-
ce@wanadoo.fr - Dirección Internet: http://acj.
musicanet.org

(Trad.: Juan Carlos Molina-Santana, Bélgica)

Una nueva asociación de dirigentes corales en Brasil (P. 49)

Milburn Price es Presidente de ACDA (Asociación Americana de Dirigentes Corales)

Del 26 al 31 de julio de 1999, aproximadamente 400 dirigentes corales brasileños se reunieron en Brasilia, la ciudad capital de Brasil, para una Convención Nacional de Dirigentes Corales. Alrededor de 600 cantantes, representando a coros de los Estados Unidos de América y Brasil, hicieron presentaciones corales durante los seis días que duró la conferencia. Apoyados por los Departamentos de Educación y de Cultura del Brasil, la conferencia enfocó en conferencias, talleres, presentaciones corales, y ensayos corales masivos en preparación para el concierto final.

Durante la semana, líderes corales representativos de diferentes ciudades se reunieron con frecuencia para finalizar la propuesta para la formación de la Asociación de Dirigentes Corales de Brasil. Gene Brooks, Jim Moore, and Milburn Price, representando la Asociación Americana de Dirigentes Corales, estuvieron presentes y sirvieron de consultores en el proceso.

El último día de la conferencia, aproximadamente 400 miembros fundadores votaron para establecer la Asociación de Dirigentes Corales del Brasil y aprobaron su constitución. La estructura organizativa incluye una Asamblea General, una Junta Ejecutiva, un Concilio de Representantes (de cada región geográfica de Brasil) y un Consejo Fiscal. El Dr. David Junker, miembro de la facultad de música en la Universidad de Brasilia y coordinador de la conferencia, fue electo para servir como primer Presidente de la nueva organización. Samuel Kerr, de Sao Paulo, fue electo como Vice-Presidente; Glicinia Mendes y Alzira Araujo fueron electas para servir como tesoreras, y Emilio de Carvalho fue electo Secretario. Estos cinco oficiales forman la Junta Ejecutiva y proveerán liderato para la organización.

(Trad.: Evelyn Robert, Puerto Rico)

Comunicado de prensa: Música y Globalización - 28a. Asamblea General del Consejo Internacional de la Música (P. 51)

Dentro del marco de un plan estratégico elaborado en el transcurso de los últimos dos años y apoyado en forma unánime por los miembros del Consejo Internacional de la Música (CIM) reunidos por primera vez en el mundo árabe en Petra (Jordania) del 21 al 25 de septiembre, se estableció que los efectos tanto nocivos como positivos de la globalización en el mundo y en la vida musical constituirán para la organización con sede en la UNESCO su principal temática de estudio para el período 2000-2001. Simultáneamente, el CIM emprenderá una gran campaña para promover su programa «Música y Paz», como contribución al mundo musical en el Año de la Cultura de la Paz, promulgado por las Naciones Unidas. Otros proyectos han sido aprobados por la asamblea general de delegados, que representaron a 70 comités internacionales de todos los continentes y más de treinta organizaciones internacionales que actúan en la mayoría de las áreas de la música, estos proyectos tratarán, entre otros tantos referidos a la educación y la formación, los derechos de los músicos, los lobbies, la interculturalización, la música coral, la música de hoy, las tradiciones, la musicología, las nuevas tecnologías.

El comité nacional de Jordania presidido por Kifah Fakhouri recibió a esta asamblea que celebró el 50 aniversario del CIM, organización fundada a pedido de la UNESCO, por 4 organizaciones internacionales en 1949.

Frans de Ruiter (Holanda), presidente de la Asociación Europea de Festivales y rector del Conservatorio Real de La Haya, fue reelegido presidente para un segundo mandato de dos años durante el transcurso de la Asamblea.

El directorio de la organización también fue constituido: Franz Müller-Heuser (Alemania), vice presidente ejecutivo, los otros dos vicepresidentes Kifah Fakhouri (Jordania) y Tania Siver (Uruguay), así como Lars Grunth (Dinamarca), tesoroero. Las nuevas incorporaciones al comité de 12 miembros son Dag Franzen (Juventudes Musicales Internacional), Ramón Santos (Comité Nacional de Filipinas), Jean Vincent (Federación Internacional de Músicos) y Zuiqiang Wu (Comité Nacional de China).

Unos 100 delegados de 36 comités nacionales provenientes de todos los continentes y los representantes de 25 organizaciones internacionales y miembros asociados participaron de la reunión. Los anfitriones jordanos habían programado, asimismo, un coloquio sobre «Creatividad e innovación en la música de mañana», durante el cual especialistas de África, Europa, América Latina y USA presentaron sus ponencias. Los participantes pudieron también asistir a diversas manifestaciones musicales que abarcaron desde la música más tradicional hasta la más contemporánea, en diferentes lugares de Petra, sitio inscripto dentro del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Será el Comité Nacional Japonés quien reciba en Tokio la próxima Asamblea General del CIM en el año 2001.

París, 7 de Octubre de 1999

Informes: Consejo Internacional de la Música, Maison de l'UNESCO, 1 rue Miollis, F-75732 PARIS Cedex 15, Francia

(Trad.: Ariel Vertzman, Argentina)

CANTAPUEBLO 1999 - «La fiesta coral de América» (P. 52)

Mihela Jagodic es integrante del coro 'Tone Tomsic', maestra de música y consejera de música coral ante el SLKD (Fondo Esloveno para las Actividades Culturales de Aficionados).

«El que canta no piensa maldades» dice un proverbio esloveno muy conocido. Otras naciones quizás conozcan también este proverbio, que ha demostrado su veracidad durante nuestra gira reciente. Nuestro coro, el Coro Académico 'Tone Tomsic' de la Universidad de Ljubljana, bajo la dirección del Sr. Stojan Kuret, acaba de regresar de su gira por Latinoamérica. Fuimos invitados a participar, como representantes de Europa, en el festival «Cantapueblo» que se desarrolla durante tres semanas en Mendoza (Argentina), Viña del Mar (Chile) y Quito (Ecuador). Hay grandes expectativas en un coro antes de cada gira. Es bueno cuando, sin tener que participar en una competencia, se viaja al confín opuesto del mundo. El año 1999 nos depaó una temporada exitosa (98,2 puntos en el Concurso «Nasa Pesem» de Maribor, Eslovenia, y el Gran Premio del Florilegio Vocal de Tours, en Francia); así es como este festival llegó como una recompensa al trabajo duro, como una oportunidad para refrescar las percepciones y renovar las energías para el futuro.

El festival es organizado por la «Fundación COPPLA», que opera bajo la presidencia del Sr. Alejandro Scarpetta. La idea del mismo es conectar tanta gente como sea posible a través del canto coral, de manera tal que los buenos coros sirvan de referencia para otros; los coros que aun no han alcanzado el mismo nivel de canto tienen una oportunidad para reunirse, actuar y aprender de los que son mejores.

Hay diferencias muy grandes en la calidad de los coros participantes. Las discusiones con los directores fueron provechosas: encontramos que no hay muchas posibilidades para estudiar dirección coral en Latinoamérica, mientras que los estudios en Norteamérica y Europa son muy costosos. La literatura coral y las partituras son también costosas para adquirir.

Los coros presentaron mayormente diversos arreglos de sus propias canciones folclóricas, acompañadas con diferentes instrumentos. Fue muy interesante para nosotros constatar cuán

viva está la música folclórica en Latinoamérica. Mientras Europa tiene problemas con la preservación de la canción folclórica tradicional, en Argentina existe incluso una casa de publicaciones, «Editorial Lagos», dedicada a esa música (mayormente argentina pero también de otros países latinoamericanos).

Quisiera señalar algunos puntos destacados del festival: Durante la semana argentina, la calidad excelente del coro «Niños Cantores de Mendoza» (dirigido por Juana Mauro de Fernández y Cecilia Fernández). En su programa incluyeron composiciones contemporáneas y arreglos de canciones folclóricas tradicionales. La calidad de su actuación fue probada con éxito en competencias europeas (Bad Ischl, Rhodos).

Durante la segunda semana del festival, en Chile, también conocimos otros coros interesantes: El Coral Brasilia (dirigido por Emilio de Cesar) con arreglos fantásticos de sus tradicionales, llenos de ritmo y energía. El Coro de la Universidad Aconcagua, de Argentina, (dirigido por Ricardo Portillo) con tan sólo tres meses de existencia aportó buena calidad vocal, y el grupo vocal Quinta Vocal (dirigido por Enrique W. García), de Mendoza, nos mostró un programa bello y voces que tocaron nuestra sensibilidad.

Surgieron muchos resultados positivos del festival: la cantidad enorme de aproximadamente 150 coros, la respuesta entusiasta y cálida del público, la alegría de los participantes, el intercambio de información entre los directores y nuevas posibilidades para asegurar giras, y conservar vivo el vigor de la música folclórica en Latinoamérica.

La primera semana del festival cerró con una ceremonia pomposa que se inició con el concierto de los mejores coros. Luego, todos los coros fueron invitados a cantar juntos cinco canciones con diferentes directores; entre éstos, el Sr. Gregorio Gutiérrez y el Sr. Jean-Claude Wilkens. También participaron la Orquesta Filarmónica de Mendoza y los renombrados artistas Lito Vitale, Ricardo Araya y Beatriz Fornabaio. La gente vibraba de entusiasmo ante este verdadero suceso musical.

En mi opinión, la mayoría de los coros participantes no alcanzaron el promedio de calidad europea de los festivales internacionales, pero disfrutaron enormemente esta ocasión para reunirse y cantar juntos durante una semana. Nuestro coro se sintió rejuvenecido por la experiencia: algunas de las canciones escuchadas aun reverberan en nuestra alma y evocarán recuerdos gratos y delicias cada vez que sean oídas o cantadas.

(Trad.: Clifford Wagner, Argentina)

Novedades discográficas (P. 53)

Con el título de *Terra Adriática*, el conjunto *Diálogos* acaba de realizar una primera grabación de una gran belleza que está dedicada a un programa original, con canciones de las dos orillas del Adriático. El canto glagolítico, propio de la liturgia eslavas del Sur del Europa, se corresponde, en efecto, con cantos litúrgicos latinos de origen italiano, entre los que encontramos algunas soberbias laudes. El conjunto dirigido por Katarina Liviljanic nos demuestra aquí una competencia y una musicalidad realmente notables, haciendo resaltar los contrastes entre los repertorios tradicionales y las músicas escritas y entre estilos, lenguas y épocas, gracias a una aproximación bien diferenciada que reposa sobre todo un abanico de tradiciones orales. He aquí, sin duda, una bellísima realización, que nos ofrece una lectura asombrosamente viva y vibrante de estos cantos sagrados croatas e italianos de la Edad Media (*Empreinte digitale 13107*).

Canciones francesas e italianas de los siglos 14 y 15, son las que constituyen el programa del último disco aparecido del conjunto *Alla Francesca*, que se ha procurado para esta ocasión y, por vez primera, según creo, los servicios de Gerard Lesne. La temática de este nuevo álbum deambula por los «jardines de amor» del Ars Nova o del Ars Subtilior, entre las Cortes francesas e italianas, a través de una selección de obras de Machaut, Caserta, Landini y Ciconia, entre otros. A la variedad de las piezas reunidas (bala-

das, baladas con estribillo, motetes, rondós) se añadan distintas connivencias entre música y poesía componiendo entre todas un cuadro perfecto, el del amante medieval, leal servidor de su señora. La interpretación seduce por su fluidez y por su calurosa expresividad. Es el fruto de un largo trabajo de análisis, que se complementa con una espontaneidad y una creatividad siempre atentas que sirven de la mejor manera posible el texto musical como idea poética (*D'Amours loial servant* - Virgin 5 45357 2).

El oratorio napolitano de la primera mitad del siglo XVIII se deja de lado muchas veces por su rígida estructura, su perpetuación en el «aria da capo», su verdad dramática relativamente poco consistente y su obstinación en dejar a los coros sólo la parte mínima indispensable. No aparece el genio haendeliano en estas obras, claro, pero sí una cierta maestría (entre los mejores compositores!), y una paleta de colores amplia que permite evocar con ternura una escena nocturna, pintar con seguridad una furiosa tempestad o subrayar una valiente apostura. Este arte refinado y perfectamente colocado está perfectamente representado en el oratorio *Il Gedeone* de Nicola Porpora, compuesto por este último en Nápoles en 1737, a su regreso de Londres donde había representado el papel de rival fallido de Haendel. Martin Haselböck nos propone una lectura fina y matizada, apoyada desgraciadamente en una desigual distribución de los solistas, adoleciendo además de una falta de compromiso en los episodios más dramáticos (CPO 996615-2).

A propósito de Haendel, al que acabamos de mencionar, debo señalarles la aparición de una nueva grabación extraordinariamente «vitaminada» de su célebre *Dixit Dominus*, realizada por los coros y orquesta de los *Músicos del Louvre*, dirigidos por Marc Minkowski. Extrovertida y brillante, la interpretación de este último hace brotar literalmente toda la exuberante abundancia de la escritura virtuosa «a la italiana» del joven Haendel, con un despliegue de energía considerable. La demostración es además mucho más impactante porque el director dispone de la colaboración de una orquesta ligera e incisiva y de dos solistas (Annick Massis y Magdale-

na Kozená) ágiles y llenos de soltura. El coro aporta también todo el peso de su presencia, aunque adolece en algunos pasajes de una relativa dureza en la expresión (*Haendel - Dixit Dominus, Salve Regina, Laudate Pueri, Saevis telus* - Archiv 459 627-2).

Los especialistas en instrumentos antiguos no suelen estar interesados en Gioacchino Rossini, pero, sin embargo, su escritura ligera y sus refinamientos de orquestación se prestan bien, a priori, a un tratamiento «a lo auténtico» que tradicionalmente suele dar preferencia a los contrastes y a la lozanía de los timbres. Por ello, se descubre con interés la nueva grabación del *Stabat Mater* que acaba de realizar Marcus Creed, al frente del *RIAS-Kammerchor* y de la *Akademie für Alte Musik de Berlín*. La precisión de la orquesta permite que, de una forma efectiva, se realice una bella legibilidad de la partitura de Rossini, de forma que algunos detalles salen a plena luz. Sólo se pueden decir comentarios lisonjeros a la actuación del coro, especialmente en las partes a cappella, ya que en las otras sufre un poco con el balance de la grabación, favorable a la orquesta de una forma ostensible. Los solistas aportan un trabajo de calidad pero sin una gran personalidad. La dirección, en fin, se distingue más por su precisión y energía que por su sutileza y poesía. En resumen, un disco interesante en más de un título, pero que no parece totalmente conseguido (*Harmonia Mundi 901693*).

En vida, Max Bruch fue considerado como un consumado compositor de música coral, a cappella o con orquesta. Por un capricho del destino, esta parte de su obra está hoy relativamente olvidada (fuera de Alemania por lo menos). La publicación de una grabación del oratorio *Moisés*, que el mismo Bruch dirigió en su estreno en 1895, reviste por tanto un cierto interés, incluso aunque esta obra, que se cumple en un clima y unos ambientes muy mendelssohnianos, no alcanza más que muy pocas veces cimas de inspiración. Claus Peter Flor se esfuerza como un desesperado para animar este tema demasiado académico y consigue así crear un poco del soplo bíblico que *Moisés* reclama. A la interpreta-

ción no le faltan ciertas fases de grandeza (con la colaboración de los excelentes coros y orquesta de Bamberg) pero no consigue hacernos creer que este oratorio es una pieza esencial del repertorio internacional (*Orfeo C 438 982H*).

Se ha producido igualmente la presentación de un repertorio (el primero del género según creo) enteramente consagrado a obras corales a cappella o sinfónicas de compositores vascos de los siglos XIX y XX (Sorozábal, Guridi, Madina, Donostia, Olaizola, Iparraguirre). Esta grabación, confiada a Michel Plasseon, que dirige en la ocasión su *Orquesta del Capitolio de Toulouse* y a la *Sociedad Coral de Bilbao*, se revela finalmente bastante decepcionante sobre todo por el estilo convencional, incluso rudimentario, de la mayoría de las obras seleccionadas (con la notable excepción de las páginas firmadas por Jesús Guridi). En el plano vocal, este disco decepciona igualmente por su imprecisión (el coro) y su falta de impacto y carácter (la solista). La idea era buena, pero... (EMI 5 568762).

Compuesto entre 1918 y 1924, estrenada en 1926, *El Rey Roger* de Karol Szymanowski es una ópera con un tema original (Roger rey de Sicilia en el siglo 12 se enfrenta a la aparición de un dios desconocido), que posee una indudable personalidad aunque recuerda a cada momento y según las diferentes escenas, a Debussy, Zemlinsky, Janacek o Schreker. Sir Simon Rattle, gran conocedor del compositor polaco, del que ha grabado ya con éxito varias obras importantes, se ha rodeado de un brillante reparto (Hampson, Szmytka, Langridge, Rappe...) para traducir mejor tanto las sutilezas de una amplia paleta expresiva como toda la potencia de una escritura dramática a que no le faltan ni grandeza ni espíritu. Una notable realización completada aquí por un grabado inspirado en la *Sinfonía Concertante* del mismo Szymanowski (EMI 5 56823 2).

(Trad.: Juan de Izeta, España)



MANITOBA CHORAL ASSOCIATION
presents the first annual

MANITOBA SUMMER ACADEMY IN ADVANCED CHORAL CONDUCTING

University of Manitoba
Winnipeg, Manitoba, Canada
August 18 - 27, 2000



with FRIEDER BERNIUS
Conductor, Stuttgart Chamber Choir

FOR FURTHER INFORMATION AND
APPLICATION FORMS CONTACT:



Manitoba Choral Association
203 - 180 Market Avenue
Winnipeg, MB. R3B 0P7
Tel: (204) 942-6037
Fax: (204) 947-3105
Email: mca@minet.gov.mb.ca
Website: www.mbnnet.mb.ca/~choral

ACKNOWLEDGEMENTS

The Manitoba Choral Association
gratefully acknowledges the support of:

Foundation for Choral
Music in Manitoba



and the International
Federation for Choral Music

The Academy is being presented in cooperation with
the University of Manitoba

SUMMER SESSION 2000



Sixth World Symposium on Choral Music Minneapolis, Minnesota USA, 3-10 August 2002 Application for Choral Performance

AUDITION GUIDELINES

- The criterion for recommending a choir's acceptance for appearance at the Sixth World Symposium on Choral Music will be the quality of musical performance as demonstrated on the submitted recording.
- Choirs are encouraged to perform music of their native geographical regions.

PREPARATION OF RECORDINGS

- Only recordings prepared in compliance with all specifications listed on the application form and accompanied by requested program information will be considered.
- Complete pieces should be submitted. If, however, a longer choral work is excerpted, there should be several minutes of that work on the recording.
- Only one performing group may make application on a single recording.
- Choral repertoire should be essentially the same type as that proposed for the Symposium performance.

AUDITION SPECIFICATIONS

- Each of the three recorded selections for the audition should be prepared on superior quality stereo cassette tape, CD, or DAT.
- The composite recording should be 10-15 minutes in length and should include three selections (all of the same ensemble listed on this application), from 1997-2000.
- Performing ensembles who may have a unique visual aspect to their performances may submit a VHS video tape in addition to the required audio recording.

DOCUMENTATION

All applicants must submit biographies of the choir and conductor as well as samples of their recent concert programs from the previous three years with the audition recording.

MAILING INSTRUCTIONS

Mail this completed form with audition recording and programs postmarked by July 1, 2000, to your IFCM Regional Vice President listed below:

Michael J. Anderson, Vice-President (Region of North America)
University of Illinois at Chicago
DPA, 1040 W. Harrison St. MC 255, Chicago, Illinois 60607-7130
Home Tel: 847-310-9638 - Work Tel: 312-996-8744
Fax: 312-996-0954 - E-mail: ifcm@uic.edu

Maria Guinand, First Vice-President (Region of South America)
Fund. Schola Cant. De Caracas
Apdo. 328 Carmelitas 1010, Caracas, Venezuela
Home Tel: +58 (2) 265 8011 - Work Tel: +58 (2) 564 6923
Fax: +58 (2) 261 0124 - E-mail: mguinand@telcel.net.ve

Lupwishi Mbuyamba, Vice-President (Region of Africa)
Rua Amilcar Cabral, 42, Luanda, Angola
Home Tel: +244 (2) 323 744 - Work Tel: +244 (2) 333 413
Fax: +244 (2) 335 609 - E-mail: lmbuyamba@unesco.org

Thomas Rabbow, Vice-President (Region of Europe)
Konstantinstrasse 81, D-53179 Bonn, Germany
Home Tel: +49 (228) 332232 - Work Tel: +49 (228) 2091166
Fax: +49(228)20991204 - E-mail: ThomasRabbow@compuserve.com

Yozo Sato, Vice-President (Region of Asia)
1-2-25 Iwasaki-Cho
Matsuyama-shi, Ehime Prefecture 790, Japan
Home Tel: +81 (89) 9213042 - Work Tel: +81 (3) 55407813
Home Fax: +81 (59) 9213614 - Work Fax: +81 (3) 35441964
E-mail: ysato@bronze.ocn.ne.jp

Sixth World Symposium on Choral Music

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, MN 55403-3789 USA
Fax: +1-612-547 1484
E-mail: dland6648@aol.com

General Information (please type or print clearly)

Name of ensemble _____
Voicing: SSA(A) _____ TTB(B) _____ SATB _____ Other _____
Circle one of the following:
Church Community University College (High School)
Amateur Professional Children Other _____
Number of singers _____ Number of Instrumentalists _____

Mailing address:

Street address _____
City _____ State _____ Country _____
Postal Code _____
Please include country and city codes on the following:
Choir's telephone number: () _____
Choir's fax number: () _____
Choir's e-mail address: _____
Name of director: _____
Last (family) name First MI

Director's home mailing address:

Street address _____
City _____ State _____ Country _____
Postal Code _____
Please include the country and city code on the following:
Director's home telephone number: () _____
Fax: () _____
Director's e-mail address _____

Proposed Symposium Programs:

Please submit herewith two proposed programs for consideration by the Artistic Committee for Minneapolis 2002.

1. 45-minute program:
Title Composer Performance Time Publisher's Name Octavo #
(minutes & seconds)
2. 25-minute program:
Title Composer Performance Time Publisher's Name Octavo #
(minutes & seconds)

Meeting of the General Assembly of IFCM Rotterdam, 15 July 1999

MINUTES

52 voting cards were distributed.

In attendance

Board and advisors-Anderson, Michael - Doppler, Hartmut - Ericson, Eric - Faganel, Tomaz - Guinand, Maria - Halsey, Eve - Hubeaux, Marcel - Leland, Diana - Lindholm, Steen - Ljunggren, Christian - Malherbe, Etienne - Mbuyamba, Lupwishi - Mganga, Boniface - Moore, Jim - Minet, Noël - Rabbow, Thomas - Sato, Yozo - Suwaki, Mizukazu - Tong, Shiu Wai - Vranken, Jos - Whitten, Lynn.

Complete General Assembly

Accame, Myriam - Alpay, Pinar - Amestoy, Iraida - Anderson, Michael - Aránguiz, Waldo - Boehlke, Steven - Bresson, Sylvia - Carbajal, Ana Patricia - Chang, Jacob - De Quadros, André - Demarbaix, Erik - Denegri, Ricardo - Derly, Betty - Derly, Dora - Doppler, Hartmut - Edmundson, Morna - Ericson, Eric - Erikson, Gunnar - Faganel, Tomaz - Fernandez, Cecilia - Garavano, Daniel - Gedulis, Guntars - Giaux, Benoit - Godfrey, Peter - Gratz, Lauretta - Greiner, Sonja - Guinand, Maria - Haberen, John - Halsey, Eve - Halsey, Louis - Hemberg, Eskil - Herlitz, Esther - Hoffman, Graham - Hubeaux, Marcel - Jennemann, Gerhardt - Joseph, Monique - Jouga, Julien - Kanuty, Germain - Kekkonen, Reijo - Kempfen, Hansruedi - Kiraku, Hatic - Koray, Lonsen - Leland, Diana - Lindholm, Steen - Liden, Anders - Ljunggren, Christian - Levhz, Irmak - Malherbe, Etienne - Man Park, Byong - Mas y Bigas, Josep - Mbuyamba, Lupwishi - Medec, Dina - Mganga, Boniface - Minet, Noël - Miranda Pérez, Joaquim - Nassi, Felix - Nilsson, Lars - Olivieri, Luis - Ozal, Ilkaur - Pitlik, Eva - Pohjola, Erkki - Popescu, Voicu - Price, Milburn, Rabbow, Thomas - Rabus, Dolf - Roses, Montserrat - Ruz Prado, Hilda - Sato, Yozo - Scarpetta, Alejandro - Schrijner, Jeroen - Schmidt, Karl Heinz - Shani, Michael - Stamboll, Marianna - Stollreiter, Reinhardt - Sturm, Jean - Suttner, Kurt - Suwaki, Mitsukazu - Tagger, Jutta - Tham, Jennifer - Titsch, Günter - Tommyanto - Tong, Shiu-Wai - Topping, David - Van Nassau, Jos - Varillas, Gustavo - Vázquez, Zenaida - Veneracion, Andrea - Verster, Huibrie - Visser, Mart - Vranken, Jos - Wehrle, Paul - Wennholz, Nestor - Whitten, Lynn - Wild, Herbert - Wilkens, Jean-Claude - Willisegger, Hansruedi - Yeo, Albert.

The meeting began at 10:07. Thomas Rabbow welcomed the general assembly to the meeting and to the 5th World Symposium for Choral Music. He introduced Honorary President Eric Ericson. Rabbow extended the regrets of President Saltzman for not being able to attend the symposium and meeting due to a family emergency.

Rabbow introduced and thanked Past President Wehrle. He announced that Wehrle would no longer be active in the leadership of IFCM. Wehrle stood and expressed his thanks to the assembly for their support through the years.

Rabbow then welcomed President Jos Van Nassau from SNK. He extended IFCM's thanks for the job that he and his colleagues did with the 5th World Symposium on Choral Music.

Rabbow reviewed the order of events for the day. He asked for additions or changes to the agenda. None were proposed.

Rabbow summarized the voting procedure and rights. The members of the Board that will continue are those chosen by the founding members and those whose mandate continues to 2002. This leaves six positions that must be elected by the

general assembly and two that must be appointed by the Board. He presented a list of 12 candidates for the eight positions open on the General Assembly. There will be two candidates for President: Eskil Hemberg from Sweden and Ronald Smart from Australia.

The assembly stood for a moment of silence in memory of the late Claude Tagger. Rabbow read the Interim President's Report. In it Saltzman addressed the following areas: planning for the World Symposium 2002 in Minneapolis, the Regional Symposia in Finland and Singapore, the establishment of the International Office in Altea, Spain, and the restructuring of the Executive Committee (ExCom).

Ljunggren said that one area of focus of both he and the Deputy Secretary-General has been to broaden the area of contact of IFCM. This has been done through numerous personal contacts, visits to events, and attending meetings in different countries. In January 1998 he and President Saltzman visited China for the World Conference for Children's Choral Music in Hong Kong followed by a series of workshops in southern China. Through the newly formed ethnic commission, Ljunggren has had much contact with board members Mganga and Mbuyamba.

The center of activity for both himself and Deputy Secretary-General Anderson has been in the administration of Executive Committee and board meetings. This means almost daily volunteer activity. He has also assisted with the planning for the World Symposium on Choral Music and the World Youth Choir.

Ljunggren's main area of focus has been with the IFCM Commissions. Through his efforts, three commissions have been formed: Legal, Choral Conductor's, and the Ethnic. As a result, a conference is planned for Altea, Spain from 19 to 23 January 2000 to investigate the situation of choral conductors world wide.

Deputy Secretary-General Anderson reported on IFCM membership. He explained how the membership administration files had been combined from three different databases into one and that the revolving membership of the Western Hemisphere and Asia had been converted to an annual membership to match the European model. He explained that servicing the membership takes an enormous amount of time but that by having all the work in one place it sets the stage for the eventual transfer of administration to the IFCM International Office. Also, the unification of data allows for better information analysis and more expeditious servicing of members.

Treasurer Hubeaux reported on the finances of IFCM. Besides the fact that IFCM is in good fiscal health, Hubeaux reported that he had included figures from projects in the books in order to reflect the true financial status of IFCM. Among the projects he included our internal accounts, figures from the Fourth World Symposium, the World Youth Choir, the Symposium for Children's and Youth Choirs held in Marktoberdorf, the figures from the International Center for Choral Music, and simply mentioned the Children's Choir festival held in Hong Kong. He said that these projects averaged approximately one million dollars each year.

Hubeaux described that the Tagger fund is a combination of a donation from an anonymous donor and from money sent in the memory of Claude. The ExCom is working on incorporating the fund so we can proceed ahead to develop it.

Rabbow told the General Assembly that the ExCom had indicated that finances are still a point of concern and they charged the Executive Committee with the responsibility of exploring

new ways to raise funds. At 11:02 he encouraged people to get together to determine who their voting representatives would be. The following country representatives were appointed:

Costa-Rica: Accame, Miriam - Chile: Aránguiz, Waldo - Mexico: Carbajal, Ana Patricia - South Korea: Chang, Jacob - India: De Quadros, André - Argentina: Denegri, Ricardo - Slovenia: Faganel, Tomaz - New Zealand: Godfrey, Peter - Venezuela: Guinand, Maria - United Kingdom: Halsey, Eve - Israel: Herlitz, Esther - France: Kanuty, Germain - Finland: Kekkonen, Reijo - Switzerland: Kempfen, Hansruedi - Turkey: Koray, Lonsen - Denmark: Lindholm, Steen - Belgium: Minet, Noël - Sweden: Nilsson, Lars - Puerto Rico: Olivieri, Luis - Romania: Popescu, Voicu - USA: Price, Milburn - International Choral Network: Rabus, Dolf - Spain: Roses, Montserrat - Germany: Schmidt, Karl Heinz - Japan: Suwaki, Mitsukazu - Indonesia: Tommyanto - China: Tong, Shiu-Wai - South Africa: Verster, Huibrie - Netherlands: Visser, Mart - Austria: Wild, Herbert - Brazil: Wennholz, Nestor - Singapore: Yeo, Albert

At 11:38 Rabbow again called the meeting to order and asked the assembly for approval of the three previous reports. All were approved by a unanimous vote.

Changes to the Statutes, proposed by the Board of Directors, were presented to the General Assembly. Rabbow explained that many of the changes were to address small things like misspellings and gender inclusiveness. He called the assembly's attention to the change to the structure of the Executive Committee. Under the new format the committee would consist of a President, First Vice-President, Four Vice-Presidents, and a treasurer. The new statutes mandate that the five regions (Europe, Africa, North American, South/Central America, and Asia/Pacific) of the world must be represented on the committee. The changes came about because of the addition of a paid administrative position in Altea and because of a need for more representative representation on the ExCom. Milburn Price pointed out that in Article VII, 12, b should be preceded by the word «to.» Rabbow added that Article VI, 5, b should read «all members of categories 1d and 3-5 . . .» Schrijner indicated that the reference to the representative from Altea should also be gender inclusive. Suwaki asked that in the Preamble, the name of the «All Japan Chorus League» should be changed to «Japan Choral Association.» Wild reminded the assembly that in Article VII the numbers must be changed due to removal of number 4.

Rabbow called for the approval of the changes. They were adopted by unanimous vote.

Wilkens reported on a proposed new fee structure that is tied closely to the United Nations Human Development Index. The ExCom charged Wilkens with the responsibility to simplify fee structure, make more money, prorate fees according to region of the world. Membership fees have not changed since 1992. The result of the proposed fee structure would be a 12-15% increase in income.

It was proposed that the Euro be used as the reference currency. The assembly voted 43 in favor, 6 against, and 3 abstentions. Although the vote was taken, the body agreed that the Executive Committee should take it under consideration. Rabbow then asked for a vote on the new membership fee structure. It was passed by a unanimous decision.

Rabbow asked for two volunteers, who were not candidates or board members, to help with the tallying the vote. He then opened the microphone to the board candidates who were invited to present themselves to the assembly. They

spoke in the following order: Jacob Chang (Korea), Daniel Garavano (Argentina), Eskil Hemberg (Sweden), Marcel Hubeaux (Belgium), Reijo Kekkonen (Finland), Lupwishi Mbuyamba (Angola), Jim Moore (U.S.A.), André de Quadros (India/ Australia), Thomas Rabbow (Germany), Dolf Rabus (Germany), Mitsukazu Suwaki (Japan). Eva Pitlik, from Israel, spoke on behalf of Morna Edmundson. Rabbow asked for any other candidates. There were none so he closed the list. He then instructed the assembly to cast their ballots and pass them to Jean-Claude Wilkens, who would tally the vote.

Philip Brunelle greeted the assembly and gave a short report on the next World Symposium (2002) in Minneapolis. He said that they have already formed some of the committees and work has begun. Much of the logistical preparation is in place and a committee was in attendance in Rotterdam taking notes and soliciting suggestions from the delegates.

Vice-President Guinand reported that activities in Latin America can be organized into three areas:

Movement to form organizations to improve the situation of choral conductors. OFADAC in Argentina, OVAC in Venezuela, and the Caribbean Choral Federation have been formed. They have worked to support the International Choral Bulletin, two of which have been focusing on the region.

International Day of Choral Singing: The aim is to have one million participants by the year 2000.

America Cantat III: The project is organized as a Cantat and will include dance and tours by the choirs through the region. Caracas 14-23 April 2000.

(handout)

Guinand also reported on Denegri's activities and those of his colleagues in Argentina.

Ljunggren read the report from Ronald Smart on the activities in the Asia/Pacific region. In it Smart said that since the establishment of the IFCM Asia/South Pacific Regional Committee it has met twice, first in Tokyo (November 1997) and secondly in Hong Kong (August 1998). Fifteen representatives from eight countries attended that Hong Kong meeting. The committee agreed to meet annually, proposing the next one be in Singapore (October 1999). The outcome of the meetings has been significant. First, there was a recommendation that a regional symposium be held in Singapore in 2001. There is consideration for holding the seventh World Symposium in Japan (2005). They agreed to exchange printed journals and newsletters between them. Also, an exchange program for conductors and choirs was initiated for the region.

Tong reported on the 1st International Children's Choir Festival, organized by IFCM and the Hong Kong Treble Choirs Association in the summer of 1998.

Mbuyamba reported on the meeting with Saltzman and Tagger in 1996 to collaborate with ISME to produce a day of choral singing at the end of the ISME conference in South Africa. Since then, he has been seeking a grant from the Rockefeller Organization to help build projects in Africa. He said that communication with Africa and within Africa continues to be problematic. To assist in solving the problem he opened an office in Luanda and in Kinshasa. The office needs equipment and will negotiate with ISME too for help. They started producing a two page newsletter in November 1999. They also are working with the ICB to produce an issue on Africa.

In early 2000 there will be a project in Dakar, Senegal at the Monastery Keur Mussa for Choir Conductors.

Africa agreed to have the first regional symposium in Windhoek, Namibia in 2001. In the same year there will be a festival in Brazzaville, Congo, called Panafrican Choral Music Festival. In 2008 there is a proposed world symposium in Bloomfontein, South Africa.

Rabbow announced the result of the elections to the board. 52 ballots were cast with a total of 313 votes, six of which were determined invalid, for a total of 307 votes with the following results: Rabbow 45, Hemberg 43, Suwaki 32, Mbuyamba 30, Garavano 27, Hubeaux 25, De Quadros 24, Ed-

mundson 24, Chung 18, Kekkonen 16, Rabus 16, Moore 7.

Rabbow, Hemberg, Suwaki, Mbuyamba, Garavano, Hubeaux received the most votes and were, therefore, elected. Rabbow asked each person if they accept the election. All six accepted. He congratulated the winners and thanked those who were not elected and encouraged them to stay active in IFCM. He explained the schedule for the rest of the day and asked that those people not elected should stay around because two more people must be appointed to the board.

The assembly adjourned at 13:22 for lunch. During lunch the new board formed, elected officers, and made the requisite board appointments.

When the meeting reconvened at 15:14, Rabbow announced the result of the elections of officers and appointments to the board. They are:

Executive Committee: President: Eskil Hemberg (Europe) - First Vice-President: Maria Guinand (South America) - Treasurer: Marcel Hubeaux (Europe) - Vice-President: Michael Anderson (North America) - Vice-President: Lupwishi Mbuyamba (Africa) - Vice-President: Thomas Rabbow (Europe) - Vice-President: Yozo Sato (Asia/Pacific)

Appointed board members: Morna Edmundson - André de Quadros

Secretary-General: Jean-Claude Wilkens

Vice-President Rabbow reviewed his report on Europe. He said that since the death of Claude Tagger, he has taken over as First Vice-President and has worked closely with the Executive Committee. He has continued his work with the World Youth Choir Committee and has maintained numerous contacts by visiting international festivals throughout Europe and Russia. He was involved in the negotiations with the city of Altea and has worked closely with Jean-Claude Wilkens and the International Center in Namur. He now heads the newly-formed Legal Commission. As such, he is working on matters concerning the Statutes and By-Laws, IFCM's role as a sponsor of choral events organized by its members, membership policies, and other items. The commission is now working to establish guidelines for organizing regional symposia, masterclasses, and workshops under the auspices of IFCM.

The Conductors Commission is responsible for studying the situation of choral conductors throughout the world. Ljunggren explained that his handout shows some of the situation in countries that answered his survey. The commission met and they decided to build a conference to explore these issues in depth as another IFCM project. People from 25 countries have expressed a desire to attend such a conference so one is being planned in Altea at the International Office.

Luis Olivieri reported that the Conference on Ethnic Choral Music will be held following the America Cantat (April 2000) in Puerto Rico.

Wilkens reported that IFCM has now signed an agreement with the city of Altea for three years, renewable every year after. The city provides the office, staff, furniture, and expenses. They have provided IFCM with approximately \$80,000 each year for salary. Wilkens took on the job because of the difficulty of finding a local person with enough knowledge and experience to be immediately successful. He has taken a one-year leave of absence from the ICCM. During the first three months he has started a General Assembly newsletter, the IFCM fee structure, and a new IFCM promotional brochure.

Giaux provided the General Assembly with a summary of the activities of the International Center for Choral Music. He covered the following areas: Concert tours - 15th Anniversary Festival - World Youth Choir - Masterclasses - CD and Video production - Other Activities - International Choral Bulletin - Music Library - Musica.

Sturm reported that Musica is now a separate organization with two founding members: IFCM and AREFAC. It is called Musica International and has 15-20 members around the world. Money was found from several organizations, which allowed them to hire a full time employee and to create a CD ROM. They have sold more than 500 copies for both the PC and Macintosh computers. Sturm encouraged everyone to participate and to buy a CD ROM.

Tagger summarized her written report, which presented the dossiers of the past issues. She again stressed that she needs a lot of help on a continuing basis. ICB should reflect the interests and needs of IFCM members she said. She asked the board for more feedback and new ideas that could be developed in the Bulletin.

Anderson explained to the general assembly that responsibility for the Census had been turned over to him. He created a new design and layout that would make the Census more useful. In this issue of the Census is included an alphabetical listing of all IFCM projects. Also, the new format includes a listing of all IFCM members, sorted by country. He said that each of the sections in the new Census were sorted by country first so that people could quickly find those persons, organizations, or businesses in their country or region, who were active in choral music. He said that in the 2000 issue he would include email addresses for individuals to better facilitate contact between members.

Schrijner told the general assembly that the Fifth World Symposium (WS5) team had already solicited comments from the participants. The team is aware of some of the problems and will summarize them for delivery to the Sixth World Symposium (WS6) committee.

Rabus proposed that there be an evaluation of the Artistic Committee for the WS5.

Suwaki reported that Japan is discussing whether or not they will make a bid for the 2005 symposium, probably in Kyoto. They have already saved five million yen each year in their budget to be used to build the symposium.

Rabbow gave the assembly a brief report on the possible 2001 regional symposium in Finland. He said there was an initial exploration of hosting in Birmingham, England, but it was determined not to be possible. Following that, a location was proposed in Finland. The city has not yet been determined, but the committee is working to determine the feasibility of the project.

Another regional symposium is being explored for the year 2001. This one will be in Singapore and has been presented to the board by Albert Yeo and Jennifer Tham. The dates would be in August 2001, but have not been fixed because of conflicting dates with Zimriya.

Approval for the reports was requested by Rabbow. They were approved by a unanimous vote.

Guinand re-invited the board of directors to have their annual meeting at the America Cantat in April 2000.

Wilkens spoke to the assembly about the newsletter he has created to keep the board informed. He asked for feedback on the newsletter so he could make it as useful as possible.

Ricardo Denegri reported that during the past three years he had devoted much time to increasing the presence of Argentinian choirs in various world-wide festivals, contests, and tours. He was working to promote Choral Parliaments in different Argentinian cities with the purpose being to integrate it into a National Choral Parliament. He told the assembly that he and his colleagues were trying to form a basis of cooperation among the various choral entities in Argentina. They were trying to send more candidates to the World Youth Choir and develop master classes and workshops with participation from European colleagues.

Choral Singing for Peace and Justice is a project directed by Erik Westberg. It involves the performance of a commissioned work that will be sung in every time zone of the world as that zone enters the next millennium.

There is a new IFCM booklet being prepared by Wilkens that will tell about IFCM's major projects and how someone can join and get involved.

Eskil Hemberg took the podium as the new IFCM President. He thanked the assembly for their confidence. He expressed his personal thanks to the city of Rotterdam for their hospitality during the symposium. He thanked Rabbow for his very good work during the week.

The assembly was adjourned at 16:16.

Traduction : 26
Übersetzung : 34
Traducción : 40

Join the World Youth Choir in the summer of 2000 !

You are aged from 17 to 26
you have a good trained voice
and you have no problem in sight reading.

You want to experience
one month of choir singing with
96 young singers from all over the world
and work with famous conductors.

The World Youth Choir
will be happy to welcome you in Spain
for a two weeks musical rehearsing camp
followed by two weeks of concert tour
in Spain and in the Balearic Islands !

The session will take place in Altea
from July 15 till August 16.

Conductors will be

Péter Erdei from Hungary, and
Paul Smith from the United States.

Programme :
Roots of choral music
from ethnic to contemporary.

The audition will consist of :
sight reading; range test;
prepared score : sing your part;
aria or Lied of your own choice,
answering a question in English.

For more information, please contact :
the International Center for Choral Music,
avenue Jean Ier, 2 - 5000 Namur, Belgium.
Tel. : +32-81-735796, fax : +32-81-737278,
e-mail : iccm@skynet.be

Come and listen to the World Youth Choir winter concerts. December 26, 1999 - January 13, 2000.

The World Youth Choir winter session will
be held for the second time in Namur,
Belgium from December 26 till January 13.

The ICCM invited two prestigious conduc-
tors : Mr Nobuaki Tanaka from Japan and
Mr Andre Thomas from the United States.

The programme will be Contemporary mu-
sic from Asia, Gospel and Spirituals.

Concerts :

January 6 at 20:15 o'clock
at the Theater of Namur, Belgium.

January 7 at 20:00 o'clock at the
Cultural Center of Rochefort, Belgium.

January 8 at 20:30 o'clock at the
Schouwburg of Tilburg, The Netherlands.
January 9 at 16:30 o'clock at the «Espace Georges
Sadoul» of Saint Dié des Vosges, France.

January 11 at 20:30 o'clock
in the World Center for Peace, Liberties
and Human rights of Verdun, France.

No doubt that this prestigious duo and that
unusual musical association will delight our
ears and our spirits.

AMERICA CANTAT III

María Guinand

Te esperamos en esta gran evento coral que tendrá lugar en Caracas entre el 14 y el 13 de Abril del año 2000. La programación estará conformada por 9 Conciertos de Gala, más de 50 conciertos en diversos circuitos de la ciudad y 9 talleres de estudio de obras pertenecientes a la música coral latinoamericana, haciendo particular énfasis en la música coral del caribe. Los temas de estudio en los talleres están referidos a los siguientes aspectos:

1) Tres visiones latinoamericanas sobre la Música Infantil

En este taller participarán todos los coros infantiles, quienes bajo la guía de tres maestros de distintas culturas latinoamericanas: Elza Lakschewitz (Brasil) Ana Beatriz Fernández de Briones (Argentina) y Ana María Raga (Venezuela) podrán abordar obras de estilos diversos y experimentar nuevas formas de trabajo coral en las cuales se incorpora la polirritmia. Los Coros guías de este taller son: *Coro Infantil de Rio de Janeiro* y *Pequeños Cantores de la Schola*.

2) Tres visiones latinoamericanas sobre música para coros femeninos

En este taller se estudiarán obras corales latinoamericanas para coros femeninos así como una serie de nuevas propuestas para grupos vocales femeninos que incorporan nuevos conceptos y experiencias. Para ello hemos seleccionado a tres especialistas latinoamericanos en esta área: Roberto Saccente (Argentina) con la *Coral San Justo* y la *Cantoría Alberto Grau*; los grupos vocales *Vespers* (Brasil) dirigido por Monica Thiele y *De Boca en Boca* (Argentina).

3) Arreglos Corales sobre temas populares caribeños

La música popular forma parte esencial del repertorio coral del caribe. En este taller, de la mano de dos grandes expertos en esta materia María Felicia Pérez (Cuba) y César Alejandro Carrillo (Venezuela), acompañados por sus coros *Exaudi* y *Cantarte Coro de Cámara*.

4) Coros de Músicaailable caribeña (salsa, samba, son)

Los géneros de músicaailable del caribe presentan aspectos muy atractivos para los coros. En este taller se estudiarán diversos ritmos y bailes con dos jóvenes directores venezolanos: José Mena y María Adela Alvarado, quienes estarán acompañados de la agrupación coral *Dialecto Urbano* y de una banda de músicos.

5) Música Colonial Latinoamericana

Se conoce como época colonial el período que abarca los siglos XVI, XVII y XVIII en la historia de la música latinoamericana. De esta época se preservan grandes tesoros y para ello hemos seleccionado las obras de la Catedral de México y de la Escuela de Minas Gerais (Brasil) las cuales serán abordadas por Gerardo Rábago Palafox (México) y Ernani Aguiar (Brasil), con el apoyo del *Coro de Cámara de México* y la *Schola Cantorum de Caracas*.

6) Ballet 'La Doncella'

Este ballet coral, pequeña orquesta y narrador será estudiada bajo la dirección del compositor Alberto Grau, y en ello se incorporará un trabajo coreográfico y de movimiento escénico que estará a cargo de la conocida compañía de danza contemporánea *Danzahoy*. El coro guía será el *Orfeón Universitario Simon Bolívar*.

7) Los Salmos de Chichester. Leonard Bernstein.

Esta obra llena de alegría y juventud ha sido incorporada como taller bajo la dirección de Kathy Saltzman y con la presencia de la *Coral de Minneapolis*.

8) Expresión y Conciencia Corporal

En este taller, se centra la atención hacia el trabajo expresivo corporal y la conciencia del movimiento y estará liderado por Lito Magistris.

Cantos Comunes

Cuatro grandes jornadas de Canto Común tendrán lugar durante este Festival:

Que canten los niños (Director: Erkki Pohjola - Finlandia)

Un Canto a la Paz (Director: Oscar Escalada - Argentina)

Venezuela y su música (Directora: María Colón - Venezuela)

El Caribe inglés y francés (Director: Michel Eustache - Venezuela)

Bailes comunes

Todas las tarde, para cerrar la jornada de trabajo, se realizarán sesiones de bailes comunes donde todos los participantes tendrán la oportunidad de aprender nuestros ritmos y nuestros bailes. Estas jornadas estarán a cargo de la compañía *Danzahoy* y de los grupos populares de la Fundación Bigott, especialistas en danza contemporánea y ritmos populares.

Jornada «Songbridge»

Se celebrará una gran jornada dentro del proyecto «Songbridge» la cual incluirá a las agrupaciones corales:

EUROPA CANTAT 2000 à NEVERS !

Gaby Geiger

Gaby Geiger est attaché de communication pour Europa Cantat XIV

A new choral directors association in Brazil

Milburn Price

Milburn Price

is President of ACDA (American Choral Directors Association)

"**B**âtie comme une capitale, un enfant peut en faire le tour", disait Marguerite Duras de Nevers. Tel sera le décor : au centre de la France, sur les rives de la Loire, la cité ducal met à votre libre et entière disposition son Palais Ducal, sa cathédrale, ses Maisons de la Culture et des Sports, dans un parcours que vous ferez aisément à pied, d'ateliers en petit concert, de soirées solennelles en nocturnes intimistes; avec des escapades éclectiques, du côté des églises romanes de Bourgogne, du circuit de formule 1 à Magny-Cours, des proches vignobles ou jusqu'à Vézelay.

Mais vous venez à **Europa Cantat Nevers 2000** pour chanter, pour découvrir et écouter ! 18 ateliers, 2 académies, pour chefs de chœur vous sont offerts; autour du thème de la Paix, vous choisirez, selon votre bon plaisir, entre les doubles et triples chœurs (de Schütz à Arvo Pärt), Bach et Mozart dans des chefs-d'œuvre



peu fréquentés, jusqu'à *African Sanctus* de David Fanshawe; dans des hommages à la musique française, flamande, helvétique, sud-américaine... ; romantiques ou très contemporains, ou jazz et pop music, les ateliers ont tous été confiés à de jeunes chefs, dont la tonicité comme l'exigence seront contagieuses.

Pour un festival à taille humaine, où vous serez acteur en même temps qu'auditeur ? Rendez-vous à Nevers pour

Europa Cantat XIV,

du 21 au 30 juillet 2000. Pour tous renseignements, contactez:

A Coeur Joie

24, avenue Joannès Masset, Case Postale

317, F-69337, Lyon Cedex 09

Tel : +33 (0) 4 72 19 83 40

Fax : +33 (0) 4 78 43 43 98

Email : acj.france@wanadoo.fr /

Internet : <http://acj.musicanet.org>

Translation : 21

Übersetzung : 36

Traducción : 42

Des Moines Children's Choir (USA)
Coro de Niños de Río de Janeiro (Brasil)
Pequeños Cantores de la Schola (Venezuela)

Y a los compositores:

Tony Guzmán (USA), Eduardo Lakschewitz (Brasil) y Alberto Grau (Venezuela)

Algunos de los coros y agrupaciones participantes son :

Minnesota Chorale (USA), Exaudi (Cuba), Schola Cantorum de Caracas (Venezuela), Coro de Cámara de México (México), Ensemble Vocal Hodie (Belgica), Niños Cantores de Río de Janeiro (Brasil), Des Moines Children's Choir (USA), Pequeños Cantores de la Schola (Venezuela), la Maîtrise de Lyon (Francia), Cantoría Alberto Grau (Venezuela), Orfeón Universitario Simón Bolívar (Venezuela), Coral San Justo (Argentina), Grupo Vocal Vespers (Brasil), De Boca en Boca (Argentina), Vasallos del Sol (Venezuela) y muchos coros más.

Te esperamos aun hay tiempo para inscribirse en esta fiesta coral del milenio. Para mayor información contactar a la

Fundación Schola Cantorum de Caracas

E-mail: fundasc@mail1.lat.net

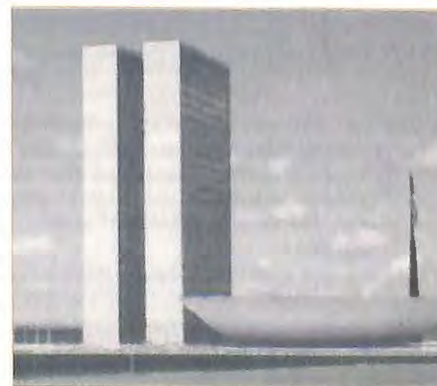
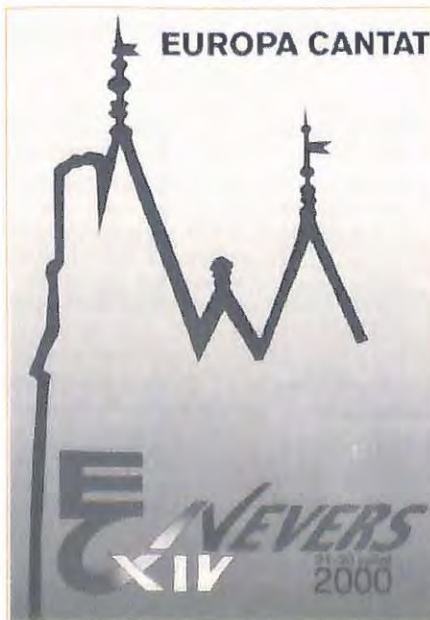
Fax: 58-2- 5648748 5646923

Address: Apartado de Correos 328, Carmelitas 1010 Caracas, Venezuela

Translation : 20

Traduction : 28

Übersetzung : 36



Traduction : 29

Übersetzung : 37

Traducción : 43

Choral Singing for Peace and Justice

Jan Sandström
Across The Bridge Of Hope
(Shaun McLaughlin)

Choral Singing for Peace and Justice
http://www.mh.luth.se/~chorsing

SATB version

This song will be sung first in Tonga, to greet the year 2000 and then travel around the world to greet the new year in each time zone.

The score also exists for SSA, SSAATTBB and TbarB and can be arranged for other choir settings; it is available free of charge, on the internet or by post, and maybe performed freely throughout the New Year's season and the year 2000.

More info: www.mh.luth.se/millennium - email: millennium@mh.luth.se - phone: +46-911-72602- fax: +46-911-72610 - postal address: Acusticum, School of Music in Piteå, P.O.Box 744, SE-94128 Piteå, Sweden

Erik Westberg, the initiator the project has been elected «Choral Composer of the Year» in Sweden.

J = 54

Treble solo (or sopr. solo)
Orange and green, orange and green, it does not matter.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Ts
O-range and green, u-ni-ted now, don't shat-ter our

Ts
dream, Scatt-er the seeds of peace o-ver our land.

Ts
So we can tra-vel, hand in hand, Across the bridge of hope.

© NEA EDITION
100-146 925 87 90

Jan Sandström / Across The Bridge Of Hope / SATB / Page # 3

1. 2. FINE

S
So we can travel, hand in hand, Across the bridge of hope. hope.

A
A - cross the bridge of hope. hope, of... hope.

T
A - cross the bridge of hope. hope, of... hope.

B
The bridge of hope. hope.

J = 72

S
Scatter the seeds of peace over the land. Scatter the seeds of peace over the land.

A
Scatter the seeds of peace over the land. Scatter the seeds of peace over the land.

T
Scatter the seeds of peace over the land. Scatter the seeds of peace over the land, over the

B
Scatter the seeds of peace over the land. Scatter the seeds of peace over the land.

J = 58

S
So we can travel hand in hand. A - cross the bridge of hope. Orange and

A
So we can travel hand in hand, in hand, A - cross the bridge of hope.

T
land. So we can travel hand in hand. A - cross the bridge of hope.

B
So we can travel hand in hand. A - cross the bridge of hope.

© NEA EDITION
100-146 925 87 90

Jan Sandström / Across The Bridge Of Hope / SATB / Page # 2

J = 58

S
Orange and green.

A
O(u) - 1. O(u) - 2. A(a) -

T
O(u) - 1. O(u) - 2. A(a) -

B
O(u) - 1. O(u) - 2. A(a) -

S
orange and green, it does not matter. Orange and green.

A
orange and green, it does not matter. Orange and green.

T
orange and green, it does not matter. Orange and green.

B
orange and green, it does not matter. Orange and green.

S
u-ni-ted now, don't shatter our dream. Scatt-er the seeds of peace over our land.

A
Scatt-er the seeds of peace, 1. O(u) - 2. A(a) -

T
Scatt-er the seeds of peace, 1. O(u) - 2. A(a) -

B
Scatt-er the seeds of peace, 1. O(u) - 2. A(a) -

© NEA EDITION
100-146 925 87 90

PRESS RELEASE

Globalisation and Music

highlighted at the 28th
International Music Council
General Assembly

In the framework of a strategic plan elaborated over the last 2 years and adopted by the members of the International Music Council (IMC) meeting for the first time in the Arab world, in Petra (Jordan) September 21-25 1999, it was agreed that the effects of globalisation on the world and life of music, both positive and negative, will constitute the main theme of study of the 2000-2001 biennium programme of the UNESCO-based organisation. Simultaneously, a vast campaign to promote «Music and Peace» will be the IMC's contribution to the UN-declared Year for the Culture of Peace. Other projects were also approved by the General Assembly of delegates representing the 70 national committees of the IMC on all continents and its 30 international member organisations specialised in most fields of musical endeavour; these include projects dealing with education and training, musicians' rights, advocacy, interculturalism, choral music, new music, traditions, musicology, new technologies, etc.

This 50th anniversary General Assembly - the IMC was founded by 4 international music organisations at the request of UNESCO in 1949 - was hosted by the Jordanian national committee of the IMC whose president is Kifah Fakhouri.

Frans de Ruiter (Netherlands), president of the *European Festivals Association* and rector of the *Hague Royal Conservatory*, was re-elected president of the IMC during the assembly for a second 2-year term.

Re-appointed to the Directorate are executive vice-president Franz Müller-Heuser (Germany), vice-presidents Kifah Fakhouri (Jordan), Tania Siver (Uruguay) and treasurer Lars Grunth (Denmark). New members of the twelve-person executive committee are Dag Franzen (*Jeunesses Musicales International*), Ramon Santos (Philippines national committee), Jean Vincent (*International Federation of Musicians*) and Zuqiang Wu (China national committee).

Some 100 delegates of 36 national committees from all continents and representatives of 25 international organisations and associate members attended the meeting. The Jordanian hosts had also programmed a conference on «Creativity and innovation in tomorrow's music» with papers presented by distinguished personalities from Africa, Europe, Latin Ame-

Federación Coral del Caribe y Centroamerica se reunió en Puerto Rico

Luis Olivieri



Una nueva organización coral regional se reunió en San Juan, Puerto Rico durante los días 3 al 5 de septiembre pasado. La Sociedad Coral de Puerto Rico fue anfitriona del evento que tuvo representaciones del movimiento coral de Venezuela, Costa Rica, Guatemala, México, Guadalupe, Martinica, Antigua, Bonaire, Belize, St. Kitts y

rica and the USA. In addition, participants were offered musical events ranging from the traditional to the most contemporary cultures in various sites of the UNESCO declared *World Heritage* site of Petra.

The next IMC General Assembly will be held in two years in Tokyo, with the Japanese national music committee as host.

Paris, 7 October 1999

For further information:
International Music Council
UNESCO House

1 rue Miollis
F-75732 PARIS Cedex 15, France
Telephone: + 33 1 45 68 25 50

Fax: + 33 1 43 06 87 98

E-mail: imc_cim@compuserve.com

Website: <http://www.unesco.org/imc>

Puerto Rico. Curazao, Cuba, República Dominicana se excusaron de no poder asistir. Alrededor de 25 dirigentes corales provenientes de estos países de la región participaron de la reunión.

Durante el evento se aprobaron en principio los estatutos de la Federación Coral del Caribe y Centroamerica (FCCC) en sesiones presididas por el Vice-Presidente Néstor Rodríguez Silveira de México. Los visitantes tuvieron la oportunidad de conocer el movimiento coral de Puerto Rico a través de mini-conciertos que ofrecieron los coros Escolanía Coral, Schola Cantorum de Puerto Rico, Coral Metropolitana de San Juan y el Coro Superior de la Escuela Libre de Música de San Juan, dirigidos respectivamente por Carmen Acevedo Lucio, Luis Olivieri, Evangeline Oliver y Angel M. Mattos de Jesús.

Entre los participantes estaban el gobernador de Belize, Sir Colville Young, el Vice-Presidente de la Federación Internacional para la Música Coral, Dr. Michael Anderson, y el Prof. Guntars Gedulis, representando a la Asociación Latinoamericana de Canto Coral.

Se espera que a principios del año 2000 la Federación vuelva a reunirse para esbozar un plan de trabajo coral regional.

Traduction : 29
Übersetzung : 37
Traducción : 43

Translation : 21
Traduction : 29
Übersetzung : 37

CHORAL WORLD NEWS

CANTAPUEBLO 1999 La Fiesta Coral de América

Mihela Jagodic

Mihela Jagodic is singer in 'Tone Tomsic' choir, music teacher and adviser for choral music at SLKD (Slovenian Found for Amateur Cultural Activities).



The one, who sings, does not think evil' says a well-known Slovenian proverb. Other nations may be also know this proverb that has proven true on our recent tour. Our choir - Academic Choir 'Tone Tomsic' at University of Ljubljana, with conductor Mr. Stojan Kuret, just returned from its tour in Latin America. We were invited as European representative to participate in the 3-week-long festival «Cantapueblo» in Mendoza (Argentina), Vina del Mar (Chile) and Quito (Ecuador). Great expectations are present in a choir before each tour. It feels good, if there will be no competition - and at the very opposite end of the world.

1999 was a successful season for us (98,2 points at 'Nasa Pesem' competition in Maribor - Slovenia, and the Grand Prix du Florilège Vocal de Tours in France), so this festival came as a reward for hard work, as an opportunity for fresh perceptions and an energetic source for the future.

The festival is organised by 'Fundación COPPLA', which runs under the presidency of Mr. Alejandro Scarpetta. Its idea is to connect as many people as possible through choir-singing in such a way that good choirs are an example to the others; choirs that haven't yet achieved the same level of singing, get a chance to meet, perform and learn from better ones.

There were quite big differences in the quality of the participating choirs. Discussions with conductors were rewarding: we found out that there are not many possibilities to study choral conducting in Latin America, while studies in North America and Europe are very expensive. Choral literature and scores are also very expensive to buy.

The choirs performed mostly various arrangements of their own folk songs, accompanied with different instruments. It was very interesting for us to see, how alive folk music is in Latin America. While Europe has problems with the preservation of traditional folk song, in Argentina there exists even a publishing house 'Editorial Lagos', dedicated to this music (mostly Argentinean but also from other Latin American countries).

I would like to point out some of the highlights of the festival: The children's

choir 'Niños Cantores de Mendoza' (conductors Juana Mauro de Fernandez and Cecilia Fernandez) excelled in quality during the Argentinean week. They have contemporary compositions and traditional folk song settings in their program. Their performing quality was successfully proven at European competitions (Bad Ischl, Rhodos).

Second festival week in Chile, where we also met some very interesting choirs: Coral Brasilia (conductor Emilio de Cesar) with fantastic arrangements of their traditional songs, full of rhythm and energy. Argentina's Aconcagua University Choir (conductor Ricardo Portillo) with only 3 months' existence already provided good quality singing, and the vocal group Quinta vocal (conductor Enrique W. Garcia) from Mendoza showed us a beautiful program and voices that touched us.

There were many positive effects of the festival: the enormous number of about 150 choirs, the enthusiastic and warm response of the public, joyous participants, information exchange among conductors and new possibilities for ensuring tours and keeping alive the vivacity of folk music in Latin America.

The first week of the festival closed with a ceremony that started with concert of the best choirs. Then all choirs were invited to sing five songs together with different conductors, among them Mr. Gregorio Gutierrez and Mr. Jean-Claude Wilkens. The Philharmonic Orchestra of Mendoza and well-known performers Lito Vitale, Ricardo Araya and Beatriz Fornabai also took part. People were enthusiastic about real music happening.

In my opinion most of participating choirs did not achieve average European standards of quality for international festivals, but they enjoyed enormously this one-week occasion to meet and sing together. Our choir was rejuvenated by the experience: some of the songs heard, still reverberate in our souls and will always evoke pleasant memories and delight whenever heard or sung.

Traduction : 29
Übersetzung : 37
Traducción : 43

4to Certamen Internacional de Coros de Trelew, Chubut, Argentina

Juan Casasbellas

Juan Casasbellas

es director de coros argentino que vive en París (Francia)

Entre el 14 y el 18 de septiembre de 1999 se desarrolló en Trelew, Chubut, el 4to Certamen Internacional de Coros, organizado por la Fundación «CIC» (miembro de la Organización Federal Argentina De Actividades Corales - OFADAC - Tel/Fax: +54 (0)2965 491353 - E-mail: ungarava@cenpat.edu.ar) y auspiciado por el Gobierno provincial.

Los coros participantes brindaron actuaciones en todas las ciudades de la región, como también conciertos didácticos en escuelas y presentaciones en Buenos Aires.

Se agrupaciones de Alemania, Colombia y las provincias argentinas de Mendoza, Córdoba, Buenos Aires y Entre Ríos se presentaron al concurso, cuyo jurado estuvo integrado por los maestros Royce Saltzman (U.S.A.), Alberto Grau (Venezuela), Josep Prats (España) y Néstor Andrenacci y Roberto Saccente (Argentina).

Se desarrollaron también valiosos Talleres Corales Internacionales sobre diferentes temáticas interpretativas, a cargo de los miembros del jurado y del maestro José Lanza Salazar (Bolivia).

En resumen: más de cuatrocientos cantantes chubutenses, argentinos y extranjeros participaron de quince conciertos durante once días, se capacitaron recursos humanos y se disfrutaron las bellezas naturales; se renovó la presencia de destacados Maestros Internacionales y los principales promotores del canto coral argentino, un público fervoroso, las Autoridades Municipales y Provinciales acompañando el emprendimiento y los medios de comunicación asociados a esta Fiesta, pusieron, en su conjunto una vez más, a la ciudad de Trelew y la Provincia del Chubut, en la cúspide del Canto Coral Mundial, con el compromiso de encontrarse nuevamente en el 5º Certamen Internacional de Coros, del 18 al 23 de septiembre del año 2001.

Translation : 21
Traduction : 30
Übersetzung : 38



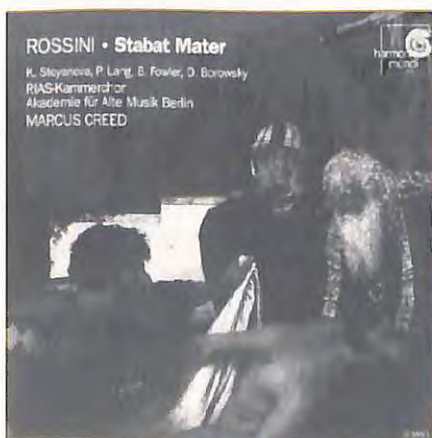
Nouveautés discographiques

Jean-Marie Marchal

Sous le titre de *Terra Adriatica*, l'ensemble *Dialogos* vient de réaliser un premier enregistrement de toute beauté consacré à un programme original, réparti entre les deux rives de l'Adriatique. Le chant glagolitique, propre aux liturgies slaves du Sud de l'Europe, y répond en effet à des chants liturgiques latins d'origine italienne, parmi lesquels de superbes laudes. L'ensemble dirigé par Katarina Livljanic y fait la preuve d'une compétence et d'une musicalité réellement remarquables, en jouant à plein des contrastes entre répertoires traditionnels et musiques écrites, entre styles, langues et époques, grâce à une approche finement différenciée qui repose sur tout un éventail de traditions orales. Voilà assurément une très belle réalisation, qui nous offre une lecture étonnamment vivante et vibrante de ces chants sacrés croates et italiens du Moyen-Âge (*Empreinte digitale 13107*).

Ce sont des chansons françaises et italiennes des 14^{ème} et 15^{ème} siècles qui constituent le programme du dernier disque en date de l'ensemble *Alla Francesca*, qui s'est adjoint pour l'occasion, et pour la première fois à ma connaissance, les services de Gérard Lesne. La thématique de ce nouvel album flâne à loisir dans les "jardins d'amour" de l'Ars Nova ou de l'Ars Subtilior, entre cours françaises et italiennes, à travers une sélection d'œuvres de Machaut, Caserta, Landini et autres Ciconia. A la variété des pièces réunies (ballades, virelais, motets, rondeaux) correspondent diverses connivences entre musique et poésie qui toutes composent un tableau parfait, celui de l' amoureux médiéval, *Loial servant de sa dame*. L'interprétation séduit par sa fluidité et par son expressivité chaleureuse. Elle est le fruit d'un long travail d'analyse, auquel se superposent une spontanéité et une créativité toujours en éveil qui servent au mieux le texte musical comme l'idée poétique (*D'amours loial servant - Virgin 5 45357 2*).

L'oratorio napolitain de la première moitié du 18^{ème} siècle apparaît souvent desservi par sa structure rigide, sa perpétuation de l'aria da capo, sa vérité dramatique relativement peu consistante et son obstination à ne réserver aux chœurs que la portion congrue. Point de génie haendélien dans ces œuvres, donc, mais une maîtrise certaine (chez les meilleurs compositeurs !) d'une palette de couleurs étendue qui peut évoquer avec tendresse une scène nocturne, peindre avec assurance une tempête furieuse ou souligner avec force un air de bravoure. Cet art raffiné et parfaitement en situation est très bien illustré par l'oratorio *Il Gedeone* de Nicola Porpora, composé par ce dernier à Naples en 1737, à son retour de Londres où il avait joué le rôle du rival déçu de Haendel. Martin Haselböck nous en propose une



lecture fine et nuancée, qui s'appuie malheureusement sur une distribution de solistes inégale, et trahit par ailleurs léger un manque d'engagement dans les épisodes les plus dramatiques (*CPO 999 615-2*).

A propos de Haendel, dont il vient d'être question, je me dois de vous signaler la parution d'un nouvel enregistrement extrêmement "vitaminé" du célèbre *Dixit Dominus*, réalisé par les chœur et orchestre des *Musiciens du Louvre*, dirigés par Marc Minkowski. Extravertie et rayonnante, l'interprétation de ce dernier fait littéralement jaillir tout le foisonne-

ment luxuriant de l'écriture virtuose "à l'italienne" du jeune Haendel, avec un déploiement d'énergie considérable. La démonstration est d'autant plus impressionnante que le chef bénéficie de la contribution d'un orchestre souple et incisif, et de celle de deux solistes (Annick Massis et Magdalena Kozená) agiles et pleine d'aisance. Le chœur apporte lui aussi tout le poids de sa présence, mais en faisant preuve, ici ou là, d'une relative dureté dans l'expression (*Haendel - Dixit Dominus, Salve Regina, Laudate pueri, Saeviat tellus - Archiv 459 627-2*).

Les spécialistes des instruments anciens ne se sont pas encore régulièrement intéressés à Gioacchino Rossini, dont l'écriture aérienne et les raffinements d'orchestration se prêtent pourtant bien, a priori, à un traitement "à l'authentique" qui privilégie traditionnellement les contrastes et la verdeur des timbres. C'est donc avec intérêt que l'on découvre le nouvel enregistrement du *Stabat Mater* que vient de réaliser Marcus Creed, placé à la tête du *RIAS-Kammerchor* et de l'*Akademie für Alte Musik* de Berlin. La précision de l'orchestre assure effectivement une belle lisibilité à la partition de Rossini, dont maints détails apparaissent en pleine lumière. La prestation du chœur n'appelle que des commentaires flatteurs, spécialement dans les pages a cappella, car pour le reste il souffre un peu d'une balance d'enregistrement trop ostensiblement favorable à l'orchestre. Les solistes apportent une contribution de qualité, mais sans grande personnalité. La direction, enfin, se distingue davantage par sa précision et son énergie que par sa subtilité et sa poésie. Un disque intéressant à plus d'un titre, donc, mais qui ne semble pas totalement abouti (*Harmonia Mundi 901693*).

De son vivant, Max Bruch a été fêté comme un compositeur émérite de musique chorale, a cappella ou avec orchestre. Par un caprice du destin, cette partie de son œuvre est aujourd'hui relativement oubliée (en dehors d'Allemagne tout au moins). La publication d'un enregistrement de l'oratorio *Moïse*, dont Bruch a dirigé lui-même la création en 1895, revêt donc un certain intérêt, et cela même si l'œuvre, qui se complait dans un climat et des ambiances très mendelssohniens, n'atteint que très rarement des sommets d'inspiration. Claus Peter Flor se démène comme un beau diable pour animer cette matière un peu académique, et il parvient ainsi à créer un peu du souffle biblique que *Moïse* réclame. Il en résulte une interprétation qui ne manque certes pas de grandeur (avec la contribution d'excellents chœur et orchestre de Bamberg) mais qui ne parvient pas à nous faire croire que cet oratorio est une pièce essentielle du répertoire international (*Orfeo C 438 982 H*).

Choir Olympics 2000

Symposium on Choral Music

Invitation to the Symposium on Choral Music
8 to 15 July 2000 · Linz (Austria)

Events:

Masterclass (conducting course)

9 to 11 July
Prof. Erwin Ortner (Austria)
Choral Music of Anton Bruckner
(active participants and observers)

Scientific Conference

8 and 9 July
direction:
Prof. Dr. Hartmut Krones (Austria)
The Choir in the Œuvre of Arnold Schönberg

Workshops on Style

10 and 11 July
Prof. Frieder Bernius (Germany)
Choral Music of Johannes Brahms

12 and 13 July
Prof. Boris Tevlin (Russia)
*Choral Music of Sergei Rachmaninoff
and Alfred Schnittke*

Workshops Voice Training

12 and 13 July
Prof. Victor Emeljanov (Russia)
*Voice Development, Co-ordination
and Voice Training*

12 and 13 July
Carl Høgset (Norway)
Singing Technique and Choral Sound

13 July
direction:
Prof. Werner Jocher (Austria)
Singing at Primary School Age

Workshop Choral Improvisation

8 to 10 July
Gunnar Eriksson (Sweden)

Workshop Voices of Origins

9 July
Christian Ljunggren (Sweden)

Workshop Jazz Vocal

11 to 13 July
Dr. Andre Thomas (USA)
Prof. Ines Reiger (Austria)

Roundtable

14 and 15 July
Roundtable on cultural policies with international
personalities of leading choral organisations:

International Choral Life as Reflected by its Organisations

direction:
Prof. Eskil Hemberg (Sweden), President of IFCM
opening lecture:
Guy Huot (France), UNESCO-IMC

Lectures

8 to 15 July
Leading conductors and experts from all over the
world will introduce the composers and interesting
choral issues of their country.

The official language of the symposium is English or
German respectively.

Further information is available from:

Choir Olympics 2000
Landeskulturzentrum
Landstraße 31
A-4020 Linz
phone: +43-(0)732-782380
fax: +43-(0)732-7823803
email: linz@musica-mundi.com

Choir Olympics 2000
c/o INTERKULTUR Foundation
PO Box 1255
D-35412 Pohlheim
phone: +49-(0)6403-956525
fax: +49-(0)6403-956529
email: mail@musica-mundi.com

Internet:

www.musica-mundi.com
www.linz2000.net

Please send me more information on the Symposium in this language:

☐ English ☐ German ☐ Spanish

first name

last name

address

zip, city

country

phone

fax

email

Send this coupon via fax to +49-(0)6403-956529

or via mail to: Choir Olympics 2000, c/o INTERKULTUR Foundation, PO Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany



Découverte également au programme avec un disque (le premier du genre à ma connaissance) entièrement consacré à des œuvres chorales a cappella ou symphoniques de compositeurs basques des 19ème et 20ème siècles (Sorozabal, Guridi, Madina, Donostia, Olaizola, Iparragirre). Confié à Michel Plasson, qui dirige pour l'occasion son Orchestre du Capitole de Toulouse et la Sociedad Coral de Bilbao, cet enregistrement se révèle finalement assez décevant du fait du style conventionnel, voire rudimentaire, de la plupart des œuvres sélectionnées (à l'exception notable des pages signées Jesús Guridi). Sur le plan vocal, ce disque déçoit également par son imprécision (le chœur) et son manque d'impact et de caractère (la soliste). L'idée était bonne, mais... (EMI 5 56876 2).

Composé entre 1918 et 1924, puis créé en 1926, *Le Roi Roger* de Karol Szymanowski

est un opéra au sujet original (Roger, roi de Sicile au 12ème siècle, y est confronté à l'apparition d'un dieu inconnu), qui



possède une incontestable personnalité tout en évoquant tour à tour, et au gré des différentes scènes, Debussy, Zemlinsky, Janacek ou Schreker. En grand connaisseur du compositeur polonais, dont il a déjà gravé avec succès plusieurs œuvres importantes, Sir Simon Rattle s'est entouré d'une brillante distribution (Hampson, Szymtka, Langridge, Rapp...) pour mieux traduire à la fois toutes les subtilités d'une palette expressive étendue et toute la puissance d'une écriture dramatique qui ne manque ni de grandeur ni de souffle. Une remarquable réalisation, ici complétée par une gravure tout aussi inspirée de la *Sinfonia concertante* du même Szymanowski (EMI 5 56823 2).

Translation : 21
Übersetzung : 38
Traducción : 43

Scores - Partitions - Partituren - Partituras - Scores - Partitions - Partituren - Partituras

The following scores have been received at the International Center for Choral Music. These are available for consultation in Namur (Belgium) and on the electronic choral database, MUSICA on Internet:

<http://choralnet.org>

Centre de documentation musicale A Cœur Joie Belgique, Ciney, Belgique.

Harm; Pagot, J., D'où viens-tu, bergère, SAH, Bible des Noëls, 627 - Harm. Grindel, J., Si l'on Dieu, SAH, Bible des Noëls, 626 - Michna, A.V., adapt. Lallement, B., Quatre Noëls de Bohême, SATB, Bible des Noëls, 629 - Willaert, A., Magnificat VI toni, SATB, gregorien, Musiques sacrées, 440 - D'Ath, A., transc. Quitin, J., Ode pastorale de nativité Christi, SAT, b.c., Bible des Noëls, 628 - Weber, C.M.von, Grablied, SATB, Romantisme, 914 - Geoffroy, C., O salutaris, SATB, orgue, Les inédits de César Geoffroy, 1207 - Keustermans, M., Agnus Dei, SATB, orgue, Musiques sacrées, 441 - Berger, M., harm. Massart, G., Diégo libre dans sa tête, SMAH, Variétés françaises, 1007 - Grassi, A., harm. Jef, R., Jimbo l'éléphant, SATB, Chansons modernes, 519 - Brassens, G., harm. Pagot, J., A l'ombre du cœur de ma mie, SAH, Chansons modernes, 514 - Brassens, G., harm. Grindel, J., Le vieux Léon, SATB, Chansons modernes, 515 - Salvador, H., harm. Grindel, J., Syracuse, SATB, sol T, Chansons modernes, 520 - Anonyme, rev. Sartiaux, P., Il est de bonne heure né, SATB, Polyphonies anciennes, 320 - Jacotin (Le Bel), Mary je songay l'autre jour, SATB, Renaissance franco-flamande, 1106 - Bruch, M., adapt. Lallement, B., Der Fröhliche Musicus, SATB, Romantisme, 915 - Hekkers, W., Trois poèmes de la folie, SATB, Polyphonies contemporaines, 815 - Geoffroy, C., Paysage d'hiver, SAT, Les inédits de César Geoffroy, 1213 - Sheller, W., harm. Deprez, E., Un homme heureux, SMATB, Variétés françaises, 1006 - Harm. Waltz, M., Le p'tit boeuf, SATB, N°246 - harm. Shaw, P., Alouette, SATB, N°252 - Gombert, N., Amours, amours, SATB, N°1102 - Crequillon, T., Ung gay bergier, SATB, N°1113 - Manchicourt, P. de, Pren de bon cœur, SATB, N°1111 - Rogier, P., Tout le plaisir, SSATB - harm. Goeffroy, C., Faisons la dodelinette, N°1212 - Gainsbourg, S., harm. Antoine, V., Couleur café, SMATB, N°516 - Beethoven, L. van, Gia la notte s'avvicina, SAH, N°917 - Sweelinck, J.P., Vanitas, vanitatum, canon à 4, SATB, N°1303 - Sweelinck, J.P., Il y a des jardins, canon à 5, SATB, N°1303 - Lallement, B., Toast (pour un anniversaire / pour remercier les gens de la cuisine) SATB, N°822

Oxford University Press

LeGrove, J., Now is the month of maying, SSS, piano, W 148 - Bullard, A., Snow, SS, piano, T 131 - Bullard, A., Wesselton, wasselton, SS(S), piano, T 132 - Bullard, A., Stocking and Shirt, SS, piano, T 130 - Chilcott, B., Laugh, Kookaburra! SSA, piano, BC 32 - Chilcott, B., Come unto me, SATB, organ, BC 28 - Bruckner, A., et al. Christmas Motets, (16) ed. by John Rutter, vm, recueil

Federacio Catalana d'Entitats Corals, Barcelona

Capdevila, J., Obres corals (18) SATB, N°1993 - Olivella i Astals, J., (Centenari 1896-1996) Vida i obra musical, Sabadell, 1996

Boosey & Hawkes

Harris, R.A., Little David, play on your harp, SA, piano, OCTB 6922 - Naplan, A.E., Hine ma toiv, SA, piano, in anthology six hits for children's choir - Gregoryk, J., Kalinka, SAA, in anthology six hits for children's choir - Elliott, D.J., Kentucky jazz jam, SSAA, in anthology six hits for children's choir - Elliott, D.J., Jingle bell swing, SS, piano, in anthology six hits for children's choir - Armstrong, K., Ghana alleluia, SAA, percussion, in anthology six hits for children's choir - Elliott, D.J., The Shenandoah blues, S sol, SA, piano, in anthology six hits for children's choir - Rao, D., Hashivenu, U, piano or Canon in 2 or 3 parts, in anthology six hits for children's choir - Dolloff, L.A., Manx lullaby, U, piano, in anthology six hits for children's choir - Kabalevsky, D., arr. Rao, D., Good night, u or 2 parts, piano, in anthology six hits for children's choir - Chen, N. arr. Rao, D., Dodi li, SA, piano, in anthology six hits for children's choir - Schulz, J.A.P., arr. Sutcliffe, J.H., O come, little children, SA, harp, in anthology ix hits for children's choir - Collins, C.A., Mary had a little blues, SA, piano, in anthology six hits for children's choir - Harris, R.A., There's a little wheel a-turning in my heart, SA, piano - Harris, R.A., Think on these things, SA, piano, OCTB 6918 - arr. Raminsh, I., I'll give my love an apple, SA, oboe, piano, children's choir (senior) - Hawkins, W., arr. Sirvatka, M., I'm goin' u a yonder, SAAA, piano, children's choir (senior) - arr. Page, N., Niska Banja, SAAB or SSAA, piano four hands, children's choir (senior) - arr. Hugh, R.I., Kenya melodies, Sol, SAA, children's choir (senior) - Tindley, C.A., arr. Baker, B.W., The storm is passing over, SAA, piano, children's choir (senior) - Henderson, B., arr. Elliott, D.J., When i sing, SAA, piano, children's choir (senior) - Brunner, D.L., Earthsongs, SA, oboe, piano, finger cymbals - Kesselman, L.R., Akakom-borwerwa, SSAA, percussion, - Harris, R.A., This little light of mine, SA, piano, OCTB, 6921 - Brunner, D.L., Yo le canto todo el dia, SA, piano, OCTB 6932 - arr. Rogers, W., Been

down into the sea, sol, S, B, Satb(div), OCTB 6881 - Raminsh, I., Love song, sol S, SATB, OCTB 6892 - Raminsh, I., Alleluia, Amen, U children choir, SATB, OCTB 6946 - Raminsh, I., Song of the birds, SATB, OCTB, 6944 - Christopher, J., arr. Rogers, W., Wondrous love, SATB, OCTB 6884 - Hatfield, S., La lluvia, SATB, percussion, OCTB 6940 - Raminsh, I., Upward going, SATB(div), OCTB 6894 - Raminsh, I., Pleasant it looked, sol S, SATB(div), OCTB 6893 - arr., Jenkins, K. A celebration of Christmas, six carols, SSA, piano - arr. Jenkins, K., A celebration of Christmas, six carols, SATB, piano - Raminsh, I., The lands around my dwelling, sol S, SATB, OCTB 6889 - Raminsh, I., Two dream songs, sol S, SATB(div), OCTB 6895 - Raminsh, I., War song, SATB(div), OCTB 6891 - Raminsh, I., As my eyes search, sol S, SATB(div), OCTB 6890 - Jenkins, K., Adiemus II, suite from Adiemus II, SSA, piano - Hatfield, S., Ain't that news, sol, S, SSA, OCTB 6907 - Bobetsky, V., Tarantella, SA, piano, OCTB 6915 - Hatfield, S., Floating upstream, SA, piano, OCTB 6970 - Harris, R.A., Lit'l boy, how old are you?, SA, piano, OCTB 6920 - Hatfield, S., Run children run, two 2pt treble choird, OCTB 6972 - Macmillan, J., On the Annunciation of the blessed Virgin, SSATB, organ, - Jenkins, K. Adiemus, SATB, piano - arr. Rogers, W., The Lord's prayer, SATB, piano - Britten, B., We are the darkness in the heat of the day, SMATB - Jenkins, K., Praise, TTBB, piano or organ, 10746 - Zhuang, L., Three chinese songs, SSAA, OCTB 6828 - Hatfield, S., Three ways to vacuum your house - i, SAA, OCTB 6908 - Hatfield, S., Three ways to vacuum your house - ii, SAA, OCTB 6909 - Hatfield, S., Three ways to vacuum your house - III, SAA, OCTB 6910 - Graham, R.L., The song my paddle sings, SA, flute, piano, OCTB 6879 - Hatfield, S., La lluvia, SAA, percussion, OCTB 6941 - Read, P., Birdsong, SA, piano - Spivak, arr. Wolfman, B., Ma navu, SSAA, piano, OCTB 6887

Alphonse Leduc, Paris

Gounod, C., Messe en ut majeur à deux voix égales, orgue

Oxford University Press

Coates, J., Round & Round, forty rounds, U, Sin for pleasure Book 10 - Stoks, M., Sing a part 1, equal voices, Sing for pleasure, Book 11 - Stoks, M., Sing a part 2, equal voices, Sing for pleasure, Book 12

Chester Music, London

Asola et al., Motets for 3 voices, SAA or SSA

Durand, Paris

Harm. Pascal, C., 12 chansons françaises pour 3 voix égales - Debussy, C., Noël des enfants qui n'ont plus de maison, U, piano

GIA Publications Inc, Chicago

Schulz-Widmar, R., Visitation carol, SA, triangle, G-4740 - Lovelace, A., Christ is come! Let earth adore him, U, piano, G-4697 - Haas, D., Lord, it is good, Choir, Cantor, Assembly, Guitar, Keyboard, G-4800 - Arcadelt, J., Ave Maria, SATB, G-4892 - Gruber, F., arr. Hruby, D., Silent night, SATB, Assembly, organ, brass quartet, G-4852 - Haugen, M. arr. Heim, B., Sing out earth and skies, SATB, flute, handbells, percussion, G-4495 - Bell, J.L., Do not be vexed, Psalm 37, SATB, G-4668 - Rossi, R.R., Hodie Christus natus est, SATB, G-4727 - Marshall, J., For everything there is a season, SATB, organ, G-4714 - Powel, K., Maranatha Lors messiah, Choir, Assembly, Keyboard, Guitar, G-4794 - Fauré, G., Noël d'enfants, SS, organ, G-4775 - Fauré, G. Ecce fidelis servus, SAB, organ, G-4753 - Music, D.W., The word became flesh, SATB, piano, G-4488 - Lawton, L. arr. McCann, J., On the journey, Choir, Assembly, Guitar, Keyboard, G-4665 - Sensmeier, R., By gracious powers, 2 mixed voices, descant, organ, G-4708 - Butler-Moore, N.O child like me, U, op descant, Keyboard, Guitar, G-4744 - Meyer, D., Come, brothers and sisters, SATB, G-4440 - Pena, D., Solo, choir, assembly, keyboard, guitar, G-5071 - Meyer, D., Silent to the Lord, U, SA, piano, G-4505 - Smith, A., Sing with joy! 'Tis Christmas morning, U, SH, organ, G-5054 - Gibala, R., Litany for the breaking of the bread, SATB, Cantor, assembly, organ, G-5038 - adap. Daigle, G., Communion rite, Silent night, Assembly, cantor, choir, acc. G-4967 - Chepponis, J., In unity and peace, Choir, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-4452 - arr. Grier, G., Everson, L., Of the fathers love begotten, SH, piano, G-4566 - Hopson, H.H., Praise ti the Lord the almighty, SH, descant, congregation, organ, 4 handbells, G-4352 - arr. Pelz, W., God's surprise, SATB, flute, organ, G-4678 - Fedak, A., Psalm 8, Cantor, assembly, keyboard, SATB, G-4511 - Rossi, R.R., The coventry carol, sol S, SATB, G-4726 - arr. Morris, S.A., 'Twas in the moon of wintertime, SATB, drum, G-4611 - Haas, D., With you by my side, choir, cantor, assembly, guitar, piano, G-

5008 - Powel, K., Where is he the Messiah?, SATB, piano, flute, G-4793 - Lawson, G., How far is it to Bethlehem, SATB, G-5056 - Bell, J.L., There is a place, SATB, organ, G-4542 - Schulz-Widmar, R., Two neo-gothic carols, SA, SATB, 6 handbells, G-4741 - arr. Jüngst, H., While by the sheep, SATB, G-5047 - Haugen, M., Within the reign of God, choir, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-4963 - Gouzes, A., OP, You gather us all, SATB, cantor, G-5002 - Morris, S.A., For the music of creation, SATB, assembly, keyboard, trumpet, G-4896

Union Sainte Cécile, Strasbourg

Andrès, E., Nuit joyeuse de Noël, U, orgue, n°762 - Rosenblatt, J.J., Nuit joyeuse de Noël, SATB, n°763 - Bohn, E., Nuit joyeuse de Noël, SATB, orgue, n°764 - Meyer, E., harm. Rosenblatt, J.J., Sankt Adelheid, SAH, n°765 - Bohn, E., Accourons à la crèche, SATB, n°766

Editions A Cœur Joie, Lyon

Laureau, J.M., Cinq pièces pour trois voix égales, n°946 - Sourisse, B., La valise à malices, enfant, U, piano, Cantourel 6 - Robert, Y., Les matelots, SA, piano, N°9126 - harm. Lallement, B., La coiffe de ma mie, SSA, N°9127 - harm. Lallement, B., Le sabbat de la sorcière?, SSA, violon, N°9128 - Reichel, B., Aube, SSA, N°9125 - Divers, Cantilènes, recueil pour les 8-15 ans, canons, U, SA, SSA - Markovitch, I., La mal mariée, SATB, N°2004 - Amy de la Bretèque, B., Las fiellairs, SATB, N°2005 - Bach, J.S., Pleni sunt caeli, SATB, canon, N°25004 - Filleul, J., Triste ei lo ceu, SATB, N°2006 - Zadoff, N., La puerca, SAB, N°396 - Cosma, E., Un cri clair comme de l'ivoire (Syllogisme colonial - Bifurcation - Chanson Dada - Je sors de mon appartement somptueux), SATB, N°10 002 - Amy de la Bretèque, B., Leila, SATB, N°10 003 - Gallus, J., Pater noster, SSAATTBB, N°5059 - Gauffriau, J., Paris canaille, SATB, piano, CA 76 - Bach, J.S., Cantate 140 (choral "Zion hört" - AH, "Gloria sei dir gesungen" SATB, CA 77 - arr. Ott, N., Au fil des chansons, suite chorale, (Trénet, Ferrat, Brel, etc.) SATB, 2 synth.piano.

Oxford University Press

Chilcott, B., Londonderry air, SATB, piano, BC30 - Chilcott, B., Look to this day!, SSSA, piano, BC33 - Chilcott, B., The making of the drum, SATB, percussion - Rutter, J., Musica Dei donum, SATB, flute, - Rutter, J., Dormi, Jesu, SATB, organ, X433 - arr. Neaum, M., Two Northumbrian folk-songs, SA, SSA, piano, W134 - arr. Russil, P., Away in a manger / Within the vale of Eden, SA, organ, 030 - Ellis, G.J., There is no rose, SSATB, organ, 028 - Vann, S., Prayer of the Incarnation, SATB, 029

Schott, Mainz

Desch, R., Wohl ist die Welt so gross und weit, TTBB, C 39 445

Instituto nacional de cultura, Lima

Torrejon y Velasco, T. de, La purpura de la rosa, SATB, sol

Walton Music Corporation, NY

Hemberg, E. Messa d'oggi, op 23, SATB 5sol - Hemberg, E., Eightteen Movements, Choreographic choral suite, SATB - Hemberg, E., Signpost, SATB - Hemberg, E., Magnificat, primi toni, sol. SATB+SATB - Hemberg, E., Lützener Te Deum, SATB+SATB, three trombones

Warner/Chappell Music Scandinavia AB

Edlund, L. Paradiso, SATB - Jennefelt, T. Villarsa Sariaidi, SSATB - arr. Paulsson, A., Bright morning stars, sol MS, SATB, saxo opt. Organ - arr. Paulsson, A., Deep river, SATB - Lindberg, N., Shall i compare...SATB - von Koch, E., Kristallen den fina, SATB - Sandström, S.D., Ulteira, SMATBB - arr. Lindberg, N., Kristallen den fina, SATB - arr. Lindberg, N., Om sommaren sköna, SATB - arr. Lindberg, N., Vi ska ställa te' en roliger dans, SATB - arr. Lindberg, N., Alt under himmelens fäste, SATB - arr. Lindberg, N., Domaredansen, SATB - Petterssons, A., Barfotadanser, SATB - Lidholm, I., Troget och milt, so BA, SATB

Editions Wilhem Hansen, Stockholm AB

Bäck, S.E., Motets for church year, Domine memento mei, SATB - Bäck, S.E., Behold i am making all things new, SATB - Hemberg, E. Cantica, op 27, sol. SSA/SATB/TTBB - Hemberg, E., Six emigrant ballads, SATB, piano - Werle, L.J., Trees, 4 poems, Double quartet, sol B, SATB - Sandström, S.D., Etyd n°4, som i e-moll, SATB - Sandström, S.D., Laudamus te, SATB - Sandström, S.D., Purcell, H., Hear my prayer, o Lord, SSAATTBB - Sandström, S.D., A cradle song/The tyger, SATB - Hemberg, E., Eoghteen movements, SSAATTBB - Hemberg, E., Zoo, SATB - Lidholm, I., De profundis, SSAATTBB - Lidholm, I., ...a riveder le stelle, SSAATTBB - Lidholm, I., Libera me, SSSAAAATTTTBBB

E.C. Schirmer Music Company, Boston

Arnatt, R., Psalm 119, (v25-32), SATB, Congregation, piano, 5404 - Arnatt, R., Psalm 123, Congregation, piano or SATB, 5405 - Arnatt, R., Psalm 149, SATB, Congregation, piano, 5407 - Arnatt, R., Psalm 15, SATB, sol., Congregation, organ - Arnatt, R., Psalm 128, Chorus ad lib., Congregation, piano, 5417 - Arnatt, R., Psalm 130, Unison ad lib., Cantor, Congregation, organ, 5418 - Conte, D., Elegy for Matthew, SATB, piano, 5470 - DeLong, R., Eternal Light, Shine into our hearts, SATB, 4899 - Gibson, P., Salve Regina, SATB, 5330 - Hoffman, S.M., A psalm beyond the silences, TTBB, piano, 5325 - Hoffman, S.M., A psalm beyond the silences, SA, piano, 5324 - Hoffman, S.M., A psalm beyond the silences, SAB, piano, 5323 - Hoffman, S.M., A psalm beyond the silences, SATB, piano, 5322 - Hopkins, J.F., Il will extol thee, SATB, organ, trumpet, 5206 - Hopkins, J., Sing we merrily unto God, SATB, organ, 2 trump.2 tromb.percus.5207 - Phillips, C., Psalm 34, SS, organ, 5364 - Philipps, C., So much to sing about, SATB, organ, 5365 - Pinkham, D., O Lora, support us, Unison, Organ, Horn (or violoncello), 5209 - Onkham, D., God is our refuge and Strength, SATB, organ, 4721 - Travers, A., Gloria, SATB, organ, harp, 5420

Practice. Go. Perform. Leave the details to us.

A great concert requires hours of planning and preparation. So does a great concert tour. Our tours let you concentrate on what you do best - making music. We handle the rest, from securing performance opportunities to arranging sightseeing and cultural activities that will enrich your experience. If you're thinking of touring, call ACFEA. And find out why so many of our clients call us for an encore.



1567 Fourth Street
San Rafael, CA 94901 USA
PHONE +1 415 453-6619
1 800 886-2055
FAX +1 415 453-6725
E-MAIL info@acfea.com
WEB SITE www.acfea.com

12-15 Hanger Green
London W5 3EL
Great Britain
PHONE +44 181 799-8360
FAX +44 181 998-7965
E-MAIL admin@stlon.com
WEB SITE www.stlon.com



Songbridge 2000. This is a project of world-wide co-operation between composers and young choirs, based on an idea of Prof. Erkki Pohjola, Finland. The basic idea is to ask around 10 internationally known composers, from various parts of the world, to compose a 8-10 minutes work for a selected high-level children's or youth choir up to SSAA, in close co-operation with the choir. The composition may be a cappella or accompanied, with or without movement or choreography. The First Songbridge 2000 event was organized by the 5th World Symposium on Choral Music in Rotterdam in July 1999. The next events will take place in Caracas, Venezuela, during America Cantat III in April 2000 and during Europa Cantat XIV in Nevers, France, in July 2000. Songbridge 2001 will be organized by the World of Children's Choirs - 2001 in Vancouver, Canada, in March 2001. Contact: M. Erkki Pohjola, Otsolahdentie 5B, 02100 Espoo, Finland. Fax: +358 9 4551328, Email: tapiolas@sci.fi

Church Music Symposium, Vancouver, Canada, 28-30 Jan 2000. Special Guest: Andre Thomas, Florida State University in Tallahassee; work on gospel songs and spirituals with the participants. For more information, contact Jocelyn Pritchard, Tel/fax: +1 604 263 3920, Email: jocelyn_pritchard@bc.sympatico.ca

7th Orlando Di Lasso International Choir Festival, Rome, Italy, 26 Feb - 1 March, 2000. Competition venue: Palazzo della Cancelleria. For male, female, mixed, folksong, youth and children's choirs, vocal ensembles. Individual concerts. Registration deadline: 31 Nov 99. Contact: Associazione Internazionale Amici Della Musica Sacra, via Paolo VI, 29, I-00193 Roma, Italy. Tel/fax: +39 6 6880 5816, Email: aiams@pronet.it - Homepage: www.amicimusicasacra.com

21st Annual Coshoc-ton Show Choir Invitational, Coshoc-ton, Ohio, USA, 4 March, 2000. Competition for high school choirs. Openings for 15 choirs in 2 divisions: small school and large schools. Information: Mr. Thomas E. Havelka, Contest Chairman, 1205 Cambridge Rd, Coshoc-ton, Ohio, 43812 USA, Tel: +1-740 622 7861, Fax: +1-740 623 0774, Email: thavelka@coshoc-ton.com

Prairie Choral Festival and Concert Youth in Song, Regina, Canada, 11-12 March 2000. Workshops and performances with Bruce Pullan, Vancouver, Canada. Organised by Juventus Choir of Regina for treble choirs interested in attending this event. Audition tape required. For more information, contact Diana Woolrich, Tel: +1 306 586 5958 or Noela Bamford, Email: bamford@cableregina.com.ca

5th International Choral Competition Maribor 2000, Maribor, Slovenia, 7-9 Apr 2000. For female, male and mixed amateurs choirs (conductors can be professional). Accommodation and meals free of charge. Contact: 5th International Choral Competition Maribor 2000, SLKD, Stefanova 5 SI - 1000 Ljubljana, Slovenia. Tel: +386 61 1259355, Fax: +386 61 1254421, Email: slkd@guest.arnes.si

America Cantat III, Caracas, Venezuela, 14-23 Apr. 2000. Workshops: Salsa music, Music for children, Folk music and Latin American dances, Music of the Colonies, Maestra Vida - an opera salsa, Music of the 20th century, Music for female choirs. Concerts, music expo, master-classes, open singing etc. Contact: Fundación Schola Cantorum de Caracas, Apt. 328, Carmelitas 1010, Venezuela. Tel: +58 2 5646923/5646362, Fax: +58 2 5648748, Email: fundascc@mail1.lat.net - website: www.fsc.org

Suuri Kuorotapahtuma Helsingissae - Grand Choir Happening and 3rd International Madetoja Male Choir Competition, Helsinki, Finland, 15 Apr 2000. Part of the Helsinki 2000 - European Cultural City festivities. Register before 31 Oct 1999. Mieskuoroliitto, Pauli Ahvenainen, Fredrikinkatu 51-53 B, FIN-00100 Helsinki, Finland. Tel: +358 9 4136 1107, Fax: +358 9 4136 1122, Email: pauli.ahvenainen@mieskuoroliitto.inet.fi

The Festival of University Choirs, Udmurt Republic, Russia, 15-20 Apr 2000. Organised as part of the 2nd International Vocal Week «In Tchaikovsky's Motherland». Open to all university choirs. Deadline for applications: Jan 1, 2000. The aim is to involve the Udmurt republic in the world choral movement, to popularize P.I. Tchaikovsky's music, to join university choirs, to teach young singers to work in choral studios. Contact: Vladimir Michailov, Izhevsk Municipal Chamber Choir, Pushkinskaya Street 276 - 426000 Izhevsk - Russia, Tel: +7-3412-510944, Fax: +7-3412-223862 or +7-3412-781592 (University)

International Symposium on Choral Conducting, London, 16-18 Apr 2000. Notice of Conference and call for papers. Workshops with choirs, presentation of research papers, concerts and discussion groups. For teachers and conductors at all levels of choral activity. To present papers, contact: Dr. Colin Durrant, Roehampton Institute London, Southland College, Roehampton Lane, London SW15 5SL, UK. Tel: +44 181 392 3437/3020. Fax: +44 181 392 3664. Email/ c.durrant@roehampton.ac.uk. For info etc.: Pauline Lewis, CEDARR Office, Roehampton Institute London, Froebel College, Roehampton Lane, London SW15 5PU. Tel: +44 181 392 3383. Fax: +44 181 392 3664. Email: CEDARR@roehampton.ac.uk - website: www.roehampton.ac.uk/education/depts/asme/papers_call.htm

36th Montreux Choral Festival, Montreux, Switzerland, 25-29 Apr 2000. Application deadline: 31 Oct 1999. For full particulars contact: Tel: +41 21 966 55 50, Fax: +41 21 966 55 69, Email: rcim@choral-festival.ch - Website: www.choralfestival.ch

5th International Choir Meeting Arti et Amicitiae, Bydgoszcz - Chelmno, Poland, 26-30 Apr 2000. Open to all kinds of choirs. Accommodation and meals free of charge. Optional participation at 2nd choir competition for the prizes of Bydgoszcz and Chelmno. Deadline for application: 30 Sept 1999. Contact: M. Janusz Stanecki, Vth. Miedzynarodowe Spotka-

nia Choralne, ul. Piotra Skargi 7, PL-85-018 Bydgoszcz, Poland. Tel/Fax: +48 52 3287028.

40th International Choir Festival in honor of Our Lady of Loreto, Italy, 26-30 Apr 2000. Open to all Italian and foreign choirs which have sent their applications by Oct 31, 1999. Contact: Ente Rassegne Musicali N.S. Di Loreto, Piazza della Madonna, 60025 Loreto (Ancona) Italy. Tel/Fax: +39 71 970 648.

47th Cork International Choral Festival, Ireland, 26-30 Apr 2000. Fleischmann International Trophy Competition, participation by non-competing international choirs; national adult and school choir competitions. Special features: nightly gala concerts; Seminar on Contemporary Choral Music; fringe events; wide range of activities arranged for visiting choirs. Deadline for application: 1 Nov 99. Future dates: 2-6 May 2001, 1-5 May 2002, 30 Apr - 4th May 2003. Information: Cork Intern'l Choral Festival, POBox 68, Cork, Ireland. Tel: +353 21 308308. Fax: +353 21 308309, email: chorfest@iol.ie - website: www.musweb.com/CorkChoral.htm

ChoralFest 2000, Melbourne, Australia, 27-30 Apr 2000. Symposium with Australia's finest choral leaders in Keynote addresses, workshop sessions, conducting masterclasses and as conductors of choirs. Festival with Australia's best choirs showcased in symposium events, lunchtime concerts, major concerts and youth festival. Massed choir of symposium delegates and enthusiastic choristers. Contact: PR Conference Consultants Pty Ltd, PO Box 2954, Fitzroy Delivery Centre 3065 Australia. Fax: +61-3-94196400.

48th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 28 Apr-1 May 2000. For children's choirs, equal and mixed voice youth choirs. Deadline for application: 31 Oct 1999. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Postbus 56, B-3910 Neerpelt. Tel: +32 11662339, Fax: +32 11665048, Email: EMJ_Festival_Neerpelt@village.uunet.be - Website: www.emj.be

Composition's competition 2000 with "Time" as theme. The composition will have to be a 4 voices a cappella piece with average difficulties. The winning piece will be awarded and sung during Europa Cantat Festival 2000 in Nevers, France in July 2000. Participants should send their composition before May 1st, 2000 to Compositionwedstrijd 2000, p/a Postbus 347, 1180 AH Amstelveen, Netherlands. For more information: Stichting Jan Vermulst, Aarle-Rixtelseweg 54, 5707 GM Helmond, Netherlands. Tel/Fax: +31-492-527695. Email: jmvamham@iae.nl

21st International Children's Choir Festival Halle/Saale, Germany, 4-7 May, 2000. Children's choirs from all over the world are invited. Concerts, meetings with composers, children's party, G. Erdmann Prize for best contemporary piece. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel: +49 533146016, Fax: +49 5331 43723. Email: AMJMusikinderJugend

@t-online.de - Homepage: <http://db.all-music.de/orga/amj>

9th National and 1st International Choral Festival "Sing Brazil 2000", São Lourenço, Minas Gerais, Brazil, 18-28 May, 2000. Choir and ensembles of all kind without any restrictions of age or size are welcome to celebrate the 500th anniversary of Brazil. Contact: Comitê Central Canta Brasil 2000, Shopping Fonte Luminosa Lj. 5, av. Getúlio Vargas, 80, Centro, Brazil. Tel/Fax: +55-21-353311641. Reservations: Viagens e Turismo Ltda. Tel: +55-21-4398879/ 4398910. Fax: +55-21-4397632. Email: cvrviagens@openlink.com.br

5th International Festival of Contemporary Music, castle Chlumec, East Bohemia, Czech Republic, 19-21 May 2000. Open to all choirs. Competition, individual concerts, workshop. Contact: Artama, POBox 2, Kresomyslova 7, 14016 Prague 4 - Nusle, Czech Republic. Tel: +42 2 612 14684-7, Fax: +42 2 612 15688. Email: artama@ipos-mk.cz - website: www.ipos-mk.cz

10th International Festival of Sacred Music, "B.M. Cernohorsky's Days", Nymburk, Pódebrady Spa, Prague, Czech Republic, June 2000. Individual concerts, workshop. Contact: Artama, POBox 2, Kresomyslova 7, 14016 - Prague 4 - Nusle, Czech Republic. Tel: +42 2 612 146 84-7, Fax: +42 2 612 15688. Email: artama@ipos-mk.cz - website: www.ipos-mk.cz

Idoco Festival, Aalborg, Denmark, 1-4 June 2000. Open to all categories of choirs. Non-competitive festival with several possibilities for performing. Contact: Yrsa Mortensen, Revlingebakken 38, DK-9000 Aalborg, Denmark. Tel: +45 98 181 739. Email: torbenv@post2.tele.dk

10th Choral Competition for Sacred Music, Námestovo, Slovakia, 2-4 June 2000. For mixed choirs. Apply before 30 Jan. Contact: Mestky kultúrny podnik, Eva Muáková, Ul. tefánikova 208, 02 901 Námestovo, Slovakia. Tel/Fax: +421 846 5522247. Mobile phone: +421 (0) 905 657131.

2nd International Choir Festival Szczecin, Poland, 8-11 June 2000. For mixed male and female choirs with max. 45 singers. Deadline: 30 Nov 1999. Contact: Zamek Książat Pomorskich, ul. Korsarzy 34, PL-70 540 Szczecin, Poland.

29th Florilège Vocal, Tours, France, 9-12 June 2000. International choir competition for 15 to 40 amateurs singers - a cappella (qualifying and final rounds). For mixed choirs, male, female choirs, mixed vocal ensembles, free programme. Deadline for application: 30 Nov. 1999. Contact: Florilège Vocal de Tours, BP 1452, 37014 Tours Cedex, France. Tel: +33 2 4721 6526, Fax: +33-2-4721 6771.

Musica Sacra International, Marktoberdorf, Germany, 9-14 June 2000. Music of the five world religions in Bavaria. Choirs, instrumental music, dance, etc. Application welcome from any group with suitable, interesting programme. Write to: Musica Sacra International, Kurfuerstenstr. 19, D-87616 Marktoberdorf. Tel: +49 8342 96 1825, Fax: +49 8342 40 370,

Email: MODmusik@compuserve.com - Website: <http://www.modmusik.de>

2nd International Choral Competition "Folkloric and Popular Songs from the Mercosur", La Plata, Argentina, 15-18 June 2000. For female, male, children's and youth choirs, chamber choirs and vocal groups. Concerts, workshops, etc. Deadline for application: 11 Dec. 1999. Contact: Aamcant, Concurso Coral, Calle 18 n° 381, 1900 La Plata, Prov. de Bs. As. Argentina. Fax: +54 221 425 8552/53 - Email: ricden@aike.fadu.uba.ar

13th International Robert Schumann Competition Zwickau, 15-25 June 2000. For pianists (born in or after 1970) and singers (born in or after 1968). Deadline for application: 01 May 2000. Contact: XIII International Robert Schumann Competition, Münzstrasse 12, D-085056 Zwickau, Germany. Tel/Fax: +49 375 83 4130. Email: kulturbuero@zwickau.de

2000 World Vision Int. Children's Choir Festival, Seoul, Korea, 19-25 June 2000. Artistic Director: Prof. Hak Won Yoon. Contact: WVCCF, 711-11, Naibalsandong, Kangseo-ku, Seoul, Korea. Tel: +82 2 6621803, Fax: +82 2 6612568, Email: ww143@unitel.co.kr

Miedzyzdroje 2000 - 35th International Festival of Choral Song, 24 June - 1 July 2000, Miedzyzdroje, Poland. Annual festival open to all choirs and vocal groups. Festival, competition, concerts, conductors' symposium. Deadline for application 1 Mar 2000. Contact: Jan Szyrocki, ul. Wyspińskiego 1, PL-70-497 Szczecin, Poland. Tel: +48 91 423 8888. Fax: +48 91 421 2188. Email: festival@ps.pl

2nd International Choir Competition, Pretoria, South Africa, 25-30 June 2000. For mixed, male, female, children's choirs and Folklore/traditional category. Deadline for application: 30 January 2000. Contact: The Director, Pretoria International Choir Competition, June 2000, PO Box 74230, Lynnwood Ridge, Pretoria, Republic of South Africa 0040. Tel: +27 12 348 1343/4/5/6 or 348 1025/6, Fax: +27 12 348 7219, Email: vdo@pixie.co.za

16th International Festival of Academic Choirs IFAS Pardubice, Czech Republic, 28 June - 3 July 2000. Open to mixed, female, mixed chamber choirs from 18 to 30 years old. Competition, concerts, open singing. Contact: IFAS 2000, Univerzita Pardubice, Nám. s. Legii 565, 532 10 Pardubice, Czech Republic. Tel: +420 40 6037069. Fax: +420 40 6037068 or 603 63 65. Email: vus@upce.cz - Website: <http://www.upce.cz/ifas>

2nd International Choir Festival, Sopron, 29 June-2 July 2000. Open to all categories of choirs. Contact: M. Thomas Molnar, TM Resor, Vikinggatan 39-41, S-11342 Stockholm, Sweden. Tel.: +46 8 736 0565. Fax: +46 8 307515 or +36 99 340 491 (directly in Hungary). Email: mwsfestivals@tmresor.se

43rd International Festival of Choral Art and 5th Composers Competition, Czech Republic, 30 June-2 July 2000. Competition "Jihlava 2000". Sponsored by the Ministry of Culture. Concerts, workshop.

Performing of the compositions awarded in the Composers competition. Contact: Artama, POBox 2, Kresomyslova 7, 14016 Prague 4 - Nusle, Czech Republic. Tel: +42 612 156 84-7, Fax: +42 2 612 15688. Email: artama@ipos-mk.cz - website: www.ipos-mk.cz

IFCM Masterclass in Choral Conducting with Frieder Bernius, Namur, Belgium, 30 June - 9 July 2000. Repertoire: Contemporary works for 12-16 solo voices György Ligeti, Daniel Lescure, Arrangements by Clytus Gottwald on Mahler's and Ravel's music ...). Contact: International Center for Choral Music, avenue Jean Ier, 2, B-5000 Namur, Belgium. Tel: +32 81 735796, Fax: +32 81 737872. Email: iccm@skynet.be

2nd International Chorus MM Choir Festival, Cantus 2000, Salzburg, Austria, 30 June-4 July 2000. Music of a centuries-old musical and choral tradition. Open to 15 choirs of all age-group and vocal disposition. Closing date for application: March 1st, 2000. Contact: Chorus MM Verein zur Förderung der Chormusik, Bergstrasse 22, 5020 Salzburg. Tel: +43 662 87 4537. Fax: +43 662 8745 37-30. Email: pfliedler.arh@chorus.telecom.at - <http://www.austrianvoice-chorusculture.at>

5th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 3-12 July 2000. International children's choruses will join with Henry Leck, Director of Indianapolis Children's Chorus, for daily rehearsals, Gala Festival Concert at the Duomo in Florence. Optional extension to Rome for participation in Mass at St. Peter's. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, CA 94022. Tel: +1 650 949 1991. Fax: +1 650 949 1626, Email: tour@musicamundi.com - Website: www.musicamundi.com

29th Bartók Béla International Choir Competition, Debrecen, Hungary, 4-8 July 2000. International competition for children's choir, youth choirs - girl's choirs, mixed youth choirs, equal voices - female, male choirs, chamber choirs and mixed choirs. Two rounds, with compulsory pieces. Contemporary programmes only. Deadline for application: 15 Nov. 1999. Contact: XIX. Bartók Béla International Choir Competition Hunyadi u 1-3, H-4026 Debrecen, Hungary. Tel: +36 52 413 977. Fax: +36 52 416 040. Email: kolcsey@c3.hu

9th International Choral Kathaumixw, 4-8 July 2000. Choirs from all over the world gather to participate in 20 international concerts, seminars, common singing, social events and competitions. Guest Artists. International Jury. Extension Tours available. Application deadline 1 Nov 1999. Contact: Don James, Powell River Academy of Music, 7280 Kemano Street, Powell River, BC, Canada, V8A 1M2. Tel: +1 604 485 9633, Fax: +1 604 485-2055, Email: kathaum@prcn.org - Homepage: <http://home.prcn.org/~kathaum/>

Kaggik 2000, Toronto, Canada, 5-12 July 2000. The title is in Inuit, meaning gathering of people. The finest youth choirs from all over the world will come together in Canada. Choirs with singers between the age of 15 and 26 are welcome to travel

around part of the country. Contact: Kagik 2000, 350 Sparks Street, Suite 207A, Ottawa, Ontario, Canada K1R 7S8. Tel: +1 613 234 3360, Fax: +1 613 236 2636.

3rd International Choir Competition 2000, Elsenfeld, Germany, 6-9 July 2000. The competition will be performed in two different categories: cat.A: choir compositions and cat. B: Folk songs and/or Swing-Jazz-Pop. Deadline for application: 31 Jan. 2000. Contact: Landratsamt Miltenberg, Kulturreferat, Brückenstraße 2, D-63897 Miltenberg, Germany. Tel: +49 9371 501/503, Fax: +49 9371 501 79503, Email: LRA-Miltenberg@t-online.de

37th International Competition for choirs 2000, Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Carinthia, Austria, 6-9 July 2000. Open to mixed choirs in the following categories: choral works, classical and modern and folksongs. Deadline for application: January 31, 2000. Contact: Stadtgemeinde Spittal an der Drau, Kulturamt, A-9800 Spittal an der Drau, Austria. Tel: +47 62 34 20, Fax: +47 62 32 37.

18th International Choir Festival of Preveza, 6th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 6-9 July 2000. For mixed choirs, equal voices, children's choirs, chamber ensembles, mixed youth choirs, choirs of Byzantine Chant. Contact: "Armonia" Choir, Parthenagogiou, 14, 48100 Preveza, Greece. Tel: +30-682-24915 / 29852. Fax: +30-682-29852. Email: valentin@hol.gr

1st Choir Olympics, Linz, Austria, 7-16 July, 2000. 28 categories (all choral formations admitted); 25,000 singers altogether. Concerts, workshops, galas, open-air and friendship concerts. Olympic opening and conducting event honouring of Olympic champion. Contact: Choir Olympics 2000 c/o Interkultur Foundation, Am Weingarten 3, D-35415 Pohlheim, Germany. Tel: +49 6403 956525, Fax: +49 6403 956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

9th Multinational Chamber Choir in Austria, 13-26 July 2000. Multinational Choir project in the Austrian Alps. Plenary units on sacred music (15-20th century), studio groups on madrigals, jazz and light music, and a Bach motet. Good knowledge of English or German required. For full information go to <http://choralnet.org/~cat/MCHCH'97-Homepage.html>. Application deadline: 1 March 2000. Tel: +43-1-58801/18802. E-mail to mchch@crosswinds.net or snail mail to Monika Fahrnberger, Kreuzgasse 53/15 A-1180 Wien, Austria.

European Youth Choir, Saint-Léger-sous-Beuvray, 13-31 July 2000. Conductors: Frieder Bernius, Germany and Robert Ray, USA. Two special concerts will be given within the framework of the World Exhibition EXPO 2000 in Hanover, Germany, as well as concerts in France (*Europa Cantat XIV*) and Belgium. Contact: Europa Cantat, Kurfürstenstr. 19, D-87616 Marktoberdorf, Germany. Tel: +49 8342 961 826, Fax: +49 8342 40370, Email: MODmusik@compuserve.com

«Musique en Morvan», Autun, France, 15-26 July 2000. 25th anniversary of this

traditional singing week in France. Workshops: Hector Berlioz "Te Deum", Antonin Dvorak «*Stabat Mater*». Special concert with the European Youth Choir. Participants of the Berlioz workshop will give an additional concert at the Festival Europa Cantat XIV in Nevers. Contact: A Cœur Joie, Les Passerelles, 24 av. Joannès Masset, CP 317, F-69337 Lyon-Cedex 09, France. Tel: +33 4 72 198 340. Fax: +33 4 78 434 398, Email: acj.france@wanadoo.fr

16th International Music Week, 20-30 July, Luxembourg. Symphonic, chamber and choral workshops. A programme of «Youth for Europe» of the European Union. Contact: Union Grand-Duc Adolphe, 2 rue Sothène Weiss, L-2722 Luxembourg. Tel: +352 22 05 58. Fax: +352 22 22 97. Email: direction@ugd.lu

14th Europa Cantat Festival, Nevers, France, 21-30 July 2000. Festival for choirs, singers and choral conductors. Workshops for mixed choirs, youth choirs, girls' choirs, male choirs, and female choirs. All conducted by excellent conductors, presenting classical music, contemporary music, «light» and «rhythmic» music, discovery of unknown works or composers, music on peace, etc. With 15-20 workshops, open singing, concerts, international study tour for conductors, academy for young choral conductors, Songbridge 2000 project with girls choirs. Contact: Europa Cantat, Kurfürstenstr. 19, D-87616 Marktoberdorf, Germany. Tel: +49 8342 961 826, Fax: +49 8342 40370, Email: MODmusik@compuserve.com

5th China International Choir Festival, Beijing, China, 22-28 July 2000. For conductors and choirs. Contact: Mr. Xiayang, Fax: +86 10 84272136. E-mail: ccity@263.net

3rd International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom, 26 July-3 Aug 2000. Meeting for 8 European Youth Chamber Choirs, 3 workshops: Bob Chilcott (UK), Helmut Steger (D), NN. Choir-to-choir concerts, special concerts on the Island. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel: +49 5331 46 016, Fax: +49 5331 43 723, Email: AMJ.Musik-inderJugend@t-online.de - Website: <http://db.allmusic.de/orga/amj>

1st International Choir Festival, Mora, MN, USA, 3-6 Aug 2000. Open to all types of choirs. Daily concerts, sightseeing, excursion to Indian Museum etc. Contact: M Thomas Molnar, TM Resor, Vikinggatan 39-41, S-11342 Stockholm, Sweden, Fax: +46 8 307515. Email: mwsfestival@tmresor.se

4th International Symposium Vocal Arts Medicine and Voice Care, Salzburg, Austria, 5-8 Aug. 2000. Workshops, conferences for physicians and other medical professions, choirs conductors, singers, speakers, etc. Possibility to attend to the Salzburg Music Festival. Deadline for application: 31 March, 2000. Contact: Kongressbüro, Chorus, Culture & Art, Bergstr. 22, A-5020 Salzburg, Austria. Tel: +43 662 87 45 37, Fax: +43 662 87 45 37 - 30, Email: pfliegler.arh@chorus.telecom.at - Website:

<http://www.austrianvoice-chorusculture.at>

International choral meeting for senior singers "Tinkuy Canto", San Miguel de Tucumán, Argentina, 7-11 Aug 2000. Organised by AAMCANT, Association of Argentina for Choral Music «America Cantat», Tucumán Delegation. Information: AAMCANT Sede Central, Ricardo Denegri, calle 18, n°381, 1900 La Plata, Argentina., Fax: +54 221 425 8552/53, Email: ricden@huiyin.fadu.uba.ar - or - Delegación Tucumán - Organización Tinkuy Canto: Mariana Stamble, Italia 1830 - C.P. 4000 San Miguel de Tucumán. Fax: +54 381 423 7587, Email: jescalante@herre-ra.unt.edu.ar, or Patricio Clavin (English speaking), Tel: +54 381 421 8661.

"Cheer Formosa" International Choral Festival, Taiwan, ROC, 10-18 Aug 2000. Workshops and concerts with world famous conductors and choirs from all over the world. Contact: Cheer Music Studio, artistic director: Chyi-Lin Hong, B1 n° 3, Lane 69, Sung Chiang Road, Taipei, Taiwan, ROC. Tel +886 2 2515 6596, Fax: +886 2 2508 3439. Email: chyilin@ms16.hinet.net

2nd International Choir Festival "San Juan Coral 2000", San Juan Argentina, 17-20 Aug 2000. Non-competitive. Choral Study classes, commented concerts, festival concerts. Contact before 30 Nov 1999: Maria Elina Myaorga de Blech, Pje Cervantes 1625, Casa 7, Barrio SMATA, 5400 San Juan, Argentina, Fax: +54 264 4332526. Email: marblech@interredes.com.ar

«Vivace» International Choir Festival 2000, Veszprém, Hongrie, 17-21 Aug 2000. Youth, children's and adult choirs welcome. Selection on the basis of audition tapes. A programme of 30 min. focusing on the «Joy of Living» requested. Concerts by Lake Balaton. For active participants: accommodation and meals free of charge. Passive participation for friends, families, etc. is also possible. Deadline for application: 15 March 2000. Contact: Vox Juventae '99 Dózsa Gy u 2. H-8200 Veszprém, Hungary. Tel/fax: +36 88 429 693, Email: vmk1@veszprem.hu

18th International Polyphonic Contest «Guido d'Arezzo», Arezzo, Italy, 24-27 Aug 2000. Celebrates the Jubilee of the year 2000, dedicated to Sacred Music in the world, for amateur choirs. Conductors and instrumentalists may be professional. Categories: mixed choirs, equal voices choirs, vocal ensembles, children's choirs, special competition. Grand prize «Città di Arezzo». Also: Int'l choral festival of Sacred Music. Deadline for application: 29 Febr 2000. Contact: XLVIII Concorso Polifonico Internazionale «Guido d'Arezzo», c/o Fondazione Guido d'Arezzo, Corso Italia, 102, 52100 Arezzo, Italy. Tel: +39 575 356203, Fax: +39 575 324735, Email: fondguid@nots.it

1st International Choir Competition "Felipe Vallesi", Mendoza, Argentina, 24-27 Aug 2000. For mixed choirs, equal voices, vocal groups, "new" choral trends, Folklore. Deadline: 31 March, 2000. Contact: 1° Concurso Internacional de Coros "Felipe Vallesi", Lavalle 373, 5500 Mendoza, Argentina, Fax: +54 261 423

0107. Email: cum_cifv@mixmail.com or: cum_cifv@hotmail.com - or: cumcifv@uncu.edu.ar

15th ABCD Annual Convention, Chester, UK, 25-27 Aug 2000. Themes: World Music and voices for the new millennium (young voices). Composer-in-residence: Andrew Carter. Gala concert - Belfast Methodist. Contact: Gen Sec ABCD, 46 Albert St, Tring Herts. HP23 6AU. Tel/ Fax: +44 1442 891633. Email: marie.louise.petit@abcd.org.uk - website: www.abcd.org.uk

3rd International festival of folksongs «Europe and its Songs», Barcelona, Spain, 13-17 Sept 2000. Deadline for application: 30 Apr 2000. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-0193 Rome, Italy. Tel/fax: +39 6 68805816, Email: aiams@protonet.it - Website: www.amicimusicasacra.com

1st International Choral Competition «Niños Cantores de Mendoza», Mendoza, Argentina, 18-23 Sept 2000. Organized by the Foundation «Niños Cantores de Mendoza», celebrating its 40th anniversary. Open to mixed, male, female, chamber and children's choirs. Registration deadline: 15 Apr 2000. Contact: Foundation «Niños Cantores de Mendoza», Corrientes 376 Dpto.7 Ciudad, C.P. 5500 Mendoza, República Argentina. Tel/fax: +54 261 4231432, Email: coronino@iname.com.ar or juamauro@impsat1.com.ar

2nd World Convivial Wine Song Festival, Pécs, 21-25 Sept 2000. Open to all-male choirs and male vocal ensembles. 20 minutes gala programme with choral compositions or arrangements focused on grape, wine and singing. Open air programme, individual concerts. Contact: Mr Tamás Lakner, artistic Director, Abaliget út 19, H-7634 Pécs, Hungary. Tel/fax: +36 72 314 600, Fax: +36 72 211 606, Email: 100263.1245@compuserve.com

Tonen 2000, Netherlands, 29 Sept - 1 Oct 2000. Cultural event including a composition contest (Aug 99) and a competition for chamber choirs (16-36 singers). Official and fringe concerts, lectures, workshops, expo. Deadline for application: 1 Aug 2000. Contact: Stichting SOP, Tonen 2000, Nieuweweg 57b, NL-2685 AS Poeldijk, Netherlands. Tel: +31 174 247527. Email: vranken@caiwl.nl - website: www.nl/~vranken(hyperlink)

Cantapueblo 2000 - Mendoza, Argentina, 6-15 Oct 2000, Vina Del Mar, Chile, 16-21 Oct 2000, Quito, Ecuador, 19-31 Oct 2000. Expo Musica 2000: 17-16 Oct Organized by Fundación Coppla. Non-competitive event. Friendly gathering of cities from three different countries with more than 170 groups from various countries together with well-known and popular artists. Information: Fundación Coppla, Casilla de Correo 27, 5501 Godoy Cruz, Mendoza, Argentina. Tel: +54 261 4296341. Email: cantapueblo@lanet.com.ar

«Turn of the Century», International Music Festival, Hungary, 21 Oct-18 Nov 2000. Celebrate the millennium through performing in the Land of Music. Open to

mixed, female, male and youth choirs, symphony and chamber orchestras, brass bands. Workshops, concerts, common singing, individual performances. Contact: Concert Masters International Ltd, Szabó J u 14/C, H-1146 Budapest, Hungary. Tel: +36 1 343 0321, Fax: +36 1 341 3988, Email: cmi@mail.mata.vu.hu

8th Athens International Choir festival, Athens, Greece, 8-12 Nov 2000. Choir Competition/Lyric Soloist Competition. Open to mixed, male, female, chamber, children's and folklore choirs. Also soprano, mezzo, tenor, baritone and bass voices. Registration deadline: 29 Feb 2000. Artistic Director: Dr. Thrassos Cavouras. Contact: Polifonia Athenaeum, 2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +301 6014741/6013713/6080119. Fax: +301 6009204/6080119. Email: rama@compulink.gr or: mailto: rama@compulink.gr

5th International Festival for Youth Choirs, Opava, Northwest Bohemia, Czech Republic, 10-12 Nov 2000. Secondary schools' category. Competition, workshop, open singing. Contact: ARTAMA, Kresomyslova 7, POBox 2, 10140 Praha 4-Nusle, Czech Republic. Tel: +42 2 612 15684-7. Fax: +42 2 612 15688. Email: artama@ipos-mk.cz - website: www.ipos-mk.cz

8th International Competition «Giovanni Pierluigi da Palestrina», Rome, Italy, 19-23 Nov. 2000. Competition for Sacred Music. Deadline for applications: 30 June 2000. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Rome, Italy. Tel/fax: +39 6 68805816, Email: aiams@protonet.it

10th International Festival of Advent and Christmas Music, with Petr Eben's Prize. Prague, Czech Republic, 1-3 December 2000. Contact: ARTAMA, Kresomyslova 7, PO Box 2, 14014 Praha 4 - Nusle, Czech Republic. Tel: +42 2 612 15684-7. Fax: +42 2 612 15688. Email: artama@ipos-mk.cz - website: www.ipos-mk.cz

The Great Millennium Songs and Sing-along, from 31 Dec 2000/ 1 Jan 2001, travelling around the globe for 24 hours with specially written «Great Millennium Songs» as a message of hope and understanding. For more information, see http://www.globalfoundation.net or Email to David Woolfson, grtmill@idirect.com

International Festival and Symposium «The World of Children's Choirs 2001», Vancouver, British Columbia, Canada, 18-22 March, 2001. 5 days of friendship, culture and songs for unchanged voices children aged 8 to 16. Symposium sessions focused on repertoire, brain research, vocal health, conducting technique, composition, ethnomusicology, recording, management and choral music as a force for peace. Contact: The World of Children's Choirs - 2001, c/o Morna Edmundson, 16366-96th Avenue, Surrey, BC, Canada V4N 2C1. Tel: +1-604-5892307. Fax: +1-604-5892308. Email: info@wocc2001.org - Website: www.wocc2001.org

3rd Rhodes International Music Festival, Rhodes, Greece, 18-21 Apr 2001. Choir

Competition/Lyric Soloist Competition. Open to mixed, male, female, chamber, children's and folklore choirs. Registration deadline: 30 Nov 2000. Artistic Director: Dr. Thrassos Cavouras. Contact: Polifonia Athenaeum, 2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +301 6014741/6013713/6080119, Fax: +301 6009204/6080119, Email: rama@compulink.gr or: mailto: rama@compulink.gr

7th International Choir Festival Tallinn 2001, 19-22 Apr 2001, Tallinn, Estonia. Competition for mixed, male, female and chamber choirs. Compulsory song, free choice, plus a song written after 1960 by a composer of the native country of the participating choir. Deadline for registration: 30 Oct 2000. Contact: Estonian Choral Society, 23 Suur-Karja St. EE-10148 Tallinn, Estonia. Tel: +372 644 1849. Fax: +372 644 9147.

4th International Choir Festival Arnhem 2001, 28 June - 5 July 2001, Arnhem, Netherlands. Organized every 4 years by SNK. Competition, festival, workshops, lectures, concerts. Contact: SNK, Plompetorengracht 3, NL 3512 CA Utrecht, Netherlands. Tel: +31 30 231 3174, Fax: +31 30 231 8137. Email: snk@euronet.nl - website: www.snk.nl

6th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 2-8 July, 2001. Intern'l choirs (400-500 singers) will join with Jean Ashworth Bartle, Director of Toronto Children's Chorus. Gala concert at the Duomo in Florence. Optional extension to Rome for participation in Mass at St.Peters. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First St, Suite 454, Los Altos, CA 94022. Tel: +1 650 949 1991. Fax: +1 650 949 1626. Email: tours@musica-mundi.com - website: www.musica-mundi.com

Sydney Sings Children's Chorus Festival, Sydney, Australia, 10-16 July 2001. Intern'l choirs (300-400 singers). Daily rehearsals, concerts, workshops, sight-seeing. Optional post-festival extensions. For audition information: Musica Mundi Concert Tours, 101 First St, Suite 454, Los Altos, CA 94022. Tel: +1 650 949 1991; Fax: +1 650 949 1626. Email: tours@musica-mundi.com - website: www.musica-mundi.com

International festival for choirs «Zimriya», Jerusalem, Israel, 30 July - 9 Aug 2001. Contact: Esther Herlitz, HAZAMIR/World Assembly of choirs in Israel, 4 Rehov Aharonowitz, 63566 Tel Aviv, Israel. Tel: +972 3 528 0233. Fax: +972 3 629 9524, Email: harzimco@netvision.net.il

International Choir Contest of Flanders, Maasmechelen, Belgium, 28 Sept - 1 Oct 2001. 25 choirs will be invited, for competition and participation in cultural exchanges and social interaction. For mixed, chamber, female, male choirs and vocal groups. Contact: Frieda van Goethem, Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen, Dallstraat 33, B-3630 Maasmechelen, Belgium. Tel: +32 89 775519; Fax: +32 89 775520. Email: ikv.vlaanderen@skynet.be - website: http://users.skynet.be/ikv.vlaanderen